



CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES  
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL



CDI  
COMISIÓN NACIONAL  
PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO  
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

**OFRENDA A LOS MUERTOS: NARRACIONES EN UNA  
COMUNIDAD NAHUA DE LA HUASTECA VERACRUZANA**

PRESENTA

**Dominga Cruz Reyes**

Tesis para optar el grado

**Maestra en Lingüística Indoamericana**

Directora de tesis

**Dra. María Regina Martínez Casas**

México, D.F.

Abril del 2015

## Tabla de contenido

<b>TLASKAMATILISTLI</b> .....	<b>5</b>
<b>(AGRADECIMIENTOS)</b> .....	<b>5</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO 1</b> .....	<b>19</b>
<b>ANTECEDENTES, RASGOS GENERALES DE LA LENGUA, NARRADORES Y SUS NARRACIONES</b> .....	<b>19</b>
1.1 ANTECEDENTES.....	19
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	20
1.3 OBJETIVO GENERAL.....	21
1.4 PREGUNTA PRINCIPAL.....	21
1.5 PREGUNTAS SECUNDARIAS.....	21
1.6 METODOLOGÍA.....	21
1.7 JUSTIFICACIÓN.....	24
1.8 NARRADORES Y SUS NARRACIONES.....	24
1.8.1 Versiones narrativas.....	26
1.9 RASGOS GENERALES DE LA LENGUA.....	62
1.9.1 Marcas de sujeto, pronombres y posesivos.....	65
1.9.2 Sustantivo.....	66
1.9.3 Sustantivos con diminutivos, honoríficos y afectivos.....	69
1.9.4 Demostrativos.....	71
1.9.5 Direccionales.....	75
<b>CAPÍTULO 2</b> .....	<b>77</b>
<b>MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>77</b>
2.1 LENGUA.....	77
2.2 LA NARRACIÓN.....	77
2.2.1 Evaluación.....	81

2.2.2 Ritual .....	84
2.3 VARIACIÓN .....	85
<b>CAPÍTULO 3.....</b>	<b>87</b>
<b>ETNOGRAFÍA DE LA COMUNICACIÓN .....</b>	<b>87</b>
3.1 LA COMUNIDAD DE ESTUDIO.....	87
3.1.1 Ubicación geográfica y población .....	87
3.1.2 Actividad económica.....	88
3.1.3 Instituciones.....	89
3.1.4 Organización .....	92
3.1.5 Migración.....	92
3.1.6 Religión .....	96
3.2 EL USO DE LA LENGUA .....	98
3.2.1 Medios de comunicación .....	104
<b>CAPÍTULO 4.....</b>	<b>109</b>
<b>LA FIESTA DEL TLAMANALISTLI.....</b>	<b>109</b>
4.1 DESCRIPCIÓN DE LA OFRENDA .....	109
4.2 DÍAS DE GUARDAR.....	113
4.3 EL SIGNIFICADO DE LA OFRENDA .....	117
<b>CAPÍTULO 5.....</b>	<b>121</b>
<b>ANÁLISIS DE DATOS.....</b>	<b>121</b>
5.1 TIPO DE GRABACIONES .....	121
5.2 EL CONTEXTO EN EL QUE APARECE LA NARRACIÓN SOBRE LA OFRENDA A LOS MUERTOS.....	121
5.3 ESTRUCTURA DE LA INFORMACIÓN .....	125
5.3.1 Introducción de personajes.....	125
<b>CAPÍTULO 6.....</b>	<b>144</b>
<b>DIFERENTES FORMAS DE FORMULAR EL CONTENIDO MORAL EN LA NARRACIÓN .....</b>	<b>144</b>
6.1 EVALUACIONES CON EL HABLA REPORTADA.....	144

6.1.1 <i>Habla reportada directa</i> .....	145
6.1.2 <i>Habla reportada indirecta</i> .....	149
6.2 CODA O CIERRE DE LA NARRACIÓN.....	154
6.2.1 <i>Características de la coda/moraleja</i> .....	179
<b>CONCLUSIONES</b> .....	<b>181</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	<b>188</b>
<b>ABREVIATURAS</b> .....	<b>192</b>
<b>LISTA DE TABLAS</b> .....	<b>195</b>
<b>TABLA DE ILUSTRACIONES</b> .....	<b>196</b>
<b>ANEXO</b> .....	<b>197</b>
TRAYECTORIAS DE LOS NARRADORES.....	197

# **Tlaskamatlistli**

## **(Agradecimientos)**

Nihltlaskamatilia ka nochi noyolo, nokomaleh Lola, nokomaleh Cipriana, noawi Margarita, noawi Anastasia, notlayi Abram, noawi Beleciana, noawi Zenaida, notlayi Juan, noawi Julia wan notlayi Felipe, pampa neechtlatempowihkeh, neechkahlapohkeh ininchah; tlan axkayohwatin axmohchihtoskia nii tekitl. Nohkia nihltlaskamatilia noiknih Vicky wan nomomah pampa neechpalewihkeh wak nitlagrabaroh pan nii tekitl.

Le agradezco de todo corazón a mi comadre Lola, mi comadre Cipriana, a mi tía Margarita, a mi tía Anastasia, a mi tío Abram, a mi tía Beleciana, a mi tía Zenaida, a mi tío Juan, a mi tía Julia y a mi tío Felipe porque me apoyaron, me abrieron las puertas de su casa; si no fuera por ellos, el trabajo no se hubiera logrado. De la misma forma le doy gracias a mi hermana Vicky y a mi madre por su apoyo durante las grabaciones en este trabajo.

Nohkia nihltlaskamatilia Dra. María Regina Martínez Casas, pampa motemachih ka naa, neechwikatihki ka iyolik, neechpalewihtiahki, wan neechakonsejarohtiahki pan nochi notekih. No nikintlaskamatilia Dra. Rebeca Barriga Villanueva, Mtro. Angel Vicente Ferrer, Dr. Salomé Gutiérrez Morales pampa kipohkeh nii tekitl wan kikwahkwahchihkeh, ka nochi tlen kimatih kipolowayaya nii tekitl. No nihltlaskamatilia, Victoriano De la Cruz Cruz pampa no kiihitak noteki wan no neechnextilihtiahki kehki moihkwilowa tonawatlahtol.

También le agradezco a la Dra. María Regina Martínez Casas por la confianza que me brindó, por guiarme con paciencia, por ayudarme y por sus consejos durante todo el trabajo. Asimismo le doy gracias a la Dra. Rebeca Barriga Villanueva, Mtro. Ángel Vicente Ferrer, Dr. Salomé Gutiérrez Morales por leer éste trabajo y por hacerle observaciones acertadas con todo lo que saben y conocen para enriquecer el trabajo. Igualmente le doy gracias a Victoriano De la Cruz Cruz quien me sugirió algunas cosas en la lengua náhuatl.

No nihltlaskamatilia Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) pampa motemachihkeh ka noka. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) wan Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) pampa neechpalewihtiahkeh ka tomih wak nimomachtiaya.

Igualmente le doy gracias al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) porque depositó su confianza en mí. Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y a la Comisión Nacional Para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) por apoyarme económicamente, durante mi estancia como estudiante.

Nokompañerohwah tlen nimomachtih ininwan wan sekinok tlen nikinixmatki pan maestría lingüística indoamericana pampa timoyolpaktiyayah wan timowikatiowyayah sansehko. Tlen neechmachtihkeh nikintlaskamatilia pampa neechwikatiahkeh ka iyolik ka no nihkwamachilihtiahki tlen mochiwa pan lingüística. Sibilina wan Maribel no nimeechtlaskamatilia pampa nonnochipa innechpalewihkeh.

A todos mis compañeros con los que estudié y con los de otra generación que conocí en la maestría lingüística indoamericana con quienes, de manera conjunta, compartí alegrías y experiencias. A mis maestros les agradezco, porque fueron guiándome con paciencia para que comprendiera lo que se hace en lingüística. De igual forma le doy gracias a Sibilina y a Maribel por su amabilidad y por su apoyo en todo momento.

Nowewe Sergio pampa no neechpalewihtiahki wan neechneltokak pan nochi nii tekintl, nopilkoneh Itzae no neechyolpaktih kemah nihchihki nii tekintl. Noikniwah siwameh wan tlagameh, nomachwah, pampa inmotemachiyah ka noka.

A mi esposo Sergio por apoyarme y por confiar en mí durante todo el trabajo, también a mi hijito Itzae por alegrar mi corazón durante el trabajo. Igualmente les agradezco a mis hermanas y hermanos, a mis sobrinos por la confianza que depositan en mí en todo momento.

Nohkia nikintlaskamatilia ka nochi noxolo nomamah wan nopopah pampa neechnextilihkeh keh nimohuikatias pan nii tlaltepaktli. Nohkia nikintlaskamatilia nosisiwah wan nokoliwah wah nochi wehkameh pampa teechnextilihkeh keh tihpialiseh nii tlamanalistli.

De igual manera agradezco de todo corazón a mi madre y a mi padre por las enseñanzas y valores que me han inculcado en toda mi vida. A mis abuelas y abuelos y a todos los antepasados por inculcarnos el respeto y dejarnos este legado de la ofrenda.



# Introducción

Documentar la narración oral de los hablantes nahuas de Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz, es una importante contribución a los estudios sobre el náhuatl en uso. En este caso me centraré en las distintas versiones narrativas sobre la *ofrenda a los muertos*, narradas por adultos que tienen el náhuatl como primera lengua. Particularmente analizo su función, estructura y algunos elementos discursivos de esta variedad de mi lengua.

La narración de la *ofrenda a los muertos* tiene como objetivo principal transmitir los valores morales y prácticas culturales de la región Huasteca. Para llevar a cabo el ritual del día de muertos -que inicia desde el 29 de septiembre y se realizan hasta el 30 de noviembre- la narración se cuenta durante estos meses dedicados a los muertos, como estrategia para mantener la práctica cultural conocida como la fiesta del *tlamanalislitl*<sup>1</sup>, la cual se ha conservado hasta la actualidad.

Es por eso que en este trabajo me di a la tarea de documentar este tipo de discurso narrativo, para seguir analizando qué funciones tiene y por qué es contado en estas fechas de cosecha y de veneración a las ánimas. Lo interesante de esta narración es que no se produce con el fin de entretener a sus interlocutores -como muchas de las *narraciones occidentales* (Montemayor, 1996)-, si no que se usa como estrategia para garantizar la reproducción del ritual de la ofrenda de muertos.

El objetivo principal es registrar y comparar diferentes versiones de la narración que acompaña a la *ofrenda a los muertos* en la comunidad de Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz. Específicamente me interesa documentar su función, estructura y los recursos discursivos que utilizan los hablantes de náhuatl para narrar durante el ciclo ritual de los difuntos.

En un principio mi hipótesis fue que las narraciones orales de Siete Palmas cumplen la función de justificar una práctica cultural. La narración oral de distintos narradores tiene variación, que puede ser de estilo, forma, recursos discursivos o estrategias para narrar; esto dependerá de factores lingüísticos, culturales, sociales y de trayectoria de vida.

---

<sup>1</sup>Es la fiesta del día de muertos, se realiza en toda la región Huasteca (San Luis potosí, Hidalgo, Veracruz, etc.) del 29 de septiembre hasta el 30 de noviembre. Donde se encuentran nahuas y huastecos.



La metodología para recoger los datos estuvo basada en el método etnográfico el cual consiste en: “la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos simbólicos y materiales y las prácticas interpretativas que caracterizan a un grupo específico de individuos” (Duranti, 2000:126). También es importante que el investigador esté involucrado no sólo con lo que investiga, sino con la comunidad. Para esto se propone que quien realiza el estudio funja como observador participante.

El trabajo de campo lo realicé en dos etapas, la primera fue del 14 al 27 de julio del 2012, y la segunda, del 1 de noviembre al 4 de diciembre del mismo año; en estos dos periodos fungí como observador participante. Durante el segundo periodo conté con el apoyo de Vicky mi hermana, quien me ayudó a recoger datos con una narradora el día 2 de noviembre del 2012. Mi madre también me acompañó, fungiendo como participante dentro de los eventos comunicativos en los que se elicitaban las narraciones y sugiriéndome quién podría ser un buen narrador.

La estructura de esta sección busca llevar al lector a través de la lógica que seguí para la investigación. En el primer capítulo presento los antecedentes relacionado al trabajo de investigación sobre el náhuatl en uso, las preguntas que guiaron el trabajo, la metodología, la justificación y los rasgos generales de la lengua. Así mismo, presento a mis colaboradores y sus narraciones sin la glosa, e igualmente incluyo el contexto en que se produjeron dichas narraciones. En el segundo capítulo presento el marco teórico, donde hablo sobre conceptos que guiaron el trabajo tales como lengua, narración, evaluación, ritual y variación. En el tercer capítulo hablo acerca de la etnografía de la comunicación; asimismo, describo la comunidad de estudio (Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz), y muestro cuáles son los espacios de uso del náhuatl y del español.

El capítulo cuatro lo dedico al *tlamanalistli* ‘ofrenda a los muertos’. En este apartado hago una descripción de los cuatro momentos de la ofrenda a los muertos que son: La de *Samiguel* ‘San Miguel’, realizada el 29 de septiembre; la ofrenda de *xantolo*<sup>2</sup>, llevada a cabo del 31 de octubre al 3 de noviembre ésta es la ofrenda grande porque llegan todas las ánimas, desde los pequeños hasta los más *wewes* ‘grandes’; la ofrenda del *tlachikontilistli* ‘ofrenda de siete días’ se hace siete días después de la

---

<sup>2</sup>*Xantolo*, es el nombre que le dan los nahuas de Siete Palmas, que puede significar 'Todos Santos', 'Día de Muertos' o 'Fiesta de Muertos'. El nombre es utilizado en toda la Huasteca para las ofrendas a los muertos realizadas entre los días 31 de octubre al 04 de noviembre. Probablemente sea un préstamo del totonaco. De los cuatro momentos de la ofrenda éste es la más grande.

fiesta de *xantolo* y se cierra con la ofrenda llamada *tlamakawalistli* ‘despedida de las ánimas’ o *Sanandres* ‘San Andrés’ el cual se lleva a cabo el día 29 y 30 de noviembre.

De la misma forma, en el capítulo cuatro menciono los días de guardar para estas fechas dedicadas al *tlamanalistli*, donde las personas deben permanecer en sus casas como una forma de respeto a las ánimas, no se debe trabajar, tampoco puede haber peleas. Igualmente propongo elementos para comprender el significado de esta ofrenda.

En el capítulo cinco analizo los datos de las distintas versiones de la narración<sup>3</sup> vinculada a la *ofrenda a los muertos*: el contexto en que se producen dichas narraciones, el tipo de grabación y los elementos con el que se introduce a los personajes principales.

Para el análisis de las distintas narraciones se tomó como primera referencia lo que narra la tía Margarita, quien resultó ser una de las mejores narradoras y quien tiene dos versiones de la misma narración acerca de la *ofrenda a los muertos*. En la primera versión los protagonistas son personajes *wehkapameh*<sup>4</sup> ‘los de antes’ quienes formaron parte de la comunidad de Siete Palmas hace muchos años. En la segunda versión de la misma narración, los protagonistas son personas conocidas<sup>5</sup> y además son parientes de la narradora.

En el último capítulo, presento las distintas maneras de formular el contenido moral, para esto me centro en las evaluaciones con el habla reportada, donde el narrador muestra sus emociones y sentimientos con tal de generar interés en su audiencia (Labov, 1972). Finalmente analizo el cierre de la narración con la coda o moraleja la cual se realiza en dos formas: la coda con advertencia y consecuencia, y la coda que se realiza a manera de reflexión y consejo; existe otra forma de finalizar la narración, se lleva a cabo con la interjección *aha*, en este caso no hay moraleja. Además todos los narradores cierran con otras narraciones secundarias relacionadas a la narración de la *ofrenda a los muertos*.

---

<sup>3</sup> A esta narración sobre la *ofrenda a los muertos* la considero y así la nombro, como la principal, y es en la que se hacen referencia a personajes que denomino *wehkapameh* ‘los antepasados’ y los conocidos; en el párrafo siguiente defino más acerca de estos personajes. Las narraciones que se realizan una vez presentada la principal, son narraciones secundarias las cuales se relacionan con la ofrenda y con la narración principal.

<sup>4</sup> Los personajes a los cuales llamo *wehkapameh* ‘los antepasados’ son los que en algún momento pertenecieron a la comunidad, pero no existe una relación directa entre los narradores e interlocutores.

<sup>5</sup> Los personajes conocidos son los que también pertenecen o pertenecieron a la comunidad, además pueden ser parientes cercanos a los narradores. En algunos casos son los propios narradores que cuentan su propia experiencia, como lo que encontramos con comadre Lola.

Como un primer acercamiento a la narración de la *ofrenda a los muertos* ejemplifico una primera versión, contada por la tía Anastasia; ésta narración surgió en la ofrenda de *tlamakawalistli* ‘despedida de las ánimas’ o *Sanandres* ‘San Andrés’, justo a la hora de la comida, en la que se encontraba el esposo de la tía Anastasia, dos visitas más -de aproximadamente 27 años- y la tía Paula de 63 años, comadre de la tía Anastasia.

1. a) TA kiihtowayaya kwan nii noyexnah

Ø-ki-iht-owa-yaya kwan nii no-yex-nah  
 3S-3OB.SG-decir-VERB-INC ADV DEM 1POS.SG-nuera-madre  
 'decía pues este mi suegra'

kiihtowa se tatatsih  
 Ø-ki-iht-owa se tata-tsih  
 3S-3OB.S-decir-VERB uno señor-HON  
 'dice un señor'

ketl kiihlia isiwana tlan axtlamanaseh  
 ketl<sup>6</sup> Ø-ki-ih-lia i-siwa-h tlan ax-tla-mana-s-eh  
 SUB 3S-3OB.S-decir-APL 3POS-mujer-POS si NEG-OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'que le dice a su mujer que si no van a ofrendar'

wan kiihtowa kitl pa tatatsih yaa axtle  
 wan Ø-ki-iht-owa kitl pa tata-tsih yaa axtle  
 CONJ 3S-3OB.S-decir-VERB SUB DET señor-HON 3PRO.S NEG  
 'y ese señor él dice que no'

yaa kipiya trabajo kipiya tekitl  
 yaa Ø-ki-piya trabajo Ø-ki-piya teki-tl  
 3PRO.S 3S-3OB.S-tener trabajo 3S-3OB.S-tener trabajo-ABS

---

<sup>6</sup> El *ketl*, *kel*, *kitl* o *kil* se presenta como introductor discursivo en el habla reporta directa e indirecta; es decir que introduce las citas. Igualmente funciona como subordinador cuando se encuentra en medio de dos cláusulas donde la primera subordina a la segunda; la primera cláusula presenta un verbo transitivo. Lo anterior fue sugerencia del Mtro. Ángel Vicente Ferrer, estudioso de la lengua náhuatl. Durante el trabajo glosó *ketl* y sus variaciones como Introductor Discursivo (ID) cuando introduce las citas y como Subordinador (SUB) cuando enlaza dos oraciones. En el capítulo 6 analizo las funciones de éste elemento en las distintas versiones narrativas.

‘él tiene trabajo, tiene trabajo’

mejor yaa yas millah tekítiti

mejor yaa Ø-ya-s mil-lah Ø-teki-ti-ti

mejor 3PRO.S 3S-ir-IRR milpa-LOC 3S-trabajar-VERB-DIR

‘mejor él ira a la milpa a trabajar’

mokahki kil pa isiwah

Ø-mo-kah-ki kil pa i-siwa-h

3S-REF-dejar-COM ID DEM 3POS.S-mujer-POS

‘que ese su mujer se quedó’

yaa mokwesowa pampa yaa axtlamana

yaa Ø-mo-kwes-owa pampa yaa ax-Ø-tla-mana

3PRO.S 3S-REF-entristecer-VERB SUB 3PRO.S NEG-3S-OB.IND-ofrendar

‘ella se puso triste porque él no ofrenda’

wahka yaa nii yahkiya pa tatatsih

wahka yaa nii Ø-yah-ki-ya pa tata-tsih

entonces 3PRON.S CD 3S-ir-COM=ENC<sup>7</sup> DEM señor-HON

‘entonces, él ¡este!, ése señor se fue’

nee ketl millah

nee ketl mil-lah

ADV ID milpa-LOC

‘que allá en la milpa’

tlamehtika, tlamehtika

Ø-tla-meh-tika

Ø-tla-meh-tika

---

<sup>7</sup>Los enclíticos en el náhuatl de Siete Palmas se asemejan a lo que propone Beller y Beller (1979) quien también encuentra clíticos en el náhuatl de la Huasteca Hidalguense y son: = **ya** / =**a** / ‘ya’ y = **nok** / = **yok** / = **ok** ‘de nuevo’. Los cuales se encuentran en los verbos, negativos, palabras de tiempo y números. (Beller y Beller, 1979:213) mencionan “*The only two clitics in HN are =ya/=a ‘already and =nok/=yok/=ok ‘again’. The count as part of the Word for determining penultimate stress. These are found as postclitics on verb, negatives, time words, and numbers [...]*”.

3S-OB.IND- deshierbando-PROG      3S-OB.IND- deshierbando-PROG  
'andaba deshierbando, deshierbando'

sempa kitl nii  
sempa kitl nii  
luego ID CD  
'luego ¡este!'

kinkahki ketl nesi sanilli sanilli yowih  
Ø-kin-kah-ki                      ketl nesi sanil-li              sanil-li              Ø-yowi-h  
3S-3OB.PL-escuchar-COM SUB parece platicar-APL platicar-APL 3PL-ir-PL  
'los escuchó parece que van platique y platique'

nee moketskiya tlakaktok  
nee Ø-mo-kets-ki=ya                      Ø-tla-kak-tok  
ADV 3OBS-REF-pararse-INC=ENCL 3S-OB.IND-escuchar-EST  
'allá ya se paró escuchando'

ketl pase yaa chooka  
ketl pase yaa Ø-chooka  
ID el otro 3PRO.S 3S-llorar  
'el otro él llora'

nee chookatika yawi oh pase yaa kel paki yawi  
nee Ø-chooka-tika Ø-yawi oh              pase yaa kel paki Ø-yawi  
ADV 3S-llorar-PROG 3S-ir INTERJ el otro 3PRO.S ID alegre 3S-ir  
'allá va llorando, ¡oh!, el otro que él va alegre!'

wetskistli kitl yawih  
Ø-wetski-s-tli              kitl Ø-yawi-h  
3PL-reir-IRR-ABS ID 3PL-ir-PL  
'riéndose van'

nii kiihtowah... motlapowihtiwih  
nii Ø-ki-iht-owa-h...                      Ø-mo-tla-powih-ti-owi-h

CD 3PL-3OB.PL-decir-VERB-PL 3PL-REF-OB.IND-contar-DIR-ir-PL  
'¡este! dicen..., se van contando'

nii motlahtlaniyah tleya kiwikah  
nii Ø-mo-tlahtlani-ya-h tleya ki-wika-h  
CD 3PL-REF-preguntar-INC-PL INTER 3OB.S-llevar-PL  
'¡este!, se iban preguntando ¿qué es lo que llevan?'

nii kiihtowa kitl pase yaa kwika se piyo  
nii Ø-ki-iht-owa kitl pase yaa Ø-kwika se piyo  
CD 3S-3OB.S-decir-VERB SUB el otro 3PRO.S 3S-llevar uno pollo  
'¡este!, que el otro dice, él lleva un pollo'

yaa kimaktilihkeh se piyo  
yaa Ø-ki-mak-ti-lih-keh se piyo  
3PRO.S 3S-3OB.S-dar-CAUS-APL-PL uno pollo  
'a él le dieron un pollo'

wan pase yaa kimiktilihkeh se pitsotl  
wan pase yaa Ø-ki-mik-ti-lih-keh se pitso-tl  
CONJ el otro 3PRO.S 3S-3OB.S-morir-CAUS-APL-PL uno puerco-ABS  
'y el otro, a él le mataron un puerco'

wan nopase yaa kel chooka  
wan nopase yaa kel Ø-chooka  
CONJ el otro 3PRO.S ID 3S-llora  
'y que el otro él llora'

yaa kiihtowa kitl yaa axtlen kiwika  
yaa Ø-ki-iht-owa kitl yaa axtlen Ø-ki-wika  
3PRO.S 3S-3OB.S-decir-VERB SUB 3PRO.S nada 3S-3OB.S-llevar  
'él dice que él no lleva nada'

porque yaa ikone yahki millah  
porque yaa i-kone Ø-yah-ki mil-lah  
porque 3PRO.S 3POS.S-hijo 3S-ir-COM milpa-LOC

'porque el hijo de él fue a la milpa'

wan nee aman yanee yon axnechchixkeh

wan nee aman yanee yon ax-nee-chix-keh

CONJ ADV ahora ENF nisiquiera NEG-1OB.S-esperar-COM

'y ahora allá, esos ni siquiera me esperaron'

aman naa axtlen nihwika

aman naa axtlen ni-h-wika

ahora 1PRO.S nada 1S-3OB.S-llevar

'ahora yo no llevo nada'

chokatikah nopa pilanimahtsih inka...

Ø-choka-tikah nopa pil-animah-tsih inka...

3S-llorar-PROG DEM AFFECT-anima-HON creo...

'ésa ánima estaba llorando creo...'

sempa kitl walahkiya pa señor momahmatih

sempa kitl Ø-walah-ki=ya pa señor Ø-mo-mahma-ti-h

luego ID 3S-venir-INC=ENCL DET señor 3SREF-espantar-CAUS-COM

'que luego el señor ya se vino, se asustó'

nii pa tatatsih momahmatih

nii pa tata-tsih Ø-mo-mahma-ti-h

DEM DET señor-HON 3S-REF-espantar-CAUS-COM

'ése el señor se asustó'

wahka kel kiihtowa mejor niasa

wahka kel Ø-ki-iht-owa mejor ni-a-s=a

entonces ID 3S-3OB.S-decir-VERB mejor 1S-ir-IRR = ENCL

¡entonces dice ¡mejor ya me voy!'

nee nitlamanati

nee ni-tla-mana-ti

ADV 1S-OB.IND-ofrendar-DIR

'allá iré a ofrendar'

sempa kitl asiko kiihlia kitl

sempa kitl Ø-asi-ko Ø-ki-ih-lia kitl

luego ID 3S-llegar-DIR 3S-3OB.S-decir-APL SUB

'luego llegó, que le dice'

hombreh mejor xihmikti nee topalach

hombreh mejor xi-h-mik-ti nee to-palach

hombre mejor IMP-3OB.S-matar-CAUS DEM 1POS.PL-guajolote macho

'hombre, mejor mata aquel nuestro guajolote'

porque nii kwan naa nikinkahki

porque nii kwan naa ni-kin-kah-ki

porque DEM pues 1PRO.S 1S-3OB.PL-escuchar-COM

'porque éste pues yo los escuché'

mokwesohiawih pampa axtikinchiheh

Ø-mo-kweso-h-ti-awi-h pampa ax-ti-kin-chix-ke-h

3PL-REF-triste-EP-DIR-ir-PL porque NEG-1PL-3OB.PL-esperar-COM-PL

'se van tristes porque no los esperamos'

aman nii tihmiktiseh topalach

aman nii ti-h-mik-ti-s-eh to-palach

ahora CD 1PL-3OB.S-matar-CAUS-IRR-PL 1POS.PL-guajolote macho

'ahora, ¡este!, mataremos nuestro guajolote'

kiitskihkeh ketl ininpalach

Ø-ki-itski-h-ke-h ketl inin-palach

3S-3OB.PL-agarrar-3OB.S-COM-PL SUB 3POS.PL-guajolote macho

'que agarraron a su guajolote'

kimiktihkeh

Ø-ki-mik-ti-h-ke-h

3S-3OB.PL-matar-CAUS-3OB.S-COM-PL



'lo mataron'

wan kitl pa tatatsih kiihtowa yaa kitl kochiti

wan kitl pa tata-tsih Ø-ki-iht-owa yaa kitl Ø-kochi-ti  
CONJ ID DEM señor-HON 3S-3OB.S-decir-VERB 3PRO.S SUB 3S-dormir-DIR  
'y ese señor, dice que él irá a dormir'

yaa mejor ka mientras oniksis

yaa mejor ka mientras on-iksi-s  
3PRO.S mejor COMPL mientras DIR-coser-IRR  
'él mejor, que mientras se cosen'

nopa nii inin palach mejor nionkochiti

nopa nii inin-palach mejor ni-on-kochi-ti  
DEM CD 3POS.S-guajolote macho mejor 1S-DIR-dormir-DIR  
'ése, ¡este! su guajolote, mejor iré a dormir'

yaa kitl kochito

yaa kitl Ø-kochi-to  
3PRO.S ID 3S-dormir-DIR  
'que él se fue a dormir'

ma ketl yaa ketl ayokisak

ma ketl yaa ketl ayok-Ø-isa-k  
EXH ID 3PRO.S ID NEG-3S-despertar-COM  
'que él ya no despertó'

yaa kil semen mihki

yaa kil semen mih-ki  
3PRO.S ID definitivamente morir-COM  
'que él definitivamente murió'

así dice yaa mihkiya ayoktlalnamih

así dice yaa Ø-mihki-ya ayok-Ø-tlalnami-h

así dice 3PRO.S 3S-morir-INC NEG-3S-reaccionar-COM

'así dice, él ya se murió, ya no reaccionó'

kiitatoya isiwah yaa iksihka ipalach

Ø-ki-ita-toya i-siwa-h yaa iksi-h-ka i-palach

3S-3OB.S-ver-DUR 3POS.S-mujer-POS 3PRO.S coser-3OB.S-COM 3POS.S

'fue a verlo su esposa, ya se cosió su guajolote macho'

kiihlia kitl ximewaya titlamanaseh

Ø-ki-ih-lia kitl xi-mewa-ya ti-tla-mana-s-eh

3S-3OB.S-decir-APL SUB MP-levantar-INC 1PL-OB.IND-ofrendar-IRR-PL

'que le dice "¡ya levántate, vamos a ofrendar!'

yaa kitl kwali miktok

yaa kitl kwali Ø-mik-tok

3PRO.S ID bien 3S-morir-EST

'¡que él estaba bien muerto!'

kitonalwikakeh animahtsitsih

Ø-ki-tonal-wika-ke-h animah-tsi-tsih

3S-3OB.S-sombra-llevar-COM-PL anima-HON-PL

'su espíritu se lo llevaron las ánimas'

Como se puede apreciar, se trata de una narración que justifica un ciclo ritual, pero que los habitantes de Siete Palmas utilizan para legitimar la continuidad de la ofrenda. Esto permitiría explicar la profusión de muletillas y de partículas discursivas que ponen distancia entre el narrador y el contenido de la narración tales como *nii* y *kitl*, entre otras. Sin embargo estos y otros aspectos los desarrollaré a lo largo del presente trabajo.

A continuación presentaré algunas de las características tipológicas del náhuatl en general y, de manera particular, de la variedad que se habla en la Huasteca Veracruzana, así como las convenciones de escritura que utilicé en mi trabajo de investigación. Así mismo presentaré a mis colaboradores y la versión de la narración que cada uno de ellos produjo.

# Capítulo 1

## Antecedentes, rasgos generales de la lengua, narradores y sus narraciones

### 1.1 Antecedentes

El náhuatl ha sido poco estudiado en cuanto a la oralidad. Algunos autores como, (Beller y Beller, 1979), Sullivan (1983), Lastra (1986), Launey (1992), Wolgemuth (2002) y otros, registran el náhuatl en general, de manera conservadora; es decir, sin contemplar el uso vivo de la lengua. Es por eso que me interesó documentar el náhuatl de Siete Palmas a través de narraciones orales que se realizan en conversación, para conocer el cambio de la lengua a nivel discursivo.

Hasta ahora, no contamos con estudios que se centren en el análisis del discurso para el náhuatl de la Huasteca, o que refieran específicamente al análisis de las narraciones en conversación; lo normal es que se documentan cuentos por sí solos, dejando de lado a los interlocutores, por ejemplo, el Instituto Lingüístico de Verano (ILV), documentó cuentos en el náhuatl de la Huasteca Central.<sup>8</sup>

Existen algunos estudios sobre oralidad en otras variedades de náhuatl, como el de Vicente Ferrer (2010) sobre la *deixis espacial en el análisis conversacional* y el de Peralta (1994), quien en su estudio acerca de la *metáfora en Mesoamérica en el náhuatl de Tezcoco* habla un poco sobre los registros de habla. Nava Nava (2003) nos comparte su análisis acerca de los *tres niveles de habla en el mexicano de San Miguel Xaltipan*, y también investiga acerca de las *ideologías, prácticas y retención del náhuatl en San Isidro Buen Suceso, Tlaxcala* (Nava, Nava: 2008); por último, Flores Nájera (2009) estudia *los honoríficos en la socialización de los niños nahuas de San Isidro Buen Suceso, Tlaxcala*.

Ramírez (2005) analiza la adquisición de los prefijos de sujeto y objeto en el náhuatl de Hueycuatitla, Benito Juárez; también encontramos los estudios dialectológicos de Hasler (1954), Lastra (1986) y Hasler (2011), por último, tenemos acervos que refieren a textos literarios como los que nos

---

<sup>8</sup> Instituto Lingüístico de Verano (2013) *Cuentos en Náhuatl de la Huasteca Central: Escritos por autores nativos de la Huasteca de habla náhuatl*. Consultado el 03 de Mayo del 2014, <[http://www-01.sil.org/acpub/repository/nch-18109-Cuentos\\_en\\_nahuatl\\_de\\_la\\_huasteca\\_central.pdf](http://www-01.sil.org/acpub/repository/nch-18109-Cuentos_en_nahuatl_de_la_huasteca_central.pdf)>.

comparten Van't Hooft Anuschka y Cerda Cepeda Jorge (2003), sobre lo que relatan antes: cuentos tének y nahuas de la huasteca. Otros estudios que se han realizado son de corte antropológico como lo que realiza Jurado Barraco (2001) y otros estudiosos.

En otras lenguas mesoamericanas, como el tsotsil y el tzeltal, existen estudios sobre la oralidad: López Jiménez (2010) trabajó sobre estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (*lo'il a'yej*) de la comunidad tsotsil de Romerillo Chamula, Chiapas; León Pasquel (2010) coordinó el estudio respecto a la socialización de los niños.

## 1.2 Planteamiento del problema

Cada generación presenta un sistema narrativo que depende del contexto que la rodea, el tipo de sociedad en que se desarrolla, sus interacciones con hablantes de otras lenguas y sus propios parámetros de competencia lingüística asociada al acto de narrar, que implican la interacción entre la creatividad del hablante y la tradición en la que se halla inmerso (Duranti, 2000).

En el presente trabajo analizo las variaciones y estilos de narrar acerca de la narración que lleva por título la *ofrenda a los muertos*, contraste: la introducción o el preámbulo de los personajes principales, las evaluaciones con el habla reportada, moralejas y el cierre de dicha narración, hecha en lengua náhuatl por 10 narradores de la comunidad de Siete Palmas, Ixcatepec. Como sabemos, cada narrador tiene su manera de hablar y sus estrategias de elementos ligados a la narración para mantener atenta a su audiencia, (Bajtin, 1999). En este trabajo me intereso por la variación de versiones de la propia narración, ligada a la trayectoria de vida y relaciones personales que tienen los sujetos que narran.

Otro de los puntos es que cada hablante tiene sus propias creaciones o maneras de tomar prestado algún elemento de otras lenguas y los integra a la estructura de la lengua o, en algunos casos, el elemento puede conservar rasgos de la lengua de origen (Poplack Sana, 2000:172). Los hablantes son los que deciden cómo organizan una narración e integran elementos de otras lenguas. En este aspecto, fungen como agentes dinámicos por el hecho de manifestar su creatividad tanto a nivel léxico, como en la estructura de la narración (Bajtin, 1999). En el trabajo tomo mayor interés en la variación de una sola narración que se realiza durante el ritual de la ofrenda del día de muertos.

Considero que la lengua es una entidad dinámica y no estática; es decir, que constantemente cambia a nivel estructural, a nivel de su uso en distintos contextos, a la evolución de fonemas y morfemas y en el orden de constituyentes. Estos cambios pueden ser a nivel interno o externo de la lengua (Gutiérrez, 2011). También existen cambios que se generan a través del factor social, económico, religioso, político, etcétera. (Labov, 1983).

### **1.3 Objetivo General**

Registrar y comparar diferentes versiones de la narración que acompaña a la *ofrenda a los muertos* en la comunidad de Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz. Específicamente me interesa documentar su función, estructura y algunos de los recursos discursivos que utilizan los hablantes de náhuatl para narrar durante el ciclo ritual de los difuntos.

### **1.4 Pregunta principal**

¿Cómo son las versiones en la narración de la *ofrenda a los muertos* que realiza cada narrador?

### **1.5 Preguntas secundarias**

1. ¿Existen variaciones en las versiones de las narraciones elicítadas durante la ofrenda de muertos?
2. ¿De qué naturaleza son estas variaciones?
3. ¿Cuáles son las principales características de las narraciones elicítadas en Siete Palmas?
4. ¿De qué manera funciona el componente moral en las narraciones?
5. ¿Qué factores contextuales influyen en las distintas versiones narrativas? (Trayectorias de vida, medios de comunicación entre otros?)

### **1.6 Metodología**

La recolección de datos se llevó a cabo a través del método etnográfico, que se define como “la descripción escrita de la organización social, las actividades, los recursos simbólicos y materiales y las

prácticas interpretativas que caracterizan a un grupo específico de individuos” (Duranti, 2000:126). El trabajo se realizó en dos etapas:

La primera fue del 14 al 27 de julio del 2012, durante este tiempo grabé a tres narradoras competentes en náhuatl, que entienden el español, y cuyas edades son 66, 69 y 78 años; la de 66 años cursó sólo el segundo año de primaria, mientras que las otras dos no acudieron a la escuela.

En un primer momento tenía la idea de que la narración acerca de la *ofrenda a los muertos* era común en la comunidad; sin embargo, me sorprendí porque las colaboradoras con las que había elegido trabajar no mostraban esa habilidad para contar esta narración, es por eso que yo iniciaba contándoles sobre lo que le pasó *al señor que no quiso ofrendar*, para que recordaran la narración, aunque no tuve mayor éxito, porque no era el momento esencial para que se contara esa narración en especial. Una de las narradoras me sugirió que regresara a grabar durante las ofrendas del día de muertos, puesto que la narración sobre *la ofrenda a los muertos* tiene mayor relevancia para el ritual de la ofrenda. Esta experiencia me sirvió para reelaborar y repensar una nueva estrategia para recabar información acerca de la narración sobre *la ofrenda a los muertos*. Por esta razón la segunda etapa de trabajo de campo, fue del 01 de noviembre al 04 de diciembre del 2012, en este tiempo grabé lo mayor posible en cada uno de los espacios comunicativos, además obtuve datos de la comunidad, del centro de salud y de las escuelas que se encuentran en Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

Durante el trabajo de campo fungí como observador participante (Duranti, 2000), por el hecho de participar como interlocutora cuando el hablante narró y por formar parte de la comunidad. Los narradores tenían el poder de la conversación, como investigadora, fui accesible a lo que hacían o decían, con la intención de no interferir en la narración y obtener mayor acceso a la información espontánea, en ocasiones iniciaba la conversación para alentar al narrador. Realizar las grabaciones espontaneas tuvo su dificultad, porque había ruido e interrupciones externas (grito de los animales, de carros, etcétera).

A pesar de que formo parte de la comunidad, en ocasiones la gente me veía como una extraña, porque ya no radico allá desde hace trece años; por eso conté con mi madre para que ganara mayor confianza con los narradores, también conté con el apoyo de mi hermana, quien me ayudó en una de las grabaciones. Trabajé mayormente con mujeres, puesto que tuve mayor acceso a ellas, además de que

son las que usan más la lengua náhuatl en distintos espacios. Otra razón fue porque las mujeres son las que conservan el ritual de la ofrenda a los muertos en la mayoría de los casos.

Los datos utilizados en esta investigación se obtuvieron a través de: grabaciones en audio y video, y entrevistas y notas de campo. Las entrevistas las hice con una guía que incluía preguntas básicas (como el nombre, la edad, la escolaridad, la migración, entre otras), que se complementaban con las notas de campo para ampliar algunos de los temas de interés que podrían explicar la variación.

Para grabar las conversaciones de manera espontánea, activaba la cámara durante la comida<sup>9</sup> en la casa de los narradores, opté por grabar en esta actividad porque en los días de ofrendas de muertos en Siete Palmas, se invitan entre vecinos más cercanos y es cuando se reúne la gente y conversan. Lo que no podía grabar con la videocámara lo hacía con la grabadora de voz. Además obtuve grabaciones en otras actividades (quehaceres del hogar, en la preparación de la comida y en el cementerio).

La transcripción de los datos la realicé apoyándome con ELAN, transcribí las grabaciones de diez narradores (dos parejas y cinco narradoras) quienes me contaron sobre *la ofrenda a los muertos*. Para la transcripción elegí el formato de cuatro líneas: En la primera, transcribí tal cual como lo dijo cada uno de mis colaboradores; en la segunda, realicé el corte morfológico, en la tercera, coloqué la glosa, y en la última, hice la traducción libre en español. En los casos donde los narradores hablaban sólo el español lo transcribí sólo en tres líneas: en la primera, puse tal cual lo dijo el narrador; y en la segunda, como se dice en español. La traducción libre la hago aproximándome lo más posible al español que hablan en Siete Palmas.

Los ejes que abarca esta investigación son:

- Lo que narran y qué hacen los hablantes al narrar.
- La variación en las versiones de la narración seleccionada.
- Los cambios de turno de cada participante en los eventos comunicativos en los que se elicitó la narración.

---

<sup>9</sup> En Siete Palmas la hora de la comida se refiere a la hora del almuerzo, comida y cena,; es decir no hay distinción.

- El cambio de código en la interacción entre hablantes durante los eventos comunicativos en los que se enmarcaron las narraciones elicítadas.

## 1.7 Justificación

Considero de suma importancia documentar la narración oral, específicamente de los hablantes nahuas de Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz, como una contribución a los estudios sobre el náhuatl en uso. En este caso me centro en las variaciones de una sola narración que lleva como nombre *la ofrenda a los muertos*. Elegí esta narración porque se produce durante los dos meses que, como ya expliqué, se le dedica a los muertos, uno de los rituales más importantes de la comunidad y de la región. Esta narración, desde mi propuesta, tiene como finalidad la de impactar en los miembros de esta comunidad para que continúen con la práctica cultural de ésta larga ofrenda.

Las narraciones orales en el náhuatl de Siete Palmas, llevan de fondo la transmisión de los valores morales que deben seguir los nahuas. Estos valores implican mantener las prácticas culturales que se han conservado por años hasta la actualidad (por ejemplo, la fiesta del *xantolo*<sup>10</sup>). Es por eso que la narración sobre *la ofrenda a los muertos* se vincula y forma parte del ritual de muertos, como una forma de enseñanza para la transmisión de un conocimiento que ha sido heredada por varias generaciones.

Otra característica interesante de ésta narración es que se realiza en conversación, donde los interlocutores intervienen durante el proceso de la narración, sin que se pierda de vista al narrador principal, sino que todo lo contrario con su participación enriquecen dicho discurso narrativo. Por otra parte la narración es eminentemente oral, por eso se realiza dentro de otras narraciones que no analizo por cuestión de tiempo. Estas otras narraciones no tienen que ver con el ritual de muertos, son chismes, experiencias personales, anécdotas entre otras.

## 1.8 Narradores y sus narraciones

Las grabaciones durante el trabajo de campo fueron en lengua náhuatl, con diez narradores principales, la mayoría de las grabaciones las realicé en las casas de los propios narradores, a una narradora la grabé

---

<sup>10</sup> Es la fiesta del día de muertos que se realiza en toda la región Huasteca (San Luis Potosí, Hidalgo, Veracruz y Puebla), donde se encuentran nahuas, huastecos, totonacos y otomíes.



en el cementerio y otra narradora la grabé en la casa de su comadre, quien se encontraba de visita. A continuación presento a los narradores principales en la tabla 1. Después muestro las distintas versiones de la narración sobre la *ofrenda a los muertos*, producida en conversación con otros interlocutores, quienes con su participación enriquecieron la espontaneidad de la narración.

Dentro de este evento comunicativo se introdujeron otras narraciones que tienen que ver con la experiencia personal de los propios participantes y narraciones: como la del origen del maíz, el origen del hombre, el del meco y los chismes. Como ya lo mencioné antes, mi análisis se centra en las distintas versiones contadas sobre la narración de la *ofrenda a los muertos* la cual, una vez presentada, genera narraciones acerca de la descripción de los elementos que lleva la ofrenda, los sueños con las ánimas entre otros temas, esto ocurre como estrategia para que la narración principal tenga mayor credibilidad.

**Tabla 1. Narradores**

	<b>Nombre</b>	<b>Edad</b>	<b>Lengua</b>	<b>Ocupación</b>	<b>Ha salido de la comunidad</b>	<b>Migración</b>	<b>Escolaridad</b>
1	Tía Beleciana	78	Náhuatl y un poco de español	Ama de casa	No	No	Sin escolaridad
2	Tía Margarita	70	Náhuatl y español	Comerciante y actualmente ama de casa	Sí	No	Segundo de primaria
3	Tía Julia	69	Náhuatl y un poco de español	Ama de casa	Sí	No	Sin escolaridad
4	Comadre Cipriana	69	Náhuatl y un poco de español	Ama de casa	Sí	No	Sin escolaridad
5	Tía Paula	63	Náhuatl y español	Comerciante y actualmente ama de casa	Sí	No	Segundo de primaria
6	Comadre Lola	44	Náhuatl y español	Ama de casa	Sí	Sí	Primaria concluida
7	Tía Zenaida	66	Náhuatl y un poco de español	Ama de casa y comerciante actualmente	Sí	No	Segundo de primaria
8	Tío Juan	65	Náhuatl y un poco de español	Campesino	Sí	No	Primaria no concluida

9	Tía Anastasia	60	Náhuatl y español	Realiza artesanías y es ama de casa	Sí	No	Primero de primaria
10	Tío Abram	60	Náhuatl y español	Carpintero y campesino	Sí	No	Segundo año de primaria

## 1.8.1 Versiones narrativas

Las versiones narrativas se refiere a las maneras distintas de narrar una misma narración (i.e. creatividad, estrategias discursivas, etcétera), se asemejan a lo que dice Bajtin (1999) sobre que el discurso narrativo está impregnado de voces ajenas al narrador y que éstas se realizan de manera directa o indirecta. En este trabajo, estas voces las señalo entre comillas.

Las narraciones se realizan en conversación sin perder de vista al narrador principal, quien de manera creativa incorpora la personificación de los personajes (Bajtin, 1999) y también incorpora la participación de los interlocutores, quienes intervienen afirmando o en algunos casos construyen de manera conjunta la narración (Duranti, 2000). A continuación expongo las distintas versiones contadas por cada uno de los narradores.

### 1.8.1.1 Narración de la tía Margarita

Margarita, de 70 años, tiene una narración de 45 minutos con 45 segundos. La narración se desarrolló en el marco de una conversación con otras narraciones personales de la tía Margarita y de sus interlocutores: Paula de 63 años, Angélica de 35 años y Dominga de 28 años, también tenemos al pequeño Jair de aproximadamente 7 años quien participó como oyente y es nieto de la narradora principal.

#### Contexto

Es el día 29 de noviembre del 2012 estamos en la ofrenda de *Sanandres o tlamakawalistli* ‘San Andrés o despedida de las ánimas’, en la casa de la tía Margarita afuera de la cocina. Es entonces cuando surge una conversación acerca de las narraciones personales de la tía Margarita, Paula y Angélica. Entre estas narraciones surge la narración sobre la *ofrenda a los muertos* el cual se hace en náhuatl y español. Ahora veamos la narración completa en la tabla siguiente.

**Participantes:** TM-Tía Margarita, D-Dominga, TP-Tía Paula

**Tabla 2. Narración de la tía Margarita**

NAHUATL	ESPAÑOL
2. TM tel tleya nimitstlis	‘que te voy a contar’
3. D de nopa animahitsitsih, tlan tihmati de nopa animahitsitsin de nopa...	‘de las ánimas, si sabes de las ánimas, de esas...’
4. TM aha	‘aha’
5. D tlen nopa tatatsih tlen axkinehki tlamanas tlen kipasaroh	‘del señor que no quiso ofrendar, ¿qué le sucedió?’
6. TM tlen axkinehki tlamanas, nopa yaa, nopa yaa tata, ¡konetl xmana mocafeh!	‘él que no quiso ofrendar, ese el, ese señor, ¡hija pon el café!’
7. D aha	‘aha’
8. TM ¡tihmankiya! nii pa yaa tatatsih kiihlia kel isiwah, nii	‘¡ya lo pusiste!, ese un señor que le dijo a su mujer ¡este!’
9. TP aha	‘aha’
10. TM komo ken ani no Pablo axke yahtok tekiti, nee axkwali wan tlamanah	‘como ahora mi sobrino Pablo verdad fue a trabajar y ofrendan, ese no es bueno’
11. D aha	‘aha’
12. TM kel kiihlia nii “neech onmaka achi mokafeh naa nikononis wan niyas, niyas tomillah” “ ¡ke nii taa tiyas millah ke amah ilhwitl!” kel kiihlia isiwah “¡ke naa keena niyas! nihneki, nihneki niontlachiati” “ke nii amah ilhwitl ¡titlamanaseh amoxia!” “naa axniwehkawati san niontlatensohtsontekiti nee tomillah” “¡kwan xowa! xkonkwahtewa se pilpantseh, xkononi achi cafeh” kiihlia, yahki kel pa tatatsih, nee kel tlatentsohtsontekinemi ketl imillah inka yankwik toktok kel tlatentsohtsontekito, nanatsih yaa kel mokonanki tlachkweniya ke komo iwewe yaa axitstok yaa mejor no tlachikwenih sempa tlanki tlachikweniya kel kipahkiya inextamal, nii inon, kimiktis se ipiyo, kimiktis se ipiyo wan para asiki iwewe tlakwas. Yaa kel nopa asitiwetsiko tatatsih, asitiwetsiko pa kel tatatsih “wahka ayatitlapiktok hombreh” kiihlia kel, “aha make nimoihlia aya tiasiki ke naa axnikwenta naa nikonmanki san achi etlakwalli kihtowa nitlakwato tlaixpan, nitlapopochwi, nikontlati se tovelah”. “Axnitekitik, mejor	‘que le dice ¡este!, “me das un poco de café, lo tomaré y voy a ir, voy a ir a nuestra milpa”; “¡que este vas a ir a la milpa si ahora es fiesta!” que le dijo su mujer, “¡que yo si iré! quiero, quiero ir a ver la milpa”, “que hoy es fiesta, ¡ofrendaremos no vayas!”, “yo no me tardaré sólo iré a limpiar alrededor de nuestra milpa”, “¡pues vete!, cómete un pancito, toma un poco de café”, le dijo. Ese señor se fue, allá andaba limpiando alrededor de su milpa, creo que acababa de sembrar, fue a deshierbar. La señora empezó a lavar la ropa como su esposo él no está, ella mejor también lavó, luego terminó de lavar ya lavó su nixtamal. ¡Este! matará un su pollo, matará un su pollo y para cuando llegue su esposo lo comerá. El señor repentinamente llegó, llegó de repente el señor, “¡entonces todavía no has envuelto los tamales hombre!”, le dijo “¡no! pensé que todavía no llegarías, yo estoy despreocupada, yo

xihmikti nee tototolih, se palach pilitstok mejor xmikti nee topalach hombre wan xchiwa tamalli wan titlamanaseh wan titlaxochitemiseh joh naa nee millah axwelki nitekiti, pehki nikwesiwi, nikwesiwi, nikwesiwi, nikwesiwi, nikwesiwi, nopa nee tomillah! ninentikah nochi nitlatenyawaloh nee tomillah” jkwali kimahtok kikahtewasa pa imillah! “nochi nitlatenyawaloh, nochi nitlatenmehki nee tomillah. Naa mejor xihmikti nee topalach, xihmikti wan, wan xchiwa tamalli” kiihlia, “xchiwa tlaixpikmeh wan tikintlamaniliseh toanimahwah” kel kiihlia, “ke taa ke nii nohwan iksis nii tlayowaya. “Amantsih kwalkan lahdos” kiihlia “kwan nihmiktis tlanke tikihtowa” “xmikti hambreh naa nionmaltis”. Tlanki kel maltia yahki kel kochito, nii nanatsih ya kel kimiktih pa ipalach kiwiwitlak, tlanki kel kiwiwitla, kitehtehki, kikwitlatehki, kitsohtsontehki pa nanatsih, wehwextik kitehtehki pa nakatl, wan kel tlapihki, yaa kel ontlapihki, yahki kel kikwito iah, onmoatlawilito, kel kitliwihtehki ichachapal, kon atekihtehki, wan yahki konkwito atl. Asiko yaa kitl mokonanki tlapahpaka tlen san tlachilpooloh, tlen pan... wan kel tlitl kichihtok ichachapal, aman kel kikixtihya se itamal, kimachilih tlan kel iksitohka. “Naa nikixititi nee notatatsih, matitlamanakahya tlayowahka” kiixititoya kitl, no tlamaneh; yaa kel kwali miktok tatatsih, mihki tatatsih, yon axkikwahki nopa itamal, yaa kel kiixititihkah, kiixititihkah, “jxiisaya, xiisaya kenke tinelkochki, xiisaya tihkwaseh totamal, tikihtowa tihnektika palachtamalli!” kwan kan ya kel kwali miktok, nochi morado niix, nii itenxipal, itlahtlantsintlan, nochi morado. Kel tlaavisarotoya nanatsih “xikitatih notatatsih nesi miktok” “¿ke ke tlen kipixki?” “makekwan naaxnihmati tleya kipixki, make kwan nee onyahtoya millah, ipa nikliaya maaxyowi millah, nikliaya maaxyowi, titlamanaseh, wan yaa kiihtowa yaa onyowi ontlachiatl imillah, ke yaa nii asikiyok tlamanas “naa niasikiyok nitlamanas, xkonmana achitoeh kiihtowa” “yaa kenhwak kintlasohtilih animahsitsih nopa etl, nopa nakatl, kiihtowa manihmana etl. jxkitatih noseñor, yaa miktok kwan nochi morado, niicarahl!” yaa kel kiitakohya neliya miktok, axttiktos ke yoltok tatatsih, yaa, kel kitemowah wapali para kakichihkeh ikaja wan tlen nopa itamal ka motetlamakihkeh, tlakwahki la gente ayok tiktos tlamaneh, keena tlamanki pero nee tlaixpah, joh santekil kitemato nanatsih tamalli, matlakwa la gente. Kehpa kel elki pa tatatsih. Wan yaka naa nikihtowa nee ilwitl sekin axkitlenpanitah, nii ilwitl Sanandres, Xantoloh axkitlenpanitah, wan keena nii animahsitsih sesekeh, yoltok. Tlan tihmana nakayoh wan tlan axtle, etamaltsih o se pipiyah, se ayohtsiah taa titlamanas, san tlen onkas, san tlen nesi taa xmana pa kehpa eltok para titlamanaseh. Porque ken amah tiyoltok, tlamantli tihkwah se chilmayowalli, se etamalli, se emayowalli, se chabacah o

ofrendé sólo un poco de frijoles”, dijo, “comí enfrente del altar, copalié y prendí una vela”, “no trabajé mejor mata a ese guajolote, está un guajolote macho, hombre mejor mata a ese guajolote macho y haces los tamales, ofrendaremos y regaremos flores, joh yo en la milpa no pude trabajar, empecé a aburrirme, aburrirme, aburrirmej, me aburro allá en nuestra milpa, anduve viendo todo alrededor de nuestra milpa”, jbien sabe que ya dejará su milpaj, “todo alrededor, limpié toda la orilla allá en nuestra milpa, mejor mata nuestro guajolote, mávalo y haces los tamales”, le dijo, “haces los tamales grandes y les ofrendaremos a nuestras ánimas” y le dice “¿que crees que todavía se va a coser, ya está oscureciendo!”, “ahorita es temprano son las dos” le dijo “pues voy a matarlos si tú lo dices”, “hombre mávalo, yo me bañaré”. Terminó de bañarse se fue a dormir, la señora ella mató su guajolote, lo limpió, terminó, lo desplumó, lo despedazó, le cortó las tripas, esa señora despedazó la carne en tamaños grandes y envolvió los tamales, ella envolvió los tamales; fue a traer agua y dejó con mucha lumbre la olla, le echó agua y se fue a traer agua, llegó empezó a lavar los trastes que embarró de chile y la olla tenía mucha lumbre. Después sacó un tamal, lo probó si ya estaba cosido, “iré a despertar a mi esposo, ya hay que ofrendar ya oscureció” fue a despertarlo para que también ofrenden; el señor estaba bien muerto, se murió el señor, no se comió los tamales, ella lo estaba despertando, lo estaba despertando, “jdespiértate, despiértate por que dormiste demasiado, despiértate para comer nuestros tamalesj, dices que estás queriendo los tamales de guajolote” pues de donde, él estaba bien muerto, todo morado sus ojos, sus labios, sus dientes todo morado, ya la señora fue avisar, “vayan a ver a mi señor, parece que está muerto, “¿qué le pasó?” “que pues yo no sé qué le pasó, que pues él sólo había ido a la milpa y siempre le decía que no vaya a la milpa, le decía que no fuera vamos a ofrendar y él dijo que iría a ver su milpa, que él jeste! después llegaría a ofrendar, “yo después de que llegue ofrendaré, tú ofrendas un poco de frijoles dijo, como que él le escatimó a las ánimas los frijoles, la carne, dice que ofrende frijoles, vayan a ver a mi esposo, él murió pues toda su cara está morada. Ya que vinieron a verlo, de veras estaba muerto, no estaba vivo el señor, empezaron a buscar madera para hacer su caja. Con sus tamales dieron de comer, comió la gente, ya no vas a decir que ofrendaron, sí ofrendaron, pero allá frente al altar, joh la señora sacó los tamales para que coma la

<p>chilbokol, se enchilada, o se etlakwalli, se etlapanilli, se selayohtli, se pinakah, kemaya timokwahlaliliyah, se tlapanilli, se chikintetlapanilli, kenke tihkwan ¿wan yaa kenke pa tatatsih kehki axkinehki tlamanas? nii yoltokeh nii animahsitsih kiihliyah. Amah tlayi Chiko nohkiya kiihliya kel noawi “¿Tina na nionyah millah Tina!”</p>	<p>gente!, así le pasó a ese señor. Y por eso yo digo que esta fiesta otros no le dan importancia, esta fiesta de San Andrés, Xantolo, no le dan importancia y sí las ánimas son fríos, están vivos, ¿si ofrendas carne o no! tamalitos de frijol o un pipián, una calabacita, tú ofrendaras lo que haya, lo que encuentres, tu ofréndalo, ese así está para que ofrendemos. Porque como hoy estamos vivos comemos cosas, unos bocoles, unos tamales, unas gorditas de frijol, un chabacan o bocoles de chile, unas enchiladas o unos frijoles, unos frijoles con masa, unas calabacitas tiernas, unos chayotes; a veces nos hacemos un tlapanili de zetas y por qué lo comemos y él por qué ése señor no quiso ofrendar. Dicen que las ánimas están vivas. Ahora tío Chico también le dijo a mi tía, “¿Tina yo voy a la milpa!”.</p>
<p>13. D awi welis tech tlatempowiya nesi mas kaneka monekis paya kalihtik</p>	<p>‘tía puedes contarme allá adentro’</p>
<p>14. TM kehnopa kiihlia awi Tina</p>	<p>‘así dice tía Tina’</p>
<p>15. D pampa nikan tsahtsih nee gallos</p>	<p>‘porque aquí lloran los gallos’</p>
<p>16. TM nopa nii awi Tina nii nomimi Abiyah imamah</p>	<p>‘ese este tía Tina, la mamá de mi primo Abiyah’</p>
<p>17. D kehki kiihlia nopa ahkiya</p>	<p>‘cómo le dice, a quién’</p>
<p>18. TM primoh Abiyah imamah, pa ya mimi Abiyah ipapah, imamah yaa tamalchiwa noawi Tina wan nopin Reynah. Yapa kwan kehpa elki pa tatatsih aha</p>	<p>‘primo Abiyah su mamá, ese su papá del primo Abiyah, su mamá ella hace tamales, mi tía Tina y mi prima Reyna, a él pues así le pasó a ese señor’</p>
<p>19. D amah sempa xipewa awi kehki amah xtech tlatenpowi de nopa awi Tina</p>	<p>‘tía ahora empieza otra vez. ¿Cómo? Ahora cuéntame de tía Tina’</p>
<p>20. TM ah nopa awi Tina yaa, yaa mokahkiya yochisotikah, yochisotikah nohwan kel tlaxochikoostiya, aha, wan nii tlayi Chiko ya tlantohka tlachihchiwa, amah onkistehki yaa yahki kel millah, ma nii tatameh onkistewah yowin tlachiyah ininmillah, yahki kel millah. Awi yaa nohwan pilxochisootikah para kitlalis nohwan ixochikos, amah nii tlayi Chiko yaa yahki millah. Wan axasi, axsi, kichiyah, kichiyah, axasi wan yaa kinekiya tlamanas noawi Tina wan yaa axasi. Asiko tsintlayowaya, ka tlahkotona tlamankeh noawi, yohwan inin selti, wan notlayi yaa axitstok, yaa yahtok millah. Awe asiko tsintlayowaya, asiko yaa yon axweli tlahtowa.</p>	<p>‘ah ¡este! tía Tina ella ya se quedó insertando flores todavía, puso collares de flores, y ese tío Chico él ya había terminado de adornar, ahora dejó salido, él se fue a la milpa, que ese señores dejan salido siempre van a ver su milpa, se fue a la milpa. La tía ella todavía esta insertando flores para que ponga todavía su collar de flores, ahora este tío Chico él se fue a la milpa y no llegaba, no llegaba, lo esperaban, lo esperaban, no llegaba y ella mi tía Tina ya quería ofrendar y él no llegaba; llegó oscureciendo. A medio día ofrendaron mi tía ellas solas y mi tío el no estaba, él fue a la milpa. Llegó oscureciendo, llegó él no podía hablar’</p>

<p>21. TP aha</p>	<p>'aha'</p>
<p>22. TM yaa nochi kitlahtoltihkeh animahtsitsih, asikoya kitlalikoya kel kehne, kiwiyonikoya ketl imachete pan se kwamaxali, kel paya kitlalihtok pa imachete sempa kiihlia “¡nii tiasikoya!” kiihlia awi Tina, ax kel kinankilih “¡tiasikoya!”</p>	<p>‘a él le hicieron hablar las ánimas, llegó puso así, colgó su machete en un palo en forma de y, ahí puso ese su machete, luego le dice, “¡jeste ya llegaste!” le dice tía Tina; no le contestó, ¡ya llegaste!’</p>
<p>23. TP aha</p>	<p>'aha'</p>
<p>24. TM axkinankilia ke komo pa kimahmatihkeh. Sempa kel nii ¡teotah!, sempa kel kiihlia, “nee mopapan kwalantok ¡nee ahkiya kiihlia mayowi millah kwalantok!” “¿ke kenke? kiihlia noawi Tina “¿ke kenke? san axkikaki kwalantok” nee kel mosewikoya tlapensarohok “¡xtlakwaya pa eltok tamalli aman totonik¡” kiihlia “¡xtlakwaya!” wahkaya kel sanilohkiya tlayi Abiyah, tlayi Abiyah, nii tlayi Chiko, tlen nomimi Abiyah ipapan. Kimanextiya, kel kihlia, kel ma kimakakan achi tlatiochiwalatl, “neechakakan achi tlatiochiwalatl nikonis” wan ikamaihtiksih kiihtowa ¿ke kenke? ¿tlen tihpiya? “¡kiihtos kimahmatihkenya animahtsitsih! “¡Sempa xiyah millah!” kiihlia kel awi Tina “¡sempa xiah millah! ipa nimitstlihtikah amo xiyah kanah ilhwitl, taa axtitlakaki, taa tionyahkiya, tionkiski tiahkiya”. Kionik kel tlatiochiwalatl, wahka kel welkiya tlahtowa. Wahkaya kel kintlatempowihya, wahka ketl, “xkixtiti achi tlikoli Tina, nitlapopochwis wan nihtlatis velah, eske nii animahtsitsih yasehya, nii yasehya animahtsitsih, moihtlihtikateh, mosentlihtikateh, moitstikaten “¿keke taa kan tikin kahki Chiko?” kiihlia kel awi “ke kwan na axneechmahmatihkeh animahtsitsih” “taa ¿kehki?, ¿mitsmahmatihkeh?, ¿tikinitak?, ¿mitsmonextilihkeh?” “makwan axneechmonextilihkeh, san sanilli yowih, moihtliyah tleya kinmakakeh, tleya kinmanilihkeh, moihtlihtiwih ohtli, mowikah, pero ya axnikinita” kihtowa, yaka pa inka tlalihtik nee pan ehekatl yowi, yowinhya kel pa animahtsitsih inoh, “ke naa apenas nitlatentsaktok” kiihlia kitl “nechaka seriyoh nihtlatiti velah, nimotoxomas se velah, nikintlatilis animahtsitsih, animahdifontos” tlapopochwihtikahya, tlapopochwihtika, kinihlia kel ma axmokwesokah “amoximokwesokah inyasehya, naa nimeechmakawas ka yehyektsih, naa nimeechtlamanilis, nimeechtlatiliya se velah”. Kel motoxontikah wan kintlatilih. ¡Ke tlen yaa pa kitonalwikakenhya!. “¿kehki tikinkahki Chiko?” kiihlih “nihkahki nii mopopah” kel kiihlia awi Tina “ke ta tikixmati nopopah” “yaya mopopah kenke neechtliya montli” kiihtowa kitl “¿ta kan tiahtoya montli?” kiihlia kitl “niahtoya nomillah niklia naa nihnankilih” “¡mits ahaxilih ke kenke tiyah millah!”. “Wan sekinok mowikan ¿ta tleya mitsmanilih mokoneh? naa, naa</p>	<p>‘no le contestó que como ese lo asustaron, luego este ¡padrino!, luego le dice, “ese tú papá está enojado ese quien le dijo que vaya la milpa está enojado, que por qué” le dice mi tía Tina, “que por qué, sólo no escucha está enojado” allá se sentó estaba pensativo, “¡come ahí hay tamales ahora están calientitos!” le dice, “¡come!” ya entonces, ya habló tío Abiyah, tío Abiyah, digo este tío Chico, mi primo Abiyah su papá, señala, les dice que le den un poco de agua bendita y en voz baja les dijo “denme un poco de agua bendita, lo beberé” “que ¿por qué?, ¿qué te pasó?, vas a decir que ya te asustaron las ánimas, ¡otra vez ve a la milpa!” le dice tía Tina, “¡otra vez vete a la milpa! siempre te estaba diciendo que no vayas a ningún lado es fiesta, tú no escuchas, tu saliste te fuiste”. Se tomó el agua bendita entonces ya pudo hablar, entonces ya les contó, “entonces ve a sacar un poco de braza Tina voy a copaliar y prenderé vela es que estas ánimas ya se van a ir ¡jeste! ya se irán las ánimas, se están diciendo, se están juntando, se están viendo” “¿que tú a dónde los escuchaste Chico?” le dice tía, “que pues a mí me asustaron las ánimas” “a ti ¿cómo te asustaron?, ¿los viste?, ¿se te aparecieron?” “que pues no se me aparecieron sólo escuché que se iban diciendo de lo que les dieron, lo que les ofrendaron, van platicándose en el camino, se llevan pero yo no los vi” dice “creo que ese allá dentro de la tierra se van, en el viento ya se van las ánimas” “que yo apenas tapé los tamales” le dice “dame cerillo prenderé la vela, me limpiaré una vela, les voy a prender a las ánimas, a las ánimas difuntos” él estaba copaliando, estaba copaliando les dice que no se pongan tristes “ya se irán no se entristezcan, yo les voy a despedir con alegría, yo les ofrendaré, aquí les prendo una vela” él se estaba limpiando y les prendió la vela, ¡para que si ya se llevaron su espíritu! “cómo los escuchaste Chico” le dijo “escuché este tu papá” que le dice tía Tina “que tú conoces a mi papá, él es tu papá por qué me dice yerno, dice ¿tú a dónde habías ido yerno? le dice “yo había ido a mi milpa le dije,</p>

tamalli” kiihliah “tlamikihtoya notlakakoneh aman nii yalhwaya tikwahkeh tsontekomitl” kel kiihliah “¿wan ta? na san se galloh, ¿wan taa kompan? “¡oh! naa san nakakohtoya nokoneh, kiihtowan axkipiyan tomin” “¿pero no mitstlamanilih?” “yaa no neechtlamanilih” “¿wan taa axmitstlamanilih moyernoh?” “keena pero kwan naa noyerno axitstok” kel kiihtowa pa noaweloh “axitstok yaa yahtok millah, yaa neka millah nemi” “pero pa asiki pa mitstlamanilis” “yaa keena tlamanaseh, nosiwakoneh yaa tamalchiwa san inka tlachiato pa nomontikah, pero naa niasa axnechchiya, naa niasa, paniman nomontikah axnechchiya” “kiihtowa pa animahsih” “imohwan kwali meechtlamanilihkeh” “¡naa keena!, naa neechmanilihkeh nomorral yankwik, novelah, se nopanloh kimankeh” “naa yoyomitl ka neechtlaxtsakwihkeh”. Yaka nikliya nee Angelikah tlankehnii tlamakawalistli, tlan axtihipiya yankwik se yoyomitl, mas se yoyonsosoliya, xtlaxtsakwa niklia. “Naa se yoyomitl ka neechtlaxtsakwih nokoneh”, “naa se pañoh” kiihtowa kitl “¡oh na axtle! naa la pobrememente neechtlamanilih nokoneh achimokokowah nee naa nechmanilihki san ixkwitlatsih” “ke pa ¿tleya? kwan san pipiyah pero no nihpilkwahki maske san ixkwitlatsih” “pero nopa ahwiyak, ahwiyak nopa ixkwitlatsih., ¿pero kipiya etl?” “ah ya keena kipiya etl”, “naa se piyo”, “naa se palach”, moihlihtikateh kel tlen kwikah, yowih ketl. Komo walah kel tlayi Chiko tsintlayowaya, xaxawaktli kil pa velah, aha kel ka velah walowih. Wan yaa tonilis tlamakawas, xaxawaktli kel pa velah, wan kwan kel nesi walawihya, kel kinnamikisa wan kel axkinnamihki. San ontlaehkek kel polihkeh, aha, pero yowihya, “aman nii, ka nii ¿kan tiyah tokomaleh? moihliah “no onya chan nii notiokoneh, noontlakwati” “wahka tlantiya vamos komaleh titlakwath monekis onkah” kel asitohya wetskistli kel yowih, kikwatoh pa kel kamohnektli, ayohnektli kwawayohnektli “aman nii nihwika”. “Naa nochi kitentok nokoneh, kamohnektli, kwawayohnektli, nochi neechmanilihtok nokoneh, pan, lima, lalax, kwaxilotl, nochi kimantok nokoneh, asitok kimantok, dolseh pero nii dolse pa para konetsitsih, gayetah pa para konetsitsih. “Pero ya nokoneh nochi kimantok”. Wan kel se pilkonetsih yaa kel tsahsitehki ¡kowe, kowe, kowe! tlachiwa papilkonetsih. Aha, kel tlayi Chiko, kel kinkahki kitonalwikakeh, yahki no, axwehkahki pehkiya, mokokowa, mokokowa mokokowa, yapa kamihki, kitonalwikakeh pa animahsih. Wak xiwitito, san keman miktok notlayi Chiko, kehpa mihki. Yaka naa nikihtowa ilwitl nikahlapohtok. Yalhwaya nihmantikah maske axonkah xochitl, maske nee pyochitsih, nopa nee pyochi, nee kel iekawilo, nee kel ka moekawilwihtiowih nee.

yo le contesté” “¡te lo mereces que por qué vas a la milpa!. Y otras ánimas se llevan” “¿a ti qué te ofrendó tu hija? yo tamales” le dijo “¿ahora mi hijo había matado, ¡este! ayer comimos cabeza” que le dice “¿y tú?” “yo solo un gallo”, “¿y tú compadre?”, “mi hijo solo habían comprado carne dicen que no tienen dinero” “¿pero también te lo ofrendaron?” “él también me ofrendaron” “¿y a ti no te ofrendó tu yerno?” “sí pero pues mi yerno él no está” dice ese mi abuelo “no está él fue a la milpa, ese el anda en la milpa” “pero ese va llegar, ese te va ofrendar” “él si ofrendaran, mi hija ella está haciendo tamales este mi yerno creo sólo fue a ver un rato, ¡pero yo ya me iré, no me esperan, ya me voy a ir, aun así mi yerno, no me espera! dice ese ánima “a ustedes les ofrendaron bien, ¡yo sí!, a mí me ofrendaron mi morral nuevo, mi vela, un mi pañuelo me lo ofrendaron” “yo con servilleta me taparon mis cosas” por eso le digo a Angélica así en la despedida si no tienes una servilleta nueva, aunque sea una servilleta vieja, con ese tápa las cosas le digo “yo con una servilleta mi hija me tapo las cosas”, “yo con un paño” dice “¡oh yo no!, a mí a la pobrememente me ofrendó mi hija están un poco enfermos allá a mí me ofrendó sólo *ixkwitlatsih*” “qué ese ¿qué es? solo pipián, pero también me lo comí aunque sólo es pipián, pero ese esta rico, esta rico el pipián, pero tiene frijol, ah ese si tiene frijol” “a mí un pollo” “yo un guajolote macho”, iban platicándose de lo que llevan, que como tío Chico ya venía noche. En el camino alumbraban las velas, sí con velas venían y él hasta al siguiente día va a despedir a las ánimas. Las velas alumbraban y pues parecía que ya venían, parecía que los iba encontrar y no los encontré. Al hacer aire desaparecieron sí pero ya se iban “¿ahora por dónde vas comadre?” se dicen “voy a casa de este mi ahijada, voy a comer, entonces si vas vamos comadre a comer tal vez haya algo” llegaron felices porque comieron ese camote dulce, dulce de calabaza dulce de cahuayote, “ahora este lo llevo, mi hija todo lo puso, dulce de camote, dulce de cahuayote, todo me lo ofrendó mi hija, ese lima, naranja, plátano, todo lo ofrendó mi hija, casi todo lo ofrendó, dulce pero esos dulces ese para niños, galleta ese para niños pero mi hija todo lo ofrendo” y que un bebé el dejó llorado kowe, kowe, kowe hace ese bebé. Sí, que ese tío Chico los escuchó, se llevaron su espíritu, también se fue, no tardo ya empezó a enfermarse, a enfermarse, a enfermarse con eso murió, esas ánimas su espíritu se lo llevaron cuando cumplió un año desde cuando que ya tenía

	que había muerto mi tío Chico, así murió. Por eso yo digo que ahora que es fiesta tengo abierto la casa, ayer estoy poniendo flores aunque no hay, aunque ese piochi, ese piochi les hace sombra allá con ese se van haciendo sombra’.
--	--

### 1.8.1.2 Narración de la tía Paula

#### Contexto

Ésta conversación tiene lugar, el día de la fiesta de *Xantolo*, 2 de Noviembre del 2012. En este día llegan las ánimas grandes a quienes se les recibe con un responso, que consiste en contratar a un *rezandero* para que vaya a la casa de la familia para que hagan el rezo especial a los muertos. El rezo se realiza en náhuatl y español, invocando a las ánimas de la familia. En este caso se realizó en la casa de la tía Zenaida, empezando por las ánimas de la familia de su esposo y después siguiendo con las ánimas de ella.

Durante el rezo se prendieron veladoras y velas; se ofrendó agua, café y canastos con pan cubiertos con servilletas bordadas, así como morrales y cántaros. Al terminar el rezo, la tía Zenaida ofrendó tamales de puerco como a las 2 de la tarde aproximadamente. Estábamos comiendo cuando surgieron una serie de narraciones: como las de experiencia personal, chismes, “El origen del maíz” y “El origen del hombre”, dentro de estas narraciones surgió la narración de la *ofrenda a los muertos* contada por la tía Paula, la narradora principal de 63 años, quien narra junto con: la tía Zenaida de 66 años, el tío Juan de 65 años, el *rezandero* de 63 años. Vicky de 36 años y yo participamos como oyentes. Los que aquí participamos todos somos bilingües (náhuatl y español). La conversación se llevó a cabo en lengua náhuatl. Ahora veamos la narración completa.

**Participantes:** TP-Tía Paula, TZ-Tía Zenaida, TJ-Tío Juan, R-Rezandero, D-Dominga

**Tabla 3. Narración de la tía Paula**

Náhuatl	Español
25. TP ke kiihliah nopa nii sintli nohkiya, kiihtowah nii inka nemiayah; kel san kiihnekwih...	‘dicen que este maíz también, dicen creo que andaban; sólo lo olían...’
26. TZ ah, pa axkikwayayah nochi san kiihnekwih	‘ah ese ellos no lo comían sólo lo olían’



27.	TP aha, axtlakwayayah san kiihnekwiw, aha	‘aha no comían sólo lo olían, aha’
28.	TZ pa ipokyo kiihliah komale	‘su humo así decían comadre
29.	TP wahka kiasitoh se tokkli nee kwatitlan	‘entonces encontraron en el monte una mata de elote’
30.	TZ aha	‘aha’
31.	TP tlan axtle yohwah tlen weli kikwah, kiasitoh se tokkli	‘si no ellos comían lo que sea, encontraron una mata de elote’
32.	TZ aha	‘aha’
33.	TP yapa kel kiitakeh ken sintixki wan kel yaa kiitakeh sintixki	‘ese es el que vieron como germinaba el maíz y ya vieron brotando el maíz’
34.	TZ ah	‘ah’
35.	TP kitohkeh maya kel elki, kehpa, kehpa yoltiahki	‘lo sembraron, y sí dio, así, así se originó’
36.	TZ aha, awe	‘aha, sí’
37.	TJ mokahtiahki	‘se fue quedando’
38.	TZ mokahtiahki	‘se fue quedando’
39.	R ixinach	‘su semilla’
40.	TP sintixki wan kikwahkehya elotl, ¡oh! mas kimachiliyah ahwiyak	‘hubo maíz y comieron elote ¡oh! más les supo sabroso’
41.	TZ aha	‘aha’
42.	TP mas kel tekutih wan kikwahkehya, awe	‘que trabajaban más y ya se lo comieron, sí’
43.	TZ wan kineltokakeh, aha	‘y ya creyeron, aha’
44.	TP ya ni kel mokahki kehvak titlakwah	‘este es lo que quedó de lo que comemos’
45.	R aha nopa nee Dios kichihki miyak monos tlen axtlaneltokayayah axtlakwaseh kiihliah nemiayah san ka se ininixi momalakachohtiwih, sempa axkinkwalitak, kinpoloh, kinpoloh	‘aha ése dios hizo muchos monos, los que no creían no comen, dicen que andaban sólo con un pie andaban rondando, luego no le pareció, los perdió, los perdió’
46.	TZ kinpoloh	‘aha, los perdió’
47.	TP aha kinpoloh kitl	‘aha los perdió’

48.	R kinpoloh	'los perdió'
49.	TZ ka nochi tihkwaseh	'que todo lo comemos'
50.	TJ tohwan teechkwalitak	'a nosotros si nos vio bien'
51.	R teechkwalitak	'nos vio bien'
52.	TJ titlakwah, kwali tinehnemih	'comemos y caminamos bien'
53.	R ma nii kwan kimati diosmeh make pa nii, nii tlaxkali, nisintsih ma ke pa de dios	'sí los dioses saben, porque estas tortillas, el maíz es de dios'
54.	TJ yaka ni tiyoltokeh, tlan axtihnekih titlakwaseh teecheh...	'por eso estamos vivos, si no queremos comer nos...
55.	R atl tikonih pa deyaya ieso Jesus	'el agua que tomamos es la sangre de Jesús'
56.	TP wan siempre titlachixtokeh ka dios, aha, kehpa	'y siempre por dios estamos vivos, aha, así'
57.	TZ awe	'sí'
58.	TJ aha	'aha'
59.	TP kiihtowa nomamah eliyaya ka nii tiotan Martih mihkatsih kwah inka inoh negrohtiyaya	'decía mi mamá que era con este padrino Martín difunto, creo que andaba danzando de negro'
60.	TZ aha, aha	'aha,aha'
61.	TP wan como nelia tlayowatok tlamih	'y como de veras terminaban bien noche'
62.	TZ aha	'aha'
63.	TP wan kel yaa moxolehkiya naa mejor niowa komo primos wan nopopah	'y que él ya se quitó su disfraz, ¡yo mejor me voy!, como son primos con mi papá'
64.	TZ awe	'sí'
65.	TP yahkiya ma kel yaa kinkakitó ken yowih animahsitsih, nee mowikah "¿ta tlen tihwika?" "pos naa san kichihtokeh kikohtokeh no nakatl wan kichihtokeh tamales" "¿wan taa?" "¡oh naa axtlén! naa nokonewan neechmanilihkeh san ixkwihkwitlatsih pa kel nii pipiyah"	'ya se fue, después que él los escuchó cómo se van las ánimas, allá se llevan, "¿tú que llevas?" "pues yo sólo han hecho, también han comprado carne y han hecho tamales" "¿y tú?", "¡oh yo nada! mis hijos me ofrendaron sólo ixkwihkwitlatsih" ese es pipián'
66.	TJ ah pipiyah	'ah pipián'
67.	TP aha, "¡ah wahka axtleh onka!" nese no kel kiihlia "¿taa tlen?" "naa san piletamaltsih, tlapopochwihtokeh nokonewah"	'aha, "¡ah entonces no hay nada!" el otro también le dice "¿tú qué?", "yo sólo tamalitos de frijol, han copaleado mis hijos"
68.	TJ aha	'aha'

69. TP “¿wan taa?” kiihliah “naa axtle naa neechtlamiktihlihtokeh ka vakah, kiwexchiwah nokonewah” nese no kiihlia, yaa pitsotl	“¿y tú?” le dice , “yo no, a mí me han matado una vaca, lo hacen en grande mis hijos” el otro también le dice, a él puerco'
70. TZ moihtlihtiwih tlen kiwukah wan tlen kinmakatokeh	'se van diciendo, que es lo que llevan y que les dieron'
71. TP kinmakatokeh kwukah, kwukahya	'les han dado lo llevan, ya se lo llevan'
72. TJ eliaya axke kwan keena nochi timotlamiktilyah	'sí antes de veras pues todos matábamos'
73. TP aha makwan nelia, naa no kemaya nitlamiktih	'aha que pues de veras yo también mataba'
74. TJ ya piyomeh, totolimeh, pitsomeh nochi titlakwahlaliyah axtlawel tihkawah	'pollos, guajolotes, puercos matábamos casi no comprábamos'
75. TP awe amah kwan nochi tomih	'sí ahora todo requiere de dinero'
76. TZ amah nochi tihkawah	'ahora todo lo compramos'
77. TP aha, axtikita ayokwelkeh titlatomawah	'aha, no ves que ya no podemos hacer engordar'
78. TJ piyo tihkawah	'el pollo lo compramos'
79. TP aha, nochi tsaktokeh	'aha, todos están encerrados'
80. TZ ayoknemih pitsomeh	'ya no andan los puercos'
81. TP ayokweli tikinmantenerowah, axonkah sintli	'ya no podemos mantenerlos, ya no hay maíz'
82. TZ axonkah sintli	'no hay maíz'
83. TP kwan ayok, ayoktlaeli	'pues ya no da'
84. TJ aha ayokelki	'aha, ya no dio'
85. TP yayaka nikinihlia nee konemeh pa keena walowih animahsitsih xkakah	'por eso les digo a mis hijos que ese si vienen las ánimas escuchen'
86. R wan nopa triste kehanopa ke tohwantih axke nohkiya wakkemah san pipiyah no axihihki titlakwah	'y ese es triste así que nosotros verdad también cuando solo hay pipián también casi no comemos igual'
87. TP axtihnekih, tamalli no axtihnekih	'ya no queremos, tamales tampoco ya no queremos'
88. TZ no ayoktihnekih	'tampoco ya no queremos'
89. TP pero kehpa tihkwah ke kan tiaseh, aweh	'pero así lo comemos que a dónde iremos, sí'

90.	R	tihkwah, ke tlah axonkah	'lo comemos que si no hay'
91.	TZ	aha no axkinekih	'aha tampoco no quieren'
92.	TP	aha	'aha'
93.	R	pa nohkiya tlamachiliyah	'ése ellos también lo sienten'
94.	TJ	no axkinekih	'tampoco no quieren'
95.	TP	nee kehpa kel moihlihtiwih kihakki wan yapa kel tlapohtehki	'que allá así se van diciendo, él lo escuchó y ése es lo que dejó contado'
96.	R	eh eh	'eh, eh'
97.	TP	wan tokoliwah axke neliya mihkehya topapahwah nii nopapah tlawel kwentohmatiyaya	'y de veras nuestros abuelos, nuestros padres ya murieron, mi papá ese si sabía muchos cuentos'
98.	TJ	aha	'aha'
99.	TP	yapa kel kiihtohtikateh, aha keena kihakkeh	'ese es lo que están diciendo, aha que sí los escucharon'
100.	R	ah, keena	'ah sí'
101.	TJ	pa kwah walowih	'ese pues sí vienen'
102.	TP	aweh wan mas nahuatiyah	'sí y hablaban más náhuatl'
103.	R	aha	'aha'
104.	TJ	aha	'aha'
105.	TP	amah ni tohwantin tihtekowyahya maneltik	'ahora este nosotros ya lo usamos mezclado'
106.	R	maneltik kwah	'pues sí mezclado'
107.	TP	naa nikinihlia nii konemeh ke naa yon axnihkakiaya para baño axniweli nikihtowa, axnihmati kehki nikihtos	'yo les digo a mis hijos que ni siquiera lo escuchaba para decir baño, no podía, les digo que no sabía cómo decir'
108.	R	ke komo kwan nii yonse conetl axweliaya	'que como pues ningún joven no podía'
109.	TZ	amah nii konemeh tlen moskaltihtiwih nochi ayoknawatih	'ahora esos niños los que van creciendo todos ya no hablan náhuatl'
110.	TP	ayoknawatih	'ya no hablan náhuatl'

### 1.8.1.3 Narración de la tía Anastasia y el tío Abram

#### Contexto

En la ofrenda de San Andrés del 30 de noviembre del 2012 tuvo lugar la última ofrenda para despedir a los muertos. En este día acudí a la casa de la tía Anastasia y el tío Abram, ambos de 60 años de edad, hablantes del náhuatl y del español, quienes me contaron la narración la *ofrenda a los muertos*, antes hubo una serie de narraciones personales y chismes en ambas lenguas. En esta conversación se encontraba la tía Paula de 63 años, un joven de 28 años aproximadamente y su esposa de 26 años aproximadamente y mi participación. Ahora veamos la narración completa en la siguiente tabla.

**Participantes:** TA - Tía Anastasia, TAB - Tío Abram, D-Dominga, TP - Tía Paula, J-Jero

**Tabla 4. Narración de la tía Anastasia y el tío Abram**

Náhuatl	Español
111. TA que un señor fue a la milpa no ofrendó	'que un señor fue a la milpa no ofrendó'
112. TAB ¡ah, aha! este fiesta	'ah aha, este fiesta'
113. TA aha	'aha'
114. D aha	'aha'
115. TM nikan ximosewi kompan	'aquí siéntate compadre'
116. TA kiihtowayaya kwan nii noyexnan, kiihtowa se tatatsih ketl kiihlia isiwah tlan axtlamaseh wan kiihtowa kitl pa tatatsih yaa axtle, yaa kipiya trabajo, kipiya tekil mejor yaa yas millah tekítiti. Mokahki kil pa isiwah yaa mokwesowa, pampa yaa axtlama, wahka yaa nii yahkiya pa tatatsih, nee ketl millah tlamehtika, tlamehtika, sempa kitl nii kinkahki ketl nesi sanili, sanili yowih nee moketskiya tlakaktok, ketl pase yaa chooka, nee chookatika yawi, ¡oh pase ya kel paki yawi!, wetskistli kitl yawih, nii kiihtowah, motlapowihtiwih, nii motlahtlaniah ¿tleya kiwukah? ni kiihtowa kitl pase yaa kwika se piyo, yaa kimaktilihkeh se piyo wan pase yaa kimiktilihkeh se pitsotl wan nopase yaa kel chooka, yaa kiihtowa kitl, yaa axtlén kiwika porque yaa ikoneh yahki millah. “Wan nee amah, nee yaa yon axnechchixkeh, amah naa axtlén nihwika” chookatikah nopa pilanimahtsih. Inka sempa kitl walahki pa señor, momahmatih, nii pa tatatsih momahmatih, wahka kel kiihtowa “mejor niasa, nee	'decía este mi suegra, decía que un señor que le dice a su mujer que si no van a ofrendar y ese señor él dice que no, porque él tiene trabajo, mejor él irá a la milpa a trabajar y que ese su mujer se quedó, ella se entristecía porque él no ofrenda, entonces él ya se fue ese señor, que allá en la milpa andaba deshierbe y deshierbe y que después escuchó parece que iban platique y platique allá se quedó parado escuchando, que el otro él llora, allá iba llorando, ¡oh el otro que él alegre va!, que van riéndose, ¡este! dicen que se van platicando ¡este! se van cuestionando de lo que llevan, ¡este! el otro el dice que lleva un pollo a él le dieron un pollo y el otro a él le mataron un puerco y que el otro él llora, él dice que él no lleva nada porque él su hijo fue a la milpa y allá ahora, allá ellos ni siquiera no me esperaron, ahora yo no llevo nada creo que esa ánima estaba llorando. Y que luego se vino ese señor, se asustó, ese señor se asustó entonces

<p>nitlamanati”, sempa kitl asiko kiihliya kitl “hombreh mejor xihmikti nee topalach, porke nikwan nikinkahki, mokwesohiawih pampa axtikinchiykeh, amah ¡nii! tihmiktiseh topalach” kiitskihkeh ketl inin palach kimiktihkeh wan kitl pa tatatsih kiihtowa yaa kitl kochiti, yaa mejor ka mientras on iksis nopa nii inin palach “mejor nionkochiti” yaa kitl kochito, ma ketl yaa kel ayokisak, yaa kil semen mihki, así dice yaa mihkiya, ayoktlalnami, kiitato isiwah yaa iksihka ipalach, kiihliya kitl “¡ximewaya titlamanaseh!” ¡yaa kitl kwali miktok!, kitonalwikakeh animahsitsih</p>	<p>dice que “¡mejor ya me voy! allá iré a ofrendar” que luego llegó, que le dice “hombre mejor mata nuestro guajolote macho porque pues yo los escuché se van entristecidos porque no los esperamos, ahora ¡este! mataremos nuestro guajolote macho” que agarraron su guajolote macho lo mataron y que ese señor dice, que el va a dormirse el mejor que mientras se cocía ese su guajolote macho, “¡mejor iré a dormir!” que él se fue a dormir, que él ya no despertó, que de plano murió así dice, él ya se murió, ya no reaccionó, fue a verlo su esposa, ya se coció su guajolote macho, que le dice “¡levantate vamos a ofrendar!” ¡que él estaba bien muerto!, las ‘ánimas se llevaron su espíritu’</p>
<p>117. D entonces por eso es bueno ofrendar</p>	<p>'entonces por eso es bueno ofrendar'</p>
<p>118. TA por eso</p>	<p>‘por eso’</p>
<p>119. TP axkwali</p>	<p>'no es bueno'</p>
<p>120. TA aha</p>	<p>‘aha’</p>
<p>121. D axkwali wahka tlan titekítiti wan axtih, axtitlarespetaowa</p>	<p>'no es bueno entonces si vas a trabajar y no, no respetas'</p>
<p>122. TP axtle</p>	<p>‘no’</p>
<p>123. TA aha</p>	<p>‘aha’</p>
<p>124. TP aha, aha</p>	<p>‘aha, aha’</p>
<p>125. TAB maske nelia axtikinitah tlan nelia walowih pero inin espirítuh walah</p>	<p>'aunque de veras no los vemos, si de veras vienen pero su espíritu viene'</p>
<p>126. TP walah, aha</p>	<p>'aha vienen'</p>
<p>127. TAB ken sekin kiihliyah pa hermanos separados titlamanah, pa tlen titlamanah mismo tohwan tihkwah, kwan keena pero tikinofrecerhwiliyah</p>	<p>'como otros, dicen los hermanos separados ofrendamos, ese lo que ofrendamos nosotros mismos lo comemos, pues sí pero les ofrecemos'</p>
<p>128. TP ah keena</p>	<p>'ah sí'</p>
<p>129. TAB tikinmaniliyah makimawatih, makiitakah tlan komo axkikwah, san kwikiliyah san ipokyo kiihnekwhi wahka pa yayanopa</p>	<p>'les ofrendamos para que lo vayan a probar, que lo vean, que como no lo comen sólo se llevan su olor, lo huelen entonces ese es'</p>
<p>130. TA ken kiihtowah pa kitl no, kitl walowih tlachiyah ininchah, no kitl pakih kehne tlamantli tihmanah, nee kiihtowah ketl no tikinchiah, pero tlan asiki ya tlatsitsika wahka yaa no mokwesowa, tlen kiitas axtlen onka, wahka nopa paya ichah kanke kimati asiti aha</p>	<p>'como dicen que ese también, vienen a ver su casa, también se alegran así ofrendamos cosas, allá dicen que también los esperamos pero si llega y no hay nadie entonces él o ella también se pone triste, entonces a donde va a llegar si sabe que ahí es su</p>

131. TAB axtikinchihtokeh	casa, aha' 'no los estamos esperando'
132. TP aha, wan nelia ke taa no tlan nelia chan se mokone wan tiasiti kaltsaktok no timokwesos	'aha y de veras que tú también si de veras llegas en la casa de tu hijo(a) y si la casa está cerrada también te vas a poner triste'
133. TA keena	'sí'
134. TAB axitstokeh	'no están'
135. TP awe wan amah yohwah nohkiya	'sí ahora ese ellos también'
136. TAB nohkiya	'también'
137. TP ma nee kiihliah tlan timikis ya kel nopaya tiitstok	'que ese dicen que si mueres también ahí estas'
138. TA komo nii tlan timikis pa kwan miki tokwerpo, totlakayo	'como este si mueres, ese pues muere nuestro cuerpo, nuestro cuerpo'
139. TAB iespirito axmiki	'su espíritu no muere'
140. TA pero kisa toesperito pa yaa kil yoltok, nii wahka, ¡nii! amah yohwah walawih, teeचितstokeh, pero axweli teechnohnotsah, axweli sanilowah towan	'pero sale nuestro espíritu, ése está vivo, entonces este entonces, ¡este! ahora ellos vienen, nos están viendo, pero no pueden hablarnos, no pueden hablar con nosotros'
141. TP axweli	'no se puede'
142. TAB ke wak titeemikis kenke kehwak timonohnotsah ininwah	'que cuando sueñas con ellos porque parece como si nos habláramos con ellos'
143. TA kan weli, kampa tiyah nee yaa mitstlachilihtokeh	'donde quiera que tu vayas, ese allá ellos te están viendo'
144. TAB komo monamiki toesperito, timosanilhwiyah	'como se encuentran nuestros espíritus, nos hablamos'
145. TP keena	'sí'
146. TAB kemaya tikinteemikis, neliya axke yoltokkeh ken antes	'de veras a veces los vas a soñar están vivos como antes'
147. TP yoltokkeh, aha, ken antes	'están vivos, aha como antes'
148. TAB aha kehpa	'aha así'
149. TA porque kiihtowa nii nosilia, nii nopa awela kwando kixitiya iaño, ¡nii! yowi kiita asta nee Mexico wan ke nii timohlis kehki kiita	'porque dice este mi Cilia que ese abuela cuando cumple su año, ¡este! va a verla hasta allá méxico y vas a decir cómo lo ve'

150. TAB aha kiteemiki	'aha lo sueña'
151. TP jah! asta nee Mexico aha	'ah hasta allá méxico, aha'
152. TA pues kiita nemi	'pues la ven andar'
153. TP ma nii konemeh nohkiya kinteemikih, kemaya kehpa kiihtowah kintemikih, nee no Benisia, aman nii. Kwan achi onmokokowayaya, ke xtlatili se vela, tlalchi nikihlia o veladora, komo paya axonkah velah nikihlia, anee konemeh Mexiko "naa nihteemiki notokan" xihtlatili se veladora ka itokan niklia pa ya ayok tihteemikis, nopa yaa tihyoltlalis ika, nikliya. Kehpa kichiwah kiihtowah komo nikinihlia kwan. Awe, wan naa nohkiya tlan nihmachilia tlawel nihteemiki nohkiya nihtlatilia se velah.	'que esas muchachas también los sueñan, a veces dicen que los sueñan, ahora este mi Benisia, este pues se enfermó un poco, que prénde una vela, en el suelo le digo o veladora como ahí no hay vela le digo, ahora las muchachas allá en méxico "yo sueño a mi tocaya" prénde una vela con su nombre le digo, así ya no la vas a soñar con eso la encontraras le digo. Dicen que así le hacen como les digo, sí y yo también; si siento que lo sueño demasiado, también le prendo una vela.
154. TAB axyaka kemaya tlamakawah axke kada kien imorral pan kitlatehemiliah wan ma kwika wan se velah tikintlatiliah ma ka motlawilihtiakah kayowih	'por eso a veces los despiden, verdad cada quien su morral en ese le echan cosas y que se lo lleven y una vela les prendemos con ese que se vayan alumbrando'
155. TP aha	'aha'
156. TA ke wak yowyayah plasah no motlakowiyah, no kinemiltiyah ininmorral kiamatih aha, no kentohwantih, nee, yayaka tohwan kehne titlamanah tikinmahmaniliah inin morral	'que cuando iban a la plaza también hacen sus compras, también cargaban su morral, les gusta aha, también como nosotros, por eso ese nosotros así ofrendamos, les ofrendamos su morral'
157. TP aha	'aha'
158. TA san tlen tikon, tokonpilaxilian kehne tihkowah	'sólo lo que, lo que esté a nuestro alcance así lo compramos'
159. TAB wan keena kemaya axke kwikayayah	'y sí a veces de veras sí lo llevaban'
160. TP wan kehne se kinpilahokwi	'y así uno los guarda'
161. TAB plasearowah ne Santa María ininchikih kwikayayah pan tlakowah nanameh, aha tlakpowiyah kwahlikah, temi ininchikih	'placean allá Santa María llevaban su canasto en ese haces sus compras las señoras, aha el canasto lo traen en la cabeza, lleno lo traen'
162. TP ah keena, awe tlakpowiyah, aha, nii nomoman no nikitstoya ken kiikpowyaya ichikih'	'ah sí, sí lo traen en su cabeza, aha mi mamá también la había visto como cargaba su canasta en la cabeza'
163. TAB kwan keena inichikih	'pues sí su canasto'
164. TP tlakpowiya kwahluka kehni, kiamahatikah	'viene cargándolo así en su cabeza, le está gustando'
165. TAB amah ayoktle	'ahora no'



166.	TA amah poro bolsas de mano tikintekowiyah	'ahora utilizamos puras bolsas de mano '
167.	TP ¡ah!, awe	'¡ah! sí'
168.	TAB ya axpatiyoh	'él no es caro'
169.	D amah imohwan timeechmaniliseh bolsa de mano	'ahora a ustedes les ofrendaremos bolsa de mano'
170.	TP aha, nikinihlia, naa inneechechmaniliseh nomorral, ma nii naa nohnochipa nihmamahtinemi nomorral nikinihlia	'aha, les digo "a mí me ofrendaran mi morral que este yo siempre ando cargando mi morral" les digo'
171.	TAB aha	'aha'
172.	TP aman más, aman...	'ahora más, ahora...'
173.	TA ke ne yayaka	'que ese por eso'
174.	J pero aman tihkahkiya awi	'pero ahora ya lo escuchaste tía'
175.	J aman tihkahkiya tlenmitsmaniliseh	'ahora ya lo escuchaste lo que te van a ofrendar'
176.	TP aha, ma kwan keena, yaka kwan naa no nikinihlia o ke chikiwitl ma nee chiwitl nee naa axkeman nihkawa	'aha, que pues sí, por eso yo también les digo o que canasta que ese canasta, ese yo nunca lo dejo'
177.	TAB maske nopa chikimekatl komaleh	'aunque sea ese canasto de bejuco comadre'
178.	TP nee chikiwitl naa axkeman nihkawa	'ese canasto yo nunca lo dejo'
179.	TA naa nohkiya	'yo también'
180.	TP naa nikinixtok kehni ininpilwehwexka	'yo tengo así de grandecitos'
181.	TA ke naa nee nochikih, nee nihkohtikah, nee nihtekiwiya nochikih	'que yo ese mi canasto, ese lo estoy comprando, ese lo ocupo mi canasto'
182.	TP chipaktsitsih nikinkohki, nee Chapopote nihkohki	'blanquitos los compré, allá Chapopote lo compré'
183.	TAB pa chikimekatl o nopa kwatitlatlanmekatl	'ése canasto de bejuco o de ese bejuco de monte'
184.	TP aha, ¡nopa!, pil, pa pilpitsawak	'aha ¡ese!, ese delgadito'
185.	TAB tlatlanmekatl	'bejuco de monte'
186.	TP aha inka axnikixmati pero yapa pitsawak	'aha creo que sí yo no lo conozco, pero ese es delgado'
187.	TAB ya chipaktsitsih, aha chipaktsitsih nopa yaa	'él blanco, aha ése es blanco'

188. TA ken kiihliah aman...	'como le dicen ahora...'
189. TP axke nopa nelmekatl yaa tohtomawak	'verdad que ese de puro bejuco es gordo'
190. TAB yaa tomawak	'es grueso'
191. TA mosetlamalkwapkehya no pilnanameh moxinolahnekih	'también ya cambiaron las señoras, ya se creen ciudadinas'
192. TA pero ken kiihtowah ma axtihpolokah nopa nii...	'pero como dicen que no perdamos este...'
193. TAB kostombreh	'costumbre'
194. TA kostombre ken tlen antes tosisiwah kichiwayayah ma tihchiwakah nohwan	'la costumbre como lo de antes nuestras abuelas lo hacían, tenemos que hacerlo todavía'
195. TP aha	'aha'
196. TAB ke kistikah wayakokotlan pan radio ma axpoliwi pa kostombre	'que está saliendo en la radio Huayayacocotlan que no se pierda ésa costumbre'
197. TP aha keena nelia, aha	'aha sí de veras, aha'
198. TAB pero miyak ayok tihchiwah nopa	'pero muchos eso ya no lo hacemos '
199. TP hasta kiihli pan wayakokotlan, kiihtowa antes mas, antes onkayaya árboles wan aman axtle ayokonkah wahka aman, aman atl nochi waki	'hasta lo dice en huayacocotlan dice "antes más antes había árboles y ahora no ya no hay, entonces ahora, ahora el agua todo se seca'
200. TAB aha	'aha'
201. TP porke nee wak tiowyayah millah tihwikah toatekon, payahan tikonkwih tiatlin, axtihwikah toatekon mas. Wan yaa nii tlaeli tomillah wan aman ayoktle ayoktlaeli, nochi kwatitlan, kanke titlayiseh	'porque cuando íbamos a la milpa allá llevamos nuestro <i>atekon</i> , ahí cercas agarramos, bebemos agua, casi no llevamos nuestro <i>atekon</i> y si se daba nuestra milpa y ahora ya no, no se da, todo es monte dónde rosaremos'
202. TA ke axyaka nikihli nee mokonpan, waksan tohwan axtikixmatayah nee wahkalmeh de plastikoh	'que por eso le digo tu compadre, antes nosotros no conocíamos esas jícaras de plástico'
203. TP aha axtle	'aha no'
204. TA waksan poro wahkalli tlen tlakiaya millah	'antes puras jícaras de lo que se daba en la milpa'
205. TP aha	'aha'
206. TA onkayaya, katiakwih, wehweyi wahkalli aman pa polihtiowa, aman poro nee de plastikos	'había, con ese, grandes jícaras, ahora ya se va perdiendo, ahora puro ese de plásticos'

207. TP plastikos, aman asta no tihmanah nee plastikos	'plásticos, ahora hasta también lo ofrendamos esos de plásticos'
208. TA ne Santa Maria kehpa, niyah nitlanamaka yaa kinekih poro nopa pilahpahtsitsih	'allá Santa María así voy a vender, quieren puro de ese <i>pilahpahtsitsih</i> '
209. TAB tasas	'tazas'
210. TA sokitasahstsitsih ya kenke nohwan kimanah	'tasitas de barro por qué todavía lo ofrendan'
211. TP nohwan	'todavía'
212. TA wan kanahya ya semen ayok tlen kinekih kimanaseh.	'y en otras partes, ya no quieren ofrendar nada '

#### 1.8.1.4 Narración contada por comadre Lola

##### Contexto

Estamos en el cementerio del día 2 de diciembre, acudimos para dejar flores a los muertos. En este sitio Lola mi comadre de 42 años de edad me contó sobre la *ofrenda a los muertos*. También se encontraban, su esposo de 42 años, y sus dos hijas una de 7 años aproximadamente y otra de 15 años, quienes fungieron como interlocutores pasivos. La narración se produjo en lengua náhuatl.

**Participantes:** CL-Comadre Lola, D-Dominga

**Tabla 5 Narración de la comadre Lola**

Náhuatl	Español
213. CL kwan nopa tatatsih kitl axkinehki tlamanas, kwan nopa inka axkwali axtlamanah, kipiya titlamanaseh tlan axtle teechemahmatiseh animahtsitsih	'pues ese un señor que no quiso ofrendar, pues creo que no es bueno no ofrendar, tenemos que ofrendar si no nos asustarán las ánimas'
214. D pero kehki tlachihki tlan axkinehki tlamanas	'pero qué hizo si no quiso ofrendar'
215. CL welis yahtoya imillah axnihmati kampanihki kistoya, aha	'creo que había ido a su milpa, no sé a dónde había salido, aha'
216. D aha	'aha'
217. CL inka kimahmatitoh animahtsintsih, aha	'creo que las ánimas lo fuero asustar, aha'
218. D aha	'aha'

219. CL wan nopa ipa tikin kakis tlan axtihneltoka. Asiko ichan kimiktilihkeh se totolih, aha	'y ese siempre los vas a escuchar si no lo crees. Llegando a su casa le mataron un guajolote, aha'
220. D se totolih	'un guajolote'
221. CL aha se totolih wan sempa kel pa tatatsih yaa kel kiihlia isiwah makimikti se totolih porque yaa kineki tlamanas ke kwan inka kimahmatito pa animahtsih	'aha un guajolote y luego ése señor él le dice a su mujer que mate un guajolote porque él quiere ofrendar, que como creo que lo asustó esa ánima'
222. D aha	'aha'
223. CL nanatsih ya kimiktih pa totolih wan sempa kel tatatsih yaa motehki, wahka paya mokahki kochtok. Nanatsih yaa mokonanki tamalchiwa sempa kiixititoh eltohka tamalli, ya kel kwali miktok, kwikakeh animahtsitsih. Wan nopa ipa tikinkakis ke naa no niahki nitlachikwenito wan komo axnihmati wahka nii noawelita yaa aya asitoya nee kalitik, wahka naa nihkwitehki nopeste wan nolehia niahki nitlachikwenito nikan kapochotl, sempa nikinkahki miyak walowih, sanilli, sanilli wan ya sempa neechasito no, noawelita, aha	'la señora mató ese guajolote y el señor él se acostó después, la señora ella empezó hacer los tamales luego fue a despertarlo cuando ya estaban los tamales, él estaba bien muerto, se lo llevaron las ánimas. Y ese siempre los vas a escuchar que yo también fui a lavar y como yo no sé entonces mi abuelita todavía no llegaba a la casa entonces yo dejé agarrado mi ropa y mi lejía y fui a lavar aquí Capochotl. luego escuché que venían muchos, platique y platique y luego mi abuelita fue alcanzarme, aha'
224. D mmm	'mmm'
225. CL sempa niklia “tokan nopa axti, axakin, axakin tikinnamihki”, “make axakan tlatsitsika nee ohtli” ma ke naa nihkahki miyak walowih. “Pa axtle niaxkwali titlachkweniko, ke nii aman weyi ilhwitl, ni wehweyintin, ni aman axtlachkweniyah”, ke naa komo axnihmati, naa nihkwitehki nopeste nitlachikweniko niklia “axtle nopa animahtsitsih miitsmahmatikoh”. Wahka nihkwis nopeste, vámonos, amonos, “kehpa, kehpayá xwika, ayokmo xtlachkweni” wahka nihkolchohtehki nopeste niahkiya ka kalihtik wan niahkiya wan tokaya, aha	'luego le digo, “tocaya no te encontraste a nadie”, “que no hay nadie en el camino, está solo” que yo escuché que venían muchos, “es que no es bueno que hayas venido a lavar, hoy es la fiesta grande porque hoy es el día de las ánimas grandes, hoy no se lava” como yo no sé, yo agarré mi ropa vine a lavarla “no ese te vinieron asustar las ánimas” ¡entonces agarro mi ropa vámonos! “¡vámonos ya! así llévate lo ya no laves” entonces junté mi ropa ya me fui para la casa y me fui con tocaya'
226. D aha, nopa naa axnihmatiaya tlan yapa miitspasaroh	'aha, ese yo no sabía que eso te había pasado'
227. CL keena kwan pa neechmahmatihkeh animahtsitsih aha	'sí pues ese me asustaron las ánimas, aha'
228. D aha	'aha'
229. CL wan tohwan titlamanah mas san kwan, komo nikan axtiitstoyah wahka naa nitlamanayaya san ome dia, tlen kwehtsitsih wan tlen wehweyintin san yapa	'y nosotros ofrendamos aunque solo, como pues no estábamos entonces yo ofrendaba solo dos días, de los pequeños y los grandes sólo eso'
230. D ah	'ah'
231. CL wan nikinmisahchiwiliya porke pa no	'y les hago una misa porque ese también vienen a

tlatemowah	ver'
232. D aha	'aha
233. CL no kitl modeskansarowah tlan kel tihchiwas se rosario, aha, naa ayoknitlamanayaya	'también descansan si les haces un rosario, aha, yo ya no ofrendaba'
234. D ¿pero tlen nii Sanandres ayok titlamanayaya?	'¿pero en este San Andrés, ya no ofrendabas?'
235. CL Samiguel no ayoktle san Xantolo	'en San Miguel ya no, sólo en <i>Xantolo</i> '
236. D yon Samiguel san Xantolo	'ni en San Miguel, sólo en <i>Xantolo</i> '
237. CL pero aman nikan keena titlamanah Samiguel, tlachikontilistli	'pero ahora aquí sí ofrendamos en San Miguel y en <i>tlachikontilistli</i> '
238. D aah	'aah'
239. CL aman Sanandres, mas axonka, kipia timotehtemos kehweltsinhya aha	'ahora en San Andrés aunque no tenemos, tenemos que buscarle, aunque sencillito, aha'
240. D ah	'ah'
241. CL aman nii mowahwalikakenhya nochi kiihliah	'ahora ese dicen que ya se trajeron todo'
242. D pero aman nii yahkenhya wahka	'pero entonces ahora ya se fueron'
243. CL walahkenhya tosisiwah, wan ixwimeh no kinnemiltiyah tlenmiktokehya	'se vinieron nuestras abuelas y los nietos que ya están muertos también los andan trayendo'
244. D ¡ah!	'¡ah!'
245. CL aha konetsitsih, kwan nochi animahtsitsih chikaxnochi yowih	'aha los niños, pues todas las ánimas, creo que todos van'
246. D aha	'aha'
247. CL sempa mowalikahya. Aman nii asta se xiwitl titlamanaseh tlankiya titlamanah Sanandres, aha	'luego ya se traen, ahora ofrendaremos hasta el otro año, ya terminamos la ofrenda de San Andrés aha'
248. D aha	'aha'
249. CL kwan kehpa technextilihkeh tonanawah, tosisiwah, tokoliwah, kehpa titlakwapilowah, porque tohwan axoktitlakwapilowayah neka kan tiitstoyah	'pues así nos enseñaron nuestras madres, nuestras abuelas, nuestros abuelos así que colgamos las cosas porque nosotros ya no colgábamos las cosas allá donde estábamos'
250. D aah aha	'aah aha'
251. CL san nihmanayaya pan, nopa tlen kichiwah pan nee kehne tienda wehweyi wan dulce, refresco wan cada vez	'sólo ofrendaba el pan del que hacen en las tiendas grandes, ofrendaba dulce, refresco y cada vez que

tokaya, na komo niklia ke...	tocaya yo como le digo que...'
252. D aha	'aha'
253. CL na siempreh pano, nee kan tiitstoyah pa kayeh pano, nihtemiki wan neechtlahtlaniya irefreskoh se de naranja wahka niyah nihkowa. Pa cada año pa yohwan tlatemowah	'yo allá siempre la sueño que pasan allá donde estábamos, en la calle pasan y me pide un refresco de naranja entonces lo compro. Ese cada año, ese ellos vienen a buscar'
254. D aha	'aha'
255. CL pero ininespirito nemi wan nesi pa tikinkakis aha, wan se tlayowa tihkakis nesi pa keena ken nemin yohwantin, yohwanya tlanawatiyah wak ininilwih aha	'pero su espíritu anda y parece que los vas a escuchar, aha y en la noche se escucha como que andan, ellos son los que mandan porque es su día aha'
256. D aah aha	'aah aha'
257. CL pero yehyektsih tlen teechnextiliyah kwan nikan pan rancho porke pan la ciudad ayokmochiwa, keena yowih, yowih al panteón pero kwan ayok... san yowih kikawah korona, ayoktlachihchiwah, ayokkichiwah xochikostli wan yaa tikamatis xochikostli tihwalikas, tikintlalilis inin crostsih, aha	'pero es bonito lo que nos enseñan aquí en el rancho porque en la ciudad ya no se hace, sí van, van al panteón pero pues ya no...sólo van a dejar la corona, ya no adornan, ya no hacen collares de flores y él te va gustar los collares de flores porque les pones en la cruz, aha'
258. D aha	'aha'
259. CL wan yaa nii, no mochiyah, nii no tlachixtokeh	'y ese ellos también nos esperan, también lo ven'
260. D aha kwali kwan	'aha está bien'
261. CL aman nii tixochikawakonhya de Sanandres	'ahora en este ya venimos a dejar flores de San Andrés'
262. D aman nii tixochikawakonhya	'ahora ya venimos a dejar las flores'
263. CL mas kwan axonkah, axonkah sempowalxochitl, kenhweltsih pero nee yohwan kiihnekwhih mas tlen weli xochitl	'aunque no hay, no hay flor de sepa xóchitl aunque sencillito ellos lo huelen aunque sea cualquier flor'
264. CL aha	'aha'
265. D aha	'aha'
266. CL tikinnon tlaliliseh ininxochih, nii oltimohya tixochikawakoh Sanandres, wahka tihmanaseh mas se lalax.	'les pondremos sus flores éste es el último día que venimos a dejarles sus flores en San Andrés, les offrendaremos aunque sea una naranja.'

### 1.8.1.5 Narración contada por comadre Cipriana

#### Contexto

Para esta información, conté con el apoyo de Vicky hablante del náhuatl y originaria de Siete Palmas, quien grabó a una de las colaboradoras el día 02 de noviembre del 2012 en la fiesta de *xantolo*. Ella se encontraba en la casa de la comadre Cipriana la narradora principal de 69 años, hablante del náhuatl y un poco del español, también se encontraba el hijo de la comadre de 28 años aproximadamente, bilingüe.

Participantes: CC- Comadre Cipriana, V- Vicky

**Tabla 6. Narración de la comadre Cipriana**

Náhuatl	Español
267. V ¿komale pa neliya wak vigilia wak pilkonetsitsih axwelis tihmana nakatl?	'¿comadre de veras cuando es vigilia, cuando es de los chiquitos no les puedes ofrendar carne?'
268. CC nopa axkwali konetl	'ese no es bueno hija'
269. V aah kwan kiihtowa nomoman, nopa na axnihmatiaya	'aah pues dice mi mamá, yo no lo sabía'
270. CC pa axkwali konetl, pa axtihmanas nakatl, tihmanas nakatl hasta kwan wak vigilia, tihmanas ka pahpatla porke nee neliswatl axkil, axkixikowah konetl	'aso no es bueno hija, ese no, lo ofrendes carne, ofrendarás carne hasta pues vigilia, lo ofrendaras con hojas de pahpatla porque la hoja de plátano no lo aguantan hija'
271. V aah, porke pilkonetsitsih	'aah porque son de los pequeños'
272. CC neliswatl axkixikos, wahka pilkonetsih axkixikos iswatl wak kakatstiyas, pa vigilia tihmanas epahpatla, pahpatlaiswatl	'la hoja de plátano no lo aguantará, el bebé no aguantará la hoja cuando se tueste, en vigilia ofrendaras en hoja de pahpatla'
273. V aah, pahpatla iswatl	'aah hoja de pahpatla'
274. CC wan axkwali tihkwas nii nakatl, aha kiihtowah pampa... kiihtowayaya mokonpah "naa neka innechkomichotih" kiihtowa "nopa axkwali tihkwas nakatl pa miitskomichotih vigilia wan yon axkwali ximalti pa kel tieliti timichih" kehpa teechtliaya, aha tielis timichih vigilia, aha yon axkwali tihkwas nakatl, yon viernestitlan, pa no axtihkwas nakatl pa xihkwa san poro blankiyo, pemoch, aha, kehwak pan viernestitlan	'y no es bueno que ofrendes la carne, aha, dicen porque...decía tu compadre "a mí para allá me van a dejar" dice' "ese no es bueno comer carne ese te van a asustar en vigilia y ni siquiera no es bueno bañarse, porque te convertirás en pescado" así nos decía aha te convertirás en pescado en vigilia, tampoco es bueno comer carne, ni siquiera el viernes santo ,también no es bueno ofrendar carne, ese cómelo, puro blanquillo, pemuche, aha, en viernes santo'

275. V aha	'aha'
276. CC viernestitlan aha	'aha viernes santo'
277. V ¿waha nopa vigilia no axkwali tihmanaseh kehni nakatamalli?	'¿entonces este vigilia tampoco es bueno que ofrendemos así tamales de carne?'
278. CC nopa axtle konetl, axkwali tihmanas vigilia, piyo keena pampa yaa axchiichi, yaa piyo	'ese no hija, no es bueno ofrendarlo en vigilia, el pollo sí porque él no mama, él es pollo'
279. V wahka san de piyo kiihliyah	'entonces sólo de pollo dicen'
280. CC piyo keena tihmanas yaa axchiichi wan vaka yaa chiichi, miitsmikiti aha nopa axkwali konetl kiihliah	'pollo sí ofréndalo, él no mama y la vaca el mama te matará, aha así dicen hija que no es bueno'
281. V wahka yaa san tlenwelis tihmana	'entonces sólo ofrendas lo que puedes'
282. CC san tlen ta welis tihmanas, se nii, se kwan nii teksistli tikonmanas tlan axonkah tlen	'sólo ofrendas lo que tú puedes, un ¡este!, pues ofrendas unos huevos si no hay nada'
283. V aha	'aha'
284. CC tlan axtle, xkwiti se kiloh piyonakatl, tikonchiwas tamalli, naa nee wiptlaya neechkwilito se kiloh piyonakatl	'si no ve a traer un kilo de carne de pollo y haces tamales, antier fue a traerme un kilo de carne de pollo'
285. V nii ani vigilia pan miercoles	'en esta vigilia, este miércoles'
286. CC ani vigilia, aha miercoles	'en este vigilia aha el miércoles'
287. CC niklia amoxkwiti papan naa nikonchiwas se etamalli "tlennihtekiwis etamalli naa nihneki piyonakatl"	'le digo no lo vayas a traer hijo, yo haré unos tamales de frijol, "no quiero tamales de frijol yo quiero carne de pollo"
288. V aha	'aha'
289. V nii niahtoya ¡nii!, ¿kan niahtoya, pa, nopa nitlachpanat?o	'este había ido, ¡este! ¿dónde había ido, fui a barrer?'
290. A titlachpanato	'fue a barrer'
291. CC titlachpanatoh, nihnamihki yaa kwika piyonakatl aha yapa nikonmanki vigilia miercoles, aha	'fuimos a barrer, lo encontré él lleva carne de pollo, aha, ese es lo que ofrendé en vigilia el miércoles, aha'
292. V pan miercoles niklia nomomah nopa naa axnihmatiaya apenas neechtlih	'el miércoles le digo a mi mamá que yo eso no sabía apenas me dijo'
293. CC ¡ah miitstliya!	'¡ah te dice!'
294. V kiihtowa "axtle nopa axkwali xmana nakatl de pitsotl"	'dice que no es bueno ofrendar carne de puerco'



295. CC pa axkwali konetl, aha pa axkwali	'ese no es bueno hija, aha ese no es bueno'
296. V komo nochi pilkonetsitsih tlen walowih	'como todos los que vienen son niños'
297. CC aha nochi pilkonetsitsih, aha wan yohwan pilkonetsitsih kinektikateh nakatl kiihtowa nookichpil "ma nihkwiti nakatl nee pilkonetsitsih kinektikateh nakatl" kiihtowa kinkwilito se kiloh, yapa nikonmanki aha	'aha todos son niños, aha y como los niños están queriendo carne, dice mi hijo "voy a ir a traer carne los niños quieren carne" dice, les fue a traer un kilo, es lo que ofrendé, aha'
298. V ah pilpiyotamaltsih	'ah tamales de pollito'
299. CC nihchihki tamalli aha	'hice tamales aha'
300. V wan aman nochi itstokehya, aman nochi itstokehya	'y ahora ya todos están, ahora ya todos están'
301. CC aman nochi itstokehya konetl aha. Vigilia pa solo tohwantih tikinkalakah, ke nopa jueves ihnalok nohwan, ihnalok kintokarowa vigilia konetsitsih jueves ihnalok, tlahkotona wehweyintin aha, wehweyintin tikinkalakahya	'ahora ya están todos hija, aha, en vigilia ese solo nosotros los metemos, el jueves temprano todavía le toca vigilia de los niños el jueves en la mañana, al medio día ya metemos a los grandes'
302. V ;aah! tlahkotona wehweyintin	'ah ¿a medio día es de los grandes?'
303. CC ihnalok vigilia nohwan, jueves nohwan kwehtsitsih, aha	'el jueves temprano todavía es vigilia, todavía es de los chiquitos aha'
304. V nohwan kwehtsitsih	'todavía es de los chiquitos'
305. CC lahdose ininwan ininawelohya tlakwahya aha	'a las doce ya comen con sus abuelos'
306. V ;aah!	'¡aah!'
307. CC nochi nehmahcho, como kehpa teechnextilihtokeh toawelas, aha	'todo en orden como así nos han enseñado nuestras abuelas, aha'
308. V aha, ¿wan kehaman komale?'	'aha ¿y cómo ahora comadre?'
309. CC kehaman keena kwaliya konetl, onkaskiya tamalli tihkwaseh nakayoh tamalli, ayokkehki aman nochi itstokehya	'como ahora ya es bueno hija, si hubiera tamales de carne lo comeríamos, ya no pasa nada ahora ya están todos'
310. V aha wahka aman nochi itstokehya	'aha entonces ahora ya están todos '
311. CC nochi itstokehya kwehkwehtsitsih, wehweyin	'todos están chiquitos, grandes'
312. V nochi animahtsitsih, ;aah!	'todas las ánimas, ¡aah!'
313. CC no nochi itstokehya, aha sempa aman nii tlan...	'también todos ya están, aha luego ahora este si...'

314. V nochi itstokehya	'están todos'
315. CC mostla tikinmakawasehya, nochi ininpilchikih, pan ininpilmorral tikintlaliseh ininpiltamal	'mañana ya los despediremos, todos con sus canastitos, en su morralito les pondremos su tamal'
316. V aha	'aha'
317. CC mas axmihmiyak nahnawi tamalli xtlali wan pan, wan se lalax, wan se kwaxilotl, se kamohtli, kehnopa konetl, tikinmakawasehya mostla	'aunque no es mucho de cuatro tamalitos ponlo y pan, naranja, unos plátanos, unos camotes, así hija, mañana ya los despediremos'
318. V mostla jaah!	'mañana jaah!'
319. CC aha tikinmanasa pilxikaltsitsih o plastikos para mowihwikasehya	'aha ofrendarás jicaritas o plásticos para que se lleven'
320. V aha	'aha'
321. CC pa tikinmakawasa	'ese ya los despedirás'
322. V ¿nopa para tikinmakawasa?	'¿ese es para que los despidas?'
323. CC o pilneksih tlan tihchihtok pilneksih xkintlalilia pan inipilmorral ahachi pan iswatl kehnopa nochi, nochi tihpiltlalis, se lima, se lalax, se pilkwaxilotsih	'o dulce si has preparado dulce les pones un poco en su morralito, poquito en una hoja así lo pones todo, una lima, una naranja y un platanito'
324. V aah	'aah'
325. CC se pan o se galleta, kehpa pa yowihya	'un pan o unas galletas, así ese ya se van'
326. V aha	'aha'
327. CC tomohlis tomokwesos konetl kehnopa aha	'sientes tristeza hija así'
328. V aha	'aha'
329. CC ke axtohwah ken kiihtowa mokompa kiihtowa nii	'que nosotros, como dice tu compadre dice ¡este!'
330. V aha	'aha'
331. CC “nopa pipiyah ayokmo xmanakah tlan nii ayokniitstos” kihtowa pa kel axkwali, kiihtowa mimi Timo kinkahki no” kihtowa neechtliya “¿hombreh kan tiyah?” “niyah millah” “¿kwida tikinkakis animahtsitsih! naa nikinkahki animahtsitsih sanilli yowih, wetskistli yowih pa animahtsitsih” kiihlia kel koli Timo kipowihki motlayi, nii mokompan sempa asiko neechtlihtikah	“ese pipián ya no lo ofrenden si es que ya no estoy” dice que ese no es bueno dice “el hermano Tímo los escuchó también” dice “me dijo” “¿hombre a dónde vas?” “voy a la milpa” “¿cuidado escuchas a las ánimas! yo escuché a las ánimas van platicando, van riéndose esas ánimas” que le dice el abuelo Tímo le contó a tu tío, a tu compadre, luego llegó me platicó'
332. V aha	'aha'

<p>333. CC “tiklia axilhwitl kiihtowa mimi Timo kinkahki” kiihtowa “wan asta wak mihki ikoneh kiitak ihkatok ikoneh” kiihtowa, “mihki ikoneh kiitak wak ihkatok kiihtowa, aman kiihtowa ma amo niyah millah” “taa tiyah millah hombreh naa nikinkahki animahtsitsih mowikah miyak xaxawaktli velah, sanilli, wetskistli yowih, pakilistli yowih, ¡ayokmo xiyah millah hombreh!” “neechtli” aman asiko neechpowihtikah, ¡eh wahka nii itstokeh animahtsitsih!. ¿Tel pa axkimahmatihkeh?, axkimahmatihkeh inka kenke nohwan itstok awelito, aweloh, eh kiihliia kitl “¿taa tlen miitsakakeh?” “naa neechakakeh nii piyo” “¿wan ta?” “naa pitsotl” “¿wan ta?” “naa se totolih” kiihliia kitl kehpa moihlihtiwih “¿wan ta?” “naa tlen walya, neechakakeh tlakenpachtli” pa kel pipiyah, konetl pa pipiyah, aha pipiyah, aha pa kel axkwali tihmanas se pipiyah, san keman weli inka keena kwali tihkwah, aha nee kel tlakenpachtli pa pipiyah aha kehpa kel yowih animahtsitsih</p> <p>334. V aah</p> <p>335. V aha ¿pa wahka tihkahki?</p> <p>336. CC aha kihakki tlayi Timo mihkatsih</p> <p>337. CC wan sempa mokonpan kipowih, sempa naa asiko neechpowiya, naa neechpowih mokompan ken kitlapowih</p> <p>338. V ¿taa mitspowih nokompan?</p> <p>339. CC nopa kinkahki</p> <p>340. V wan nopa koli Timo kinkahki</p> <p>341. CC wetskistli kel yowih, pakih yowihya, xaxawaktli velah kel ka yowih, nee inka nelia kwali tikinmakas se inivelah. Na wak nipaktoya aya, aya nimokokowayaya, aman ayoktle, ayok tlen mero, mas nipiltlamana ayok tlen mero. Nii naa nikintlalis cada ipilxikal se, wan ivelah, “ka nii ximotlawilihtiasah wan moawelah, wan mo aweloh, wan moixwiwah, xkintlawilihtias moixwiwah” nikihtikah, cada se ivelah nihmaka pan inin pilxikal, pan ininplastikoh nikintentos piltamaltsih, pilpantseh, nochi nikintlalilia, plastikohsitsih pa pilxikaltsitsih.</p>	<p>“dices que no es fiesta, el hermano Tímo dice que los escuchó y dice que cuando murió su hijo lo vio que estaba parado, ahora dice que no vaya a la milpa” “¡tú vas a la milpa hombre! yo escuché a las ánimas muchos se llevan iban alumbrándose con velas, platicaban, iban riendo, van alegres. ¡Ya no vayas a la milpa hombre!” “me dice” ahora llegó me estaba contando, ¡eh entonces si están las ánimas! ¿Ese no lo asustaron? “creo que no lo asustaron porque todavía está el abuelo timo” eh que le dice a ti que te dieron “a mí me dieron pollo” ¿y tú?, “a mí puerco” ¿y tú? “yo un guajolote” que le dice, así se van diciendo “¿y tú?”, “yo no a mí me dieron <i>tlauenpachtli</i>” ese es pipián hija, era pipián aha, pipián, aha que ese no es bueno ofrendar pipián, sólo cuando se puede lo comemos, aha ese <i>tlakenpachtli</i> ese es pipián aha que así van las ánimas’</p> <p>‘aah’</p> <p>‘aha ¿ese entonces lo escuchaste?’</p> <p>‘aha lo escuchó tío Tímo difunto’</p> <p>‘y luego tu compadre se lo contó, luego llegó a mí me contó, a mí me contó tu compadre como le contó’</p> <p>‘¿a ti te contó mi compadre?’</p> <p>‘ese los escuchó’</p> <p>‘y ese abuelo Tímo los escuchó’</p> <p>‘riéndose van, alegres ya se van, con velas van alumbrándose, creo que es de veras es bueno darles una vela. Cuando yo estaba bien, cuando todavía no me enfermaba, ahora ya no, ya no es igual, aunque ofrendo ya no es igual. Yo les ponía cada quien su jícara y una vela, “con este se irán alumbrando con tu abuela y tu abuelo y tus nietos” les digo cada quien su vela le doy en su jicarita, en su plástico les pongo tamalitos, pan, les pongo todo en las jicaritas y en el plástico’</p>
--	--

### 1.8.1.6 Narración contada por la tía Julia

#### Contexto

Estamos en la casa de la tía Julia y el tío Felipe, ambos de 69 años, hablantes del náhuatl y un poco del español, en esta conversación se encontraba la tía Paula de 63 años y yo. La grabación fue el 30 de noviembre del 2012, el último día de la ofrenda de día de muertos conocida como de *Sanandres o tlamakawalistli* 'San Andrés o despedida de las ánimas'. La narración acerca de la *ofrenda a los muertos* y la narración del meco se realizaron después de la comida. Ahora veamos la narración completa en la tabla 7 contada por la tía Julia la narradora principal.

Participantes: TJ- Tía Julia, TF-Tío Felipe, TP- Tía Paula, D-Dominga

**Tabla 7. Narración de la tía Julia**

Náhuatl	Español
342. TJ ¡aydiostsih! kehnopa sekin kwan axkinekih tlananseh kihtoseh nopa axilwitl, nopa, nopa axtlamanah	'¡jay diosito! pues así otros no quieren ofrendar dicen que ese no es fiesta, no ofrendan'
343. TF aha	'aha'
344. D ¿awi wan taa tihkaktok?, ¿miitsihliayah antes nii tokoliwah tlen, tlen kipasaroh nopa tlen axkinehki...?	'tía y tú has escuchado, antes te decían nuestros abuelos ¿qué le pasó a ese señor que no quiso ofrendar...?'
345. TJ ey	'ey'
346. D nopa tlen axkinehki tlanas ¿miitsihliayah no? ¿miitstlatempowiyayah?, ¿no tihkahki? tlan miitstlatempowiyayah nopa tlen axkinehki tlanas	'¿te decían de ése el que no quiso ofrendar, también te lo contaban, también los escuchaste?, ¿sí te contaban del que no quiso ofrendar?'
347. TJ ah, kwan kiihtowayaya nopopan, kiihtowa se señor kiihtowa yaa axtlamana, pero nikelkahki tleya kipasaroh, keena kipasaroh axkinehki tlanas, axkinehki tlanas, keena kiparon hasta nikelkahki tleya kipasaroh, pero yaa keena kipasaroh porke yaa kiihtohki axkineki tlanas, yaa axilwitl yaa yas millah "¡mejor millah niyas ke nii axilwitl!". Wan nii axkitlehtlenpanitah sekih, ke nesi kiihliah, kwan sekih sempatsih ontlamanah, pampa aman ayokilhwitl wan nii aman mas ilhwitl porke nii ultimohya, yowihya	'ah pues decía mi papá, dice que un señor, dice que él no ofrenda, pero se me olvidó lo que le pasó, si le pasó, no quiso ofrendar, no quiso ofrendar, si le pasó hasta se me olvidó ¿qué es lo que le pasó? pero el si le pasó porque él dijo que no quiere ofrendar para él no es fiesta, el irá a la milpa, "¡mejor irá a la milpa que este no es fiesta!" y este no le dan importancia, otros parece que dicen ¡pues!, otros ofrendan una vez que porque ahora ya no es fiesta y ahora es más fiesta porque ya es el último, ya se van'
348. D aah	'aah'

<p>349. TJ pa tata kiihlih yahki millah tekitito, wan yaa kiihlih kikahki, kitl no nentikah, no tlahtlatektikah, tlenihkiya kiteki welis iswatl pero keena kiihlih kimahmatih, keena no kimahmatih. ¡Wahka keena kiitahka ilhwitl komo kikahki!. Ke nopa nii tatatsih Eron, kiihlih yaa jebrero “¡naa niyah millah, nii axilhwitl, naa nitekititi!” yahki kel millah, nee kel millah tekiti iseltitsih, kel tekiti ¡oh wak kel kiitstehki pa kel yowi se kil masatl pero kehni ikwakwah, pero weyi se kel tata mekoh kiasito kel millah! ¡oh kel tsahtsitehki tatatsih, tsahtsi kitl yowi se mekoh, pero kel weyi mekoh febreroh. Pa keena komaleh yaa kel asiko kel ¡oh kel totonik kiitskihya! yapa mihkiya ayok pachih, nii Santos Morales ipapan.</p>	<p>'dice que ese señor se fue a la milpa a trabajar y dicen escuchó que anda también anda cortando quien sabe que es lo que cortaba, creo que hojas, pero sí dicen que lo asustó. Sí también lo asustó, ¡entonces sí ya vio la fiesta como lo escuchó! que este señor Éron dicen que él en febrero “yo voy a la milpa éste no es fiesta, yo iré a trabajar” se fue a la milpa, allá en la milpa trabajaba solo, ¡oh cuando dejó visto que ahí iba un venado, pero así sus cuernos, bien grandes, era un señor meco lo encontró en la milpa! ¡Oh que dejó gritado el señor!, iba gritando un meco bien grande en febrero. Ese así comadre que él llegó, ¡oh que le dio calentura! con ese murió ya no se alivió, ése es papá de santos morales'</p>
<p>350. TP aha keena kwan</p>	<p>'aha, pues sí'</p>
<p>351. TJ pa mekoh kel kiasito millah, pa jebreron, nopa no axkwali tikisas konetl, nopa kil pan weyi martes komaleh kipasaroh, pa weyi martes, nopa ilhwitl, nopa axkwali, yapa kel asikoya kel tatatsih kikonanki kil totonik wan sesekwi inka kitonaltlanki aha yapa mihkiya. Yaka nikliya se ilhwitl matihpyalikah nopa axnochipa.</p>	<p>'en su milpa se encontró al meco, ese fue en febrero en ese día tampoco es bueno salir hija. Ese fue un martes grande comadre, ese es fiesta, ese no es bueno. Ese es ya llegó el señor le dio calentura y tiene frío, creo que le ganó su espíritu, aha con eso se murió. Por eso digo que una fiesta debemos guardar no es siempre.</p>

### 1.8.1.7 Narración contada por la Tía Zenaida y el Tío Juan

#### Contexto

Esta grabación se realizó en la casa de la tía Zenaida de 66 años y el tío Juan de 65 años en esta conversación se encontraban la tía Paula de 63 años, Vicky de 36 años y yo. Dentro de la narración que aquí analizo ocurren otras narraciones como el origen del maíz, el origen del hombre y los chismes. Ahora veamos la narración completa.

**Participantes:** TZ-Tía Zenaida, Tío TJ-Juan, Tía Paula, R-Rezandero, D-Dominga

**Tabla 8. Narración de la tía Zenaida y el tío Juan**

Náhuatl	Español
352. TZ ah aha	'aha'
353. D yapa teehtlatempowis de nopa, tlen nopa, tlen nopa, se wak niwalahtoya teehtlatempowi	'ese es lo que me vas a contar de ese que, ese que, de ese cuando había venido me lo contaste'

354. TZ ah nopa tlen kiihliah kwan kehwak axkinehki tlamanas. Kiihliya isiwah ma tlamanaseh wan yaa axkineki pampa nopa kiihliah...	'ah de ése que le dicen pues, pues el que no quiso ofrendar. Le dice a su mujer que ofrendaran y él no quiere, porque ese le dicen...'
355. D aha	'aha'
356. TZ kenhaman axke inkiitakoh titlamanah, wan yaa kel no kiamati wan yaa kiihlito yaa axkineki aman sempa nee kiihliya kitl kwan yaa onyowi millah axke Juantsih, nesi onyowi millah ma yaa ma tlakwahlali	'como ahora verdad vinieron a ver ofrendamos y ella también le gusta y a él le fue a decir él no quiere, ahora otra vez allá le dice que él va a la milpa, ¡verdad Juanito! , “que el va a la milapa, ella que aregle las cosas'
357. TJ ¡axtle! pa yaa nee kinkahki animas	'¡no! ese él allá escuchó a las ánimas'
358. D aha	'aha'
359. TZ ah kinkahki animas tlen kwikah	'ah escuchó a las ánimas lo que llevan'
360. TJ kinkahki animas yahtoya millah	'escuchó a las ánimas había ido a la milpa'
361. TZ aha, sekin kwikah, kineltokak	'aha otros llevan lo creyó'
362. TJ yawih wahka kel keena, keena kicreerohki, kineltokak	'van, entonces sí, sí lo creyó, lo creyó'
363. TZ kihakki kelmoihtiowih tlenihkiya kinmakatokeh	'escuchó que se van diciendo lo que les han dado, quien sabe que es'
364. D aha	'aha'
365. TZ sekin kehpa kiihliah kel kinmakatokeh pitsotl, sekin piyo, sekin totolih, kehpa kiihliya pa nokomaleh de pipiyah ininpitlaken, kel kiihtowah pa kel pipiyantamali pa ininpitlakeh	'otros así dicen que les han dado puerco, otros pollo, otros guajolote, así le dice “ése mi comadre ellos de pipián su cobija” dicen que ese es tamales de pipián ése es su cobija'
366. D aah	'aah'
367. TJ yapa kiihliya kitl kiasiko isiwah	'ése es lo que le dice a su mujer al encontrarse'
368. TZ wahka keena kiasiko isiwah, keena kineltokak como kihakki tlen kwikah	'entonces sí se encontró con su mujer, sí lo creyó como escuchó lo que llevan'
369. TJ kihakki moihtiowih yowih tlen kwikah	'lo escuchó se van platicando lo que llevan'
370. D aha	'aha'
371. TZ ah wahka kel asiko kiihliya ma no kitl kimikti palach	'ah entonces llegó que le dice que también mate el guajolote macho'
372. TJ no makimikti se palach, aha	'también que mate un guajolote macho, aha'

373. TZ wan kiihlia no, yaa nanatsin kil kimiktih, kimiktih kwan mokahki kosina kil tlakwahlalia	'y también le dice, la señora ella lo mató, lo mató, pues se quedó en la cocina arreglándolo'
374. TJ ka mientras eliaya onkochiti	'mientras se hacían, él se fue a dormir'
375. TZ wan yaa kitl onkochiti	'y él se fue a dormir'
376. TJ tlan iksihka, iksihka, iksihka, ma kiixititi	'si ya se coció, se coció, se coció que lo despierte'
377. TZ aman ketl elkiya, iksihka ma kiixiti, ma kiixititi. Yaa wak kel yahki kwali miktok, aha yaa kel miktohka kwikakeh animas	'ahora ya están, ya se coció que lo despierte, que lo vaya a despertar. Cuando ella fue él estaba muerto, aha él estaba muerto se lo llevaron las ánimas'
378. D eh	'eh'
379. TJ aha yahki millah	'aha se fue a la milpa'
380. D ¿pero nopa kehki yahki millah nopa tatatsih?	'¿pero ese cómo se fue a la milpa ese señor?'
381. TZ yaa yahki millah axkirespetaroh wan nee titlamanah, kinkahki pa animas mosanilhwtiowih	'él fue a la milpa no respetó y estamos ofrendando, escuchó a las ánimas se van platicado'
382. TJ wan nii naa, nii naa, niyah millah, primero nitlamantewa sempa niyas millah	'y ese yo, yo voy a la milpa primero dejo ofrendado luego voy a la milpa'
383. TZ aha, no onyowi, aha	'aha, también va, aha'
384. TJ aha sempa niasiki, sempa titlamanah tlayowa, tlapoyahkan	'aha luego llego otra vez ofrendamos en la noche, en la tarde'
385. TZ sempa kehni titlamanah tlapoyahkan	'luego otra vez ofrendamos así en la tarde'
386. TJ wan yaa axkicreeroh yaa yahki millah, yaa axkineki	'y él no lo creyó, él se fue a la milpa, él no quiso'
387. TZ yaa yahki millah axkineki, aha axkineki pa tlamanas, kinkahki pa animas yowih	'él se fue a la milpa, no quiere, aha, no quiere ofrendar, escuchó a las ánimas como van'
388. D aha	'aha'
389. TZ yowihya, moihlihtiwih tlen kinmakatokeh	'ya se van, se van diciendo de lo que les han dado'
390. D aha	'aha'
391. TZ asiko kiihlia isiwah, keena kineltokak ma no...'	'llegó le dijo a su mujer, sí lo creyó, que también...'
392. TJ ma no tlakwahlali	'que también arregle'
393. TZ tlakwahlalis ma kwan kimiktiya pa ipalach	'que lo arregle, pues que ya mate ese su guajolote'

394. TJ palach	'guajolote macho'
395. D eh	'eh'
396. TZ ya kanohwah nee tlakwahlalia ma yaa onkochis	'él mientras que ella alistaba que él dormirá'
397. D aha	'aha'
398. TZ wan tlan iksihka kiihlia kel ma kiixiti, tlananaseh, yaa kiitoto yaa kel miktohka tatatsih, aha yaa axkineltoka anima	'y que si ya se coció, le dice que lo despierte para que ofrenden, ella fue a verlo ya estaba muerto el señor aha, él no creía en las ánimas'
399. D aah	'aah'
400. TZ inka kiyolwikakeh pa animas komo kinkahki inka kimahmati aha	'creo que se llevaron su espíritu las ánimas como los escuchó, creo que lo asustó, aha'
401. TJ aha	'aha'
402. D aha	'aha'
403. TZ kehpa xtlali	'así ponlo'
404. TJ aha kehpa elki	'aha así le sucedió'
405. TZ kehpa kiihlih elki	'así dicen que le sucedió'
406. D aha kehpa elki wahka	'aha entonces así le sucedió'
407. D aah, aha	'aah, aha'
408. TZ kwan keena, wan nelia tihkakis, kwan ka kiihtohtikateh, nopa mas, ke aman yewahan sempa kiihtohtika nee wayakokotlan ma tihrespetarokah, ma titlamanakah, ma tihmanakah nopa kiihlia chokolade ma tihkwahlalikh atolli	'pues sí, y de veras los vas escuchar pues de tanto están diciendo ese más, que ahora, hace rato otra vez está diciendo en Huayacocotlan que debemos respetar, hay que ofrendar, que ofrendemos ese que le dice chocolate hay que preparar atole'
409. TJ atolli	'atole'
410. TZ tamales kiihtohtikah ma tihrespetarokah nopa	'tamales, estaba diciendo que respetemos eso'
411. TJ ilhwitl	'fiesta'
412. TZ kehpa kiihtohtikah nee yewahan aha, aha	'allá así estaba diciendo hace un rato, aha, aha'
413. TJ ilhwitl	'fiesta'
414. TZ aha, aha	'aha, aha'



415. D aha	'aha'
416. TZ yayaka na no nihmakasi, nimoihlia monekis axkwali axtitlamanah, kehne tionpiltlamanah maske. Ke kwan axnochipa tihmanah, aha	'por eso yo también le tengo miedo, digo que tal vez no es bueno que no ofrendemos, aunque sea así ofrendamos, como pues no siempre ofrendamos, aha'
417. TJ axnochi, tleya nopa kiihtowah axnochi tihmanah	'no todo eso que dicen, no todo lo ofrendamos'
418. TZ pero askera no tihchiwah tlaixotl	'pero siquiera hacemos un presente'
419. TJ askera kentsih tlaixotl	'tan siquiera un poquito'
420. D aha, kwan keena	'aha sí pues'
421. D ¿wan nopa wehkahkiya panok nopa?	'¿y ese ya tardó que eso pasó?'
422. TJ nopa wehkahkiya, nopa wehkahkiya	'ese ya tardó, ese ya tardó'
423. TZ nopa wehkahkiya konetl pa san teechtliyah nii tomamahwah ma tihneltokakah	'ese ya tardó hija, ese sólo nos decían nuestras mamás que lo creyéramos'
424. D ¡aah!	'¡aah!'
425. TZ pobreh nomoman no kehne piltlamanayaya	'pobre de mi mamá ella así también ofrendaba'
426. D aah, aha, aah	'aah, aha, aah'
427. TZ aman nochotsih keena ayoktlamana	'ahora mi hermanita, ella si ya no ofrenda'
428. D yaa ayoktle	'ella ya no'
429. TZ aha, axkipiya itlaixpan	'aha, no tiene su altar'
430. D pero nopa yaa no seyok yayaka	'pero ese ella es de otro por eso'
431. TZ ya hermano, aha, aha	'ella es hermana, aha, aha'
432. TJ sabadista	'sabadista'
433. TZ aha	'aha'
434. TJ aha	'aha'
435. D yayaka kwan	'pues por eso'
436. TZ aha	'aha'
437. TJ pero nihtlalia no axontekitih, no tleya, no kichiwah tamalli, kiihtowah no tlakwah, kel keena	'pero supongo que también no trabajan, también realizan algo, también hacen tamales, dicen que

kiihtowah kitlaliah mesa	también comen, sí dicen que ponen la mesa'
438. TZ kwan axtihmatih, axtiawih, axtikinitah	'pues no sabemos cómo no vamos, no los vemos'
439. TJ kiihtowan no tlakwah	'dicen que también comen'
440. TZ ya axtlaixpan welis	'creo que no es frente del altar'
441. TJ ya axkiyah inintlaixpan	'ellos ya no tienen su altar'
442. TZ axkitlatiyah velah, aha	'no prenden la vela aha'
443. TJ axtlen kiihtowah, no kichiwah tamales, no tlakwah	'no dicen que también hacen tamales, también comen'
444. TJ ke aman nopa hermanos wak se metstliyan axwalahkeh	'que ahora ese hermanos hace un mes no vinieron'
445. TZ aha	'aha'
446. TJ kiihtowah axwalahkeh sábado	'dicen que no vinieron el sábado'

### 1.8.1.8 Narración contada por la tía Beleciana

#### Contexto

En la ofrenda de *xantolo* del 02 de noviembre del 2012 mi madre, mi hermana y yo estuvimos de visita en la casa de la tía Beleciana la narradora principal quien tiene la edad de 78 años, es hablante del náhuatl y un poco del español. Ella narró sus experiencias personales y dentro de ésta narró sobre la descripción de la ofrenda. En esta conversación se encontraban: su hijo quien tiene aproximadamente 50 años, Vicky de 35 años y la tía Paula de 63 años todos bilingües (náhuatl y español).

La tía Beleciana, inicia preguntándome ¿qué era lo que quería? yo le respondí que me contara acerca de las ánimas; ella me pregunta si me va a contar como se van las ánimas, para esto Vicky interviene en la conversación lo vemos en 564 y la tía inicia narrándonos cómo las ánimas se llevan las cosas que ofrendamos. Ahora veamos la narración completa en la tabla siguiente.

Participantes: TB: Tía Beleciana, V-Vicky, TP-Tía Paula, D-Dominga

**Tabla 9. Narración de la tía Beleciana**

Náhuatl	Español
447. TB ¿kehki tihneki konetl? ¿tleya mas tihneki?	'¿qué es lo que quieres hija?, ¿qué es lo que más quieres?'
448. D nopa animahtsitsih	'de las ánimas'
449. TB ¿tlen ipa tihwikatok?	'¿lo que siempre te has llevado?'
450. D aha	'aha'
451. TB ¿tlen ipa tihwikak?	'¿lo que siempre te llevaste?'
452. D aha	'aha'
453. TB aah ¿ken yaseh?	'aah ¿cómo se van?'
454. D sempa eh	'otra vez , eh'
455. TB ¿ken yaseh?	'¿cómo se van?'
456. V aha	'aha'
457. D keena	'sí'
458. V ¿nopa ya kehki awi?	'¿cómo es eso tía?'
459. TB ah nopa kwan ke nee, nee kwan, nee kwawitl nee keena kimatektewah, aha, nee kehne kimatektewah kehne kwikah, mopalewihtiwih, wetskatiowih, sanilohtiwih, wan kiihlia ketl nopa ikompan “¿taa tlen mitsakakeh kompan?” kiihlia kitl “naa neechakakeh se pitsotl” pa ke wahka akin tlamiktiya, pa kel kimakah pitsotl animahtsitsih wan yaa kel kiihlia kel pa ikompan, “jah kompan wahka taa tikwahkwalkiski kwali! mitstlasohtla mokoneh ma ke naa san talegonpaxtsih, nii san talegonpaxtsih, neechchixtok ika” kan yaa kel pa pipiyah wahwatantli pa kel talegonpaxtli	'ah ese pues, que ese, ese pues, ese palo ese si lo dejan cortado, sí ese así lo dejan cortado, así se lo llevan se van ayudando, se van riendo, van platicando y le dice ese su compadre “¿a ti que es lo que te dieron compadre? “le dice “a mí me dieron un puerco”, ese quien mata ese le dan puerco a las ánimas y el dice, ese su compadre “jah compadre entonces te fue bien!, te quiere mucho tu hijo que a mí sólo me está esperando con <i>talegonpachtsih</i> sólo con <i>talegonpachtsih</i> ”, que ese es pipián raspado ese es <i>talegonpachtli</i> '
460. D ¿kehki tlalegonpaxtli?	'¿cómo <i>tlalegonpaxtli</i> ?'
461. V talegon	'talegon'
462. TB talegon, talegon	' <i>talegon, talegon</i> '

463. D talegonpachtli	' <i>talegonpachtli</i> '
464. TB talegonpachtli yaa kichixtoya ikoneh	'talegonpachtli, él había hecho <i>talegonpachtli</i> su hijo'
465. D aha	'aha'
466. TB kiihlih animahtsih yaa motlapowihtiwih, como nee kel ken tohwantih, tiowih kanahya tisanilohtiwih, tiwetskatiowih	'dicen que las ánimas ellos se van platicando cómo ese, como nosotros cuando vamos algún lado vamos platicando, vamos riéndonos'
467. P nee nohkiya kwan kiihlih	'allá pues dicen también'
468. TB...ma ke, kel yowih kehni tiyoltokeh	'que van así como si estuvieran vivos'
469. P aha	'aha'
470. TB wa pa nelia kwan inka walowih wan keena tikintemikis. Makwan aman kehpa kwikah nopa ken eltok, pa xiwitoli pa kel nochi kwikah	'y ese pues creo que de veras vienen, y sí los vas a soñar. Que ahora así se lo llevan, así como está el arco, ese todo se lo llevan'
471. D nochi kwikah	'todo se lo llevan'
472. TB aha nee nochi kwikah, nee ken titlachihchihtokeh, nee nochi kwikah animahtsitsih, kehpa motlapowihtiwih wan kehpa kwan moihlihtiwih kompatinih, pampa yaa axkichixtok ikoneh, yaa keena no kichixtok pero axtlen kwali, san talegonpachtli, pa kel pipiyah tlawatantli	'aha ese todo se lo llevan, ese como hemos adornado ese todo se lo llevan las ánimas, así se van contando y así pues se van platicando entre compadres, porque él no lo espera su hijo, a él si lo esperan pero no con algo bueno, sólo <i>talegonpachtli</i> , ese es pipián raspado'
473. V pipiyantamalli	'tamal de pipián'
474. TB pipiyantamalli, kichiwah tamalli, pipiyah tihtisih pan metlatl wan tikapatskah wan tihchiwah tamalli wan pan aceite pan chilatl tihpahpachtlaliayah wan tihtekiliah aceite o mantekah wan sempa yapa kehwak tihkwanelohtikateh wan tihpikinya. Pero naa nikahwiyakmati pipiyan. Wan yaa kel pa, nopa kel iteko pa yaa axkineki, wan pase keena kitlasohtla porke yaa kimakak se pitsotl ikoneh, walahtoya aha “¿wan taa kompan, taa tleya mas miitsmakak? pos naa neechakak se piyo nokoneh, nee naa piyo, piyo nihkwato, piyo neechakatok nokoneh. Pa kel nochi, nochi kil kwikah, nochi kwikah animahtsitsih. Tlen nopa piyo tihmiktis pakiwikah, pa tikinmakatok inka. Pero ayokihki aman nii ayok ihki, ke nii aman yonaxkipopochwi, yonaxkixochitemih nee kwatitlan kimiktito kwapelech yalhwaya	'tamal de pipián, hacen los tamales, el pipián lo molemos en metate y lo escurrimos y hacemos tamales y en aceite, en salsa de chile ya lo ponemos y le echamos aceite o manteca y luego ese es lo movemos y ya lo envolvemos. Pero a mí me gusta el pipián y que él ese, ese su dueño él no lo quiere y el otro él si lo quiere porque él le dio un puerco su hijo...había venido aha... “¿y tú compadre, a ti qué más te dio?” “pos a mi hijo me dio un pollo, yo allá pollo, pollo fui a comer, pollo me ha dado mi hijo”. Ese todo, todo se lo llevan, todo se lo llevan las ánimas. Cuando matas un pollo ese se lo llevan, ese se los has dado. Pero ya no es igual, ahora este ya no es igual, que él ahora ya ni siquiera no lo copalió, ni siquiera no le regó flores, ayer fue a matar el gallo allá en el monte'
475. D ah nelia	'ah de veras'
476. TP ke naa santakil kimiktiseh yayanee kiihtowah	'que yo así nada más van a matarlo , ese es lo que dicen'

477. TB kwan keena	'pues sí'
478. V ¿wahka nopa kehki tihpopochwis awi?	'¿entonces ése cómo se copalea tía?'
479. TB pa yaa keena konetl, tikihilpis ka alawaktli	'ese el sí hija lo vas amarrar con <i>alawaktli</i> '
480. V ¡aah!	'¡aah!'
481. TB tikilpis nikan pan ieltlapal wan tikilpis pan iikxi	'lo vas amarrar aquí en su ala y lo vas amarrar en su pie'
482. V aha, aha	'aha, aha'
483. TB wan nikan mokawas achi ialawaktli wan nikanka ikechtlan no mokawas alawaktli, nii ka tikilpis, tihmaxtis wan tihmelantiyas	'y aquí se quedará un poco de su <i>alawaktli</i> y por acá debajo de su cuello también se quedara <i>alawaktli</i> , aquí lo vas amarrar, lo vas a agarrar y lo vas a llevar colgando'
484. V aah	'aah'
485. TB pa kehanopa, kehpa kel kiwikah, pa piyo, tlan pa piyo, pa no kwikah, nopa kimelanihtiyas nopa animahtsih, pa tihmakatok piyo. Pero eliyaya pa kehni tihtlalis, nikan oho kehni, tihtlalis wan tihtlatis velah wan tihkixtis tlikoli wan tihtlalis inon kopalih nee motlikon wan kwaltsih tihpopochwis wan tihtemilis xochitl tlapayantli para kel kiitas pa animahtsih ka keena tihmaka, kehpa kiihtowah ka keena tihmaka nopa piyo	'ese así, así se lo llevan, ese pollo, ese pollo ese sí también se lo llevan, esa ánima se lo va llevar colgando, ése le has dado pollo. Pero antes era así lo pones aquí, mira, así lo pones y le prendes la vela y sacas braza y le pones copal tu copalero y lo copaleas bien y le riegas flores ya deshojada para que él ánima lo vea que sí de veras le das, así dicen que sí de veras le das el pollo'
486. TP keena, ke nii pitsotl tihmiktis, no tixochitemis wan tihpopochwis	'sí, que ése puerco si lo matas también le riegas flores y lo copaleas'
487. TB nohkiya, axke konetl no, no tihpopochwis, aha, no tihpopochwis wan no kavelah, naa nikitstok nii noyextan, yaa velah kiitskitok wan kipopochwiya wan kixochitemiya pa pitsotl, amah ayoktle konetl, nii, aman nii konemeh ayok kehpa kichiwan, aah inka nii tlamiti	'también, verdad que sí hija también, también lo copaleas y también con vela, yo vi a mi suegro, él agarra la vela y lo copalea y le riega flores al puerco, ahora ya no hija, ahora los jóvenes ya no lo hacen así, aah creo que se terminará'
488. TP tlatsiwihya	'ya les da flojera'
489. D aman san kimanah	'ahora sólo lo ofrendan'
490. TB aman tlanki nopa	'ahora eso se acabó'

## 1.9 Rasgos generales de la lengua

Antes de entrar al náhuatl de la región Huasteca, mencionaré que en esta región se hablaba sólo el teenek o huasteco hasta 1400 d.c. (Valle, 2003; Hasler, 2011); los mexicas dominaron gran parte de la región, por este motivo las comunidades que pertenecen al municipio de Ixcatepec son hablantes del teenek y hablantes del náhuatl, en el caso de la comunidad de Siete Palmas sólo se habla el náhuatl.

El náhuatl pertenece a la familia yuto-nahua, que comprende la lengua papágo, pima, tepehuano, tarahumara, guarijío, yaqui, mayo, cora y huichol (INALI, 2008). Al náhuatl de la Huasteca lo documentan Hasler Llanes (2005), Lastra (1986), Beller y Beller (1979), Ramírez (2005) Peregrina (2005), De la Cruz (2010) y Hasler (2011), por mencionar algunos. Hasler Llanes (2005) realiza el estudio del náhuatl de Veracruz, ubicándolo dialectológicamente como: nahua del este, nahua del norte, nahua del centro y nahua del sur. Lastra (1986) también realiza el estudio dialectológico en las comunidades de México y Centroamérica y llega a la conclusión de que efectivamente el náhuatl se divide en cuatro áreas dialectales que son: periferia occidental, la Huasteca, periferia oriental y nahua central, sin considerar al pochuteco. El náhuatl de Siete Palmas Ixcatepec se ubica en la variedad nahua de norte o de la Huasteca.

En este trabajo realizo algunas consideraciones de la lengua náhuatl de Siete Palmas, tomando en cuenta los estudios que realizan Beller y Beller (1979), Hasler (2011) y De la Cruz (2010). El Náhuatl de Siete Palmas cuenta con 15 fonemas que represento de manera ortográfica como: p, t, k, ts, s, x, l, m, n, y, kw, tl, h, w, ch. En el siguiente cuadro los ubico de manera fonológica.

**Tabla 10. Cuadro fonológico del náhuatl de siete palmas**

	<b>Bilabial</b>	<b>Alveolar</b>	<b>post alveolar</b>	<b>Velar</b>	<b>labiovelar</b>	<b>glotal</b>
<b>Oclusiva</b>	p	t		k		
<b>Africada</b>		ts	tʃ			
<b>Africada lateral</b>		tl				
<b>Fricativa</b>		s	ʃ			h
<b>Nasal</b>	m	n				
<b>Fricativa lateral</b>			l			
<b>Aproximante</b>			y		w	
<b>Labializada</b>				k <sup>w</sup>		

Esta variedad del náhuatl cuenta con cuatro vocales cortas **a, e, i, o** y cuatro vocales largas (o con mayor duración vocálica). Hasler (2011) menciona que la duración vocálica es un tema que ha sido discutido en las distintas regiones nahuas y que por lo general en la Huasteca son pocos los pares mínimos donde se distingue la duración vocálica. Ésta duración se representa fonéticamente con dos puntos (:); en este trabajo las representaremos con doble vocal (**aa, ee, ii, oo**) para agilizar la escritura. Ahora veamos algunos ejemplos de los contrastes vocálicos entre vocales cortas y largas:

	Ortográfico	fonético
491.	Kitlatia	[‘ki.t̪la.tia] ‘lo quema’
	Kitlaatia	[‘ki.t̪la:.tía] ‘lo esconde’
492.	Metstli	[‘mets̪.tli] ‘pierna’
	Meetstli	[‘me:ts̪.tli] ‘luna’
493.	Chichi	[‘t̪ʃi.t̪ʃi] ‘perro’
	Chiichi	[‘t̪ʃi:t̪ʃi] ‘mama’
494.	kitoka	[‘ki.to.ka] ‘lo absorbe’
	kitooka	[‘ki.to:ka] ‘lo siembra’

**Tabla 11. Cuadro vocálico del náhuatl de Siete Palmas**

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada		i, ii	
Media cerrada	e, ee		o, oo
Abierta		a, aa	

En el Náhuatl de Siete Palmas se producen las palabras con dos vocales juntas como el verbo *kiihtohki* ‘dijo’ y en las posesiones, *iiknih* ‘su hermano’, *iixko* ‘su cara’. En cambio en el náhuatl del centro no se realizan estas dobles vocales se realiza una elisión vocálica por ejemplo *ikniwah* en vez de *iikniwan* como lo vemos en los siguientes ejemplos de Hasler (2011:136).

- |      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 495. | iikniwah<br>i-ikni-wah<br>3POS.S-hermano-PL<br>‘sus hermanos’ | → | ikniwah ‘sus hermanos’<br>ikni-wah<br>hermano-PL<br>‘sus hermanos’ |
| 496. | noikni<br>no-ikni<br>1POS.S-hermano<br>‘mi hermano’           | → | nokni<br>no-kni<br>1POS-hermano<br>‘mi hermano’                    |

El patrón acentual en el náhuatl recae en la penúltima sílaba como por ejemplo *kochíya*, ‘ya duerme’, *chíchi* ‘perro’, *tootónik* ‘caliente’. Otra característica de la acentuación según de la Cruz (2010) es que cuando se realiza la posesión de los monosílabos como *aatl* y *teetl* encontramos el acento en ambas sílabas, a esto Hasler (2011) le llama saltillo mecánico, que se acentúa en el deslice entre vocales, como por ejemplo:

497. nóá  
nó-á  
1POS-agua  
‘mi agua’
498. ííxkó  
i-íxkó  
3POS.S-cara  
‘su cara’
499. tláehéká  
tlá-ehéká  
OB.IND-viento  
‘hace viento’



Por considerar que la acentuación en la mayoría de los casos se realiza en la penúltima sílaba, en este trabajo –como en la mayoría de las investigaciones sobre esta lengua– no se anotará la acentuación al transcribir el náhuatl de Siete Palmas, Ixcatepec. A partir de las consideraciones anteriores, quisiera aclarar que las convenciones que utilizo para transcribir mis datos omiten algunas de las particularidades de la fonología del náhuatl de mi zona de estudio, pero se apegan a lo propuesto por Hasler (2011) para el conjunto de variedades de esta agrupación lingüística.

### 1.9.1 Marcas de sujeto, pronombres y posesivos

En el náhuatl de Siete Palmas, Ixcatepec, las marcas de sujeto se realizan como prefijos a la raíz verbal, a excepción de las terceras personas para las que no hay marca, a esto lo represento con el morfema cero:  $\emptyset$  lo cual indica un vacío como lo propone Hasler (2011) y otros estudiosos de la misma lengua.

Los pronombres personales singulares de Siete Palmas son: *naa*, ‘yo’ *taa* ‘tú’ y *yaa* ‘él/ella’, y los pronombres personales plurales son: *tohwantin/tohwan* ‘nosotros’, *amohwantin/imohwantin* y *yohwantin/yohwan* ‘ellos’. En el caso de las marcas de objeto en singular son: *neech* en primera persona, *miits* en segunda persona y *ki-* o *-h-* en tercera personal. El objeto *ki-* se realiza a principio de palabra o después de consonante como por ejemplo *kimana* ‘lo ofrenda’, *inkimakah* ‘le dan’. El alomorfo *-h-* es un rasgo que define a la región Huasteca frente a otras variedades nahuas, Hasler (2011), éste objeto de tercera persona se realiza después de los prefijos de sujeto y no se realiza como *k* como lo hacen en otras variedades nahuas. Ahora veamos algunos ejemplos extraídos del corpus de las narraciones frente a como lo realizan otros nahuas de otras regiones.

En Siete Palmas

500. a) TP taa tlen tihwika  
 taa tlen ti-h-wika  
 2PRO.S INTER 2S-3OB.S-llevar  
 ‘¿tú qué llevas?’

En otra variedades

501. b) taa tlen tikwika  
 taa tlen ti-k-wika  
 2PRO.S INTER 2S-3OB.S-llevar

‘¿tú qué llevas?’

Para marcar el objeto no humano definido, como le llama Hasler (2011), lo hacemos con el prefijo *tlá-* el cual se realiza a principio de palabra como cuando decimos *tlamanalistli* ‘ofrenda’ también se realiza después de la vocal o después de los prefijos de sujeto como por ejemplo *nitlamana* ‘ofrendo’. Con respecto a las marcas de posesión tenemos: *no-* ‘mi’, *mo-* ‘tu’, *i-* ‘su (de él/ella)’, *to-* ‘nuestro’ *inmo-*, ‘su (de ustedes)’ e *inin-* ‘su (de ellos)’. Para marcar el reflexivo lo hacemos con el prefijo *mo*. A manera de resumen podemos ver la clasificación en el siguiente cuadro.

**Tabla 12. Marcas de pronombres, de sujeto, objeto y posesivos en el náhuatl de Siete Palmas**

Personas: Singular (S) y Plural (PL)	Pronombres	Marcas de sujeto y del plural	Marcas de objeto	Marca de reflexivo y del plural	Marcas de Posesivos
1S	naa ‘yo’	ni- ‘yo’	neech- ‘me’	mo-	no- ‘mío’
2S	taa ‘tu’	ti- ‘tu’	mits- ‘te’	mo-	mo- ‘tuyo’
3S	yaa ‘él’	Ø- ‘él’	ki-/-h- ‘lo’	mo-	i- ‘suyo’
1PL	Tohwant <b>in</b> /tohwan ‘nosotros’	ti- -h ‘nosotros’	teech- ‘nos’	mo- -h	to- ‘nuestro’
2PL	Imohwant <b>in</b> /amohwant <b>in</b> / imohwan/amohwan ‘ustedes’	in- -h ‘ustedes’	anmeech- ,anmech,m eech- ‘les’	mo- -h	inmo-, imo ‘de ustedes’
3PL	yohwant <b>in</b> /yohwan ‘ellos’	Ø- -h ‘ellos’	kin- ‘los’	mo- -h	inin- ‘de ellos’

### 1.9.2 Sustantivo

Según Carochi (1892), Tuggy (2007), Hasler (2011) y otros autores, el sustantivo en el náhuatl termina en *-tl*, *-tli*, *-li* e *-ih*; a estos sufijos le llamamos absolutivos, porque indican que los sustantivos no están poseídos. El náhuatl de Siete Palmas presenta esos cuatro sufijos:

- 502. aatl
- aa-tl
- agua-ABS
- ‘agua’

503. noaa  
no-aa  
1POS.SG-agua  
'mi agua'
504. met**ti**  
mets-**ti**  
Pierna-ABS  
'pierna'
505. momets  
mo-mets  
2POS.-pierna  
'tu pierna'
506. mil**li**  
mil-**li**  
milpa-ABS  
'milpa'
507. tomil  
to-mil  
1POS.PL-milpa  
'nuestra milpa'
508. totol**ih**  
total-**ih**  
guajolote-ABS  
'guajolote'
509. nototol  
no-totol  
1POS.SG-guajolote  
'mi guajolote'

En los casos de préstamos del español los sustantivos en Siete Palmas se fonoliza con la aspirada **h**. De la Cruz dice que los sustantivos prestados del español en el náhuatl de Tepoxteco se nativizan mediante el morfema **-h** el cual toma lugar de la marca absoluta descritas anteriormente o de la posesión que sería obligatoria para los términos de parentesco:

510. a) CC taa tiyah millah **hombreh**  
 taa ti-ya-h mil-lah **hombreh**  
 2PRO.S 2S-ir-INC milpa-LOC hombre  
 'tú vas a la milpa hombre'
511. b) CC nohwan itstok awelito aweloh **eh**  
 nohwan its-tok awelito aweloh **eh**  
 todavía estar-EST abuelo abuelo INTERJ  
 'todavía está el abuelo, eh'
512. a) TAB pero inin espiritoh **walah**  
 pero inin-espiritoh **wala-h**  
 pero 3POS.PL-espiritu venir-INC  
 'pero su espíritu viene'
513. a) TZ yaa hermanoh **h**  
 yaa hermanoh **h**  
 3PRO.S hermano  
 'ella es hermana'

Esto es análogo a lo que reportan Hill y Hill (1999) cuando explican la introducción de sustantivos del español al náhuatl de la Malinche, los cuales se nativizan bien a través de adecuaciones fonológicas o bien a través de algunas marcas morfológicas. Tal es el caso de la pluralización que normalmente en los sustantivos se realiza con la adición del sufijo **meh** como en 514 a). Sin embargo, en el caso de los sustantivos que terminan con **tsih** el plural se marca con una reduplicación de este morfema como se ve en 515 a) y 516 a).

514. a) CL **nii** **ininwah** **nionyatoya** **nii** **konemeh**  
 nii inin-wah ni-on-yato-ya nii kone-meh  
 DEM 1POS-PL-con 1S-DIR-sentar-INC DEM jóvenes-PL  
 'con estos jóvenes estaba yo sentada'
515. a) CL **kwikakeh** **animahtsitsih** **wan** **nopa** **ipa** **tikinkakis**  
 kwika-k-eh anima-h-**tsi-tsih** wan nopa ipa ti-kin-kaki-s  
 llevar-COM-PL anima-EP-HON-PL CONJ DEM siempre 2S-3OB.PL-escuchar-IRR  
 'se lo llevaron las ánimas y ése siempre los vas a escuchar'
516. a) CC **tikinmanasa** **pilxikaltsitsih** o **plastikos**  
 ti-kin-mana-s=a pil-xikal-**tsi-tsih** o plastikos  
 2S-PL-ofrendar-IRR=ENCL DIM-jícara-AFFECT-PL o plásticos  
 'ya les ofrendarás su jicarita o plásticos'
- b) CC para **mowihwikasehya**  
 para mo-wihwika-s-eh-ya  
 para REF-llevar-IRR-PL-INC  
 'para que se lo lleven'

Sin embargo quisiera destacar que en estos casos, donde la aspiración que aparece después de la reduplicación como *tsih* como lo mostré anteriormente, no es el mismo morfema que se añade a los préstamos que presento en los ejemplos 510 a) al 513 a).

### 1.9.3 Sustantivos con diminutivos, honoríficos y afectivos

Cuando hablamos de diminutivo nos referimos al afijo que marca el significado de pequeñez o poquedad<sup>11</sup> en cambio el honorífico implica respeto del hablante cuando se dirige hacia otra persona y el afectivo hace referencia a los sentimientos de apego hacia una persona u objeto<sup>12</sup>. En el caso de Siete Palmas tenemos sustantivos con los afijos *tsih* o *pil* que, dependiendo del contexto, señalan diminutivo, honorífico o afectivo, como se muestra en estos otros ejemplos:

<sup>11</sup> Luna Traill Elizabeth et. al (2007). Diccionario básico de lingüística. México, UNAM. Pág. 457.

<sup>12</sup> Tuggy T. David. (2004). Lecciones para un curso del náhuatl moderno. Consultado el 25 de julio del 2013 <[http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Intro/Lecc\\_00b\\_pref\\_NLV.htm](http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Intro/Lecc_00b_pref_NLV.htm)>

517. a) TB kiihliah animaht**tsih** yaa  
 Ø-ki-ih-lia-h animah-**tsih** yaa  
 3S-3OB.S-decir-APL-PL ánima-HON 3PRO.S  
 'decían que la ánima él'
518. a) CL kwikakeh animaht**tsitsih** wan nopa ipa tikinkakis  
 kwika-k-eh animah-**tsi-tsih** wan nopa ipa ti-kin-kaki-s  
 llevar-COM-PL anima-HON-PL CONJ DEM siempre 2S-3OB.PL-escuchar-IRR  
 'se lo llevaron las ánimas y ese siempre los vas a escuchar'
519. a) TJ askera kents**tsih** tlaixotl  
 askera ken-**tsih** tla-ixo-tl  
 tan siquiera ADV-DIM OB.IND-representar-ABS  
 'tan siquiera un poquito lo representamos'
- b) TZ aman nochots**tsih** keena ayoktlamana  
 aman no-cho-**tsih** keena ayok-tla-mana  
 ahora 1POS.S-hermanita-DIM AFIR NEG-OB.IND-ofrendar  
 'ahora mi hermanita ella si ya no ofrenda'
520. a) CC nii naa nikintlalis cada ipil**xikal** se  
 nii naa ni-kin-tlali-s cada i-**pil**-xikal se  
 DEM 1PRO.S 1S-3OB.PL-poner-IRR cada 3POS.S-AFFECT-jícara uno  
 'ese yo les ponía cada quien una jícara'
- a) CC wan ivelah  
 wan i-velah  
 uno CONJ 3POS.S-vela  
 'y vela'
521. a) TM xkonkwahtewa se pil**pantsih**  
 x-k-on-kwah-te-wa se **pil**-pan-**tsih**  
 IMP-3OB.S-DIR-comer-CAUS-VERB uno DIM-pan-AFFECT  
 'deja comido un pan'

522. a) CC tikinmanasa **pilxikaltsitsih** o plastikos para mowihwikasenya  
 ti-kin-mana-sa **pil-xikal-tsi-tsih** o plastikos para mo-wihwika-s-eh-ya  
 2S-PL-ofrendar-IRR AFECT-jícara-HON-PL o plásticos para REF-llevar-IRR-PL-INC  
 ‘ya les darás a cada quien su jicarita o plásticos para que se lo lleven’

### 1.9.4 Demostrativos

Los demostrativos según Tuggy (1990)<sup>13</sup> “señalan a un sustantivo, poniéndolo en una relación de proximidad al hablante y/u oyente”. Vicente Ferrer (2010) menciona que los demostrativos no sólo indican *distancia entre personas y objetos en el mundo real* sino que también señalan *distancia entre algunos componentes discursivos y los animadores de los eventos discursivos*. En el náhuatl de Siete Palmas tenemos tres demostrativos: *nii/ nopa/pa y nee*.

*Nii*, señala algo o a alguien que está próximo al hablante y a los oyentes; éste prefijo es eminentemente visible o en su caso el hablante y los oyentes tienen conocimiento del referente como lo nuestro en los ejemplos siguientes.

523. a) TA kiihtowayaya kwan **nii** noyexnah  
 Ø-ki-ihto-wa-yaya kwan **nii** no-yex-nah  
 3S-3OB.SG-decir-VERB-INC COMPL DEM 1POS.SG-nuera-madre  
 'decía este mi suegra'
524. a) TP eliyaya ka **nii** teotan Martin mihkatsih kwah  
 eli-yaya ka **nii** teo-tan Martin mihka-tsih kwah  
 ser-INC COMPL DEM dios-padre Martín difunto-HON pues  
 ‘que era con este mi padrino Martín finado pues’
525. b) TP pa kel **nii** pipiyah  
 pa kel **nii** pipiyah  
 DEM CD DEM pipián  
 ‘que ése es pipián’

<sup>13</sup> Tomado de <[http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/L07/Lecc\\_07\\_NLV.htm#7.1.3](http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/L07/Lecc_07_NLV.htm#7.1.3)>, Tuggy (1990) Lecciones para un curso del náhuatl moderno. Fecha de consulta, 25 de noviembre del 2014.

526. a) CL wahka **nii** noawelita ya aya asitoya nee kalitik  
 wahka **nii** no-awelita yaa aya-asi-toya nee kal-ihtik  
 entonces DEM 1POS.S-abuelita 3PRO.S NEG- llegar-DUR ADV casa-estomago  
 ‘entonces mi abuelita ella todavía no llegaba allá a la casa’

*Nopa/pa*, hace referencia a una distancia no tan próxima al narrador y a sus interlocutores en relación con el objeto o a las personas a las que hacen referencia, es por eso que se le cataloga como un punto medial próximo. Además no siempre es visible. Éste demostrativo también funciona como determinante y se realiza de manera independiente modificando al sustantivo como en 529 c) donde *pa* modifica a *tatatsih*. Ahora veamos los siguientes ejemplos.

527. a) TA chokatikah **nopa** pilanimahtsih inka...  
 Ø-choka-tikah **nopa** pil-animah-tsih inka...  
 3S-llorar-PROG DEM AFECT-anima-HON creo  
 ‘aqueya ánima estaba llorando creo...’
528. a) CL wan **nopa** ipa tikin kakis tlanaxtihneltoka  
 wan **nopa** ipa ti-kin-kaki-s tlan ax-ti-h-neltoka  
 CONJ DEM siempre 2SG-3OB.PL-escuchar-IRR sino NEG-2S-3OB.S-creer  
 ‘y ese siempre los escuchas si no crees’
529. c) TA nii **pa** tatatsih  
 nii **pa** tata-tsih  
 CD DET señor-HON  
 ‘¡ese! el señor’
530. d) TA mokahki kil **pa** isiwah  
 mo-kah-ki kil **pa** i-siwa-h  
 REF-dejar-COM ID DEM 3POS.S-mujer-POS  
 ‘ése su mujer se quedó’

El demostrativos *nee* codifica la lejanía en el que se encuentra el hablante y los oyentes en relación con el objeto o a la persona al que se hace referencia. También funciona como adverbio de



tiempo como lo vemos ejemplificado en 531 b) y como determinante como en 532 a). Además puede ser visible cuando se usa como deíctico y es invisible, cuando funciona como adverbio, esto dependerá de lo que quiere decir el hablante.

531. a) TA **hombreh mejor xihmikti nee topalach**  
 hombreh mejor xi-h-mik-ti **nee** to-palach  
 hombre mejor IMP-3OB.S-matar-CAUS DEM 1POS.PL-guajolote macho  
 'hombre mejor mata aquel nuestro guajolote macho'

b) TA **nee nitlamanati**  
**nee** ni-tla-mana-ti  
 ADV 1S-OB.IND-ofrendar-DIR  
 'allá iré a ofrendar'

532. a) TB **ke nee nee kwan nee kwawitl nee keena kimatektewah**  
 ke **nee nee** kwan **nee** kwawi-tl **nee** keena ki-ma-tek-te-wah  
 que CD DEM pues DET palo-ABS DEM AFIR 3OB.S-mano-cortar-DIR-PL  
 'que ¡ese!, ese pues, el palo ese si lo dejan cortado'

b) TB **aha nee kehne kimatektewah kehne kwikan**  
 aha **nee** kehne ki-ma-tek-te-wah kehne kwika-h  
 INTERJ DEM así 3OB.S-mano-cortar-DIR-PL así llevar-PL  
 'si ese así lo dejan cortado así se lo llevan'

Los demostrativos *nii* y *nee/anee* también se realizan como continuador discursivo y cuando se realiza de ésta manera comúnmente antecede o precede a un verbo como en los incisos a) y b), además tiende a moverse en cualquier parte de la oración, asimismo se realizan pausas donde el hablante se le olvida o introduce nueva información. En otros casos; cuando aparecen dos demostrativos en una misma oración uno de ellos tiene la función de continuador discursivo como lo vemos en 533 a) y b), 534 a) y 535 a).

533. a) TA wahka yaa **nii** yahkiya pa tatatsih  
 wahka yaa **nii** yahki-ya pa tata-tsih  
 entonces 3PRON.S CD ir-INC=ENCL DEM señor-HON  
 'entonces, ¿este!, ése señor ya se fue'
- b) TA aman **nii** tihmiktiseh topalach  
 aman **nii** ti-h-mik-ti-s-eh to-palach  
 ahora CD 1PL-3OB.S-matar-CAUS-IRR-PL 1POS.PL-guajolote macho  
 'ahora, ¿este!, mataremos nuestro guajolote macho'
534. a) CC kiihtowa **nii**...  
 ki-ihto-wa **nii**...  
 3OB.S-decir-VERB CD  
 'dice ¿este!'
535. a) TA **anee** aman yanee yon axnechchixkeh  
**anee** aman yanee yon ax-nee-chix-ke-h  
 CD ahora ENF nisiquiera NEG-1OB.S-esperar-COM-PL  
 '¿este! ahora ese ellos ni siquiera me esperaron'

En el náhuatl de Siete Palmas el enfático se realiza con el pronombre *yaa* en tercera persona, ésta misma se reduplica quedando como *yaya* y al agregarlos a los demostrativos quedan como: *yanii/yayanii*, *yapa/yanopa/yayanopa* y *yanee/yayanee* los cuales funcionan como enfático, De la Cruz (2010) también lo encuentra en el náhuatl de Tepoxteco, Chicontepec, Ver. Ahora veamos algunos ejemplos:

536. a) TM **yaya** mopopah kenke neechtliya montli kiihtowa kitl  
**yaya** mo-popah kenke neech-tli-ya mon-tli ki-ihto-wa kitl  
 ENF 2POS.S-papá INTER 1OB.S-decir-INC yerno-ABS 3OB.S-decir-VERB SUB  
 'él es tu papá ¿por qué me dice yerno? que le dice'
537. a) TP **yanii** kel mokahki kehwak titlakwah  
**yanii** kel mo-kah-ki kehwak ti-tla-kwah

‘ENF ID REF-quedar-COM como 1PL-OB.IND-comer  
‘éste es lo que quedó, como comemos’

b) TP kakahki wan **yapa** kel tlapohtehki  
ki-kah-ki wan **yapa** kel tla-pohteh-ki  
3OBJ.S-escuchar-COM CONJ ENF ID OB.IND-contar-COM  
‘lo escuchó y ése es lo que dejó contado’

538. a) TAB san ipokyo kiihnekwih wahka pa **yayanopa**  
san i-pokyo ki-ihnekwi-h wahka pa **yayanopa**  
sólo 3POS.S-humo 3OB.S-oler-PL entonces DEM ENF  
‘sólo el humo huelen, entonces ese es’

### 1.9.5 Direccionales

Según Launey (1992:57) los direccionales se les encuentran –en la mayoría de las ocasiones– antes de las raíces verbales, indicando movimiento o punto de referencia en donde el hablante centra su atención. En el náhuatl de Siete Palmas contamos con cinco direccionales: **-ti** ‘hacia allá, en un tiempo futuro’, **-to** ‘hacia allá, en pasado’, **-ki** ‘hacia acá, en un tiempo futuro’, **-ko** ‘hacia acá, en pasado’ y **-on** ‘indica alejamiento’; ahora veamos algunos ejemplos extraídos del corpus y de otras grabaciones:

539. a) TM yaa kel kiitak**oh**ya nelia miktok  
yaa kel ki-ita-**ko**-h-ya nelia mik-tok  
3OB.S ID 3OB.S-ver-DIR-EP-INC de veras morir-EST  
‘que él vinieron a verlo, de veras está muerto’

540. a) TM xkitat**ih** noseñor  
x-k-ita-**ti**-h no-señor  
IMP-3OB.S-ver-DIR-PL 1POS.S-señor  
‘vayan a ver a mi señor’

541. a) TA pero tlan asi**ki** ya tlatsitsika...  
 pero tlan asi-**ki** ya tlatsitsika...  
 pero si llegar-DIR ENF solo  
 ‘pero si llega y está cerrado...’
542. a) F tik**on**itas tionch**oh**chookas  
 ti-k-**on**-ita-s ti-**on**-cho-h-chooka-s  
 1S-3OB.S-DIR-ver- IRR 2S-DIR-RED-EP-llorar-IRR  
 ‘lo veras, llorarás’

En este capítulo di a conocer que aún existen pocos estudios que se enfoquen en el uso vivo del náhuatl, la mayoría de las investigaciones se han enfocado en la gramática de la lengua. Con esta tesis apporto a la investigación que se enfoca en documentar, el uso de la lengua. Para poder transcribir las narraciones en náhuatl y entender los elementos con los cuales se realiza, fue importante caracterizar a grandes rasgos algunos elementos de la lengua náhuatl de manera general, específicamente la variedad de Siete Palmas.

El siguiente capítulo la dedico al marco teórico, en el que defino algunos conceptos como: lengua, narración, evaluación, ritual y variación. Son conceptos clave a lo largo de la tesis.

## Capítulo 2

### Marco teórico

Como ya lo menciono antes, en este apartado defino lengua, narración, evaluación, ritual y variación, que son conceptos a los que estaremos haciendo referencia en todo el trabajo.

#### 2.1 Lengua

A lo largo de los años, la lengua ha sido definida desde una perspectiva separada del habla hasta concebirse como un vínculo integral a las interacciones dentro de una sociedad. Para Duranti (2000: 22-25) la lengua “es más que una herramienta reflexiva con la que intentamos encontrar el sentido a nuestros pensamientos y acciones. A través del uso de la lengua penetramos en un espacio interaccional que ha sido en parte construido a nuestra manera, un mundo en el que algunas distinciones parecen importar más que otras, un mundo donde cada opción que elegimos es parcialmente contingente con lo que ocurrió antes y contribuye a la definición de lo que ocurrirá después, es un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y de la representación individual de mundos posibles o reales”.

Para Hess Zimmermann (2010: 27-29). La lengua “no surge de la nada ni se desarrolla ajeno a otras actividades del ser humano... surge como un sistema de representación que cumple dos funciones primordiales en el desarrollo del individuo: la función externa de lograr una comunicación más plena con otros y la función interna de regular los procesos de pensamiento”. Con lo anterior, en este trabajo considero a la lengua como aquellas estrategias simbólicas que desarrolla el hablante dentro de un entorno social, ya sea de manera individual o colectiva, creando un mundo de entendimientos entre sí y con los otros. A través de la lengua cada sociedad construye sus propios espacios *interaccionales* en el cual los sujetos, comunican y dicen cosas.

#### 2.2 La narración

Para Labov, la narración pertenece a una secuencia de cláusulas que corresponden a eventos en el que se realiza de manera ordenada y que tiene un inicio y un final. (Labov, 1972) Citado en Johnstone Barbara (2001). Este mismo autor y Wiletzky (1967) citado en (Guerrero, 2011:20) diferencian dos tipos de

narraciones, una mínima, en la que debe contener dos cláusulas narradas en el pasado, y una completa, que contiene seis rasgos estructurales:

- **Resumen:** Es la introducción o el inicio de una narración, el cual informa sobre toda la secuencia de los acontecimientos y responde a la pregunta ¿acerca de qué fue?
- **Orientación:** Responde a ¿quién?, ¿cuándo?, ¿dónde?; es decir, proporciona información sobre el tiempo, el lugar de los acontecimientos de la narración, la identidad de los participantes y su comportamiento inicial.
- **Complicación de la acción:** ¿después qué pasó?, informa sobre un evento próximo, es el punto culminante o sobresaliente de una narración, mejor conocido como el *clímax*.
- **Evaluación:** En esta parte se pone en juego los intereses, las emociones y los sentimientos del narrador para hacer interesante lo que narra.
- **Resultado y resolución:** Corresponde a una serie de eventos en el desenlace final de la narración y responde a la pregunta ¿qué ocurrió, finalmente?
- **Coda:** Corresponde el final de la narración donde el narrador anuncia con una moraleja que la narración ha finalizado o bien proporciona un resumen breve de lo narrado y lleva a la pregunta ¿y qué pasó, entonces?

La estructura narrativa se compone de seis elementos, como lo menciona Labov; sin embargo, en este trabajo me centro en el análisis de la evaluación con el habla reportada y el cierre narrativo con moraleja. En las ideas de Bauman (1986) la narración son estructuras verbales, organizadas por la normativa del discurso. Además, se ven como estructuras verbales de los eventos contados y que el problema es determinar la naturaleza de la estructura narrativa y los medios por los cuales ésta relación se logra. Para Bajtin (Pinilla Vázquez, 2003:7) “es el horizonte axiológico el que asume la función más importante en la organización de la obra literaria y sobre todo en sus aspectos formales”, es decir que cada narrador pone en juego sus propios intereses, sus propios valores donde elige y toma decisiones de lo que quiere comunicar, estas decisiones se asocian a la cultura y la sociedad en el que se encuentra el narrador. Para Ochs (Zimmermann, 2010:39-42) “un mundo sin narraciones es unimaginable...todas las

narraciones toman una transición temporal de un evento a otro...” Barriga Villanueva (2002: 52) sostiene que “la narración es intrínseca del hombre, lo circunda y desde sus orígenes, está presente en un amplio espectro de sus actividades cotidianas y creativas”; es decir, que el hombre siempre tiene la necesidad de contar algo en la vida diaria y por eso narrar es parte integral del hombre. La misma autora considera que hay distintos tipos de narraciones, en donde entran en juego los chistes, cuentos, leyendas, historias de vida, novelas y cuentos guiados con imágenes. La narración que analizo tiene como finalidad influir en la vida cotidiana del otro para moldear su comportamiento de una manera creativa, que transmite ideas, valores y visiones del mundo. Rosaldo (1989) dice que los relatos moldean la conducta humana de manera significativa.

Otro punto interesante que se genera dentro de cada evento de habla como le llama Duranti (2000), es la participación de los hablantes. Las distintas versiones narrativas que aquí analizo se realizan en conversación, es decir que se genera una interacción entre el narrador principal y los interlocutores, quienes con su participación activa enriquecen y fortalecen la narración, volviéndose aún más interesante. Duranti dice lo siguiente.

“las personas no solo producen preguntas, respuestas, ordenes, promesas o disculpas. También participan y construyen conjuntamente intercambios que comprenden diferentes partes, cada una de las cuales adquiere su significado a partir de su ubicación dentro de una secuencia de actos... el tipo más habitual del habla cotidiana no consiste en palabras aisladas... sino en secuencias de enunciados relativamente cortos que producen diferentes hablantes, que están especialmente sintonizados para escoger el momento adecuado para hablar, y especialmente atentos a ajustar sus palabras a lo que se acaba de decir en un evento de habla” (2000:329)

Dentro del evento narrativo, el narrador y los interlocutores participan asumiendo distintas posiciones y roles, por así decirlo, el narrador cambia asumiendo el papel de interlocutor y viceversa el interlocutor toma el rol de ser narrador. En las ideas de Gooffman interpretada por Duranti (2000:394) “sobre el footing (*posicionamiento*)’ entiende la toma de posición que adopta un individuo al anunciar una expresión lingüística dada, entre otras, una clave particular... con la que interpreta el habla o el papel de participante que desempeña el hablante o el oyente”.

Por otra parte en México y específicamente en Siete Palmas, las narraciones orales están estrechamente relacionadas con la cultura, la historia, el espacio social, la organización social y el comportamiento de las personas. Montemayor (1996:23) dice que las clasificaciones de los cuentos no

son independientes de la información cultural o histórica de los pueblos... el narrador está refiriendo a su auditorio un relato sobre la realidad más profunda de la comunidad: sobre la historia, la geografía, la religión o su tradición cultural. Sin embargo los cuentos tradicionales se han clasificado de acuerdo a los cuentos, leyendas y mitos europeos, y que estas, a su vez, no concuerdan con los cuentos tradicionales de los pueblos originarios. De la misma forma, estos cuentos no siempre tienen como propósito divertir al público, como los cuentos Europeos, sino que tienen que ver con los valores, la cosmovisión, la geografía, la historia y la memoria prehispánica que aún existe en los pueblos. En cambio, los cuentos europeos tienen que ver con un mundo no real, que implica sueños del lector que no tiene necesariamente que ver con su realidad. Montemayor (1996: 28-30). Propone nueve categorías para clasificar las narraciones indígenas de México:

1. *Cuentos cosmogónicos*
2. *Cuentos de entidades invisibles*
3. *De prodigios*
4. *Sobre la naturaleza original de animales o plantas*
5. *De animales*
6. *De fundación de comunidades o lugares*
7. *De transformaciones y hechicería*
8. *Adaptaciones de temas bíblicos y cristianos*
9. *Adaptaciones de cuentos populares indoeuropeos*

De la clasificación propuesta por Montemayor, la narración que estoy documentando se acerca más al *cuento cosmogónico* “suele transcurrir en el momento del origen y que no se desplaza a otro lugar ni tiempo; cuando llega a hacerlo es para explicar precisamente la naturaleza del origen del mundo” (1996:31). A mi consideración la cosmogonía, no se limita sólo a las narraciones que dan cuenta del origen del mundo; con la narración sobre *la ofrenda a los muertos* da cuenta de la cosmogonía de los nahuas de Siete Palmas, en el que se entretajan conocimientos ancestrales y la



relación entre los vivos y los muertos, es una narración que acompaña al ritual. Tanto es así que la *ofrenda a los muertos* es una práctica cultural realizada en todo México, lo podemos corroborar con lo que nos narran los estudiantes de la licenciatura en educación indígena, sobre las diferentes ofrendas que se realizan en su lugar de origen, lo encontramos en Rendón García (2001) y en Jurado Barraco (2001), quien nos dice que este ritual fue heredado por los antepasados.

De acuerdo a lo antes planteado, sobre la definición de la narración con distintos autores y al no contar con mucha investigación para clasificar, lo que se cuenta en nuestros pueblos, opté por usar el término de narración o narrativa porque es más amplio. La narración la entiendo como un evento de habla, que tiene una secuencia, en el que se entretajan habilidades tanto culturales, sociales, lingüísticas entre otras. Dentro de este marco participativo los narradores construyen y hacen hincapié en algo que les es de mayor interés (Bajtin, 1999). Con la narración que aquí analizo se transmiten valores morales, culturales y reglas sociales para mantener una práctica cultural que nos ha sido heredada por años. Narrar es propio del ser humano quien no puede vivir sin narrar algo al otro como lo dice Barriga Villanueva (2002), quien además demuestra su creatividad en todo el evento comunicativo, actúa en el momento preciso con todos los tonos en voz ajena y en la propia, como bien lo dice Bajtín (1999). Durante la narración se genera una interacción entre el narrador, los personajes y los interlocutores lo cual hace aún más interesante lo que se narra.

En la narración están implícitas las reglas sociales, valores morales, que moldean al hombre en su comportamiento, pensamientos, sentimientos y emociones que le permiten reforzar su identidad y su cultura. (Rosaldo, 1989; López Austin, 1996).

### **2.2.1 Evaluación**

En todo el proceso de la narración están implícitas las evaluaciones, donde el narrador involucra su propio discurso, como estrategia para mantener la atención de los interlocutores. Según Labov (1978) citado en Pinilla Vázquez (2003).<sup>14</sup> “eso que nosotros llamamos evaluación del relato, consiste en los procedimientos que emplea el narrador para indicar los propósitos de su historia, su razón de ser, el porqué del relato y a dónde se quiere llegar. Esto significa que hay muchas maneras de contar la misma

---

<sup>14</sup> Pinilla Vázquez Raquel. (2003). *La evaluación en los relatos: Aspectos de la interacción y la intersubjetividad*. París. Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico de la Universidad Distrital. Tomado de. <revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enunc/article/viewFile/.../3450>, 20 de noviembre del 2014.

historia y uno puede hacer decir cosas bien diferentes o no lograr nada”. Otra propuesta de evaluación nos la comparte Bajtin, quien dice que el narrador es quien define y caracteriza al personaje como buena, mala o egoísta. Ahora veamos la idea de este autor:

“el narrador es el que da el tono a todo detalle de su personaje, a cualquier rasgo suyo, a todo suceso de su vida, a todo acto suyo, a sus pensamientos, sentimientos, igual que en la vida real evaluamos cualquier manifestación de las personas que nos rodean; ...inclusive allí donde ofrecemos una definición completa de una persona y la definimos como buena o mala, egoísta etc. Las definiciones expresan una postura pragmática y vitalista que adoptamos frente a esta persona y no tanto la determinan como, más bien dan cierto pronóstico de aquello que podría o no esperarse de la persona en cuestión... nuestras definiciones son impresiones eventuales de una totalidad... en la vida real no nos interesa la totalidad de la persona sino actos aislados suyos que de una u otra manera nos importan... en una obra artística en la base de la reacción del autor a las manifestaciones aisladas de su personaje está una reacción única con la totalidad del personaje y todas las manifestaciones separadas tienen tanta importancia para la caracterización del todo como su conjunto. (Bajtin, 1999:13).

El mismo autor dice que las narraciones sin importar el género, están impregnadas de distintas voces, ajenas al narrador. Dice que “cuando existe una actitud creativa hacia la lengua, no hay discurso que no tenga voz, que no pertenezca a nadie. En todo discurso se perciben voces, a veces infinitamente lejanas, anónimas, casi impersonales (voces que acompañan los matices léxicos, los estilos, etc.), así como voces cercanas que suenan simultáneamente al momento del habla” (Bajtin 1999:316). Estas voces son eminentemente evaluaciones, porque es en donde el narrador valora y selecciona lo que quiere comunicar. De acuerdo a Bajtin (Pinilla Vázquez, 2003) estas voces se presentan de la siguiente manera:

- **Habla reportada/discurso directo.** Donde el narrador cita textualmente las palabras ajenas o la suya, reviviendo lo que le acontece a los personajes tal cual como sucedió originalmente. Aquí la voz ajena se cita entre comillas.
- **Habla reportada/discurso indirecto.** Aquí el narrador no cita textualmente lo que alguien más dijo, sino que se aproxima a la voz ajena y a partir de ella construye y articula a la narración actual.

El habla reportada directa se realiza en dos contextos según lo que encuentra López Jiménez (2010: 61) en la narración tsotsil. “i) cuando el evento es atestiguado por el narrador y la fuente es directa, y ii) cuando el evento narrado no ha sido atestiguado por el narrador, solo reporta lo que otros han contado o rumorado, y la fuente no es directa, sin embargo el narrador los presenta como si los hubiera atestiguado y reporta las voces de forma literal”. Él mismo menciona que el habla reportada indirecta también se presenta en dos contextos “i) cuando la cita que está haciendo el narrador le fue dicha a partir de una fuente directa, un tercero con quién el narrador interactuó pero sin que el narrador haya

atestiguado el evento; y ii cuando la cita es únicamente rumor de lo que dicen los otros sin señalar la voz de donde se originó” (López Jiménez, 2010:65). En las distintas versiones narrativas que aquí analizo el habla reportada directa e indirecta también se realizan en dos contextos como en la narración tsotsil.

La evaluación es el eje central de la narración, además, es la que destaca la relevancia de los acontecimientos que se generan durante toda la producción narrativa. “De las partes de la narración el resumen, las indicaciones, y la coda son eminentemente evaluativas; en cambio la complicación y el resultado son propiamente narrativas” (Labov, en Pinilla Vázquez, 2003:7); éste mismo autor propone cuatro tipos de evaluación:

➤ **La evaluación externa.** Que consiste en interrumpir el relato con el fin de explicar al auditorio dónde radica el interés.

➤ **La evaluación encadenada:** el narrador suspende la acción con el fin de realizar ciertas evaluaciones, algunas veces se presenta bajo la forma de un monólogo interior. El narrador expresa los sentimientos que le ocurren en el momento de la narración... Otra forma de realizar la evaluación encadenada consiste en recurrir a un tercero para que sea él quien se encargue de la evaluación a través de la utilización del estilo directo o indirecto.

➤ **Narración por el hecho:** es la que se realiza a través de la descripción de las acciones, revela la tensión entre los personajes.

➤ **Evaluación por suspensión de la acción:** consiste en detener la acción para llamar la atención del auditorio, precisamente en esa parte del relato.

De las cuatro propuestas evaluativas que propone Labov (Pinilla Vázquez, 2003), es en la evaluación encadenada donde se recurre a un tercero para que sea él quien evalué, en este caso se realiza con el habla reportada directa e indirecta como lo reporta Bajtin (1999), donde el narrador revive y personifica al personaje. Otro elemento evaluativo que se manifiesta en las versiones narrativas es la evaluación externa, en el que se interrumpe a la narración para insertar un comentario como lo que se realiza en la coda o moraleja. Por otro lado, Johnstone Barbara (2001) menciona que no todas las narraciones presentan la coda o el resumen, puede haber narraciones, sin estos elementos discursivos. En este trabajo sucede lo contrario la coda toma mayor relevancia en la narración que aquí analizo y da cuenta sobre el por qué se cuenta este tipo de narración en estos días dedicados a los

muertos. La coda se realiza en dos formas: la coda de advertencia y consecuencia y la que se realiza a manera de reflexión y consejo, los cuales defino en el capítulo seis. Es en esta parte en la que los narradores centran mayor atención, como dice Sherzer, los hablantes le dan importancia a ciertos elementos que tienen que ver con la realidad propia, asociada a la cultura y sociedad, que tiene que ver con la función de la cultura que a su vez se refleja en la narración. Veamos lo que dice Sherzer (en López Jiménez, 2010: 168) en sus propias palabras: “algunas lenguas le dan importancia a ciertos elementos de la realidad que tiene que ver con nuestra propia cultura y sociedad y la idea de la lógica cultural reflejada en la narrativa”. En este caso los nahuas de Siete Palmas, centran su interés en los elementos morales que están implícitos en la coda y en la evaluación con el habla reportada, como una parte fundamental para dar una especie de consejo con el cual el o los oyentes reflexionen y hagan suyo este conocimiento y la lleven a la práctica.

Para identificar las evaluaciones, Labov (en Pinilla Vázquez, 2003) propone cuatro elementos evaluativos que son: *intensificadores*, cuando el narrador cuantifica o intensifica la parte interior del contenido, *términos de comparación* donde debe haber por lo menos dos enunciados para así hacer inferencias de una con otra en términos de parecidos o diferencias que los identifica. Labov menciona que el uso de la negación entra bien en esta categoría “las frases negativas se apoyan sobre un plano cognitivo anterior al contenido infinitamente más extenso que el conjunto de los observables: Permite así evaluar los hechos constatados oponiéndolos a todo lo que hubiera podido ser, pero no fue” (Labov, en Pinilla Vázquez, 2003:12). En este caso son los interlocutores los que deben hacer estas comparaciones y diferencias de lo que anuncia el narrador. *Términos de correlación*, aquí tenemos a los progresivos que se realizan a través del uso del verbo estar más el gerundio, y *explicativos*, se refiere a “proposiciones subordinadas que aportan explicaciones o evaluaciones a las proposiciones principales, narrativas o de por sí evaluativos, a las cuales están unidas” (Labov, en Pinilla Vázquez, 2003:14).

### 2.2.2 Ritual

Cómo lo menciono, la narración acerca de *la ofrenda de muertos* se entrelaza con el ritual de la ofrenda y ésta a su vez se realiza como una acción existente que hace que los nahuas de Siete Palmas valoren y hagan suyo este conocimiento. López Austin (1996:118) dice que “el rito tiene un fuerte valor como acción calendárica, medio de propiciación de las fuerzas de los dioses que irrumpen cotidianamente en el

mundo de los hombres; es auxilio a los dioses presentes en el mundo, acción participativa con la que el hombre cree garantizar el orden de los procesos cósmicos... es recurso eficaz de defensa contra dichas fuerzas irruptoras. A través del ritual el hombre aprovecha la oportunidad de actuar específicamente en el momento adecuado al cumplimiento de fines precisos". La narración no podría ser significativa para los individuos sin el ritual, ni el ritual sería valorado sin la narración, ambos se desarrollan en un mismo contexto y se entrelazan para que tengan mayor significado para los sujetos.

## 2.3 Variación

Actualmente hay estudios que han demostrado que la variación no solo se realiza a nivel fonológico, sintáctico y morfológico; también la encontramos a nivel discursivo, donde entra en juego el estatus social, la situación económica y política, el género, la ocupación laboral y la edad; entre otros factores.

Labov (en Nava Nava, 2003:43) dice que una variable lingüística es "un conjunto de variedades que presentan equivalencia funcional entre sí y que aparecen correlacionadas con factores propiamente lingüísticos y con otros elementos del contexto social". Tomando en cuenta las ideas de Labov, entiendo la variación como las maneras o las formas de narrar una misma narración. Esto se debe a las habilidades, estrategias y a la creatividad que cada hablante manifiesta en un evento de habla, con el fin de darse entender. Dentro de la variación también inciden otros factores tanto lingüísticos, sociales, económicos y la experiencia personal de cada uno de los hablantes, como lo que descubren Labov y Horvath (Smith J, 2006). En cuanto a la variable clase social, Labov encuentra que los narradores de clase alta involucran emociones y los narradores de clase media no realizan estos sentimientos subjetivos. Horvath también descubre diferencias de contenido narrativo en narradores de la clase trabajadora y de la clase media, los primeros involucran en su discurso a familiares, mientras que los de la clase media no los involucran, sino que prefieren referirse a los protagonistas como los no conocidos. Como vemos, la variedad da cuenta de cómo cada hablante echa mano de distintas estrategias y competencias comunicativas con el objetivo de darse entender. Donde existe la variedad, existe algo de similitud.

Como pudimos observar la narración planteada desde la perspectiva de Labov, Bajtin, y Duranti, ayudará a entender de qué manera se narra en Siete Palmas, qué estrategias y elementos discursivos usan los narradores durante la narración, cómo se involucran los participantes, y qué parte de la estructura narrativa el narrador centra su interés. Ahora pasaremos al capítulo tres, el cual llamo

etnografía de la comunicación. En esta sección presento a grandes rasgos a la comunidad, donde se realizó dicha investigación y al uso de la lengua náhuatl y español.

## Capítulo 3

### Etnografía de la comunicación

#### 3.1 La comunidad de estudio

##### 3.1.1 Ubicación geográfica y población

El lugar en el que se llevan a cabo las grabaciones es en la comunidad de Siete Palmas Ixcatepec, ubicada al norte del estado de Veracruz, en la región de la Huasteca. El estado de Veracruz está dividido en 10 regiones<sup>15</sup>: Huasteca Alta, Huasteca Baja, Totonaca, Nautla, capital, Las Montañas, Sotavento, Papaloapan, Los Tuxtlas y la Olmeca. El municipio de Ixcatepec se encuentra en la Huasteca Baja, al Norte del estado. A continuación muestro el mapa correspondiente:

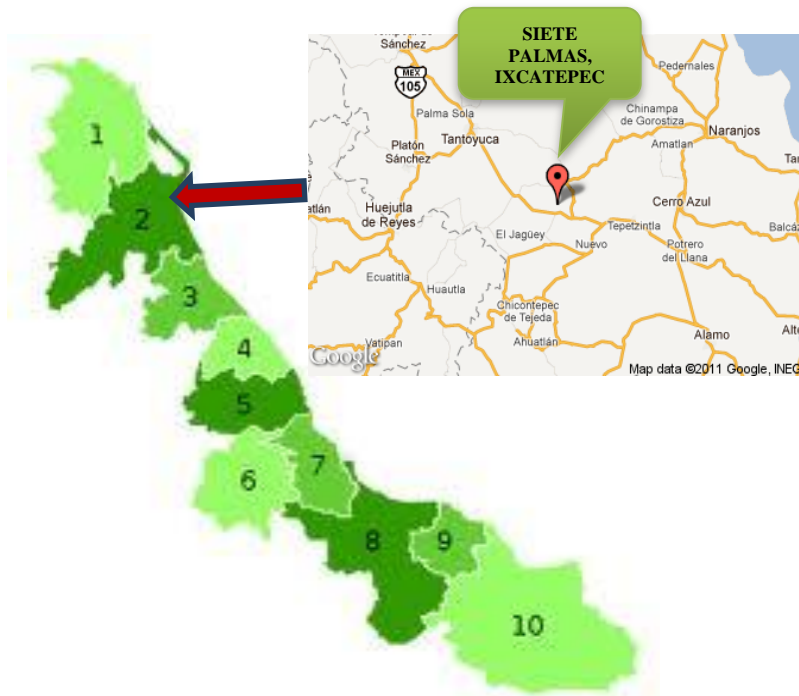


Ilustración 1. Ubicación de Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz

<sup>15</sup> <<http://www.veracruz.gob.mx/nuestro-estado/division-politica-y-municipios>> 13 de mayo de 2013.

La comunidad cuenta con 780 habitantes, según el censo del 2010 del INEGI. Esta población está compuesta por hablantes de náhuatl y español, y está distribuida en cuatro poblados o barrios: Las Chacas, Coyol Seco, Siete Palmas y La Banzada<sup>16</sup>. En el siguiente cuadro se observa el número de habitantes de cada poblado:

**Tabla 13. Habitantes de los poblados o barrios de Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz**

<b>Poblado o barrios de Siete Palmas</b>	<b>Población 2010</b>
<b>Siete Palmas</b>	<b>245</b>
<b>La Banzada</b>	<b>165</b>
<b>Coyol Seco</b>	<b>171</b>
<b>Las Chacas</b>	<b>199</b>
<b>Total</b>	<b>780</b>

### **3.1.2 Actividad económica**

En Siete Palmas, los hombres, en su mayoría, se dedican al cultivo del maíz, del frijol y de la calabaza. Algunos son comerciantes de abarrotes, choferes de transporte y otros se dedican a la cría de ganado y al comercio de queso. Las mujeres, en su mayoría, son amas de casa; algunas se dedican al comercio de chiles o pan, y otras son costureras.

Otra opción, tanto para hombres como para mujeres, es la migración hacia otras ciudades como Reynosa, Tamaulipas, Monterrey y Tampico. Pocos migran a los Estados Unidos. La fuente de trabajo en estos lugares pueden ser desde labores domésticas, en las maquiladoras, empleados de alguna empresa y la albañilería; algunos trabajan por cuenta propia. Algunas mujeres y niños cuentan con el programa Oportunidades; de la misma forma, hay personas que son beneficiarias del programa “70 y más”. También existen otros proyectos, como la cría de puercos o el manejo de la tortillería, generados por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI).

<sup>16</sup> En este caso denomino el poblado Banzada porque así es caracterizado por la comunidad de Siete Palmas, aunque el INEGI lo registre como Abanzada.



### 3.1.3 Instituciones

#### 3.1.3.1 Escuelas

La comunidad de Siete Palmas cuenta con preescolar indígena, primaria estatal, telesecundaria y telebachillerato. El preescolar indígena “Francisco Javier Clavijero” es de organización incompleta y bidocente, y pertenece a la Dirección General de Educación Indígena (DEGEI). La primera lengua de los niños que asisten a este preescolar es el español, y el náhuatl es su segunda lengua, esto según los datos que me proporcionaron los docentes. La escuela cuenta, con un niño en primero, siete en segundo y cinco en tercero. La lengua de instrucción es el español, el náhuatl se usa sólo para enseñar algunas palabras, cantos, himnos escolares y adivinanzas, y para dirigir algunos programas o reuniones. Las maestras son hablantes del náhuatl y español.

La escuela primaria “Santos Degollado” es de organización completa y general. Las clases, las reuniones y otro tipo de actividades se realizan en español. El número de alumnos no se sabe, ya que la directora de la escuela no quiso aportar dicha información. Algunos maestros son hablantes de náhuatl y la mayoría es monolingüe en español. Algunos niños que acuden a esta escuela son bilingües náhuatl-español, otros son monolingües en español.

La telesecundaria “Higinio Melgoza Lucas” cuenta con cinco maestros, un administrativo y un director, tiene 40 alumnos, distribuidos de la siguiente manera: en primer grado hay ocho alumnos, en segundo hay dos grupos, ambos con ocho alumnos, y en tercer grado igualmente hay dos grupos, ambos con ocho alumnos. Los estudiantes que asisten a esta escuela son hablantes del náhuatl y español. La lengua de instrucción es el español. En primer grado hay una materia que lleva por nombre “lengua y cultura náhuatl, orientada a las costumbres y tradiciones de la comunidad”; según los datos que me proporcionaron los maestros, en esta materia los estudiantes investigan acerca de los rituales y actividades que se realizan en la comunidad. Los docentes de ésta escuela son bilingües náhuatl-español y otros son monolingües en español.

Por último, el telebachillerato “Siete Palmas” depende de la zona de Tantoyuca y cuenta con tres maestros monolingües en español. Hay 44 alumnos en total, en primer semestre hay 13, en tercer semestre 17 y en quinto semestre 14. Las materias que se imparten se distribuyen por estructura docente (dependiendo del perfil de cada maestro). Los estudiantes son hablantes del náhuatl y español, en la

escuela el español es la lengua de instrucción y el uso del náhuatl ocurre entre amigos, en chistes y albures.

El 16 de julio del 2012 nos encontrábamos en la casa de uno de los jóvenes que egresó del bachillerato de Siete Palmas; ese día le hicieron una comida, a la que acudieron algunos de sus compañeros de la misma generación; también se encontraban otras personas adultas. Estábamos afuera de la casa del recién egresado y en este lugar los jóvenes conversaban, realizando chistes y albures en náhuatl y español, los que conversaban eran: Flor, de 18 años; David, de 18 aproximadamente; Erika, de 18 años aproximadamente; Silvia, de aproximadamente 18 años, y otra chica de esta misma generación; en esta conversación se encontraba la comadre Lola, de 42 años.

Durante esta reunión me encontraba grabando algunas conversaciones que me interesaban, los jóvenes decían que quedaría grabado el recuerdo de que estuvieron conversando afuera de la casa de su compañero; la comadre Lola (CL) también decía que los recordaría, en tanto que Flor (F) se dirigía a comadre Lola y le decía que tal vez cuando vea la grabación se ponga a llorar y Lola le contesta que recordará que estaba con ellos y para entonces ella se imaginará que están trabajando en ese momento; David(D) entró en la conversación, tomando la voz de comadre Lola diciendo: *inka nee pilitstosen tikonihitos* 'creo que allá estarán, vas a decir', Flor le respondió con albur y carcajadas, diciendo *inka san tonalkochi dice David* 'creo que sólo se duerme, dice David'; David se reía demasiado y parecía que iba a vomitar, por eso Flor le dijo *nesi misotlaya* 'parece que ya quieres vomitar'.



Ilustración 2. Jóvenes conversando en náhuatl y español

543. a) F tikonitas tionchohchookas  
 ti-k-on-ita-s ti-on-choh-chooka-s  
 1S-3OB.S-DIR-ver- IRR 2S-DIR-RED-llorar-IRR  
 'lo verás, llorarás'
544. a) TL nikonitas kan tiwetska  
 ni-k-on-ita-s kan ti-wetska  
 1S-3OB.S-DIR-ver-IRR donde 2S-reir  
 'veré cómo te ríes'
- b) TL nii ininwah nionyatoya nii konemeh  
 nii inin-wah ni-on-yato-ya nii kone-meh  
 DEM 1POS-PL-con 1S- DIR-sentar-INC DEM jóvenes-PL  
 'con esos jóvenes estaba yo sentada'
545. a) D inka nee pilitstoseh tikonihitos  
 inka nee pil-itsto-s-eh ti-k-on-ihto-s  
 creo allá AFECT-estar-IRR-PL 2S-3OB.S-DIR-decir-IRR  
 'creo que allá estarán vas a decir'
546. a) CL inka nee pil tekutih  
 inka nee pil-teki-ti-h  
 creo allá AFECT-trabajar-VERB-PL  
 'allá creo que trabajan'
547. a) F inka san tonalkochi dice David  
 inka san tonal-kochi dice David  
 creo sólo sol-dormir dice David  
 'creo que sólo duerme en el día, dice David'
- b) F nesi misootlaya  
 nesi misootla=ya  
 parece vomitar=ENCL  
 'parece que ya quiere vomitar'

### **3.1.3.2 Centro de salud**

El Centro de Salud pertenece al IMSS, dentro de la rama Oportunidades, es una unidad de primer nivel que se enfoca a la prevención de los pacientes por medio de talleres y pláticas. La lengua para la atención médica se realiza en español y algunas veces en náhuatl, con el apoyo de las enfermeras, que son hablantes de náhuatl y español. El aseo del Centro lo realiza la enfermera, junto con las señoras de la comunidad; los trabajos rudos, como deshierbar lo realizan los hombres.

### **3.1.4 Organización**

En Siete Palmas, el trabajo de la faena o el tequio es una organización comunal en la que participan mujeres y hombres para realizar distintas actividades que benefician a toda la comunidad. Dentro de esta organización están los representantes: agente municipal, tesorero, secretario, policías locales, vocales, cabos y promotoras.

El agente, tesorero, secretarios, y los policías locales son quienes se encargan de organizar las actividades que se realizan dentro de la comunidad, también son los encargados de velar por las necesidades individuales o comunales. La función de los cabos y promotoras es encargarse de organizar a cada poblado o barrio para el tequio o faena. Las actividades que se realizan en el tequio son la limpieza del centro de salud, la galera (lugar donde se llevan a cabo los bailes) y la limpieza de las calles de la comunidad. Los cargos mencionados son designados por la gente originaria de este lugar por medio de usos y costumbres.

El presidente municipal y los demás representantes municipales se eligen por partidos políticos, que en Siete Palmas son tres: PRI, PAN y PRD. Estos partidos han generado divisiones dentro de la comunidad, lo cual ha provocado desuniones a nivel familiar y social; por ejemplo, si llega algún apoyo por parte de alguno de los partidos mencionados, sólo se les otorga a los que pertenecen a ese partido, los demás no reciben apoyo, puesto que son de otro partido.

### **3.1.5 Migración**

La migración hacia las ciudades inicia aproximadamente en los años 70, cuando hombres y mujeres migran a ciudades como México, Reynosa, Tamaulipas, Tampico, Tamaulipas, Monterrey y en algunos casos, a Estados Unidos. Esto se debe a la búsqueda de mejores oportunidades de empleo, de educación

y otras; hoy la mayoría de los jóvenes de Siete Palmas residen en algunas de las ciudades mencionadas. La migración hacia otras ciudades ha provocado el desplazamiento en el uso del náhuatl con los más jóvenes, actualmente a las nuevas generaciones no socializan en lengua náhuatl; por ejemplo, Lola vivió 21 años en Durango, habla en náhuatl con sus pares y con los niños se dirige en español. El siguiente fragmento ilustra esta situación:

Marco de participación: Anécdota de Lola del ataque de las abejas

Fecha de grabación: 01 de noviembre del 2011

Tiempo de grabación: Dos minutos.

Hora de grabación: 1:00 p.m., aproximadamente.

Participantes:

1 Luisa, de 42 años (L)

2 Comadre Lola de 42 años (CL)

3 Sirildo, de 43 años (S)

4 Naye, de 10 años (N)

5 Bontso, de 64 años (B)

6 Yasmín, de 14 años (YM)

7 Yajaira de 5 años (Y)

Contexto

Estamos en la casa de la señora Luisa y el señor Sirildo, como en cada fiesta, hay reuniones familiares y mucha comida, este es un evento en donde las familias se platican anécdotas, cuentan chistes y bromean sobre lo que acontece cotidianamente. La conversación versa sobre una anécdota de la comadre Lola a quien le picaron las abejas dos días antes de la ofrenda de muertos. La anécdota consiste en que la señora Luisa, comadre Lola, Nayely y el esposo de la comadre Lola, fueron por leña dos días antes de la fiesta de

*xantolo*, y comadre Lola fue atacada por las abejas. Con el siguiente ejemplo vemos cómo comadre Lola, al dirigirse a la niña Nayely, lo hace en español:

548. a) CL ma kwan yaa neechpolohtokeh nokwehkwextsalah kalakitoh  
 ma kwan yaa neech-poloh-tok-eh no-kweh-kuex-tsalah kalaki-to-h  
 EXH pues 3PRO.S 1OB.S-rodear-EST-PL 1POS.S-RED-falda-de bajo entrar-DIR-PL  
 ‘que pues me estaban rodeando, se metieron debajo de mi falda’
- b) CL wan neechkwahtikateh ke wahka kehki nikanka,  
 wan neech-kwah-tika-te-h ke wahka kehki nikanka  
 CONJ 1OB.S-comer-PROG-CAUS-PL que entonces como ADV  
 ‘y me estaban picando, que entonces como por acá’
- c) CL wahka kehki nomotsowitekis mas  
 wahka kehki no-mo-tsowiteki-s mas  
 entonces cómo 1POS.S-REF-golpear-IRR mas  
 ‘que cómo me voy a golpear más’
- d) CL nikanka no wan nikanka no  
 nikanka no wan nikanka no  
 ADV también CONJ ADV también  
 ‘por acá también y por acá también’
- e) CL ¡y! wan sempa nikan nikintsowiteki nii nomako  
 ¡y! wan sempa nikan ni-kin-tsowiteki nii no-mako  
 INTERJ CONJ otra vez ADV 1S-3OB.PL-golpear DEM 1POS.S-brazo  
 ‘¡y! luego otra vez los sacudí aquí en mi brazo’
- F) CL no tlahtlatskihkehya  
 no tlah-tlatskih-keh-ya  
 también RED-pegar-PL-INC  
 ‘también se pegaron’
549. a) B ke kenke  
 ke kenke  
 que INTER  
 ‘que ¿por qué?’

550. a) CL ke naa kwan nihmati  
ke naa kwan ni-h-mati  
que 1PRO.S pues 1S-3OB.S-saber  
'que pues yo que sé'
551. a) L taa tihmatis tlenihki yohwantin  
taa ti-h-mati-s tlenihki yohwantin  
2PRO.S 2S-3OB.S-saber-IRR INTER 3PRO.PL  
'tú que vas a saber ¿qué son?'
552. a) F wan nee motiokoneh sempa motlalowa noikan no yowi  
wa nee mo-tiokoneh sempa mo-tlalowa no-ikan no yowi  
CONJ DEM 2POS.S-ahijado otra vez REFL-correr 1POS.S-atrás también ir  
'y ese tu ahijado otra vez iba corriendo atrás de mí, también va'
- b) F wan nee Nayely noikan yowi wan kenke axtlen  
wan nee Nayely no-ikan yowi wan kenke axtlen  
CONJ DEM Nayely 1POS.S-detrás ir CONJ INTER nada  
'y Nayely iba detrás de mí y por qué no había nada'
553. a) N ¡No yo no fui! ¡ah!  
'¡No yo no fui! ¡ah!'
554. a) F **sí cuando te bajaste de burro, cuando te bajaste de burro**  
'sí cuando te bajaste del burro, cuando te bajaste de burro'
555. a) N de burro, yo lo veo mi madrina parece la llorona, yo dejé corrido también  
'de burro, yo lo veo mi madrina parece la llorona, yo dejé corrido también'
556. a) F ¡Choyin ayúdame!  
'¡Choyin ayúdame!'
557. a) N me pica aquí  
'me pica aquí'

### 3.1.6 Religión

La mayoría de los habitantes de la comunidad de Siete Palmas pertenecen a la religión católica y una minoría pertenece a otra religión, a estos se les conoce como “los hermanos”. Los habitantes que se consideran católicos, no practican al pie de la letra la religión puesto que la entremezclan con las creencias ancestrales; es decir, siguen creyendo en la tierra, en el agua, en la lluvia y en el viento. En la comunidad existe el respeto y a la vez el miedo hacia lo que los fenómenos naturales pueden ocasionar, por eso es que les rinden respeto, ofreciéndoles rosarios o novenas, ésta actividad la realiza un rezandero<sup>17</sup>. El santo patrono de Siete Palmas es San Antonio de Padua, a quien le realizan una fiesta los días 12, 13 y 14 de junio; la del 13 la comunidad la considera como la principal porque en este día se realiza el rosario a cargo de un rezandero, se hace la ofrenda de tamales; este ritual se realiza para pedir agua y lo hacen en un pozo ubicado en el centro de la comunidad *Ateochiwaloyah* ‘agua de dios o agua bendita’. Lo que encuentro es lo que dice Jorge Báez (Johanna Broda, 2003:17):

“Los santos son venerados por los pueblos indios, se imaginan vinculados a las entidades sagradas autóctonas, rectoras del orden cósmico y terrenal: en tal dimensión, son parte sustantiva de las cosmovisiones. De tal manera,... el sol, la luna, el cielo, el rayo, el aire, el maíz, la lluvia, la tierra, los cerros, se refieren directamente asociados al culto de los santos, se incorporan a las hagiografías locales. Con su arcaica configuración numinosa definen los perfiles singulares de estas devociones populares, cohesionadas y dinamizadas al margen del canon eclesiástico; y es precisamente al antiguo sustrato cultural mesoamericano a donde debe acudir para explicar, de manera complementaria, esa riquísima veta del imaginario colectivo en la que los héroes culturales, ancestros y deidades locales se asocian (o confunden) de manera selectiva con los santos en la infinita dimensión del tiempo mítico”.

Otro ritual arraigado en esta comunidad es la fiesta de muertos, que se realiza a partir del 29 de septiembre al 30 de noviembre, en éstos días especiales se les rinde culto a los muertos con tal de crear estabilidad, para esto los habitantes deben seguir ciertas reglas que se han transmitido por años, para que los muertos den estabilidad a la comunidad y a las familias. En Siete Palmas se cree que los muertos llegan y conviven con nosotros, es por eso que debemos atenderlos como nos lo inculcaron nuestros abuelos, haciendo la ofrenda y rindiéndoles respeto. En las fiestas mencionadas, las personas que no pertenecen a la religión católica no comparten con el resto de la comunidad, puesto que las creencias

---

<sup>17</sup> El rezandero es el señor que tiene el don de invocar a los cerros, la tierra y a los ancestros. Dentro de ésta invocación se entremezclan las letanías de la religión católica como el Padre Nuestro y las Aves Marías, es decir que hay un cambio de código cuando el rezandero pasa a las letanías, éste cambio de código también lo encuentran los Hill y Hill (1999) en la Malinche.



ancestrales se entremezclan con las creencias católicas, esto impacta en la práctica de algunos rituales, haciendo que algunos de los habitantes ya no la realicen.

A continuación muestro un ejemplo del ritual de la ofrenda; lo extraje de la narración de la tía Zenaida, ella nos platica acerca de su hermana quien por pertenecer a otra religión, ya no realiza la ofrenda de muertos:

558. a) TZ pobreh nomoman no kehne piltlamanayaya  
pobreh no-moman no kehne pil-tla-mana-yaya  
pobre 1POS-mama también así AFECT-OB.IND-ofrendar-INC  
'pobre de mí mama así también ofrendaba'
559. a) D aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
560. a) TZ aman nochotsih keena ayoktlamana  
aman no-cho-tsih keena ayok-tla-mana  
ahora 1POS.S-hermana-DIM AFIR NEG-OB.IND-ofrendar  
'ahora mi hermanita ella sí ya no ofrenda'
561. b) TZ aha axki piya itlaxpan  
aha ax-ki-piya i-tla-ixpan  
INTERJ NEG-3OB.S-tener 3POS.S-OB.IND-altar  
'ahá, no tiene su altar'
562. a) D yaa ayoktle  
yaa ayoktle  
3PRO.S NEG  
'ella ya no'
563. a) TZ yaa hermano  
yaa hermano  
3PRO.S hermana  
'ella es hermana'

564. a) D pero nopa yaa no seyok  
 pero nopa yaa no seyok  
 pero DEM 3PRO.S también otro  
 'pero ese ella es de otro también'
565. a) TZ aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'
566. TJ sabadista  
 sabadista  
 sabadista  
 'sabadista'

### 3.2 El uso de la lengua

En Siete Palmas se habla náhuatl y español, el uso de estas lenguas varía en las distintas generaciones. En su mayoría los hablantes que tienen el náhuatl como primera lengua son de entre 10 años en adelante los que tienen menos de esta edad por lo regular adquieren el español como primera lengua. Los espacios de uso del náhuatl por mencionar algunas son: el hogar, los tianguis, las reuniones comunales, las fiestas, y la iglesia. Habitualmente los jóvenes y niños usan el náhuatl en bromas, chismes, citas a otras personas y "relajeos". Normalmente el español es usado por los más jóvenes en todos los espacios comunicativos.

Los adultos de mayor edad le dan uso a la lengua náhuatl entre pares, en el hogar, en las actividades comunales, entre compadres, en los rituales religiosos, fiestas, entre conocidos, bromas y chismes. Algunas atenciones médicas que se dan en el Centro de Salud de Siete Palmas, se realizan en náhuatl; ya que el Centro cuenta con dos enfermeras hablantes de esta lengua. Dentro de las instituciones educativas, como el preescolar, el mexicano se usa sólo en los himnos y en algunos materiales didácticos como: cantos, adivinanzas y algunas palabras sueltas.

En cuanto al uso del español la realizan en todos los espacios escolares, trámites, con maestras o maestros, en las misas, en el comercio, cuando se dirigen al hispanohablante y en algunos rezos que son

necesariamente en español (como el Padre Nuestro y las Aves Marías). En el siguiente ejemplo se observa el cambio de código que hace la tía Paula al realizar el rezo de bienvenida a las ánimas *wewes* ‘grandes’ en la fiesta de *xantolo*. Ella inicia el rezo con la señal de la cruz en español a y b) y continúa en náhuatl cuando invoca a las ánimas *wewes* ‘grandes’ en c):

567. a) TP Por la señal de la santa cruz de nuestros enemigos  
Por la señal de la santa cruz de nuestros enemigos  
‘por la señal de la santa cruz de nuestros enemigos’
- b) TP líbranos, Señor, Dios nuestro; en el nombre del Padre, del Hijo Santo; amén  
líbranos, Señor, Dios nuestro; en el nombre del Padre, del Hijo Santo; amén  
‘líbranos, Señor, Dios nuestro; en el nombre del Padre, del Hijo Santo; amén’
- c) TP Nonana la Virgen de wadalope animas kampa teechpaxalokoh  
No-nana la Virgen de wadalope anima-s kampa teech-paxalo-ko-h  
1POS-señora la Virgen de Guadalupe ánima-PL donde 1OBJ.PL-pasear-DIR-PL  
‘mi madre la Virgen de Guadalupe, ánimas que nos vinieron a visitar’

Hill y Hill (1986:321) también documentan este estilo discursivo en el náhuatl de San Isidro Buensuceso, Tlaxcala: “Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo en los cielos y en la tierra sea para siempre alabado”. En este caso los hablantes toman prestado del español ciertos elementos religiosos que aparecen con una leve modificación como cuando el hablante dice *croz* en vez de *cruz* y lo demás aparece tal cual como se dice en español como lo vemos en el ejemplo 569 c) donde se visualiza claramente la modificación adecuada a la gramática náhuatl.

Otro ejemplo es del tío Abram y la tía Ana, quienes se comunican en español y pasan al náhuatl cuando se dirigen a su comadre. La L1 del tío Abram y la tía Ana es el náhuatl; sin embargo, entre ellos se comunican en español. El día de la grabación se dirigieron en español a un participante masculino de 30 años, aproximadamente, y a una participante femenina de 26 años, aproximadamente, y a mí. Sucede que cuando se dirigían a tía Paula de 63 años, ambos lo hacían en náhuatl.

Recuerdo que desde que vivía en la comunidad hasta ahora, la tía Ana y el tío Abram usan el español con los más jóvenes, empezando con sus hijos, sobrinos y nietos. También lo hacen con los maestros, con los estudiantes y con los que han migrado. El náhuatl lo usan con los que tienen menos

escolaridad, entre pares o con las personas de edad avanzada. Lo que podemos observar es que el uso de la lengua está condicionado por el ámbito social, lo que determina el prestigio de una lengua discriminando otra. En el bilingüismo están implícitas las *ideologías lingüísticas* entendidas como “sistema de ideas básicas o creencias compartidas que subyacen a la cognición social de un grupo, en la que entran en juego objetivos, relaciones de poder e intereses que los identifican y que no hay ideología sin lenguaje, sin embargo considera que no se expresan o reproducen solamente mediante el uso del lenguaje sino también mediante prácticas sociales, tales como la discriminación y la exclusión” (Van Dijk en Rojas Santos, 2011:8). Veamos el ejemplo.

### Contexto

Estamos en la casa de la tía Anastasia y al tío Abram, ambos escuchan la anécdota que cuenta la tía Paula acerca de una anécdota que vivió con su esposo. En el proceso de la narración surge otra narración que trata sobre la planta del *akoyo*<sup>18</sup>. La tía Paula conversa en náhuatl como en las líneas 568 a) al c). Tía Anastasia responde en náhuatl (569 a); sin embargo, cuando tío Abram interviene para explicarle a tía Anastasia el lugar en donde se encuentra la planta de *akoyo* lo hace en español tal como se ve en 571a). Tía Paula continúa interviniendo en náhuatl 572 a) y a pesar de ello, la tía Anastasia y el tío Abram continúan conversando en español como en 573a) al 574 b); tía Paula nuevamente interviene en náhuatl 575a) y tío Abram contesta en esta misma lengua 576 a). También en 577 a), nuevamente interviene la tía Paula, por último en 578, el tío Abram.

---

<sup>18</sup>La planta de *akoyo* o hierba santa se usa especialmente para llevar a cabo el ritual *maltiah* ‘bañarse’. Esa planta, el nopal, los pétalos de rosas y otra hierba que se llama *kwamatlalin* se mezcla con el agua recién extraída del pozo, la cantidad de agua se hace según el número de asistentes. Una vez preparado el agua los papás del recién nacido agarran juntos una leña del fogón y la meten en los recipientes con el agua que se preparó, por consiguiente la partera toma al bebé y mete las piernas del bebé en todos los recipientes, después la partera baña al bebé, una vez bañado lo visten los abuelos paternos si es el primer hijo, si es segundo hijo les corresponde a los abuelos maternos. La mamá del niño se encarga de repartir agua a cada uno de los asistentes para que se laven ya sea la cara, brazos, cabeza, entre otros. Esta agua se considera medicinal, es por eso que algunos beben el agua o se lavan en las partes donde tienen algún dolor de cuerpo. El baño del recién nacido se realiza frente a todos los invitados, además al recién llegado se le otorga el nombre de su tocayo si es niño o de su tocaya si es niña, si es primer hijo le corresponde llevar el nombre del abuelo o abuela materna, dependiendo del sexo. Casi al final, la partera reparte tamales de pollo y de frijol a cada uno de los presentes. Toda la preparación del agua y el proceso del ritual lo hace la partera.



Ilustración 3. Conversación entre tía Paula, tía Anastasia y tío Abram

568. a) TP tihmati akoyoyoh  
 ti-h-mati akoyo-yoh  
 2S-3OB.S-saber akoyo-LOC  
 ‘¿conoces dónde hay mucho akoyo?’
- b) TP tlan tihmatis nii kan teonan Juanita ikwaxilomitl  
 tlan ti-h-mati-s nii kan teo-nan Juanita i-kwaxilo-mi-tl  
 si 2S-3OB.S-saber-IRR DEM LOC dios-madre Juanita 3POS.S-platano-milpa-ABS  
 ‘aquí donde está el platanar de madrina Juanita,
- c) TP paya eltoya akoyo  
 paya elto-ya akoyo  
 ADV estar-INC akoyo  
 ‘ahí estaba el akoyo’
569. a) TA paya  
 paya  
 ADV  
 ‘ahí’
570. a) TP paya kikwiayah nochi tlen konewiyah  
 paya Ø-ki-kwi-yaya-h nochi tlen kone-wiya-h  
 ADV 3S-3OB.S-agarrar-INC-PL todos SUB hijo-concebir-PL  
 ‘ahí agarraban todos los que concebían hijos’



Ilustración 4. Tía Anastasia y tío Abram

571. a) TAB onde Bertha su casa de Bertha  
 donde Bertha su casa de Bertha  
 ‘donde está la casa de Bertha’
572. a) TP aha axke kompa nopa yaya poro akoyo kanikanka  
 aha axke kompa nopa yaya poro akoyo kanikanka  
 INTEJ verdad compadre DEM ENF puro akoyo ADV  
 ‘si verdad compadre, por aquí ese es puro akoyo’
573. a) TA de veras le decíamos ya akoyoyoh  
 de veras le decíamos ya akoyo-yoh  
 de veras le decíamos ya akoyo-LOC  
 ‘de veras ya le decíamos akoyoyon’
574. a) AB todavía tenía partes así  
 todavía tenía partes así  
 ‘todavía tenía partes así’
- b) AB ahí akoyoyoh allá donde campo wayohteno  
 ahí akoyo-yoh allá donde campo wayoh-teno  
 ahí akoyo-LOC allá donde campo camino-orilla  
 ‘ahí es Akoyoyoh, allá donde está el campo es Wayohtenoh’

575. a) P aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
576. a) AB allá donde compa Miguel él Milio kachote  
allá donde compa Miguel él Milio ka-chote  
allá donde compadre Miguel él Milio LOC-chote  
'allá donde compadre Miguel, él Milio kachote'
577. a) P aman posanto  
aman posanto  
ADV Posanto  
'ahora le dicen Posanto'
578. a) AB aman posanto  
aman posanto  
ADV Posanto  
'ahora es Posanto'

A partir de los ejemplos anteriores, puedo afirmar que Siete Palmas es una comunidad bilingüe, en la que predominan estas prácticas comunicativas entre adultos y jóvenes. Como vemos, el contacto entre el español y el náhuatl es intenso, lo cual está impactando en ambas lenguas; el uso de ambos tiene que ver con la ideología de cada uno de los participantes. La ideología puede manifestarse tanto individual como colectivamente: “Las ideologías sustentan no sólo la forma y el uso lingüístico, sino también el concepto de la ‘persona’ y del ‘grupo social’, incluyendo las ideas como: el ritual religioso, la socialización de los niños, las relaciones entre los sexos, la nación y el estado, la educación, y la ley” (Woolard 1995:3). Estas ideologías, se ven claramente cuando la tía Ana y el tío Abram prefieren hablar en español aunque sean hablantes del náhuatl. Sucede lo contrario con la tía Paula, prefiere conversar en náhuatl sabiendo español. Cada hablante usa la lengua según sus intereses y a quién se dirija, también dependerá del *concepto de la persona* que tiene de cada lengua. Es decir que cada persona decide qué estatus le asigna a cada lengua que domina. El estatus puede estar influenciado por factores tanto

políticos, económicos, sociales, entre otros. Bien lo dicen los Hill y Hill (1999). Dependiendo del estatus asignado por el hablante o los hablantes harán uso de la lengua.

En Siete Palmas el español tiene un estatus más alto en las instituciones educativas, políticas y en otros casos a nivel social; es la lengua de los más jóvenes. Hasta el año 90, aproximadamente, el náhuatl tenía más espacios de uso; actualmente, los espacios en los que se considera de mayor importancia son: en las políticas locales, en los comercios locales, en algunos rituales -por ejemplo: cuando se invoca a las ánimas, cuando el *moteochihketl* ‘rezandero’ o el *tlachiani* ‘curandero’ invoca a los ancestros, conocidos como *tlalsisimeh* ‘abuelas de la tierra’ o *tlalpianih* ‘los cuidadores de la tierra’, para -pedir la cura de algún enfermo, o para pedir estabilidad- y en el albur; entre otros espacios sociales a nivel local. Por lo regular, son los adultos de 25 años en adelante, aproximadamente, quienes usan el náhuatl.

### 3.2.1 Medios de comunicación

Los medios de comunicación son otro factor importante que influye en el mantenimiento o desplazamiento del náhuatl. En Veracruz existe una estación de radio: “la radio Huayacocotlan, la voz de los campesinos” donde se transmite en náhuatl, otomí, tepehua y español; la estación favorece el uso del náhuatl, sus costumbres, su identidad, su música, historia y sus tradiciones; lo podemos corroborar con los siguientes ejemplos donde los narradores, al escuchar la estación de radio, fortalecen sus creencias acerca de las ofrendas. Existen otras estaciones de radio donde transmiten la música a nivel regional, como huapangos, bandas de viento y cumbias que son muy propias de la región. Los ejemplos que presento los extraje de la narración contada por la tía Anastasia, el tío Abram, la tía Paula y la tía Zenaida:

579. a) TA pero ken kiihtowah  
 pero ken Ø-ki-iht-owa-h  
 pero como 3PL-3OB.PL-decir-VERB-PL  
 'pero cómo dicen'

b) TA ma axtihpolokah nopa nii kostombreh ken tlen antes  
 ma ax-ti-h-polo-kah nopa nii kostombreh ken tlen antes  
 EXH NEG-1PL-3OB.S-perder-PL DEM ENF costumbre como SUB antes  
 'que no perdamos esta costumbre como los de antes'



580. a) TAB kostombreh  
 kostombreh  
 costumbre  
 'costumbre'
581. a) TA tosiwiah kichiwayayah  
 to-sisi-wah Ø-ki-chiwa-yaya-h  
 1POS.PL-abuela-PL 3PL-3OB.S-hacer-INC-PL  
 'nuestras abuelas lo hacían'
- b) TA ma tihchiwakah nohwan  
 ma ti-h-chiwa-ka-h nohwan  
 EXH 1PL-3OB.S-hacer-COM-PL todavía  
 'hay que hacerlo todavía'
582. a) TAB ke kistikah Wayakokotlan pan radio ma axpoliwi pa kostombreh  
 ke kis-tikah Wayakokotlan pan radio ma ax-poliwi pa kostombreh  
 que salir-PROG Huayacocotlan PREP radio EXH NEG-perder DEM costumbre  
 'que está saliendo en la radio Huayacocotlan, que no se pierda ésa costumbre'
583. a) TP aha keena nelia aha  
 aha keena nelia aha  
 INTERJ AFIR de veraz INTERJ  
 'aha, sí de veras, aha'
584. a) TAB pero miyak ayok tihchiwah nopa  
 pero miyak ayok-ti-h-chiwa-h nopa  
 pero muchos NEG-1PL-EP-hacer-PL DEM  
 'pero muchos ya no hacemos eso'
585. a) TP hasta kiihlia pan wayakokotlan kiihtowa  
 hasta Ø-ki-ih-lia pan wayakokotlan Ø-ki-ih-towa  
 hasta 3S-3OB.S-decir-APL PREP Huayacocotlan 3S-3OB.S-decir-VERB  
 'hasta dice en Huayacocotlan, dicen'

- b) TP antes mas antes onkayaya árboles  
antes más antes onka-yaya árboles  
antes más antes haber-INC árboles  
'antes, más antes había árboles'
- c) TP wan aman axtle ayokonkah wahka aman  
wan aman axtle ayok-onkah wahka aman  
CONJ ahora NEG NEG-haber entonces ahora  
'y ahora no, ya no hay, entonces ahora'

586. a) TAB aha  
aha  
INTERJ  
'aha'

587. c) TP aman aatl nochi waaki  
aman aa-tl nochi waaki  
ahora agua-ABS todo seco  
'ahora el agua, todo está seco'

## Ejemplo 2

588. a) TZ ke aman yewahan sempa kiihtohtika nee Wayakokotlan  
ke aman yewahan sempa Ø-ki-ihto-h-tika nee Wayakokotlan  
que ahora ADV otra vez 3S-3OB.S-decir-EP-PROG ADV Huayacocotlan  
'que ahora hace un rato otra vez están diciendo allá en Huayacocotla'
- b) TZ ma tihrespetarokah ma titlamanakah  
ma ti-h-respetar-o-kah ma ti-tla-mana-kah  
EXH 1PL-3OB.S-respetar-VERB-PL EXH 1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
'que debemos respetar, que ofrendemos'
- c) TZ ma tihmanakah nopa kiihlia chokolade  
ma ti-h-mana-kah nopa Ø-ki-ih-lia chokolade  
EXH 1PL-3OB.S-ofrendar-PL DEM 3S-3OB.S-decir-APL chokolade  
'que ofrendemos, ese que le dice chocolate'

- d) TZ ma tihkwahlalikalikah atooli  
 ma ti-h-kwahlali-kah atool-li  
 EXH 1PL-3OB.S-hacer-PL atole-ABS  
 'que hagamos atole'
589. a) TJ atoolli, tamales  
 atool-li tamales  
 atole-ABS tamales  
 'atole, tamales'
590. a) TZ kiihtohtikalikah ma tihrespetarokah nopa  
 Ø-ki-ihto-h-tikalikah ma ti-h-respetar-o-kah nopa  
 3S-3OB.S-decir-3OB.S-PROG EXH 1PL-3OB.S-respetar-VERB-PL DEM  
 'están diciendo que respetemos eso'
- b) TZ kehpa kiihtohtikalikah nee yewahan  
 kehpa Ø-ki-ihto-h-tikalikah nee yewahan  
 así 3S-3OB.S-decir-3OB.S-PROG DEM ADV  
 'ese así está diciendo hace rato'
591. a) TJ ilhwitl  
 ilhwi-tl  
 fiesta-ABS  
 'fiesta'
592. a) TZ aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'
593. a) TJ ilhwitl  
 ilhwi-tl  
 fiesta-ABS  
 'fiesta'

594. a) D aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
595. a) TZ yayaka naa no nihmakasi  
yayaka naa no ni-h-makasi  
por eso 1PRO.S también 1S-EP-miedo  
'por eso yo también le tengo miedo'
596. a) TZ nimoihlia monekis axkwali axtitlamanah  
ni-mo-ih-lia monekis ax-kwali ax-ti-tla-mana-h  
1S-REF-decir-APL tal vez NEG-bueno NEG-1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
'digo que tal vez no es bueno que no ofrendemos'

La televisión es otro medio de comunicación con el que cuenta la mayoría de la gente de la comunidad, este medio no ayuda a mantener el uso de la lengua náhuatl porque los programas de televisión son transmitidos en español. La mayoría de la gente se entretiene con las novelas, donde se manifiesta solo un tipo de comportamiento, estereotipos, modos de vida y de consumismo, que no tiene nada que ver con la vida comunal. Sin embargo, es lo que más impacta en Siete Palmas, principalmente en los más jóvenes.

Con lo mostrado en este capítulo llego a la conclusión de que la comunidad de Siete Palmas es eminentemente bilingüe. Los espacios de uso del náhuatl se realizan mayormente entre adultos; el español es usado por los más jóvenes y niños. Esto se debe a distintos factores que tienen que ver con la llegada de la escuela quien tiene al español como lengua de instrucción, con la política donde las leyes siguen escritas sólo en español, con la migración hacia otras ciudades en las que se prefiere hablar el español para tener mayores oportunidades de empleo, los medios de comunicación que a su vez tienen poca transmisión en náhuatl y en otras lenguas de la región, entre otros factores.

## Capítulo 4

### La fiesta del *tlamanalistli*

En Siete Palmas, y en toda la región Huasteca, se celebra la fiesta del *tlamanalistli* ‘ofrenda’, dedicada a los muertos, y se realiza en cuatro momentos: la de *Samiguel* ‘San Miguel’, que da inicio a la ofrenda y que se realiza el 29 y 30 de septiembre; *xantolo*, se realiza del 31 de octubre al 3 de noviembre, y siete días después, se lleva a cabo la ofrenda de *tlachikontilistli*, el 8 y 9 de noviembre, y por último, se hace la ofrenda para despedir a las ánimas los días 29 y 30 de noviembre y se llama *tlamakawalistli* ‘despedida de las ánimas’ o *Sanandres* ‘San Andrés’. Según García (Jurado Barraco, 2001: 82), los cuatro momentos de la ofrenda coinciden con los últimos días de los cuatro meses del calendario prehispánico que refiere a los muertos; así mismo, concuerda con la época de siembra.

#### 4.1 Descripción de la ofrenda

En la ofrenda de *Samiguel* se realiza los días 29 y 30 de septiembre. En esta primera ofrenda se colocan floreros de *sempowalin*, se ponen los collares de flores de *sepowalin*, se cuelga un palo con el pan de muerto grande y pequeño los cuales están elaborados con distintas figuras (como animales, muñecos, morralitos y estrellas), igualmente se cuelga la fruta (mandarina, naranja, plátano, manzana y lima). En los días 28 y 29 se ofrenda: tamales de pollo o de puerco, adobo de puerco de pollo o de guajolote, chicharrón de puerco acompañado de una salsa roja de chile seco y tortillas, enchiladas de chile seco o de chile verde, frijoles acompañados de unos huevos y tortillas, carne asada acompañada con unos frijoles o de una salsa y tortillas, arroz blanco acompañado con unos frijoles, café y refresco, pan pequeño de muerto. La ofrenda de los platillos aquí mencionados dependerá de la economía de cada familia.

Para el 30 de octubre se ponen los floreros de *sempowalxochitl* y los collares de la misma flor. Se pone un palo para colgar pan grande y pan pequeño de diferentes figuras, además de plátano, naranja, mandarina y lima. Éste día es la preparación para los días siguientes.



Ilustración 5. La ofrenda de frutas, pan, flores, veladoras y otros materiales

El 31 de octubre es el primer día de la ofrenda. Es cuando llegan los muertos pequeños y se ofrendan dulces, juguetes y pan pequeño de distintas figuras (venados, conejos, ardillas y otros) también se truenan cohetes. Se ponen morralitos, velas, veladoras, café, cántaros pequeños con agua natural y refresco, dulce de camote o de calabaza. En el transcurso del día se ofrendan dos o tres comidas diferentes, que pueden ser tamales pequeños de pollo, enchiladas de chile seco, de chile verde o de jitomate, adobo de guajolote o de pollo, queso, carne asada acompañada de una salsa roja de molcajete. Durante éste día no se puede ofrendar el puerco, tampoco se puede usar la hoja de plátano debe ser en hoja de *pahpatla* son hojas parecidas al de plátano, además en tamaños son más pequeñas. La comadre Cipriana le platica a Vicky el por qué no es bueno ofrendar ciertas cosas para este día, veamos el ejemplo.

### Nahuatl

### Español

597. V ¿komale pa nelia wak vigilia wak pilkonetsitsih axwelis tihmana nakatl?

'¿comadre de veras cuando es vigilia, cuando es de los chiquitos no les puedes ofrendar carne?'

598. CC nopa axkwali konetl

'ese no es bueno hija'

599. V ¡aah! kwan kiihtowa nomoman nopa na axnihmatiaya

'¡aah! pues dice mi mama eso yo no lo sabía'

600. CC pa axkwali konetl, pa axtihmanas nakatl, tihmanas nakatl hasta kwan wak vigilia, tihmanas ka

'eso no es bueno hija, ese no, lo ofrendes carne, ofrendaras carne hasta pues vigilia, ofrendarás con hojas de *pahpatla* porque la hoja de plátano no lo

- pahpatla porke nee neliswatl axkil, axkixikowah konetl      aguantan hija'
601. V    aah, porke pilkonetsitsih      '¡aah! porque son de los pequeños'
602. CC neliswatl axkixikos, wahka pilkonetsih axkixikos iswatl wak kakatstiyas, pa vigilia tihmanas epahpatla, pahpatla iswatl      'la hoja de plátano no lo aguantará, el bebé no aguantará la hoja cuando se tueste, en vigilia ofrendarás en hoja de pahpatla'
603. V      ¿waha nopa vigilia no axkwali tihmanaseh kehni nakatamalli?      '¿entonces este vigilia tampoco es bueno que ofrendemos así tamales de carne?'
604. CC    nopa axtle konetl, axkwali tihmanas vigilia, piyo keena pampa yaa axchiichi yaa piyo      'ese no hija, no es bueno ofrendarlo en vigilia, el pollo sí porque él no mama, él es pollo'
605. V    wahka san de piyo kiihliah      'entonces dicen que sólo de pollo '
606. CC    piyo keena tihmanas yaa axchiichi wan vaka yaa chiichi, miitsmiktiti, aha nopa axkwali konetl kiihliah      'pollo sí ofréndalo, él no mama y la vaca mama, te matará, aha así dicen hija que no es bueno'
607. V    wahka yaa san tlenwelis tihmana      'entonces sólo ofrendas lo que puedes'
608. CC      san tlen ta welis, tihmanas, se ¡nii!, se kwan nii teksistli tikonmanas tlan axonkah tlen.      'sólo ofrendas lo que tú puedes, un ¡este!, pues ofrendas aunque sea unos huevos si no hay nada'



Ilustración 6. Platillos comunes en el *tlamanalstli* 'ofrenda a los muertos'

La ofrenda de comida dependerá de la economía y de lo que comían en vida los seres queridos. Lo que se distingue en esta primera ofrenda son los dulces y los juguetes de los pequeños.

El 1º de noviembre llegan los muertos grandes. En este día se ofrendan los morrales grandes, pan pequeño y grande, dulce de camote y de calabaza, velas, agua, café, atole, mandarina, naranja, cántaros grandes con agua de pozo, cerveza, aguardiente y tabaco. Durante este día se hace el responso a las ánimas, la familia anfitriona contrata a un rezandero para que lleve a cabo el ritual de las ánimas. Para el 2 de noviembre en la mañana, comúnmente se ofrenda un *tlaixpiktli* de puerco ‘tamal grande’, hígado en caldo rojo, chicharrón o carne asada con salsa de molcajete o enchiladas. En la noche se ofrendan tamales pequeños de pollo o de puerco o mole. En el transcurso de la ofrenda se queman cohetes.

El 3 de noviembre en la mañana normalmente se ofrenda comida (huevo con frijoles, enchiladas, chicharron con salsa etcétera) dependiendo de la economía de las personas, en la tarde es común que se ofrenden tamales de pollo o de puerco por ser el último día, truenan cohetes para despedir a los muertos. En la noche es cuando despiden a las ánimas. Para el día siguiente que es 4 de noviembre se llevan flores, arcos de flores y *xochikostli* ‘collares de flores’ al cementerio. Algunos llevan ofrenda (tamales, café, agua o refresco). También se lleva agua bendita y coronas naturales o artificiales. El cementerio se limpia y se adorna con flores, como lo vemos en la siguiente foto:



Ilustración 7. Panteones adornados



El 29 y 30 de noviembre de nuevo montan toda la ofrenda, ponen floreros nuevos, pan y fruta nueva, hacen comidas, como adobo o tamales de pollo o de puerco, se ponen las velas dentro del morral para la despedida de las ánimas, además colocan cantaros con agua de pozo, morrales y prenden cohetes, igualmente hacen collares de flores, preparan dulce de camote o de calabaza o simplemente ofrendan el camote hervido, esto dependerá de cada familia de cómo y con qué quiere despedir a sus ánimas. En estos días la gente nuevamente acude al cementerio para dejar las flores en estos últimos días para encaminar a las ánimas.

## 4.2 Días de guardar

Durante las ofrendas hay una serie de elementos que deben respetarse por los nahuas sin romper las reglas establecidas para estos días especiales, porque pueden tener consecuencias sino se creyera o hiciera el ritual del *tlamanalistli*, “la cultura es lo que un sujeto debe creer y conocer para obrar de una manera más aceptable” (Goodenough en Martínez Casas, 2007:37). Es por eso que en estos días especiales la gente se prepara no solo económicamente sino también espiritualmente y emocionalmente para atender a sus muertos a quienes se les debe esperar con respeto.

En toda la fiesta del *tlamanilistli* son los días en que los nahuas aprovechan para visitar a sus familiares que pueden ser desde los padrinos de bautizo, de primera comunión y a padrinos de la salida de escuela, a los abuelos y otros parientes más cercanos. La visita a padrinos no es exclusivo de los nahuas de la Huasteca, Veracruzana; también Villar Hernández (2001:95-96) menciona que durante la ofrenda del día de muertos, los hñahñu del Valle del Mezquital, Hidalgo realizan las visitas a los compadres, padrinos y a la familia. En estos días dedicados al *tlamanalistli*, a las visitas se les ofrece de lo que se ofrenda en el altar, ellos a su vez deben evitar dar las gracias y tomar algo, que puede ser desde la comida, naranja, mandarina, pan, café, atole, dulces entre otros, porque es una convivencia con los muertos.

En estos días deben evitarse las peleas y los insultos, la gente no debe andar en las calles tan noche puesto que en estos días los muertos son los que mandan y puede que los escuchen, se les aparezcan asustándolos y esto tiene como consecuencia el enfermarse o morir. Tampoco se trabaja, si lo hacen probablemente les suceda algo por infringir las reglas lo cual puede ocasionarles una enfermedad, malas cosechas, algún acontecimiento grave en la familia o morir como lo que le sucede al personaje de la narración sobre *la ofrenda a los muertos* quien no ofrendó por ir a trabajar, por eso se lo llevan las

ánimas por no respetar a los muertos como lo cuentan los habitantes de la comunidad de Siete Palmas. En los días dedicados a los muertos son de guardar respeto, así que no se puede dejar solas a las visitas: hay que atenderlas porque solo vienen en días especiales y además los muertos buscan convivir con sus seres queridos vivos. Ahora veamos algunos ejemplos extraídos de las narraciones sobre *la ofrenda a los muertos* contada por la tía Zenaida y el tío Juan donde el personaje principal prefirió ir a trabajar a su milpa que ofrendar y por infringir la regla escucha a las ánimas y se muere.

609. a) TZ kehwak axkinehki tlamanas

kehwak ax-ki-neh-ki Ø-tla-mana-s  
 pues NEG-3OB.S-querer-COM 3S-OB.IND-ofrendar-IRR  
 'pues que él no quiso ofrendar'

b) TZ kiihlia isiwah ma tlamanaseh

Ø-ki-ih-lia i-siwa-h ma tla-mana-s-eh  
 3S-3OB.S-decir-APL POS.S-mujer-POS EXH OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'le dice su mujer que ofrenden y él no quiere'

b) TZ wan yaa axkineki

wan yaa ax-ki-neki  
 CONJ 3PRO.S NEG-3OB.S-querer  
 'y él no quiere'

c) TZ ah kinkahki animas tlen kwikah

ah Ø-kin-ka-h-ki anima-s tlen kwika-h  
 INTERJ 3S-3OB.PL-escuchar-3OB.S-COM ánimas SUB llevar-PL  
 '¡ah! escuchó a las ánimas lo que llevan'

610. a) TJ kinkahki animas yahtoya millah

Ø-kin-ka-h-ki animas yah-toya mil-lah  
 3S-3OB.PL-escuchar-3OB.S-COM ánimas ir-DUR milpa-LOC  
 'escuchó a las ánimas, había ido a la milpa'

611. a) TZ yaa kiitato ya kel miktohka tatatsih  
 yaa Ø-ki-ita-to yaa kel mik-toh-ka tata-tsih  
 3PRO.S 3S-3OB.S-ver-DIR 3PRO.S CD morir-DUR=ENCL señor-HON  
 'ella fue a verlo, él ya estaba muerto'

b) TZ inka kiyolwikakeh pa animas  
 inka Ø-ki-yol-wika-k-eh pa ánimas  
 creo que 3PL- 3OB.S-corazon-llevar-COM-PL DEM ánimas  
 'creo que las ánimas se llevaron su corazón'

El otro ejemplo es la anécdota de comadre Lola, quien también por ir a lavar ropa en la fiesta dedicada a los muertos escucha a las ánimas y la asustan.

612. a) CL ke naa no  
 ke naa no  
 que 1PRO.S también  
 'que yo también'

b) CL niahki nitlachikwenito wan komo axnihmati  
 ni-ah-ki ni-tla-chikweni-to wan komo ax-ni-h-mati  
 1S-ir-COM 1S-OB.IND-lavar-DIR CONJ como NEG-1S-3OB.S-saber  
 'fui a lavar y como no sé'

c) CL wahka nii noawelita yaa aya asitoya nee kalitik  
 wahka nii no-awelita yaa aya asi-toya nee kal-ihtik  
 entonces DEM 1POS-abuela 3PRO.S NEG llegar-DUR ADV casa-estomago  
 'entonces mi abuelita ella todavía no llegaba allá la casa'

d) CL sempa nikinkahki miyak walowih sanilli sanilli  
 sempa ni-kin-kah-ki miyak walowi-h sanil-li sanil-li  
 luego 1S-3OB.PL-escuchar-COM mucho venir-PL hablar-APL hablar-APL  
 'luego escuché que venían muchos, platique, platique'

e) CL wan yaa sempa neech-asito noawelita

wan yaa sempa neech-asi-to no-awelita  
CONJ 3PRO.S luego 1OB.S-hallar-DIR 1POS.S-abuelita  
'y luego mi abuelita me fue hallar'

f) CL sempa nikliya tokan nopa axakin tikinnamihki  
sempa ni-kli-ya tokan nopa axakin ti-kin-namih-ki  
luego 1S-decir-INC tocaya DEM nadie 2S-3OB.PL-encontrar-COM  
'luego le digo ¡tocaya no te encontraste a nadie!

g) CL ma ke axakan tlatsitsika nee ohtli  
ma ke axakan tlatsitsika nee ohtli  
EXH que nadie esta sólo DEM camino  
'no hay nadie, en el camino esta solo'

h) CL ma ke naa nihkahki miyak walowih  
ma ke naa ni-h-kah-ki miyak walowi-h  
EXH que 1PRO.S 1S-3OB.S-escuchar-COM muchos venir-PL  
'que yo escuché que venían muchos'

i) CL axtle nopa animahtsitsih miitsmahmatikoh  
axtle nopa animah-tsi-tsih miits-mahma-ti-ko-h  
NEG DEM ánima-HON-PL 2OB.S-asustar-CAUS-DIR-PL  
'no ese te vinieron asustar las ánimas'

j) CL keena kwan pa neechmahmatihkeh animahtsitsih  
keena kwan pa neech-mahma-tih-k-eh animah-tsi-tsih  
AFIR pues DEM 2OB.S-saber-CAUS-COM-PL ánima- HON-PL  
'si pues ese me asustaron las ánimas'

k) CL yohwanya tlanawatiyah wak ininilwih  
yohwanya tla-nawa-tiya-h wak inin-ilwih  
3PRO.PL OB.IND-mandar-DUR-PL cuando 3POS.PL-fiesta  
'ellos mandan cuando es su fiesta'

### 4.3 El significado de la ofrenda

La ofrenda representa un conocimiento profundo en el que se vincula la vida cotidiana de los vivos con relación a los muertos. Por ello el ofrendar no significa sólo cumplir con el ritual del *tlamanilistli* sino que hay una serie de significados más profundos que están vinculadas a la práctica cultural de los nahuas que pueden ser desde el ámbito individual y colectivo que ayudan a entender la importancia del arduo ritual y de los elementos que la componen, esto también se conoce como el “hábitat de significados” propuesto por Bauman citado en Martínez (2007) en el que cada sujeto se identifica y le significa la ofrenda al convivir con los muertos.

El ritual se lleva a cabo debido a las creencias y al conocimiento de que los muertos están presentes en los días de septiembre hasta el último día de noviembre, quienes están para convivir con sus seres queridos vivos. Por ello, la gente tiene que estar dispuesto para recibir a sus visitas de acuerdo a la manera en que fueron educados.

Para la gente de Siete Palmas, el ofrendar tiene un sentido de respeto por sus muertos, quienes vienen cada año en días y meses especiales, de modo que los habitantes deben prepararse para que los muertos estén contentos en el momento de su llegada hasta la despedida; de no ser así los difuntos se irán tristes porque no los atendieron como lo esperaban, llevándose así la tristeza, decepción y de paso el espíritu, lo que provoca la enfermedad o la muerte del sujeto que no cumplió con la práctica cultural ya establecida y heredada por los ancestros. Para que los muertos no se lleven a ningún vivo o que ocurra algún acontecimiento desagradable, la gente hace el ritual completo, poniendo todos los elementos que conlleva la ofrenda, también poseen un comportamiento positivo durante la fiesta. Para esto deben prepararse económicamente desde meses o incluso un año antes de la fiesta para tener todos los elementos necesarios con el fin de que los muertos estén contentos. Por poner un ejemplo la flor de *sempoaxochitl*, algunos la secan y guardan durante casi un año para después sembrarla meses antes de la fiesta, otros prefieren comprarla, pero la flor no debe faltar porque se cree que es lo que atrae a los muertos, los alegra y además los guía por eso se hacen caminitos de flores, collares, floreros y arcos para que las ánimas no se pierdan en su llegada. Antes de la ofrenda de muertos las personas dicen que sueñan con sus difuntos, lo corroboramos con los siguientes ejemplos:

Comadre Lola quien vivió 21 años en la ciudad de Durango, cuenta que ella soñaba a su abuela difunta antes de la ofrenda de muertos.

613. a) CL wan cada ves tokaya naa komo...  
 wan cada ves tokaya naa komo...  
 CONJ cada vez tocaya 1PRO.S como...  
 'y cada vez que tocaya, yo como...'
- b) CL **naa siempreh pano nee kan tiitstoyah pa kalleh pano**  
 naa siempreh pano nee kan ti-its-toya-h pa kalleh pano  
 1PRO.S siempre pasar ADV LOC 1PL-estar-DUR-PL DEM calle pasar  
 'yo allá siempre pasa, allá en donde estábamos, en la calle pasa'
- c) CL **nihtemiki wan neechtlahtlaniya irefreskoh se de naranha**  
 ni-h-temi-ki wan neech-tlahtlani-ya i-refreskoh se de naranha  
 1S-3OB.S-soñar-COM CONJ 1OB.S-pedir-INC 1POS.S-refresco uno de naranha  
 'la sueño y me pide un refresco de naranja'
- d) CL **wahka niyah nihkowa pa cada año**  
 wahka ni-ya-h ni-h-kowa pa cada año  
 entonces 1S-ir-INC 1S-3OB.S-comprar DEM cada año  
 'entonces voy a comprarlo, ese es cada año'

Otro ejemplo es, lo que nos narran el tío Abram y la tía Anastasia, en esta narración también interviene la tía Paula quien está de visita. Ellos mencionan que los muertos, los sueñan y están en contacto con ellos, es por eso que se les debe ofrendar para que sus ánimas no se pongan tristes.

614. a) TAB **ke wak titemikis kenke**  
 ke wak ti-temiki-s kenke  
 que cuando 2S-soñar-IRR INTER  
 'que cuando sueñas porque'
- b) TAB **kehwak timonohnotsah ininwah**  
 kehwak ti-mo-nohnotsa-h inin-wah  
 como 1PL-REF-hablar-PL 3POS.PL-con  
 'como si nos habláramos con ellos'

615. a) TA **kanweli kampa tiyah**  
 kanweli kampa ti-ya-h  
 ADV LOC 2S-ir-INC  
 'a donde quiera que tu vayas'
- b) TA **nee yaa miitstlachilihtokeh**  
 nee yaa miits-tla-chili-h-tok-eh  
 ADV ENF 2OB.S-OB.IND-observar-EP-EST-PL  
 'allá ellos te están observando'
616. a) TAB komo monamiki toespírito timosanihwiyah  
 komo mo-namiki to-espirito ti-mo-sanilh-wiya-h  
 como REF-encontrar 1POS.PL-espiritu 1PL-REF-hablar-VERB-PL  
 'como se encuentran nuestros espíritus nos hablamos'
617. a) TP keena  
 keena  
 AFIR  
 'sí'
618. a) TAB kemaya tikintemikis nelia axke yoltoken keh antes  
 kemaya ti-kin-temiki-s nelia axke Ø-yol-tok-eh ken antes  
 a veces 1PL-3OB.PL-soñar-IRR de veras verdad 3PL-corazón-EST-PL como antes  
 'a veces los sueños de veras, de verdad están vivos como antes'
- b) TAB aha kehpa  
 aha kehpa  
 INTERJ así  
 'aha así'
619. a) TP yoltokeh aha ken antes  
 Ø-yol-tok-eh aha ken antes  
 3PL-corazon-EST-PL INTERJ como antes

'están vivos, aha como antes'

Con los ejemplos mostrados vemos que los sueños de las personas son relevantes para llevar a cabo el ritual de la ofrenda de muertos. A través de los sueños los vivos entran en estrecha relación con sus muertos, interactúan y conviven, esto lo vemos ejemplificado cuando el tío Abram dice *kemaya tikintemikis nelia axke yoltokeh ken antes* 'de veras a veces los vas a soñar como si estuvieran vivos como antes', Lola dice *nihtemiki wan neechtlahtlaniya irefreskoh se de naranha* 'la sueño y me pide su refresco de naranja', soñar a sus difuntos reviven el tiempo, como cuando sus seres queridos estaban en vida. "Soñar es la esencia misma de la vida en tanto que acción del hombre, en tanto que alguien la está viviendo" (Zambrano, 2004: 64). Las narraciones a cerca de los muertos se hacen presentes durante todo el ritual. El *tlamanalistli* tiene significado en base a las experiencias contadas por los propios sujetos, sin esto no tendría sentido y no habría nada que celebrar, puesto que no se transmitiría a las nuevas generaciones. Es por eso que el ritual necesita de las narraciones y viceversa, esta vinculación ha mantenido la práctica cultural de la ofrenda.



## Capítulo 5

### Análisis de Datos

#### 5.1 Tipo de grabaciones

Como ya lo mencioné, las grabaciones se encaminaron en la narración producida en los cuatro momentos de la ofrenda dedicada a los muertos, principalmente en *xantolo* ‘Todos Santos o día de muertos’ que se realiza del 31 de octubre al 03 de noviembre y en *tlamakawalistli* ‘despedida de las ánimas’ realizada del 29 y 30 de noviembre. La narración contada por 10 narradores tiene sus variaciones en cuanto al estilo, manejo de los personajes y forma. El contenido de la narración surge a partir de la desobediencia de los personajes, por no ofrendar o no dedicarle el tiempo a las ánimas, a raíz de esto, escuchan a los muertos y les acontecen ciertas cosas por no seguir con las normas, lo cual impacta a la gente de Siete Palmas. Este tipo de información la adquirí lo más espontánea, en el que le pedía a los colaboradores que me contaran sobre *la ofrenda a los muertos*, para esto iniciaban con narraciones que tiene que ver con sus experiencias personales, chismes y después surgía la narración que aquí analizo.

#### 5.2 El contexto en el que aparece la narración sobre *la ofrenda a los muertos*

La narración que aquí analizo se produce en conversación durante los días dedicados a los muertos, que comienzan desde finales de septiembre y finalizan el 30 de noviembre. Se realiza en las visitas a familiares, compadres, padrinos y de otras personas, principalmente a la hora de la comida (de la mañana, medio día y en la noche), cuando están en convivencia entre vivos y muertos; es decir, durante las ofrendas. Durante estos días, la gente cuenta experiencias a cerca de sus difuntos de manera distinta, desde: ¿cómo vivieron?, sus sueños, las apariciones de sus muertos. A continuación presento un ejemplo extraído del corpus, donde tío Abram habla de algunos elementos de la ofrenda y la Tía Anastasia interviene, como lo vemos en 621 a) quien habla sobre los gustos de las ánimas cuando vivían y la tía Paula entra en sintonía con la tía Anastasia.

620. a) TAB axyaka kemaya tlamakawah axke...  
 axyaka kemaya tla-makawa-h axke...  
 por eso aveces OB.IND-dejar-PL verdad...  
 'por eso a veces los despiden, verdad...'
- b) TAB kada kien immoral pan kitlatehtemiliah  
 kada kien i-morral pan Ø-ki-tla-teh-temi-lia-h  
 cada quien 3POS.S-morral en 3S-3OB.S-OB.IND-RED-hechar-APL-PL  
 'cada quien su morral en ese le echan cosas'
- c) TAB wan ma kwikakah  
 wan ma kwika-kah  
 CONJ EXH llevar-PL  
 'y que se lo lleven'
- d) TAB wan se velah tikintlatiliah  
 wan se velah ti-kin-tlati-lia-h  
 CONJ uno vela 1PL-3OB.PL-prender-APL-PL  
 'y una vela les ponemos'
- e) TAB ma ka motlawilihtiakah  
 ma ka mo-tlawil-lih-ti-a-kah  
 EXH PREP REF-alumbrar-APL-DIR-ir-PL  
 'para que se vayan alumbrando'
621. a) TA ke wak yowyayah plahah  
 ke wak yow-yaya-h plahah  
 que cuando ir-INC-PL plaza  
 'que cuando iban a la plaza'
622. a)TAB ka yowih  
 ka yowi-h  
 PREP ir-PL  
 'con ese se van'

623. a) TP aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
624. a) TA no motlakowiyah  
no mo-tla-kowi-ya-h  
también REF-OB.IND-comprar-INC-PL  
'también hacen compras'
625. a) TA no kinemiltiyah ininmorrall  
no Ø-ki-nemilti-ya-h inin-morrall  
también 3S-3OB.S-llevar-INC-PL 3POS.S-morrall  
'también llevan su morral'
- b) TA kiamatih  
Ø-ki-amati-h  
3PL-3OB.S-3OB.PL-gustar-PL  
'les gusta'
626. a) TP kiamatih  
Ø-ki-amati-h  
3.PL-3OB.S-gustar-PL  
'les gusta'
- b) TP aha no ken tohwantin  
aha no ken tohwantin  
INTEJ también como 1PRO.PL  
'si también como nosotros'
627. a)TA nee yayaka tohwan kehne titlamanah  
nee yayaka tohwan kehne ti-tla-mana-h  
DEM por eso 1PRO.PL así 1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
'por eso ese nosotros así ofrendamos'
- b) TA tikin mahmaniliah inin morral

ti-kin-mah-mani-lia-h

inin-morral

2PL-3OB.PL-RED-ofrendar-APL-PL 3POS.S-morral

'les ofrendamos su morral'

En la narración que aquí analizo se generan cambios de turnos entre el narrador principal y los interlocutores, también encuentro un registro informal como lo llama Duranti (2000) en el que los participantes constantemente se arrebatan los turnos (toman la palabra sin pedirla) sin perder de vista al narrador principal como lo ejemplifiqué en 620 a) al d), donde tío Abram habla sobre lo que se llevan las ánimas y en 621 a) es interrumpido por la tía Anastasia quien se apropia de la palabra y cuenta sobre cómo vivían los antepasados. El tío Abram finaliza su intervención en 622 a) en relación de lo que contó anteriormente. Esta narración la cuentan principalmente los adultos y la dirigen a la comunidad de hablantes, especialmente a los jóvenes. Por otra parte, la estación de radio Huayacocotla la transmite durante la fiesta de *xantolo*. La narración sobre la ofrenda a los muertos no es exclusiva de la comunidad investigada, se cuenta en toda la Huasteca Veracruzana.

Durante la narración, algunos narradores aluden a personajes conocidos y los personajes *wehkapameh* 'los antepasados'. Con los primeros me refiero a personajes que son conocidas por los narradores de manera directa, que puede ser pariente cercano o incluso el protagonista, es el propio narrador como lo que vemos con comadre Lola, quien narra su propia experiencia con relación a los muertos. Por personajes a los cuales considero como *wehkapameh* 'los antepasados' son aquellos que en algún momento pertenecieron a la comunidad pero que no son conocidos por los narradores directamente. Otros elementos discursivos del cual echan mano los narradores son las evaluaciones con el habla reportada y los cierres con moraleja, los cuales analizo en el capítulo 6.

Como menciono en páginas anteriores, la narración sobre la *ofrenda a los muertos*, es naturalmente conversacional, es por eso que se insertan otras narraciones parecidas a la narración principal donde la intervención de los interlocutores enriquece a la narración. Entre el emisor y receptor construyen el evento de habla, en el que se entrelazan intereses y objetivos. (Duranti, 2000).

## 5.3 Estructura de la información

### 5.3.1 Introducción de personajes

En este apartado analizo los elementos lingüísticos que se presentan al inicio de la narración, específicamente en la introducción de personajes de la narración sobre la ofrenda a los muertos, narrada en 10 versiones distintas. El inicio de la narración corresponde con dos rasgos de los seis que proponen Labov y Wiletski (Guerrero, 2011), la *orientación* y el *resumen*. La *orientación* da cuenta del comportamiento inicial e identidad de los personajes; del mismo modo, informa el tiempo y el lugar de dicho evento. Por su parte el *resumen*, es donde el narrador al inicio informa acerca de toda la secuencia de los acontecimientos. Veamos cómo se introducen los personajes en las distintas versiones narrativas.

#### Ejemplo 1

La tía Margarita tiene dos versiones narrativas, la primera narra sobre la ofrenda a los muertos con los *wehkapameh* ‘los antepasados’, en la segunda versión nos cuenta la misma narración con personajes conocidos, quienes además son sus parientes cercanos.

#### Versión 1

En la primera versión, la tía Margarita inicia la conversación, en esta parte hace referencia a los personajes considerados como *wehkapameh*. La tía me cuestiona acerca de lo que quiero que me cuente. Yo le afirmo e introduzco por primera vez al personaje principal con el demostrativo *de nopa animahsitsih* como en 629 a) y b), después continúo introduciendo al personaje que no quiso ofrendar y lo hago nuevamente con *nopa* antecedido por el subordinador *tlen* como lo vemos en 631 a). Por consiguiente la tía Margarita introduce al personaje por medio de *tlen* acompañado de la interjección *ah* como en 632 a), después continúa e introduce con el pronombre *yaa* acompañado por el demostrativo *nopa* como en 632 b). La conversación es interrumpida por la misma narradora quien cuestiona a su nuera si ya puso el café, después continúa y nuevamente presenta al personaje con el pronombre *yaa* antecedido por *pa* el demostrativo. Además en 634 c) al d) la TM tiene una evaluación parecida a la externa de lo que propone Labov (Pinilla Vázquez, 2003) donde suspende la narración e introduce un comentario y lo hace con el adverbio *aniü* antecedido de *como y ken*, con estos elementos justifica la relevancia de la narración. En 634 e) al 636 continúa la narración.

628. a) TM tel tleyaa nimiitstlis  
tel tleya ni-miits-tli-s  
CONJ INTER 1S-2OB.S-decir-IRR  
'¿y qué te voy a decir?'
629. a) D **de nopa** animahtsitsih  
**de nopa** animah-tsi-tsih  
de DET ánima-HON-PL  
'de las ánimas'
- b) D tlan tihmati **de nopa animahtsitsih** de nopa...  
tlan ti-h-mati **de nopa animah-tsi-tsih** de nopa...  
si 2S.3OB.S-saber de DEM ánima-HON-PL de DEM...  
'si sabes de las ánimas, de ese...'
630. a) TM aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
631. a) D **tlen nopa** tatatsih tlen axkinehki tlamanas  
**tlen nopa** tata-tsih tlen ax-ki-ne-h-ki tla-mana-s  
SUB DEM señor-HON SUB NEG-3OB.S-querer-3OB.S-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
'el señor que, el que no quiso ofrendar'
- b) D tlen kipasaroh  
tlen Ø-ki-pasaro-h  
INTER 3S-3OB.S-pasar-COM  
'¿qué le pasó?'
632. a)TM **ah tlen** axkinehki tlamanas  
**ah tlen** ax-ki-ne-h-ki tla-mana-s  
INTERJ SUB NEG-3SG-querer-3OB.S-INC OB.IND-ofrendar-IRR  
'¡ah! el que no quiso ofrendar'
- b) TM **nopa yaa nopa yaa** tata

**nopa yaa nopa yaa** tata  
 DEM 3PRO.S DEM 3PRO.S señor  
 'ese él, él ese señor'

633. a) D aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'

634. a) TM konetl xmana mocafeh tihmankiya  
 kone-tl x-mana mo-caféh ti-h-man-ki=ya  
 hijo-ABS IMP-poner 2POS.S-café 2S-EP-poner-COM=ENCL  
 '¡hija pon el café!, ¿ya lo pusiste?'

b) TM nii **pa yaa** tatatsih kiihlia kel isiwah nii  
 nii **pa yaa** tata-tsih Ø-ki-ih-lia kel i-siwa-h nii  
 CD DEM 3PRO.S Señor-HON 3S-3OB.S-decir-APL SUB 3POS-mujer-POS CD  
 '¡ese, ese ,el señor que le dice a su mujer ¡este!'

c) TM komo ken **anii** noPablo axke yaahtok tekiti  
 komo ken **anii** no-Pablo axke yah-tok teki-ti  
 como ADV ADV 1POS.S-Pablo verdad ir-EST trabajar-VERB  
 'como ahora éste mi sobrino Pablo verdad fue a trabajar'

d) TM nee axkwali wan tlamanah  
 nee ax-kwali wan tla-mana-h  
 DEM NEG-bueno CONJ OB.IND-ofrendar-PL  
 'y ofrendamos ese no es bueno'

e) TM kel kiihlia  
 kel Ø-ki-ih-lia  
 ID 3S-3OB.S-decir-APL  
 'que le dice'

635. a) TP aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'

636. a) D aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'

En esta parte los elementos para introducir a los personajes se hacen con: el demostrativo *nopa* que denota distancia medial hacia el yo, acompañado de la preposición *de* o del subordinador *tlen* y el pronombre *yaa* en tercera persona, *anii* que indica distancia proximal al narrador y al interlocutor, es decir que tienen conocimiento de la persona a la que se está haciendo referencia.

## Versión 2

En esta versión, la tía Margarita, introduce al personaje principal con el adverbio de tiempo *amah* ‘ahora’ y el adverbio de modo *nohkiya* ‘también’ indicando igualdad con el personaje *wehkatl* ‘de antes o antepasado’ como en 637 a); la narración es interrumpida por D en 638 a) y la TM continúa narrando en 639 a), en 640 a), D lanza una pregunta a la TM, acerca de los personajes y usa el demostrativo *nopa*. Finalmente en 641 a) la tía Margarita explica acerca de los personajes y lo hace con el enfático *nopanii* ‘ese es’, en 641 b) lo realiza con el enfático *yaa* en el que enfatiza de quién hablará durante la narración. Veamos los ejemplos.

637. a) TM **amah** tlayi Chiko **nohkiya**  
**amah** tlayi Chiko **nohkiya**  
 ahora tío Chico también  
 ‘ahora tío Chico también’

b) TM kiihlia kel noawi Tina naa nionyah millah Tinah  
 Ø-ki-ih-lia kel no-awi Tina naa ni-on-yaah mil-lah Tinah  
 3S-3OB.S-decir-APL ID 1POS.S-tía Tina 1PRO.S 1S-DIR-ir milpa-LOC Tina  
 ‘que le dice mi tía Tina, "yo iré a la milpa Tina”’



638. a) D awi welis teeoh tlatempowiyaa nesi mas kaneka  
 awi weli-s teeoh-tla-tempo-wiya nesi mas kaneka  
 tía poder-IRR 3OB.S-OB.IND-contar-VERB parece más ADV  
 ‘tía podrías contarme más para allá’
639. a) TM kehnopa kiihlia awi Tina  
 kehnopa Ø-ki-ihlia awi Tina  
 así 3S-3OB.S-decir-APL tía Tina  
 ‘así le dice tía Tina’
640. a) D kehki kiihlia **nopa** ahkia  
 kehki Ø-ki-ih-lia **nopa** ahkia  
 INTER 3S-3OB.S-decir-APL DEM INTER  
 ‘cómo le dice ¿ese quién es?’
641. a) TM **nopanii** awi Tina nii nomimi Abiyah imamah  
**nopanii** awi Tina nii no-mimi Abiyah i-mamah  
 ENF tía Tina DEM 1POS.S-hermano mayor Abiyah 3POS.S-mama  
 ‘Ese es tía Tina, la mamá de mi primo Abiyah’
- b) TM primoh Abiyah imamah **pa yaa** mimi Abiyah ipapah  
 primoh Abiyah i-mamah **pa yaa** mimi-Abiyah i-papah  
 primo Abiyah 3POS-mama DEM ENF hermano mayor-Abiyah 3POS.S-papá  
 ‘la mamá de Primo Abiyah, ese es papá de primo Abiyah’

En esta parte encontramos elementos como el adverbio *amah* y *nohkiya* que hace referencia a una semejanza de la versión narrativa anterior con los personajes wehkapameh.

## Ejemplo 2

Tía Paula la narradora principal, introduce al personaje que escuchó a las ánimas como una persona conocida, además es padrino de ella. Con el demostrativo *nii*, introduce al personaje, el cual tiene la función de distancia proximal hacia el hablante y a los oyentes, en otras palabras, al personaje a quien

alude formó parte del pueblo y fue conocido por ella y los oyentes. Ahora veamos el ejemplo en 642 b). Otro elemento discursivo que antecede y acompaña a la introducción de personajes, es el habla reportada *kiihtowa* ‘dice’ lo vemos ejemplificado en 642 a), con este elemento discursivo la narradora da autenticidad a lo que narra, indicando que su narración no es inventada por ella sino que alguien más le contó y por esa razón es digno de escucharse (Bajtín en Pinilla, 2003). En 642 c) la tía Paula da información acerca de lo que estaba haciendo su padrino Martín antes de que escuchara a las ánimas. En 643 a) la tía Zenaida afirma con la interjección *aha*, con ése elemento demuestra que sigue o está atenta a la conversación con su comadre. Veamos lo ejemplos.

642. a) TP **kiihtowa** nomama  
**ki-ih-t-owa** no-mamah  
 3OB.S-decir-VERB 1POS.S-madre  
 ‘dice mi mamá’
- b) TP eliyaya **ka nii** teotah Martin mihkatsih kwah  
 eli-yaya **ka nii** teo-tah Martin mihka-tsih kwah  
 ser-INC COMPL DEM dios-padre Martín difunto-HON pues  
 ‘que era con este mi padrino Martín finado pues’
- c) TP inka inoh negrohtiaya  
 inka inoh negroh-ti-yaya  
 creo ADV negro-VERB-INC  
 ‘creo que era negrito’
- d) TP wan como nelia tlayowatok tlamih  
 wan como nelia tla-yowa-tok tlami-h  
 CONJ como ADV OB.IND-oscuridad-EST terminaar-COM  
 ‘y como de veras terminan ya noche’
643. a) TZ aha  
 aha  
 INTERJ

‘aha

### Ejemplo 3

La tía Anastasia inicia la narración en español, introduciendo al personaje como *wehkapatl* y lo hace con el indefinido **un** acompañado del subordinador **que** como en 644 a), la interferencia del español se debe a la relación entre la tía Anastasia y yo, generalmente nos relacionamos más en español que en náhuatl<sup>19</sup>. Por esa razón le pedí a la tía Anastasia que narrara en náhuatl, de esta manera introduce al personaje con el indefinido *se tatatsih* ‘un señor’, el indefinido indica el alejamiento entre el narrador y el personaje, es decir que no hay una relación cercana. Del mismo modo que la narración de la tía Margarita, tía Anastasia acompaña a la introducción de personajes con el habla reportada *kiihtowayaya kwan noyexnah* ‘decía pues mi suegra’ para dar mayor veracidad a lo que narra. El tío Abram afirma sobre la importancia de la ofrenda a los muertos, D sólo afirma para alinearse con lo que dice la tía Anastasia y el tío Abram.

644. a) TA **que un señor** fue a la milpa no ofrendó  
**que un señor** fue a la milpa no ofrendó  
que un señor fue a la milpa no ofrendó  
‘que un señor fue a la milpa no ofrendó’

645. a) TAB ah aha este fiesta  
ah aha este fiesta  
INTERJ AFIR este fiesta  
‘¡ah! sí éste fiesta’

646. a) D aha  
aha  
INTERJ  
‘aha’

647. a) TA kiihtowayaya kwan nii noyexnah  
ki-ih-t-owa-yaya kwan nii no-yex-nah

---

<sup>19</sup> Véase con más detalle en la página 92.

3OB.SG-decir-VERB-INC COMPL DEM 1POS.SG-nuera-madre  
'decía este mi suegra'

b) TA kiihtowa **se tatatsih**

ki-iht-owa                    **se tata-tsih**

3OB.S-decir-VERB uno señor-HON

'dice que un señor'

c) TA ketl **kiihlia** isiwah tlan axtlamanaseh

que **Ø-ki-ih-lia**                    i-siwa-h                    tlan ax-tla-mana-s-eh

SUB 3S-3OB.S-decir-APL 3POS-mujer-POS si NEG-OB.IND-ofrendar-IRR-PL

'que le dice a su mujer si no van a ofrendar'

#### Ejemplo 4

Comadre Lola tiene dos versiones de la narración: La primera es en donde cuenta acerca de la *ofrenda a los muertos* con personajes los *wehkapameh* y en la segunda versión ella es la protagonista principal, en esta nos cuenta su propia experiencia de cuando escuchó a las ánimas, por infringir las reglas, en estos días dedicados a los muertos.

#### Primera versión

En la primera versión D es quien introduce a los personajes con el demostrativo *ese* acompañada de la preposición “*de*” como lo vemos en 648 a), en 650 a), D repite acerca de lo que quiere que le cuente la narradora y lo hace con el demostrativo “*ese*” del español. El uso del español se debió a la relación mayoritariamente en español entre D y CL de la misma forma como lo que se observó con la tía Ana. Después la narración continúa en la lengua náhuatl con el imperativo *xi* como lo vemos en 650 b) en el que D le hace una petición a CL, en 653 a) CL responde a la petición e introduce al personaje con el demostrativo proximal medial *nopa tatatsih* ‘ese señor’. En 654 a) la comadre Lola es interrumpida por D por un carro que pasa cerca y por el ruido que causa, CL continúa narrando en 655 a) y nuevamente introduce al personaje con *nopa* acompañada de *kwan*, en el que refiere a un personaje *wehkapatl* ‘ante pasado’. En 655 b) realiza una evaluación externa como lo plantea Labov (Pinilla Vázquez, 2003), donde interrumpe la narración para mostrar donde radica el interés de lo que va a contar, ella hace hincapié sobre la importancia de la ofrenda y lo hace con el demostrativo *nopa* y *kwan*. En este caso

*nopa* está funcionando como elemento anafórico, donde el narrador asume que los narradores tienen conocimiento de lo que refiere, porque ya se mencionó anteriormente.

648. a) D Cuéntame **de ese** animah-tsitsih  
 Cuéntame **de ese** animah-tsi-tsih  
 Cuéntame de ese ánima-HON-PL  
 ‘cuéntame de las ánimas’
649. a) CL **de** animah-tsitsih  
**de** animah-tsi-tsih  
 de ánima-HON-PL  
 ‘de las ánimas’
650. a) D **ese** señor que no quiso ofrendar  
**ese** señor que no quiso ofrendar  
 ‘ese señor que no quiso ofrendar’
- b) D **xineechontlatempowi**  
**xi**-neech-on-tla-tempowi  
 IMP-2OB.S-DIR-OB.IND-contar  
 ‘cuéntame’
651. a) X yo les explico  
 yo les explico  
 ‘yo les explico’
652. a) D xineechtlatempowi nikah  
 xi-neech-tla-tempowi                    nikah  
 IMP-2OB.S-OB.IND-contar    ADV  
 ‘cuéntame aquí’
653. a) CL ah **kwan nopa** tatatsih inka axkinehki tlamanas  
 ah        **kwan nopa** tata-tsih    inka ax-ki-neh-ki                    tla-mana-s  
 INTERJ pues DEM señor-HON creo NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR

‘ah pues ese señor creo que no quiso ofrendar’

- b) CL como axkicreerowa inka  
como ax-ki-creer-owa inka  
como NEG-3OB.S-creer-VERB creo  
‘como no lo cree’

654. a) D nikanka xiwala ma onpano nee carro  
nikanka xi-wala ma on-pano nee carro  
ADV IMP-venir EXH DIR-pasar DEM carro  
‘acá vente, que pase ese carro’

655. a) CL **kwan nopa** tatatsih kitl axkinehki tlamanas  
**kwan nopa** tata-tsih kitl ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
pues DEM señor-HON SUB NEG-3S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
‘pues ese señor que no quiso ofrendar’

- b) CL **kwan nopa** inka axkwali axtlamanah  
**kwan nopa** inka ax-kwali ax-tla-mana-h  
pues DEM creo que NEG -bueno NEG-OB.IND-ofrendar-PL  
‘pues ese creo que no es bueno que no ofrendan’

## Segunda versión

En esta parte comadre Lola introduce a los personajes con el adverbio de tiempo *ipa* antecedido por el demostrativo *nopa* y la conjunción *wan*. Con estos elementos ella relaciona de manera anafórica de lo que contó antes, haciendo referencia a las ánimas, además reafirma su creencia sobre la importancia de la ofrenda. Esto lo vemos ejemplificado en a); en b), CL se introduce como protagonista principal con el adverbio *no* ‘también’ indicando igualdad con lo que le pasó al señor que no quiso ofrendar, *no* es antecedido por *ke* y el pronombre *naa* y ‘yo’, los cuales indican la relevancia de la narración.

656. a) CL wan nopa **ipa** tikinkakis  
wan nopa **ipa** ti-kin-kaki-s  
CONJ DEM ADV 2S-PL-escuchar-PL  
‘y ese siempre los vas a escuchar’

- b) CL ke **naa no** niahki ntlachikwenito  
 ke **naa no** ni-ah-ki ni-tla-chikweni-to  
 que 1PRO.S también 1S-ir-COM 1S-OB.IND-lavar-DIR  
 ‘que yo también había ido a lavar’
- c) CL wan komo axnihmati  
 wan komo ax-ni-h-mati  
 CONJ como NEG-1SG-3OB.S-saber  
 ‘y como no sé’

### Ejemplo 5

En esta versión narrativa la comadre Cipriana inicia su narración con una evaluación externa como le llama Labov (Pinilla Vázquez, 2003), en el cual inserta un comentario acerca de lo que no es bueno poner en la ofrenda con el que indica el interés de su narración. Aquí introduce con *nopa* al elemento de la ofrenda al que estará haciendo referencia durante la narración, esto lo vemos ejemplificado en a) b) y c). Por otro la introducción de personajes se hace con el habla reportada directa, donde CC se pone en la voz de su esposo y de *koli* Tímo ‘abuelo Tímo’ como si ella hubiese estado en el evento<sup>20</sup>. La narradora echa mano del habla reportada para indicar que lo que narrará será en la voz ajena, lo hace también para dar mayor veracidad a lo que narra. En el inciso d) por primera vez introduce al personaje que fue asustado por las ánimas y lo hace con el adverbio *no* ‘también’ que indica igualdad con lo que conoce sobre la narración con el personaje *wehkatl* ‘de antes’ que trata sobre un señor que no quiso ofrendar. Ahora veamos los ejemplos.

643. a) CC ke axtohwan ken kiihtowa mokompah  
 ke ax-tohwan ken ki-iht-owa mo-kompah  
 que NEG-1PRO.PL como 3OB.S-decir-VERB REF-compadre  
 ‘que nosotros, como dice tu compadre’

- b) CC **nopa** pipiyah ayokmo xmanakah tlan nii ayokniitstos kihtowa

<sup>20</sup> El habla reportada directa se presenta en dos contextos: Cuando el narrador cita textualmente el evento como si hubiera estado presente en el evento. Atestigua de manera directa el evento y lo cuenta, en este caso se presenta con el contexto dos, donde la narradora cita a los personajes como si hubiera estado en tal evento. Para más detalles véase en el capítulo 6.

**nopa** pipiyah ayokmo x-mana-kah tlan nii ayok-ni-itsto-s ki-iht-owa  
 DEM pipián NEG IMP-ofrendar-PL si DEM NEG-1S-estar-IRR 3OB.S-decir-VERB  
 'ese pipián ya no lo ofrenden si ya no estoy dice'

c) CC pa kel axkwali  
 pa kel ax-kwali  
 DEM que NEG-bueno  
 'que ese no es bueno'

d) CC kiihtowa mimi Timo kinkahki **no**  
 ki-iht-owa mimi-Timo kin-kah-ki **no**  
 3OB.S-decir-VERB hermano-Tímo 3OB.PL-escuchar-COM también  
 'dice el hermano Tímo que los escuchó también'

## Ejemplo 6

Al inicio de la narración con tía Julia, D es quien introduce al personaje principal como lo vemos en 644 c) y d) y lo hace con *tlen* acompañada del demostrativo *nopa*; en 646 c), D vuelve a repetir lo mismo; en 647 b) tía Julia introduce al personaje con el indefinido *se* acompañándolo con el habla reportada indirecta aproximándose a lo que su papá le contó cómo lo vemos en 647a). Con el habla reportada da autenticidad a lo que narra.

644. a) D awi wan taa tihkaktok  
 awi wan taa ti-h-kak-tok  
 tia CONJ 2PRO.S 2S-3OB.S-escuchar-EST  
 'tía y tú has escuchado'

b) D miitsihliayah antes nii tokoliwah  
 miits-ih-lia-ya-h antes nii to-koli-wah  
 2OB.S-decir-APL-INC-PL antes DEM 1POS.PL-abuelo-PL  
 '¿antes te platicaban los abuelos?'

c) D tlen kipasaroh **nopa tlen** axkinehki  
 tlen Ø-ki-pasaro-h **nopa tlen** ax-ki-neh-ki  
 INTER 3S-3OB.S-pasar-INC DEM SUB NEG-3OB.S-querer-COM



'¿qué es lo que le pasó a ese que no quiso?'

- d) D **nopa tlen** axkinehki tlamanas  
**nopa tlen** ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
DEM SUB NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
'ese el que no quiso ofrendar'
- e) D miitsihliayah no miitstlatempowiyayah  
miits-ih-lia-ya-h no miits-tla-tempowi-yaya-h  
2OB.S-decir-APL-INC-PL también 2OB.S-OB.IND-contar-INC-PL  
'te platicaban también, te lo contaban'

645. a) J ey  
ey  
INTER  
'ey'

646. a) D no tihkahki  
no ti-h-kah-ki  
también 2S-3OB.S-escuchar-COM  
'también los escuchaste'

b) D tlan miitstlatempowiyayah  
tlan miits-tla-tempowi-yaya-h  
si 2OB.S-OB.IND-contar-INC-PL  
'¿si te contaban?'

c) D **nopa tlen** axkinehki tlamanas  
**nopa tlen** ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
DEM SUB NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
'ese el que no quiso ofrendar'

647. a) TJ ah kwan **kiihtowayaya nopopah**  
ah kwan Ø-ki-iht-owa-yaya no-popah

INTERJ pues 3S-3OB.S-decir-VERB-INC 1POS.S-papa  
 'aah pues decía mi papá'

- b) TJ kiihtowa se señor kiihtowa yaa axtlamana  
 Ø-ki-iht-owa se señor ki-iht-owa yaa ax-tla-mana  
 3S-3OB.S-decir-VERB uno señor 3OB.S-decir-VERB 3PRO.S NEG-OB.IND-ofrendar  
 'dice un señor dice que él no ofrenda'

### Ejemplo 7

En esta versión, D hace un recordatorio a la tía Zenaida sobre qué quiere que le cuente; aquí la introducción se realiza de manera anafórica donde tenemos el demostrativo *nopa* y en seguida el subordinador *tlen*; también tenemos la interjección *ah* y *aha*. Por consiguiente tía Zenaida introduce al personaje con *tlen* antecedida por el demostrativo *nopa* y la interjección *ah* como lo vemos en 651 a). De igual manera hace uso del habla reportada en plural cuando dice *kihtowan kwan* 'dicen pues'; lo hace para dar mayor veracidad a lo que narra. En 651 b) continúa hablando del personaje y lo efectúa con *kehwak* y la negación *ax* en el que señala el comportamiento del personaje. En 651e) le pide la opinión al tío Juan quien interviene con la negación *axtle*, el demostrativo proximal medial *pa* y el pronombre *yaa* 'él' en tercera persona, los cuales anteceden el adverbio *nee* e introduce al personaje de manera indirecta. Ahora veamos los ejemplos.

648. a) D yapa teechtlatempowis de **nopa tlen**...  
 yapa teech-tla-tempowi-s **de nopa tlen**...  
 ENF 2OB.S-OB.IND-contar-IRR de DEM INTER  
 'ese es lo que me vas a contar de ese que...'
649. a) TZ ah aha  
 ah aha  
 INTERJ INTERJ  
 'ah, aha'
650. a) D nopa tlen nopa **se wak** niwalahtoya teechtlatempowi  
 nopa tlen nopa **se wak** ni-wala-h-toya teech-tla-tempowi  
 DEM que DEM uno cuando 1S-venir-DUR 2OB.S-OB.IND-contar  
 'ese que, de ese cuando vine me lo contaste'

651. a) TZ **ah nopa tlen kiihliah kwan**  
**ah nopa tlen ki-ih-lia-h kwan**  
 INTERJ DEM SUB 3OB.S-decir-APL-PL pues  
 '¡ah!, ese el que dicen pues'
- b) TZ **kehwak** axkinehki tlamanas  
**kehwak** ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
 ADV NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
 'como que no quiso ofrendar'
- c) TZ **kiihlia** isiwah tlamanaseh  
**ki-ih-lia** i-siwa-h tla-mana-s-eh  
 3OB.S-decir-APL 3POS.S-mujer-POS OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'le dice su mujer que ofrendarán y él no quiere'
- d) TZ wan yaa axkineki  
 wan yaa ax-ki-neki  
 CONJ 3PRO.S NEG-3OB.S-querer  
 'le dice su mujer que ofrendarán y él no quiere'
- e) TZ kwan yaa onyowi millah axke Juantsih  
 kwan yaa on-yowi mil-lah axke Juan-tsih  
 pues 3PRO.S DIR-ir milpa-LOC verdad Juan-AFECT  
 'pues él va a la milpa, verdad Juanito'
652. a) TJ axtle pa **yaa nee** kinkahki animas  
 axtle pa **yaa nee** Ø-kin-kah-ki ánimas  
 NEG DEM 3PRO.S ADV 3S-3OB.PL-escuchar-COM ánimas  
 'no ese el allá escuchó a las ánimas'

### Ejemplo 8

A tía Beleciana, la visité por vez primera en julio del 2012, esa vez me contó en un primer momento la narración sobre la *ofrenda a los muertos*, advirtiéndome que dicha narración se produce durante la fiesta

de muertos, por esa razón me sugirió que regresara en tales fechas. Posteriormente la visité durante la fiesta de *xantolo* y me contó nuevamente la narración a cerca de los muertos. En esta versión D es quien introduce a los personajes y lo hace con el demostrativo *nopa* como lo vemos en 654 a); en 655 a) al 659 a) TB me cuestiona si vuelve a contarme sobre las ánimas de cómo se van. Veamos los ejemplos.

653. a) TB tleyaa mas tihneki  
 tleyaa mas ti-h-neki  
 INTER más 2S-3OB.S-querer  
 '¿qué es lo que más quieres?'
654. a) D **nopa** animahtsitsih  
**nopa** animah-tsi-tsih  
 DEM ánima-HON-PL  
 'aquellas ánimas'
655. a)TB tlen ipa tihwikatok  
 tlen ipa ti-h-wika-tok  
 SUB siempre 2S-3OB.S-llevar-EST  
 'lo que siempre te llevaste'
656. a) D aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'
657. a) TB tlen ipa tihwikak  
 tlen ipa ti-h-wika-k  
 SUB siempre 2S-3OB.S-llevar-COM  
 'lo que siempre te llevaste'
658. a)D aha  
 aha  
 INTERJ  
 'aha'

659. a) TB ken yaseh  
 como ya-s-eh  
 INTER ir-IRR-PL  
 '¿cómo se van?'
660. b) V nopa yaa kehki awi  
 nopa yaa kehki awi  
 DEM 3PRO.S INTER tia  
 'ese ¿cómo tía?'
661. a) TB ah nopa kwan  
 ah nopa kwan  
 INTERJ DEM pues  
 'ah ese pues'
- b) TB ke nee nee kwan nee kwawitl nee keena kimatektewah  
 ke nee nee kwan nee kwawi-tl nee keena Ø-ki-ma-tek-te-wah  
 que DEM DEM pues DEM palo-ABS DEM AFIR 3PL-3OB.S-mano-cortar-DIR-PL  
 'que ese, ese pues, ese palo ese si lo dejan cortado'

Las distintas versiones narrativas aquí mostradas en su mayoría se realizan en conversación, donde el narrador e interlocutor construyen conjuntamente la narración, como lo reporta Duranti (2000) y Bajtin (1999); el interlocutor no sólo se posiciona como oyente pasivo sino que juega un papel dinámico en la construcción narrativa. Aquí el narrador principal no siempre inicia e introduce la narración, también lo efectúa el oyente.

En la mayoría de las versiones narrativas los elementos más frecuentes para introducir a los personajes considerados como *wehkapameh* se hace con el demostrativo distal medial *nopa* y es precedida de elementos como *de* o *tlen* (*de nopa* o *tlen nopa*). En otros casos *tlen* es el que introduce a los personajes y *nopa* acompaña o antecede a los elementos que introduce a los personajes (*nopa tlen*). Otro elemento que usó una de las narradoras para introducir a los personajes fue con la preposición *que* y el determinante indefinido *un* del español. Esto lo vemos en la versión narrativa de la tía Anastasia quien inicia su narración en español; cuando le pedí que me contara en náhuatl lo hizo con el indefinido

*se* en náhuatl esto se debió al uso frecuente del español, entre el narrador y la detonadora. Una explicación de que los *wehkapameh* ‘los de antes’ sean introducidos por el indefinido *se* es porque ni el narrador, ni los interlocutores conocen de manera directa a los personajes, en otras palabras hay cierto alejamiento entre el narrador y los personajes.

En cuanto a los personajes conocidos se introducen con elementos como: *anii* ‘este’, *no* ‘también’, *ipa* ‘siempre’ y *aman* ‘ahora’. El adverbio *anii* lo encuentro realizado con un solo narrador, los adverbios *no* e *ipa* igualmente se efectúan en una sola ocasión. La razón por la cual los adverbios introducen a los personajes conocidos es por la relación directa entre el narrador y los personajes, por otro lado hay una cercanía. Tanto es así que los personajes pueden ser parientes cercanos o en otros casos como lo que comparte la comadre Lola en la segunda versión, donde ella es la protagonista principal de su narración.

La evaluación es otro recurso que se inserta al inicio de la narración; aquí el narrador interrumpe e introduce un comentario, destacando la parte interesante de lo que va a contar. A este tipo de discurso Labov (Pinilla Vázquez, 2003) le llama evaluación externa. Por último, la introducción de personajes es acompañada del habla reportada directa o indirecta en el que se insertan voces ajenas al narrador y la suyas, Bajtin (1999); la función de este elemento es indicar la veracidad y credibilidad de la narración.

En su mayoría las distintas versiones narrativas aluden a personajes considerados como *wehkapameh*, sólo tres de ocho versiones lo hacen con personajes conocidos. Estas distinciones se asocian al estilo y recurso discursivo de cada narrador, quienes deciden cómo presentar el discurso narrativo (Bajtin, 1999). Otra explicación por lo que la mayoría de los narradores refieren a los *wehkapameh* ‘los antepasados’ significa que tanto la ofrenda como la narración han sido transmitidas por varias generaciones para mantener viva el *tlamanalistli*. De esta manera cuando los narradores refieren a personajes conocidos lo hacen para justificar y dar mayor credibilidad tanto al *tlamanalistli* “la ofrenda” como a la propia narración. La narración sobre la *ofrenda a los muertos* forma parte del *tlamanalistli*, ambos se producen en el mismo contexto lo cual hace que tenga sentido y significado para la gente de Siete Palmas.

En cuanto al uso del náhuatl y del español toma relevancia al inicio de cada versión narrativa. Vale la pena decir que con la mayoría de los narradores y yo, desde mucho antes y hasta ahora nos comunicamos en la lengua náhuatl, únicamente con dos narradoras (tía Anastasia y mi comadre Lola) me

comunicó más en español. El uso frecuente del español entre el detonador y las narradoras provocó que iniciaran su narración en español. Cuando surgía esta situación inmediatamente cambiaba de código o le pedía directamente al narrador que narrara en la lengua náhuatl. Otros elementos del español que surgieron dentro de cada versión narrativa fueron: prestamos como *de*, el *ketl* que se asemeja al **que** del español y la interjección *aha*. Finalmente las distintas versiones narrativas se ven influenciadas por el bilingüismo debido al intenso contacto de ambas lenguas. A continuación en el capítulo seis, doy a conocer sobre las distintas maneras de formular el contenido moral, centrándome sólo en la evaluación con el habla reportada y los cierres con moraleja.

## Capítulo 6

### Diferentes formas de formular el contenido moral en la narración

A mi parecer las evaluaciones, los cierres con moraleja y sin moraleja; son puntos clave para transmitir una enseñanza en el que están inmersos los valores morales, culturales, sociales entre otras. Uno de los objetivos de la narración es crear y enseñar a las nuevas generaciones la importancia y la necesidad de continuar con la ofrenda ardua, al mismo tiempo generar y moldear la conducta de los sujetos de manera significativa (Rosaldo, 1989). Los nahuas de Siete Palmas se preocupan por mantener el legado que ha sido transmitido desde varias generaciones, por eso, buscan estrategias que aseguren esa práctica arraigada, y por ello recurren a la narración vinculada a la ofrenda. En cada versión narrativa se observan distintas estrategias discursivas, de estilo, forma y manera de presentar la narración. A pesar de esta distinción, casi todas las narraciones presentan moraleja encaminadas a manera de consejo y reflexión.

Como ya se mencionó antes, en la narración se entretajan valores morales y culturales, por eso hay un desenlace de quien infrinja estas reglas, por ejemplo, el ir a trabajar en lugar de ofrendar puede tener como consecuencia, ser asustado por las propias ánimas o, incluso, que se lleven el espíritu del desobediente como le pasa alguno de los personajes de dicha narración. En un primer comienzo analizo las evaluaciones con el habla reportada, posteriormente continuo con el análisis del cierre narrativo con y sin moraleja.

#### 6.1 Evaluaciones con el habla reportada

El habla reportada es un elemento frecuente en todas las versiones narrativas y se realiza en voz ajena y en la voz misma del narrador y las hace al mismo tiempo en que ocurrieron los acontecimientos y en otros casos se aproximan a lo que dicen los personajes y las presenta a su manera (Bajtin, 1999; y Bajtin en Pinilla Vázquez, 2003); en la narración “se perciben voces, a veces infinitamente lejanas, anónimas, casi impersonales (voces que acompañan los matices léxicos, los estilos, etc.), así como voces cercanas que suenan simultáneamente al momento del habla” (Bajtin, 1999:316). Las voces son eminentemente evaluativas porque es donde el narrador valora y selecciona lo que quiere comunicar; cada narrador



realiza la evaluación dependiendo del interés que tiene con lo que narra. Además es quien “da el tono a todo detalle de su personaje, a cualquier rasgo suyo, a todo suceso de su vida, a todo acto suyo, a sus pensamientos, sentimientos, igual que en la vida real evaluamos cualquier manifestación de las personas que nos rodean”. Bajtin (1999:13)

En las distintas versiones narrativas, la evaluación con el habla reportada que aquí se manifiesta, se asemeja con la evaluación encadenada, donde el narrador recurre a un tercero para que sea él quien se encargue de evaluar (Labov en Pinilla Vázquez, 2003). Con este recurso el narrador realiza una serie de citas que pueden ser directas o indirectas; donde además están implícitos: las emociones, sentimientos e ideologías de sí mismo.

### 6.1.1 Habla reportada directa

Como ya se menciona en páginas anteriores el habla reportada directa (HRD), es donde el narrador reporta la voz ajena de manera textual, tal cual como ocurrió originalmente. El narrador toma la voz de sus personajes, haciendo gestos, gemidos, reviviendo al personaje en tiempo presente (Bajtin, 1999). Con los datos que aquí analizo, el habla reportada directa se realiza en dos contextos: La primera se realiza cuando el narrador *atestigua* el evento y la fuente es directa. Por ejemplo la comadre Lola cuenta su propia anécdota cuando escuchó a las ánimas. Este tipo de contexto no es productivo en las distintas versiones narrativas ya que sólo se genera en una ocasión.

662. a) CL sempa nikinkahki miyak walowih sanili sanili  
sempa ni-kin-kah-ki miyak walowi-h sanil-li sanil-li  
luego 1S-3OB.PL-escuchar-COM mucho venir-PL hablar-APL hablar-APL  
'luego los escuché que venían muchos platica y platica'

El segundo contexto refiere a lo que reporta el narrador de lo que alguien más le contó o escuchó de alguien más, en este caso la fuente no es directa, sin embargo, el narrador la reporta tal cual como si hubiera estado en tal evento. Este tipo de habla es el que se produce con más frecuencia en las versiones narrativas; además se realiza con verbos citativos como *kiihtowa* ‘dice’, *kiilia* ‘dice’ y es introducida por *kel* o *ketl* que funciona como introductor del habla reportada, tal como *kel kiihtowa* ‘dice’, *kel tlaavisarotoya* ‘ya avisó’. Con los ejemplos que a continuación se muestran las señalo entre comillas porque la cita se da de manera textual.

### Ejemplo con la tía Margarita

663. a) TM **kel** tlaavisarotoya nanatsih “xikitatih notatatsih  
kel tla-avisar-otoya nana-tsih xi-k-ita-ti-h no-tata-tsih  
ID OB.IND-avisar-DUR señora-HON IMP-3OB.S-ver-DIR-INC 1POS.S-señor-HON  
'que la señora avisó, vayan a ver a mi señor'

b) TM nesi miktok  
nesi mik-tok  
parece muerto-EST  
'parece que está muerto'

c) TM xkitatih noseñor  
x-k-ita-ti-h no-señor  
IMP-3OB.S-ver-DIR-PL 1POS.S-señor  
'vayan a ver a mi señor'

d) TM yaa miktok kwan nochi morado niicarrah”  
yaa Ø-mik-tok kwan nochi morado nii i-karah  
3PRO.S 3S-morir-EST pues todo morado DEM 3POS.S-cara  
'él está muerto, pues toda su cara esta morada'

### Ejemplo con la tía Paula

664. a) TP **kiihtowa** nomama  
**ki-iht-owa** no-mamah  
3OB.S-decir-VERB 1POS.S-madre  
'dice mi mamá'

b) TP eli-yaya ka nii teotan Martin mihkatsih kwah  
eli-yaya ka nii teo-tan Martin mihka-tsih kwah  
ser-INC COMPL DEM dios-padre Martín difunto-HON pues

‘que era con este mi padrino Martín finado pues’

c) TP inka inoh negrohtiaya  
inka inoh negroh-ti-yaya  
creo que negro-VERB-INC  
‘creo que bailaba de negrito’

d) TP wan como nelia tlayowatok tlamih  
wan como nelia tla-yowa-tok tلامي-h  
CONJ como ADV OB.IND-oscuridad-EST terminaar-COM  
‘y como de veras terminan noche’

665. a) TZ aha  
aha  
INTERJ  
‘aha’

666. a) TP wan **kel** yaa moxolehkiya **naa mejor niowa**  
wan **kel** yaa mo-xoleh-ki=ya **naa mejor ni-owa**  
CONJ **ID** 3PRO REF-deshacer-COM=ENCL 1PRO.S mejor 1S-ir  
‘y que él ya se quitó el traje. “Mejor yo ya me voy”’

667. a) TZ aha  
aha  
AFIR  
‘sí’

668. a) TP komo primos wan nopapah yahkiya  
komo primos wan no-papah yah-ki=ya  
como primos CONJ 1POS.S-papá ir-COM=ENCL  
‘como son primos con mi papá, él ya se fue’

669. a) TZ awe  
awe  
AFIR  
‘sí’

670. a) TP **ma kel** yaa kinkakito ken yowih animah-tsitsih  
**ma kel** yaa Ø-kin-kaki-to ken Ø-yowi-h animah-tsi-tsih  
EXH ID 3PRO.S 3S-3OB.PL-escuchar-DIR como 3PL-ir-PL ánima-HON-PL  
‘que él escuchó como van las ánimas’
- b) TP nee mowikah  
nee mo-wika-h  
ADV REF-llevar-PL  
‘allá se llevan’
- c) TP taa tlen tihwika  
taa tlen ti-h-wika  
2PRO.S INTER 2S-3OB.S-llevar  
‘¿tú qué llevas?’
- d) TP pos naa san kichihtokeh  
pos naa san Ø-ki-chih-tok-eh  
pos 1PRO.S sólo 3PL-3OB.PL-hacer-EST-PL  
‘pos yo, sólo han hecho’
- e) TP kikohtokeh no nakatl  
Ø-ki-koh-tok-eh no naka-tl  
3PL-3OB.PL-comprar-EST-PL también carne-ABS  
‘también han comprado carne’
- f) TP wan kichihtokeh tamales  
wan Ø-ki-chih-tok-eh tamal-es  
CONJ 3PL-3OB.PL-hacer-EST-PL tamal-PL  
‘y han hecho tamales’
- g) TP taa ¡oh! naa axtlen  
taa oh naa axtlen

2PRO.S INTERJ 1S nada  
'y tú ¡oh! yo nada'

h) TP naa nokonewah neech manilihkeh san ixkwihkwitlatsih  
naa no-kone-wah neech-mani-li-h-keh san ix-kwih-kwitla-tsih  
1PRO 1POS.S-hijo-PL 2OB.S-ofrendar-APL-EP-PL sólo ojo-RED-lagaña-HON  
'mis hijos me ofrendaron sólo *ixkwihkwitlatsih*'

i) TP pa kel nii pipiyah  
pa kel nii pipiyah  
DEM ID DEM pipián  
'que ese es pipián'

## 6.1.2 Habla reportada indirecta

En cuanto al habla reportada indirecta (HRI), la cita no se reporta de manera literal; de esa manera el narrador se aproxima a lo que le fue dicho, lo reelabora y lo integra conforme al contexto de la narración. Del mismo modo encuentro verbos citativos como: el verbo de decir *kiihtowa*, *kiihto* y *kiihlia*. De igual manera se presenta con los elementos *ketl* o *kel*, *kitl* o *kil* los cuales introducen a las citas indirectas y se realiza de forma completiva e incompletiva. El HRI se produce en dos contextos:

El primero donde el narrador reporta las palabras de lo que le contó un tercero con quien en algún momento interactuó; sin que haya sido testigo del origen de tal evento, como lo vemos en el ejemplo 671 a) donde la tía Anastasia reporta lo que en algún momento le contó su suegra sobre las ánimas. También se genera con elementos como: *ketl*, *kel*, o *kitl* o *kil* y el verbo de decir *kiitowayaya* como se ejemplifica en los incisos a) a la k). Como se menciona al principio de este trabajo, *kitl* también funciona como subordinador cuando enlaza dos cláusulas, donde la primera subordina a la segunda como lo vemos ejemplificado en c) y d).

671. a) TA kiihtowayaya kwan nii noyexnah  
Ø-ki-iht-owa-yaya kwan nii no-yex-nah  
3S-3OB.SG-decir-VERB-INC ADV DEM 1POS.SG-nuera-madre  
'decía pues este mi suegra'

- b) TA kiihtowa se tatatsih  
 Ø-ki-iht-owa se tata-tsih  
 3S-3OB.S-decir-VERB uno señor-HON  
 'dice un señor'
- c) TA **ketl** kiihlia isiwān tlan axtlamanaseh  
**ketl** Ø-ki-ih-lia i-siwa-h tlan ax-tla-mana-s-eh  
 SUB 3S-3OB.S-decir-APL 3POS-mujer-POS SUB NEG-OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'que le dice a su mujer que si no van a ofrendar'
- d) TA wan kiihtowa **kitl** pa tatatsih yaa axtle  
 wan Ø-ki-iht-owa **kitl** pa tata-tsih yaa axtle  
 CONJ 3S-3OB.S-decir-VERB SUB DET señor-HON 3PRO.S NEG  
 'y que dice ese señor él no'
- e) TA yaa kipiya trabajo kipiya tekittl  
 yaa Ø-ki-piya trabajo Ø-ki-piya teki-tl  
 3PRO.S 3S-3OB.S-tener trabajo 3S-3OB.S-tener trabajo-ABS  
 'él tiene trabajo, tiene trabajo'
- f) TA mejor yaa yas millah tekittiti  
 mejor yaa Ø-ya-s mil-lah Ø-teki-ti-ti  
 mejor 3PRO.S 3S-ir-IRR milpa-LOC 3S-trabajo-VERB-DIR  
 'mejor él ira a la milpa a trabajar'
- g) TA mokahki **kil** pa isiwah  
 Ø-mo-kah-ki **kil** pa i-siwa-h  
 3S-REF-dejar-COM ID DEM 3POS.S-mujer-POS  
 'que ese su mujer se quedó'
- h) TA yaa mokwesowa pampa yaa axtlamana  
 yaa Ø-mo-kwes-owa pampa yaa ax-Ø-tla-mana  
 3PRO.S 3S-REF-entristecer-VERB SUB 3PRO.S NEG-3S-OB.IND-ofrendar  
 'ella se puso triste porque él no ofrenda'
- i) TA wahka yaa nii yahkiya pa tatatsih

wahka yaa nii Ø-yah-ki=ya pa tata-tsih  
 entonces 3PRON.S CD 3S-ir-COM=ENCL DEM señor-HON  
 'entonces, él ¡este!, ése señor se fue'

j) TA nee **ketl** millah  
 nee **ketl** mil-lah  
 ADV ID milpa-LOC  
 'que allá en la milpa'

k) TA. tlamehtika tlamehtika  
 Ø-tla-meh-tika Ø-tla-meh-tika  
 3S-OB.IND- deshierbando-PROG 3S-OB.IND- deshierbando-PROG  
 'andaba deshierbando, deshierbando'

El segundo contexto, se parece a lo que plantea López Jiménez (2010) sobre la narración tsotsil. Aquí el habla reportada indirecta se hace mediante lo que dicen o han dicho otros, pero sin identificar la voz que lo origina; como por ejemplo *ah nopa tlen **kiihliah** kwan* '¡ah!, ese que dicen pues', en este caso el verbo de decir es el que está funcionando como cita en la voz de algunos en tercera persona del plural como lo vemos ejemplificado en 672 a) a la 675 a). Otros ejemplos de este modo de habla aparecen en la narración de comadre Lola y la narración de la tía Beleciana, quienes reportan el discurso en palabras de alguien más, ellas cuentan de lo que otros dicen o han contado sobre la narración de la "ofrenda a los muertos".

Ejemplo de la narración extraída de la tía Zenaida y el tío Juan:

672. a) TZ ah nopa tlen **kiihliah** kwan  
 ah nopa tlen **Ø-ki-ih-lia-h** kwan  
 INTERJ DEM SUB 3S-3OB.S-decir-APL-PL pues  
 '¡ah!, ese él que dicen pues'

b) TZ kehwak axkinehki tlamanas  
 kehwak ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
 ADV NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
 'como que no quiso ofrendar'

- c) TZ kiihlia isiwah tlananaseh  
 Ø-ki-ih-lia i-siwa-h tla-mana-s-eh  
 3S-3OB.S-decir-APL 3POS.S-mujer-POS OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'le dice su mujer que ofrendarán y él no quiere'
- d) TZ wan yaa axkineki  
 wan yaa ax-ki-neki  
 CONJ 3PRO.S NEG-3OB.S-querer  
 'le dice su mujer que ofrendarán y él no quiere'
- e) TZ kwan yaa onyowi millah axke Juantsih  
 kwan yaa on-yowi mil-lah axke Juan-tsih  
 pues 3PRO.S DIR-ir milpa-LOC verdad Juan-AFECT  
 'pues él va a la milpa, verdad Juanito'

673. a) TJ axtle pa yaa nee kinkahki animas  
 axtle pa yaa nee Ø-kin-kah-ki ánimas  
 NEG DEM 3PRO.S ADV 3S-3OB.PL-escuchar-COM ánimas  
 'no ese él allá escuchó a las ánimas'

674. a) TZ ah **kinkahki** animas tlenkwikah  
 ah Ø-kin-ka-h-ki ánima-s tlen kwika-h  
 INTERJ 3S-3OB.PL-escuchar-3OB.S-COM ánimas SUB llevar-PL  
 'ah escuchó a las ánimas lo que llevan'

675. a) TJ **kinkahki** animas yahtoya millah  
 Ø-kin-kah-ki ánimas yah-toya mil-lah  
 3S-3OB.PL-escuchar-COM ánimas ir-DUR milpa-LOC  
 'escuchó a las ánimas, había ido a la milpa'

Ejemplo de la narración con la comadre Lola

676. a) CL kwan nopa tatatsih kitl axkinehki tlananas  
 kwan nopa tata-tsih kitl ax-ki-neh-ki tla-mana-s  
 pues DEM señor-HON SUB NEG-3S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR  
 'pues que ese señor no quiso ofrendar'



- b) CL kwan nopa inka axkwali axtlamanah  
 kwan nopa inka ax-kwali ax-tla-mana-h  
 pues DEM creo que NEG -bueno NEG-OB.IND-ofrendar-PL  
 ‘pues ese creo que no es bueno que no ofrendan’

Ejemplo de la narración con la tía Beleciana

677. a) TB ah nopa kwan  
 ah nopa kwan  
 INTERJ DEM pues  
 ‘ah ese pues’
- b) TB ke nee nee kwan ne kwawitl  
 ke nee nee kwan nee kwawi-tl  
 que DEM DEM pues DEM palo-ABS  
 ‘que ese, ese pues, ese palo’
- c) TB nee keena kimatektewah  
 nee keena Ø-ki-ma-tek-te-wah  
 DEM AFIR 3PL-3OB.S-mano-cortar-DIR-PL  
 ‘ese si lo dejan cortado’
- d) TB aha nee kehne kimatektewah kehne kwikah  
 aha nee kehne Ø-ki-ma-tek-te-wah kehne Ø-k-wika-h  
 INTERJ DEM así 3PL-3OB.S-mano-cortar-DIR-PL así 3PL-3OB.S-llevar-PL  
 ‘si ese así lo dejan cortado así se lo llevan’
- e) TB mopalewihtiwih wetskatiowih sanilohtiwih  
 mo-palewih-ti-owi-h Ø-wetska-ti-owi-h saniloh-ti-owi-h  
 REF-ayudar-LIG-ir-PL 3PL-reír-LIG-ir-PL hablar-LIG-ir-PL  
 ‘se van ayudando, se van riendo, van platicando’

Con los datos aquí mostrados puedo asegurar que la presencia de *kel* o *ketl* introduce a las citas del HRD cuando se cita la voz de un tercero y en el caso donde el narrador atestigua el evento o cuenta su

propia experiencia no se realiza con *kel* o *ketl*, ni con verbos citativos. Las citas a terceros se hace con verbos citativos como: *kiihtowa* o *kiihtowayaya* en tiempo presente o incompletivo donde el narrador hace de la información al tiempo en que la cuenta, en este caso el elemento *ketl* o *kel* se mantiene estable es decir que no varía como sucede en las citas del HRI. La evaluación con el HRD se presenta con mayor frecuencia en la narración de la tía Margarita, tía Paula, Comadre Cipriana y comadre Lola. Los demás narradores reportan poca frecuencia del HRD.

En cuanto al HRI también se hacen la citas a terceros con el elemento *ketl*, sólo que es más variado en el sentido de que puede aparecer como *ketl*, *kel*, *kitl* o *kil*; en este tipo de habla el verbo de decir aparece con poca frecuencia. La función principal de las citas a terceros es para tener mayor veracidad y credibilidad en la narración para así mantener la atención de los interlocutores.

Como podemos ver, cada narrador utiliza distintas estrategias discursivas en función de sus propios intereses, es decir, el narrador es el encargado de presentar los acontecimientos según su propia creatividad, y lo realizará en función de lo que quiere destacar dentro de su narración (Bajtin 1999).

## 6.2 Coda o cierre de la narración

Esta sección la dedico a la coda o moraleja, que es la parte donde los narradores involucran su propio discurso. Especialmente analizo los elementos lingüísticos implícitos en el contenido moral de cada una de las versiones narrativas. Labov (1978) citado en Pinilla Vázquez (2003), dice que el resumen, la coda y las indicaciones son naturalmente evaluativas, esto concuerda con los datos que aquí presento, donde la coda es un elemento eminentemente evaluativo y es la parte fundamental de la narración; el narrador lo utiliza como estrategia para mantener viva una práctica cultural como es la *ofrenda a los muertos*.

Para Labov (1972) tomado de Guerrero (2011), la coda aparece cuando todas las preguntas quedan resueltas, es donde el narrador regresa al presente para dejar claro a su interlocutor que la narración ya finalizó. Barbara Johnstone (2001) menciona que no todas las narraciones presentan la coda o el resumen, puede haber narraciones en donde no todas las preguntas queden resueltas. En mis hallazgos la coda es relevante, es la estrategia discursiva en la que los narradores incluyen más información, esto coincide con lo que propone Sherzer (en López Jiménez, 2010:168) quien dice que algunas lenguas centran su interés en algunos elementos relacionados a la cultura propia y a la sociedad. Las codas que aquí se presentan responden a la siguiente pregunta ¿por qué se cuenta esta

narración en los días dedicados a los muertos y cuál es su función? Es decir, ¿su función es dar cuenta de la motivación de la narración?

La coda se realiza a manera de consejo, reflexión o advertencia, donde cada narrador implica sus sentimientos, emociones e intereses, es un recurso del narrador, quien con éste elemento evalúa la importancia de lo que narra. Barbara Johnstone (2001) menciona que el narrador puede anunciar el final de la narración a través de una coda (por ejemplo: *y eso fue todo*), algunas veces el narrador proporciona un breve resumen de la misma o conecta el mundo de la historia en el presente (*ese fue uno de los más importantes*). En las versiones de la narración que aquí analizo la coda o moraleja generalmente se compone por fragmentos largos y se realizan de la siguiente manera:

✓ La moraleja con advertencia y consecuencia. Aquí el narrador advierte que infringir las reglas tiene consecuencias negativas. Por ejemplo cuando la tía Ana dice *¡yaa kitl kwali miktok!* ‘que él está bien muerto’, y cuando la tía Julia dice *wahka keena kiitahka ilhwiłl komo kikahki* ‘entonces si vio la fiesta como los escucho’.

✓ Como una segunda propuesta, la coda o moraleja se efectúa a manera de consejo y reflexión sobre la importancia de las prácticas culturales en este caso la de la ofrenda a los muertos. Aquí el narrador puede o no incluir a los interlocutores, por ejemplo cuando la tía Julia dice *yaka niklia se ilhwiłl matihpyalikah nopa axnochipa* ‘por eso digo que una fiesta debemos respetarla porque ese no es todos los días’ o cuando la tía Margarita dice *pa kehpa eltok para titlamanaseh* ‘ese así está para que ofrendemos’, con este ejemplo se incluye el narrador e interlocutor en este tipo de coda.

✓ Otra manera de cerrar es con la interjección *aha*, indica que el interlocutor está atento o está siguiendo a la narración. También da la pauta para que el interlocutor intervenga o simplemente es una marca que finaliza la narración. De la misma forma el narrador utiliza esta interjección para iniciar una narración. En este caso no hay una evaluación, ni moraleja.

Una manera de identificar la moraleja es que se realiza en tiempo presente, además es independiente de los acontecimientos narrados como lo dice Labov (Guerrero, 2011). Otra manera de identificar dicho elemento, es cuando el narrador o narradores continúan con otra narración, que tienen que ver con la descripción de la ofrenda, sobre los sueños con las ánimas, anécdotas personales como la

que nos cuenta comadre Lola o algún otro tipo de narración, como lo hace la tía Julia, cuando nos cuenta sobre los mecos. A continuación presento ejemplos de moralejas con distintos narradores.

## Tía Margarita

Versión 1 con personajes *wehkapameh*

En esta versión que nos cuenta la tía Margarita sobre la ofrenda a los muertos cierra de la siguiente manera, *pa kehpa eltok para titlamanaseh* ‘ese así está para que ofrendemos’, aquí el cierre es generado con moraleja a manera de consejo y reflexión. Los elementos con el que se construye dicho enunciado es: con el adverbio *kehpa* ‘así’ y el estativo *eltok*, además tenemos el conector *para* el cual relaciona a los dos enunciados, donde el primero subordina al segundo con ése elemento. Por su parte, el narrador marca el objetivo de su narración e involucra a los interlocutores con *ti* que marca el sujeto de tercera persona en plural, haciendo hincapié en la continuidad de la ofrenda a los muertos sin excusa alguna, como lo vemos ejemplificado en a). En b) y c), juzga al personaje de manera negativa del por qué no ofrendó y lo realiza con interrogaciones como *kenke* ‘¿por qué?’ y *kehki* ‘¿cómo?’

678. a) TM **pa kehpa eltok para titlamanaseh**

**pa kehpa el-tok para ti-tla-mana-s-eh**

DEM así estar-EST para 1PL-OB.IND-ofrendar-IRR-PL

'ese así está para que ofrendemos'

b) TM wan yaa kenke pa tatatsih

wan yaa kenke pa tata-tsih

CONJ 3PRO.S INTER DEM señor-HON

'y él por qué, ese señor'

b) TM kehki axkinehki tlamanas

kehki ax-ki-neh-ki tla-mana-s

INTER NEG-3OB.S-querer-COM OB.IND-ofrendar-IRR

'¿cómo no quiso ofrendar!'

Versión 2 con personajes conocidos

El cierre en esta versión, se realiza con la moraleja a manera de consejo y reflexión tal como *yaka naa nikihtowa ilwitl nikahlapohtok* ‘por eso yo digo es fiesta, tengo la casa abierta’, esto lo vemos

ejemplificado en a) y b), con éste discurso la narradora relaciona lo que contó a cerca del personaje *wehkapatl* y de su tío Chico, quienes infringieron las reglas por ir a trabajar en lugar de ofrendar, éste cierre en particular se realiza de manera anafórica en el cual el interlocutor tiene el conocimiento de lo antes dicho. Ahora veamos los ejemplos.

679. a) TM **yaka naa nikihtowa ilwitl**  
 yaka naa ni-k-ih-t-owa ilwi-tl  
 por eso 1PRO.S 1S-3OB.S-decir-VERB fiesta-ABS  
 'por eso yo digo que es fiesta'

b) TM **nikahlapohtok**  
 ni-kah-lapo-h-tok  
 1S-casa-abrir-3OB.S-EST  
 'tengo abierto la casa'

### Tía Anastasia

Aquí la narradora finaliza con la coda que tiene que ver con la consecuencia. El personaje muere por infringir las reglas, además la narradora realiza un gemido (Bajtin, 1999) cuando dice **yaa kitl kwali miktok!** 'que él estaba bien muerto', en el momento en que la narradora dice **kitonalwikakeh animahsitsih** 'su espíritu se lo llevaron las ánimas' responde a la desobediencia del personaje, quien prefirió trabajar que ofrendar y muere por desobediente. Ahora veamos los ejemplos.

680. a) TA **kiitatoya isiwah yaa iksihka ipalach**  
 Ø-ki-ita-toya i-siwa-h yaa iksi-h-ka i-palach  
 3S-3OB.S-ver-DUR 3POS.S-mujer-POS 3PRO.S coser-3OB.S-COM 3POS.S  
 'fue a verlo su esposa, ya se cosió su guajolote macho'

b) TA **kiihlia kitl ximewaya titlamanaseh**  
 Ø-ki-ih-lia kitl xi-mewa-ya ti-tla-mana-s-eh  
 3S-3OB.S-decir-APL ID MP-levantar-INC 1PL-OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'que le dice "¡ya levántate, vamos a ofrendar!'

681. a) TA **yaa kitl kwali miktok**  
**yaa kitl kwali Ø-mik-tok**  
 3PRO.S ID bien 3S-morir-EST  
 '¡que él estaba bien muerto!'

b) TA kitonalwikakeh animahtsitsih  
 Ø-ki-tonal-wika-ke-h anima-h-tsi-tsih  
 3S-3OB.S-sombra-llevar-COM-PL anima-EP-HON-PL  
 'su espíritu se lo llevaron las ánimas'

Al finalizar la narración que nos cuenta la tía Anastasia, hay otra narración contada por los interlocutores y por la tía Anastasia que trata sobre sus sueños con los muertos, de cómo vivieron en vida entre otras cosas. Aquí los interlocutores enriquecen la relevancia de la ofrenda. De aquí se desprenden otros cierres con moraleja larga, en el que están implícitos los valores morales que se realizan a manera de consejo y se efectúa en conversación. En este caso, la tía Anastasia y el tío Abram, cierran con una reflexión de la importancia de la ofrenda, porque las ánimas si vienen en estos días dedicados a ellos, de acuerdo a la creencia, ellos continúan con la ofrenda tal y como lo expresa la TA *nee yayaka tohwan kehne titlamanah* ‘ese por eso nosotros así ofrendamos’. Por otro lado, la radio Huayacocotlan al transmitir la narración sobre la *ofrenda a los muertos* lo hace aún más relevante e interesante para los habitantes de Siete Palmas, la relevancia se ve reflejado en la narración de TA, cuando el tío Abram confirma la importancia de la ofrenda con lo que escuchó en la radio, *ke kistikah Wayakokotlan pan radio maaxpoliwi pa kostombre* ‘que está saliendo en la radio Huayacocotlan que no se pierda esa costumbre’. Ahora veamos los ejemplos con más detalle.

682. a) TA **nee yayaka tohwan kehne titlamanah**  
**nee yayaka tohwan kehne ti-tla-mana-h**  
 DEM por eso 1PRO.PL así 1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
 'ese por eso nosotros así ofrendamos'

b) TA tikin mahmaniliah inin morral  
 ti-kin-mah-mani-lia-h inin-morral  
 2PL-3OB.PL-RED-ofrendar-APL-PL 3POS.S-morral  
 'les ponemos su morral'

c) TA pero ken kiihtowah

pero ken Ø-ki-ih-t-owa-h  
pero como 3S-3OB.PL-decir-VERB-PL  
'pero como dicen'

d) TA **ma axtihpolokah nopa nii kostombre**  
**ma ax-ti-h-polo-kah nopanii kostombre**  
EXH NEG-1PL-3OB.S-perder-PL ENF costumbre  
'que no perdamos esta costumbre'

683. a) AB **ken tlen antes kostombreh**  
**ken tlen antes kostombreh**  
como SUB antes costumbre  
'como de antes costumbre'

684. a) AN **tosisiwah kichiwayayah**  
**to-sisi-wah ki-chiwa-yaya-h**  
1POS.PL-abuela-PL 3OB.S-hacer-INC-PL  
'nuestra abuelas lo hacían'

b) AN **ma tihchiwakah nohwan**  
**ma ti-h-chiwa-ka-h nohwan**  
EXH 1PL-3OB.S-hacer-COM-PL todavía  
'hay que hacerlo todavía'

685. a) TAB **ke kistikah Wayakotlan pan radio ma axpoliwi pa kostombre**  
**ke kis-tikah Wayakotlan pan radio ma ax-poliwi pa kostombre**  
que salir-PROG Huayacocotlan PREP radio EXH NEG-perder DEM costumbre  
'que está saliendo en la radio Huayacocotlan, que no se pierda esa costumbre'

## Comadre Lola

### Primera versión

En esta versión la moraleja es de reflexión, cuando dice *wan nopa ipa tikinkakis* 'y ese siempre los vas a escuchar', aquí comadre Lola se incluye cuando dice que las ánimas se les escucha. El adverbio *ipa* 'siempre' relaciona lo que le pasa al personaje *wehkapatl* 'de antes' en relación con su propia anécdota.

Una vez presentada la moraleja, inmediatamente la comadre Lola inicia contado su propia experiencia cuando la asustaron las ánimas, *ke naa no niahki ntlachikwenito* ‘que yo también fui a lavar’, aquí las clausulas se presentan en tiempo incompletivo. En esta parte el adverbio *no* ‘también’ indica igualdad con lo que al personaje *wehkapatl* le sucedió en relación con lo que nos comparte comadre Lola. Ahora veamos los ejemplos.

686. a) CL **wan nopa ipa tikinkakis**

**wan nopa ipa ti-kin-kaki-s**

CONJ DEM siempre 2S-3OB.PL-escuchar-IRR

‘y ese siempre los vas a escuchar’

b) CL *ke naa no niahki ntlachikwenito wan komo axnihmati*

*ke naa no ni-ah-ki ni-tla-chikweni-to wan komo ax-ni-h-mati*

que 1PRO.S también 1S-ir-COM 1S-OB.IND-lavar-DIR CONJ como NEG-1S-3OB.S-saber

‘que yo también fui a lavar y como no sé’

## Segunda versión

Como ya lo menciono antes en esta versión Comadre Lola cuenta su experiencia personal cuando fue asustada por las ánimas y la asocia a lo que le sucede al personaje *wehkapatl* de la primera versión que narró. En este argumento cierra con moraleja a manera de reflexión, además se presenta el elemento *aha* con el que CL indica finalización de la narración principal e inicio de otra narración sobre su experiencia personal. Ahora veamos los ejemplos.

687. a) CL **wahka nikolchohtehki nopeste niahkiya ka kalihtik**

**wahka ni-kolchoh-teh-ki no-peste ni-ah-ki=ya ka kal-ihtik**

entonces 1S-juntar-DIR-COM 1POS.S-ropa 1S-ir-COM=ENCL PREP casa-estomago

‘entonces junté mi ropa y ya me fui para la casa’

b) CL **wan niahkiya wan tokaya**

**wan ni-ah-ki=ya wan tokaya**

CONJ 1S-ir-COM=ENCL CONJ tocaya

‘y me fui ya con tocaya’



688. a) D nopa naa axnihmatiyaya tlan yapa miitspasaroh  
 nopa naa ax-ni-h-mati-yaya tlan yapa miits-pasar-oh  
 DEM 1PRO.S NEG-1S-3OB.S-saber-INC si DEM 2OB.S-pasar-COM  
 'ese yo no sabía, si eso te pasó'

689. a) CL keena kwan pa neechmahmatihkeh animahtsitsih  
 keena kwan pa neech-mahma-ti-h-k-eh animah-tsi-tsih  
 AFIR pues DEM 2OB.S-saber-CAUS-3OB.S-COM-PL ánima-HON-PL  
 'si pues, ese me asustaron las ánimas'

b) CL **aha**  
**aha**  
 INTERJ  
 'aha'

Como ya lo menciono antes, Comadre Lola inicia otra narración donde me cuenta que vivió 21 años en la ciudad de Durango y los días en que ofrendaba cuando vivió allá, posteriormente regresa a Siete Palmas y continúa con las cuatro ofrendas a su regreso. En esta narración hay un cierre largo en el que se desprende la moraleja a manera de consejo y reflexión, en suma se entreteje elementos morales como: *más axonka kipiya timotehtemos* 'aunque no haya tienes que buscarle', *kipiya titlamanaseh tlan axtle teech mahmatiseh animahtsitsih* 'tenemos que ofrendar sino nos asustarán las animas', *kwan kehpa teechnextilihkeh tonanawah, tosisiwah, tokoliwah* 'pues así nos enseñaron nuestras madres, nuestras abuelas, nuestros abuelos' *mas kwan axonkah sempowalin kenhweltsih* 'aunque pues no haya flor de *cempaxochitl*', aunque sea sencillito'. Veamos los ejemplos.

690. a) CL **mas axonka kipiya timotehtemos**  
**mas ax-onka ki-piya ti-mo-teh-temo-s**  
 aunque NEG-haber 3OB.S-tener 2S-REF-RED-buscar-IRR  
 'aunque no haya tienes que buscarle'

b) CL **kipiya titlamanaseh tlan axtle teech mahmatiseh animahtsitsih**  
**ki-piya ti-tlamana-seh tlan-axtle teech-mahmati-s-eh animah-tsi-tsih**  
 3OB.S-tener 1PL-ofrendar-PL sino-NEG 1OBH.PL-asustar-IRR-PL anima-HON-PL  
 'tenemos que ofrendar sino nos asustarán las ánimas'

- c) CL **kwan kehpa teechnextilihkeh**  
**kwan kehpa teechnexti-li-h-k-eh**  
 pues así 1OB.PL-enseñar-APL-3OB.S-INC-PLPL  
 'pues así nos enseñaron'
- d) CL **tonanawah tosisiwah tokoliwah**  
**to-nana-wah to-sisi-wah to-koli-wah**  
 1POS.PL-madre-PL 1POS.PL-abuelo-PL 1POS.PL-abuelo-PL  
 'pues así nos enseñaron nuestras madres, nuestras abuelas, nuestros abuelos'
- e) CL **kehpa titlakwapilowah**  
**kehpa ti-tla-kwapil-owa-h**  
 así 1PL-OB.IND-colgar-VERB-PL  
 'así que colgamos las cosas'
- f) CL **mas kwan axonkah axonkah sempowalin kenhweltsih**  
**mas kwan ax-onka-h sempowalin kenhwel-tsih**  
 aunque pues NEG-haber-INC sempowalin sencillo-DIM  
 'aunque pues no haya flor de sempaxochitl, aunque sea sencillito'
- g) CL **pero nee yohwan kiihnekwi mas tlen weli xochitl**  
**pero nee yohwan Ø-ki-ihnekwi-h mas tlen weli xochi-tl**  
 pero DEM 3PRO.PL 3S-3OB.PL-oler-PL aunque SUB cualquiera flor-ABS  
 'pero ese ellos lo huelen aunque cualquier flor'
- h) CL **tikinontlaliliseh ininxochih**  
**ti-kin-on-tlali-li-s-eh inin-xochih**  
 1PL-3OB.PL-DIR-poner-APL-IRR-PL 3POS.PL-flor  
 'les pondremos sus flores'
- i) CL **nii oltimohya tixochikawakoh Sanandres**  
 nii oltimo-h-ya ti-xochi-kawa-ko-h San-andres

DEM ultimo-EP-INC 1PL-flor-dehar-DIR-PL San Andrés  
'este es el último que venimos a dejar flores en San Andrés'

- j) CL wahka tihmanaseh mas se lalax  
wahka ti-h-mana-s-eh mas se lalax  
entonces 1PL-3OB.S-ofrendar-IRR-PL aunque uno naranja  
'entonces ofrendaremos, aunque sea una naranja'

### Tía Paula

En esta versión narrativa, coincide con lo que Duranti (2000) dice, los interlocutores no sólo preguntan, opinan o reciben respuestas sino que también participan en la construcción de un evento de habla; los interlocutores forman parte en la construcción del cierre narrativo, con su intervención enriquecen a la narración principal que trata sobre las ánimas. Por esta razón la coda es larga porque se hace entre el narrador e interlocutores, el tipo de moraleja que aquí se presenta tiene ver con una reflexión acerca de ¿qué se debe ofrendar y lo qué no? Ahora veamos los ejemplos.

691. a) R **wan nopa triste kehanopa ketohwantih axke nohkiya**  
**wan nopa triste kehanopa ke tohwantih axke nohkiya**  
CONJ DEM triste así que 1PRO.PL verdad también  
'y ese es triste así, que nosotros verdad también'
- b) R wakkemah san pipiyah no axihihki titlakwah  
wakkemah san pipiyah no ax-ihihki-ti-tla-kwa-h  
cuando sólo pipian también NEG-igual-1PL-OB.IND-comer-PL  
'cuando sólo es pipián, también casi no comemos igual'
692. a) TP axtihnekih  
ax-ti-h-neki-h  
NEG-1PL-3OB.S-querer-PL  
'no lo queremos'
693. a) TZ no ayoktihnekih  
no ayok-ti-h-neki-h

tampoco NEG-1PL-3OB.S-querer-PL

'tampoco ya no queremos'

694. a) TP tamalli no axtihnekih

tamal-li no ax-ti-h-neki-h

tamal-ABS también NEG-1PL-3OB.S-querer-PL

'los tamales también lo queremos'

b) TP pero kehpa tihkwah ke kan tiaseh

pero kehpa ti-h-kwa-h ke kan ti-a-s-eh

pero así 1PL-3OB.S-comer-PL que adonde 2PL-ir-IRR-PL

'pero así lo comemos que adonde iremos'

c) TP aweh

aweh

AFIR

'sí'

695. a) R tihkwah ke tlah axonkah

ti-h-kwa-h ke tlah ax-onka-h

1PL-3OB.S-comer-PL que si NEG-haber-COM

'lo comemos que si no hay'

b) R **pa nohkiya tlamachiliah...**

**pa nohkiya Ø-tla-machi-lia-h...**

DEM también 3PL-OB.IND-sentir-APL-PL

'ese también lo sienten...'

696. a) TZ **aha no axkinekih**

**aha no ax-ki-neki-h**

INTERJ también NEG-3OB.S-querer-PL

'aha, también no quieren'

697. a) TJ **no axkinekih**

**no ax-ki-neki-h**

también NEG-3OB.S-querer-PL

'también no quieren'

698. a) TP **nee kehpa kel moihlihtiwih**

**nee kehpa kel Ø-mo-ih-li-h-ti-owi-h**

ADV así ID PL-REF-decir-APL-3OB.PL-LIG-ir-PL

'que allá así se van diciendo'

699. a) R **eeh**

**eeh**

INTERJ

'ehh'

700. a)TP **kikahki wan yapa kel tlapohtehki**

**Ø-ki-kah-ki wan yapa kel tla-poh-te-h-ki**

3S-3OB.S-escuchar-COM CONJ ENF SUB OB.IND-contar-DIR-3OB.S-COM

'lo escuchó y que ese es lo que dejó contado'

La tía Paula inicia otra narración acerca de lo que sus abuelos y su papá conocían, relacionada a la narración anterior. Aquí el cierre sigue siendo entre el narrador principal e interlocutores, donde la coda se hace a manera de reflexión sobre la presencia de las ánimas. Aquí la tía Paula finaliza con *aha*, afirmando la presencia de las ánimas, el interlocutor hace esta afirmación cuando dice *pa kwah walowih* 'pues ese vienen'. Después de esto la tía Paula inicia otra narración que habla sobre el uso de la lengua como lo vemos en 703a).

701. a) TP **aha**

**aha**

INTERJ

'aha'

b) TP keena kikahkeh

keena Ø-ki-kah-ke-h

AFIR 3PL-3OB.PL-escuchar-COM-PL

'si lo escucharon'

702. a) TJ **pa kwah walowih**  
**pa kwah Ø-wal-owi-h**  
 DEM pues 3PL-venir-VERB-PL  
 'pues ese vienen'

703. a) TP **aweh wan mas nawatiyayah**  
**aweh wan mas Ø-nawa-ti-yaya-h**  
 FIR CONJ más 3PL-nahua-LIG-INC-PL  
 'sí y hablaban más náhuatl'

### Comadre Cipriana

En esta versión, la comadre Cipriana finaliza con la coda que tiene que ver con una reflexión y a la vez un consejo de lo que se debe ofrendar. La coda la dirige hacia el receptor y lo marca con *ti* segundo sujeto del singular. Otro elemento que está presente es *aha*, ésta se repite tres veces por el narrador y una vez se menciona por la interlocutora. Aquí CC finaliza con la interjección *aha* que a la vez indica la inserción de una nueva narración. Veamos los ejemplos.

704. a) CC **pa kel axkwali tihmanas se pipiyah**  
**pa kel ax-kwali ti-h-mana-s se pipiyah**  
 DEM ID NEG-bueno 2S-3OB.S-ofrendar-IRR uno pipiah  
 'que ese no es bueno si ofrendas el pipián'

b) CC **san keman weli inka keena weli tihkwah**  
**san keman-weli inka keena weli ti-h-kwa-h**  
 solo cuando-poder creo AFIR poder 2S-3OB.S-comer-PL  
 'sólo cuando se puede creo que si podemos comerlo'

a) CC **aha**  
**aha**  
 INTERJ  
 'aha'

c) CC **nee kel tlakenpachtli pa pipiyah**  
**nee kel tlakenpachtli pa pipiyah**

DEM ID tlakenpachtli DEM pipián  
'ese *tlakenpachtli* es pipián'

d) CC **aha**

**aha**

INTERJ

'aha'

705. a) V aah

aah

INTERJ

'¡aah!'

706. a) CC kehpa moihlihtiwih animahtsitsih

kehpa Ø-mo-ihli-h-ti-owi-h animah-tsi-tsih

así 3PL-REF-decir-3OB.S-LIG-VERB-PL anima-HON-PL

'así se van platicando las ánimas'

707. a) V **aha**

**aha**

INTERJ

'aha'

708. a) CC **aha**

**aha**

INTERJ

'aha'

Otro punto es que en la misma versión narrativa se inserta otra narración que describe los elementos de la ofrenda; el cierre es con la experiencia de la CC en el que menciona lo que ella ponía cuando se encontraba bien de salud, lo hace como estrategia para informar a sus interlocutores de lo que se debe y no ofrendar. Aquí la coda se realiza a manera de reflexión.

709. a) CC nee inka nelia kwali tikinmakas se ininvelah  
 nee inka nelia kwali ti-kin-maka-s se inin-velah  
 DEM creo deveras bueno 2S-3OB.PL-dar-IRR uno 3POS.PL-vela  
 'ese creo de veras es bueno darles una de sus velas'
- b) CC naa wak nipaktoya aya aya nimokokowayaya  
 naa wak ni-pak-toya aya aya ni-mo-kokowa-yaya  
 1PRO.S cuando 1S-alegre-DUR NEG NEG 1S-REF-enfermar-INC  
 'yo cuando estaba bien todavía no me enfermaba'
- c) CC nii naa nikintlalis cada ipilxikal se wan ivelah  
 nii naa ni-kin-tlali-s cada i-pil-xikal se wan i-velah  
 DEM 1PRO.S 1S-3OB.PL-poner-IRR cada 3POS.S-AFECT-jícara uno CONJ 3POS.S-vela  
 'ese yo les ponía cada quien su jícara y una vela'

### Tía Julia

La tía Julia tiene un cierre con moraleja que tiene que ver con la consecuencia de lo que le pasó al personaje por no ofrendar.

710. a) TJ pero keena kiiliah kimahmatih  
 pero keena Ø-ki-ih-lia-h Ø-ki-mah-mati-h  
 pero AFIR 3PL-3OB.S-decir-APL-INC-PL 3S-3OB.S-RED-asustar-INC  
 'pero si dicen que lo asustó'
- b) TJ **wahka keena kitahka ilhwitl**  
 wahka keena Ø-ki-ita-h-ka ilhwi-tl  
 entonces AFIR 3S-3OB.S-ver-3OB.S-COM fiesta-ABS  
 'entonces si lo vio la fiesta'
- c) TJ **komo kihakhi**  
 komo Ø-ki-ka-h-ki  
 como 3S-3OB.S-escuchar-3OB.S-COM  
 'como lo escuchó'



Una vez presentado la narración principal la tía continúa con otra narración, parecida a la narración *ofrenda a los muertos*, que trata sobre el señor Eron, personaje conocido, quien no respetó la fiesta del carnaval y prefirió trabajar a consecuencia de esto, le suceden cosas por infringir las reglas. En esta narración finaliza con moraleja, a manera de consejo en el que incluye a los interlocutores y a ella misma, tal como cuando dice *yaka nikliya se ilhwitl ma tihpyalikah nopa axnochipa* ‘por eso digo que una fiesta debemos respetarla, porque ese no es de todos los días’. Como vemos la tía Julia hace hincapié en respetar las fiestas tanto del *tlamanalistli* ‘ofrenda a los muertos’ y ‘mekohtitlan’ ‘fiesta de los mecos’ entre otras.

711. a) TJ ke nopa nii tatatsih Eron kiihliyah yaa jebrero  
ke nopa nii tata-tsih Eron Ø-ki-ih-li-ya-h jebrero  
que DEM DEM señor-HON Eron 3PL-3OB.S-decir-APL-INC-PL febrero  
‘que ese señor Eron dicen que él en febrero’
- b) TJ **yaka nikliya se ilhwitl ma tihpyalikah**  
yaka ni-kli-ya se ilhwi-tl ma ti-h-pyali-ka-h  
por eso 1S-decir-INC uno fiesta-ABS EXH 1PL-3OB.S-guardar-COM-PL  
‘por eso digo una fiesta hay que respetarla’
- c) TJ **nopa axnochipa**  
nopa ax-nochipa  
DEM NEG-siempre  
‘ese no es siempre’

### Tía Zenaida y tío Juan

En este apartado como se trata de una narración conversacional, la tía Zenaida finaliza en 714 b) cuando dice *kehpa* ‘así’, hay un traslape en el que D, interviene en 715 a) y la tía continúa conversando y finaliza en 716 a). Por consiguiente hay repeticiones por parte del tío Juan y por D, quien finaliza con *aha* e inmediatamente se incrusta otra narración. En este caso, no hay moraleja.

712. a) TZ komo kinkahki inka kimahmatih  
komo Ø-kin-kah-ki inka Ø-ki-mahma-ti-h  
como 3S-3OB.PL-escuchar-COM ADV 3S-3OB.S-asustar-CAUS-COM  
‘como los escuchó creo que lo asustó’

713. a) D aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
714. a) TZ aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
- b) TZ **kehpa**  
**kehpa**  
así  
'así'
715. a) D aha  
aha  
INTERJ  
'aha'
716. a) TZ **teehtlali**  
**teehtlali**  
2OB.PL-poner  
'nos pones'
717. a) D kehpa elki wahka  
kehpa Ø-el-ki wahka  
así 3S-ser-COM entonces  
'entonces así le sucedió'
718. a) TJ kehpa elki  
kehpa Ø-el-ki  
así 3S-ser-COM

'así le sucedió'

719. a) TZ aha kehpa kiihliyah elki  
aha kehpa Ø-ki-ih-li-ya-h Ø-el-ki  
INTERJ así 3PL-3OB.S-decir-APL-INC-PL 3S- ser-COM  
'aha así dicen que le sucedió'

720. a) D **aah**  
**aah**  
INTERJ  
'aah'

721. a) D **aha**  
**aha**  
INTERJ  
'aha'

Después del cierre, hay una interrupción de 9 segundos aproximadamente, después de esto la tía Zenaida y el tío Juan continúan con otra narración que trata sobre lo que escucharon de la estación de radio Huayacocotlan, quien transmitió en esos días de fiesta sobre el respeto a la ofrenda. De esta narración se desprenden otros cierres con moraleja a manera de reflexión, donde la tía considera que concluye con lo que le han inculcado y con lo que escucha de la radio cuando dice *yayaka naa no nihmakasi* 'por eso yo también le tengo miedo', *nimoihliya monekis axkwali axtitlamanah* 'creo que no es bueno el no ofrendar'. El tío Juan complementa, mencionado que ellos no ofrendan todo lo que dice la radio Huayacocotlan, sin embargo ofrendan de lo que está a su alcance. Otra moraleja es donde la tía Zenaida ejemplifica a su madre, cuando dice que también ella ofrendaba como ella. En cambio su hermana ha cambiado de religión y por lo tanto ya no continúa con la tradición de la ofrenda como se ejemplifica en 724 a) al c). Por consiguiente el tío y la tía siguen conversando a cerca de los hermanos separados. Ahora veamos los ejemplos.

722. a) TZ **kwan keena wan nelia tihkakis kwan**  
**kwan keena wan nelia ti-h-kaki-s kwan**  
pues AFIR CONJ de veras 2S-3OB.S-escuchar-IRR pues  
'pues si de veras lo escuchas pues'

b) TZ ke aman **yewahan sempa kiihtohtika nee wayakokotlan**  
 ke aman **yewahan sempa** Ø-ki-ihtoh-tika nee **Wayakokotlan**  
 que ahora ADV otra vez 3S-3OB.S-decir-PROG ADV Huayacocotlan  
 'que ahora hace un rato, otra vez estaba diciendo allá en Huayacocotlan'

c) TZ **ma tihrespetarokah ma titlamanakah**  
 ma ti-h-respetar-oka-h ma ti-tla-mana-ka-h  
 EXH 1PL-3OB.S-respetar-VERB-PL EXH 1PL-OB.IND-ofrendar-COM-PL  
 'que debemos respetar, que ofrendemos'

d) TZ **yayaka naa no nihmakasi**  
**yayaka naa no ni-h-makasi**  
 por eso 1PRO.S también 1S-3OB.S-miedo  
 'por eso yo también le tengo miedo'

e) TZ **nimoihliya monekis axkwali axtitlamanah**  
**ni-mo-ih-li-ya monekis ax-kwali ax-ti-tla-mana-h**  
 1S-REF-decir-APL-INC tal vez NEG-bueno NEG-1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
 'digo que tal vez no es bueno que no ofrendemos'

723. a) TJ axnochi tleya nopa kiihtowah axnochi tihmanah  
 ax-nochi tleya nopa ki-iht-owa-h ax-nochi ti-h-mana-h  
 NEG-todo INTER DEM 3OB.S-decir-VERB-PL NEG-todo 1PL-3OB.S-ofrendar-PL  
 'no todo lo que dicen, no todo lo ofrendamos'

b) TJ askera kentsih tlaixotl  
 askera ken-tsih tlaixo-tl  
 aunque sea ADV-DIM presente-ABS  
 'pero siquiera hacemos un presente'

724. a) TZ **pobreh nomoman no kehne piltlamanayaya**  
**pobreh no-moman no kehne** Ø-pil-tla-mana-yaya  
 pobre 1POS-mama también así 3S-AFFECT-OB.IND-ofrendar-INC

'pobre de mí mama también así ofrendaba'

b) TZ **aman nochotsih keena ayoktlamana**

**aman no-cho-tsih keena ayok-tla-mana**

ahora 1POS.S-hermanita-DIM AFIR NEG-OB.IND-ofrendar

'ahora mi hermanita ella si ya no ofrenda'

c) Z **yaa hermano**

**yaa hermano**

3PRO.S hermana

'ella es hermana'

### Tía Beleciana

En esta parte la tía Beleciana finaliza con la moraleja a manera de reflexión sobre la presencia de las ánimas, en ella incluye a los interlocutores.

725. a) TB ma ke **kel yowih kehni tiyoltokeh**

ma ke **kel Ø-yowi-h kehni ti-yol-tok-eh**

EXH que ID 3PL-ir-PL así 1PL-corazon-EST-PL

'que, que ese van así como nosotros que estamos vivos'

b) TB wan pa **nelia kwan inka walowih**

wan pa **nelia kwan inka Ø-wal-owi-h**

CONJ DEM de veras pues creer 3PL-venir-VERB-PL

'y de veras, ese pues creo que vienen'

c) TB wan **keena tikintemikis**

wan **keena ti-kin-temiki-s**

CONJ AFIR 1PL-3OB.PL-soñar-IRR

'y si los vas a soñar'

En seguida hubo una interrupción de aproximadamente 4 segundos y continúa con la narración acerca de cómo se hacían los ritos antes de ofrendar algún animal o algún otro elemento de la ofrenda. En esta narración se desprenden la moraleja a manera de reflexión, donde la tía explica a sus interlocutores de los ritos que existieron al ofrendar un pollo o algún otro animal. La tía afirma en 726

c), d), e), f), g) y h) de la inexistencia actual de éstos ritos, los interlocutores TP y D también comentan de la pérdida que se hacía antes. Finalmente la tía cierra su narración, afirmando la pérdida de los ritos. Ahora veamos los ejemplos.

726. a) TB tlen nopa piyo tihmiktis pa kiwukah  
 tlen nopa piyo ti-h-mik-ti-s pa Ø-ki-wika-h  
 SUB DEM pollo 2S-3OB.S-matar-CAS-IRR DEM 3PL-3OB.S-llevar-PL  
 'que ese pollo que matas, ese se lo llevan'
- b) TB pa tikinmakatok  
 pa ti-kin-maka-tok  
 DEM 2S-3OB.PL-dar-EST  
 'ese les has dado'
- c) TB **pero ayokihki aman nii ayok ihki**  
**pero ayok-ihki aman nii ayok-ihki**  
 pero NEG-igual ahora DEM NEG-igual  
 'pero ya no es igual, ahora ya no es igual'
- d) TB **ke nii aman yonaxkipopochwi**  
**ke nii aman yon ax-ki-popochwi**  
 que DEM ahora ni siquiera NEG-3OB.S-sahumar  
 'que ahora éste ni siquiera no lo copalió'
- e) TB **yonaxkixochitemih**  
**yon ax-ki-xochi-temi-h**  
 ni siquiera NEG-3OB.S-flor-regar-INC  
 'ni siquiera no le regó flores'
- f) TB **amah ayoktle konetl**  
**amah ayoktle kone-tl**  
 ahora NEG hija-ABS  
 'ahora ya no hija''

- g) TB **nii aman nii konemeh ayok kehpa kichiwah**  
**nii aman nii kone-meh ayok kehpa Ø-ki-chiwa-h**  
 DEM ahora DEM joven-PL NEG así 3PL-3OB.S-hacer-PL  
 'ahora los jóvenes así ya no lo hacen'
- h) TB **aah inka nii tlamiti**  
**aah inka nii tla-mi-ti**  
 INTERJ creo DEM OB.IND-terminar-DIR  
 '¡aah! creo que esto se terminará'
727. a) TP **tlatsiwihya**  
**tlatsiwi-h=ya**  
 flojera-PL=ENCL  
 'ya les da flojera'
728. a) D **aman san tihmanah**  
**aman san ti-h-mana-h**  
 ahora solo 3OB.S-ofrendar-PL  
 'ahora solo lo ofrendamos'
729. a) TB **aman tlanki nopa**  
**aman tlan-ki nopa**  
 ahora terminar-COM DEM  
 'ahora eso se terminó'

Con lo que se mostró; la narración sobre la ofrenda a los muertos se realiza entre otras narraciones aquí consideradas como secundarias; el contenido de ellas se relaciona a la narración principal, por ejemplo cuando hablan de los sueños con las ánimas, de los elementos que debe llevar la ofrenda, etcétera. En otros casos puede que el contenido de las narraciones secundarias sea distinto, como la que nos presenta tía Julia acerca de la narración sobre *los mecos*; lo que lo asemeja a la narración principal es el comportamiento del personaje principal, quien infringe las reglas como lo que le sucede también al personaje de la narración que aquí analizo. Otra similitud es que ambas narraciones conservan el mismo objetivo, la de guardar respeto a las fiestas principales y continuarla, tal como la tía Julia lo expresa *yaka*

*nikliya se ilhwitl ma tihpyalikah nopa axnochipa* ‘por eso digo en una fiesta hay que respetarla, no es siempre’.

Por otra parte, en la mayoría de los casos, las distintas versiones aquí presentadas se construyen a partir de la conversación, en el que hay repeticiones, traslapes o arrebatamiento de la palabra como lo dice Duranti (2000). Por lo tanto la coda también finaliza en conversación y es extensa. Otras versiones como la que nos presenta la tía Margarita, donde la coda es corta, porque es la narradora quien finaliza, en ésta la construcción del cierre narrativo lo hace el narrador, no hay una participación por parte del interlocutor. En el cierre, en las distintas versiones, se realiza en tres partes: la primera es con la moraleja de advertencia y consecuencia, donde el narrador señala que infringir las reglas tiene consecuencias negativas. En ésta la coda se hace en tercera persona del singular, asimismo, presentan otros elementos como el adverbio *kwali* ‘bien’, *keena* ‘sí’ y *komo* ‘como’ los cuales anteceden al verbo para agravar el enunciado de lo que le sucede al personaje que infringe las reglas. Este tipo de moraleja no es frecuente, sólo se realizó en 2 versiones de los 12 como se muestra en la tabla 15.

La segunda moraleja que tiene que ver con la reflexión y consejo, es el más frecuente en casi todas las versiones narrativas. Este tipo de moraleja se realiza en tercera persona del plural en la mayoría de los casos, aquí el narrador finaliza con una reflexión y a la vez con un consejo en el que se incluye a sí mismo y a los interlocutores, para que continúe la ofrenda a los muertos, tal como *pa kehpa eltok para titlamanaseh* ‘ese así está para que ofrendemos’, *tosisiwah kichiwayayah matihchiwakah nohwan* ‘nuestras abuelas lo hacían hay que hacerlo todavía’. Otra manera en que se ejecuta, es en primera persona del singular el cual es menos frecuente, aquí el narrador se ejemplifica a sí mismo como cuando dice *yaka na nikihtowa ilwitl nikahlapohtok* ‘por eso yo digo que es fiesta, tengo la casa abierta’. Finalmente la coda se efectúa en segunda persona del singular tal como *más axonka kipiya timotehtemos* ‘aunque no haya tienes que buscarle’; dentro de esta moraleja encontramos adverbios como *kehpa* o *kehne* ‘así’, *ipa* ‘siempre’, *keena* ‘si’, *wahka* ‘entonces’ *no* ‘también’ y *kwan* ‘pues’ los cuales se presentan antes del verbo, su función es intensificar el enunciado. Ahora veamos unos ejemplos.

730. a) TM *pa kehpa eltok para titlamanaseh*  
pa **kehpa** el-tok para ti-tla-mana-s-eh  
DEM así estar-EST para 1PL-OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
'ese así está para que ofrendemos'



731. a) TA nee yayaka tohwan **kehne** titlamanah  
 nee yayaka tohwan **kehne** ti-tla-mana-h  
 DEM por eso 1PRO.PL así 1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
 'ese por eso nosotros así ofrendamos'

732. a) CL wan nopa **ipa** tikinkakis  
 wan nopa **ipa** ti-kin-kaki-s  
 CONJ DEM siempre 2S-3OB.PL-escuchar-IRR  
 'y ese siempre los vas a escuchar'

Otros elementos que están presentes en este enunciado es el exhortativo *ma*, el cual se inserta antes de los verbos modales, tal como *ma titlamanakah* 'debemos ofrendar', *ma tihpialikah* 'debemos respetar' para que la ofrenda continúe, estos verbos se realizan en tiempo presente, irrealis y estativo, los cuales implican un deber y una obligación. Veamos algunos ejemplos.

733. a) TJ yaka nikliya se ilhwitl **ma tihpialikah**  
 yaka ni-kli-ya se ilhwi-tl **ma ti-h-piali-kah**  
 por eso 1S-decir-INC uno fiesta-ABS EXH 1PL-3OB.S-descansar-PL  
 'por eso digo en una fiesta hay que respetarla'

734. b) TJ nopa axnochipa  
 nopa ax-nochipa  
 DEM NEG-siempre  
 'ese no es siempre'

735. a) TZ **ma tihrespetarokah matitlamanakah**  
**ma ti-h-respetar-oka-h ma ti-tla-mana-kah**  
 EXH 1PL-3OB.S-respetar-VERB-PL EXH 1PL-OB.IND-ofrendar-PL  
 'que debemos respetar, que ofrendemos'

736. a) CL **kipia titlamanaseh**  
**ki-pia ti-tla-mana-s-eh**  
 3OB.S-tener 1PL-OB.IND-ofrendar-IRR-PL  
 'tenemos que ofrendar'

- b) CL **tlanaxtle teech mahmatiseh animahtsitsih**  
**tlan-axtle teech-mahmati-s-eh animah-tsi-tsih**  
 sino-NEG 1OB.PL-asustar-IRR-PL anima-HON-PL  
 ‘sino nos asustarán las ánimas’

Otros elementos, como las interjecciones *aha*, *eeh*, *ah*, las realiza el narrador y los interlocutores para indicar el comienzo de un nuevo turno, también indican que el interlocutor está siguiendo el evento de habla. Además el elemento *aha* indica la finalización o el cierre de una narración. En las siguientes tablas a manera de resumen, muestro cómo se realizaron en las distintas versiones narrativas, estos cierres narrativos con moraleja y con la interjección *aha*.

**Tabla 14. Narradoras que tienen dos versiones narrativas**

Cierres narrativos	Tía Margarita		Comadre Lola	
	V1PW <sup>21</sup>	V2PC <sup>22</sup>	V1PW	V2PC
Coda con advertencia y consecuencia				
Coda con reflexión y consejo	X	X	X	
Con el elemento <i>aha</i>				X
Coda con reflexión y consejo en las narraciones secundarias relacionada a la ofrenda		X		X

En la tabla anterior se muestra claramente como prevalece la moraleja a manera de consejo y reflexión en las narraciones que considero como secundarias, los cuales se relacionan con la narración principal. Sólo tres de las versiones narrativas principales presentan la moraleja a manera de reflexión y consejo y hay una versión con personajes conocidos que finaliza con *aha* en este caso no hay moraleja, simplemente indica finalización o continuación de otra narración.

**Tabla 15. Versión narrativa con personajes *wehkapameh***

Cierres narrativos	TA	TJ	TB	TZ Y TJ
Coda con advertencia y consecuencia	X	X		
Coda con reflexión y consejo			X	
Con el elemento <i>aha</i>				X
Coda con reflexión y consejo en las narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda	X	X	X	X

<sup>21</sup> Versión 1 con Personajes *Wehkapameh* (V1PW)

<sup>22</sup> Versión 2 con Personajes Conocidos (V2PC)

Podemos observar que la coda con reflexión y consejo continúa siendo frecuente en las narraciones que se relaciona con la ofrenda. Dos de las versiones narradas, cierran con moraleja de advertencia y consecuencia, una versión cierra con el elemento *aha* y una sola versión de la narración principal cierra con moraleja a manera de reflexión y consejo.

**Tabla 16. Version narrativa con personajes conocidos**

Cierres narrativos	TP	CC
<b>Coda con advertencia y consecuencia</b>		
<b>Coda con reflexión y consejo</b>	<b>X</b>	
<b>Con el elemento aha</b>		<b>X</b>
<b>Coda con reflexión y consejo en otras narraciones relacionadas a la ofrenda</b>	<b>X</b>	<b>X</b>

Lo que se presenta en la tabla 16, sólo la versión de la TP finaliza con la coda a manera de reflexión y consejo. En la versión narrativa de CC finaliza con la interjección *aha*. Posteriormente se mantiene el cierre con la coda a manera de reflexión y consejo en las narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda de muertos.

### **6.2.1 Características de la coda/moraleja**

Como se ejemplificó en los datos, con la narración principal el narrador finaliza de la siguiente manera: cuatro narradoras cierran con la moraleja que tiene que ver con la reflexión y consejo, dos cierran con la moraleja a manera de advertencia y consecuencia, otras dos de las versiones cierran con la interjección *aha* sin moraleja. Por consiguiente se insertan narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda o al contenido de la narración principal, en ella el cierre se efectúa a manera de reflexión y consejo. En la mayoría de los casos son los interlocutores los que intervienen en el cierre de las narraciones secundarias, el cual enriquece, conserva y fortalece el objetivo de la narración principal que es la de mantener la ofrenda viva.

Hay que destacar que la coda se manifiesta mayoritariamente en fragmentos largos y se realizan de esta manera, cuando intervienen dos o más participantes en el que se generan traslapes o arrebatamiento de la palabra como bien lo dice Duranti (2000). Labov (en Pinilla Vázquez, 2003) dice que la coda o moraleja es evaluativa y lo que aquí encuentro se aproxima a la evaluación encadenada, donde el narrador

hace un comentario o fragmentos en la narración ya sea con moraleja o sin moraleja, quien además continua con otra narración relacionada a la *ofrenda a los muertos*, donde se incorporan los interlocutores y participan en la construcción del evento narrativo, sin perder el objetivo.

En cuanto a la variación, tenemos a tres narradoras que realizan la coda sin moraleja, en la narración considerada como principal, por ejemplo la comadre Lola tiene cierres narrativos con moraleja en la versión que nos cuenta con personajes considerados como *wehkapameh* ‘los de antes’ y en su propia anécdota cierra con la interjección *aha* en el que no hay moraleja. Ella presenta la coda a manera de reflexión y consejo en la narración secundaria relacionada a la *ofrenda a los muertos*. La comadre Cipriana igualmente cierra en la narración principal con la interjección *aha* sin coda, el cierre con la coda a manera de reflexión y consejo lo hace con las narraciones secundarias. Lo mismo sucede con tía Zenaida, quien hace el cierre de la narración principal con la interjección *aha* y en la narración secundaria cierra con la coda a manera de reflexión. Los demás narradores cierran con la coda en todo lo que narran. Aquí la variación se asocia a las estrategias y estilos discursivos del propio narrador, como dice Bajtin (Pinilla Vázquez, 2003) en la organización de una obra literaria, lo *axiológico* es el que asume la función, es decir el narrador presenta la información a su manera en el que están inmersos sus propios valores e intereses. El narrador se apoya de estas estrategias discursivas, para generar un ambiente interesante, en él se involucra a sí mismo e involucra a los interlocutores con tal de generar un ambiente de sintonía en cuanto a la veracidad y credibilidad de la ofrenda misma para así continuarla.

Por otra parte, las distintas formas de formular las moralejas, se presentan en función de otros factores contextuales; como por ejemplo lo que transmite la radio Huayacocotlan acerca del ritual de muertos. Este factor contextual lo encuentro en dos de las narraciones que se insertan una vez contada la narración principal. Con la transmisión de la radio, el narrador lo aprovecha como estrategia informativa, para dar mayor credibilidad y veracidad a lo que narra y a la vez para que la ofrenda continúe, tal como *ke kistikah Wayakokotlan pan radio maaxpoliwi pa kostombre* ‘que está saliendo en la radio Huayacocotlan que no se pierda esa costumbre’. Otro factor que influye en las distintas versiones narrativas es la introducción de otras narraciones consideradas y nombradas como secundarias, parecidas o relacionadas a la narración sobre la ofrenda a los muertos.

## CONCLUSIONES

Lo que pude observar es que los nahuas de la comunidad de Siete Palmas, narran sobre la *ofrenda a los muertos* para mantener vivo un conocimiento que les ha sido heredado por varias generaciones. Es por eso que la reproducción de la narración cobra sentido en los cuatro momentos dedicados a los muertos que son: *Samiguel* ‘San Miguel’ realizada el 29 y 30 de septiembre, la ofrenda de *xantolo* el cual se lleva a cabo el 31 de octubre al 3 de noviembre, la ofrenda del *tlachikontilistli* ‘la ofrenda de siete días’ realizada siete días después la fiesta de *xantolo*, y *tlamakawalistli* ‘despedida de las ánimas’ o también conocida como *Sanandres* ‘San Andrés’ el cual se realiza en los días 29 y 30 de noviembre. La estrecha vinculación del ritual y la narración, los nahuas la aprovechan para legitimar y garantizar la continuidad de la práctica cultural *ofrenda a los muertos* en el que están inmersos los valores morales, culturales, lingüísticos y sociales, entre otros (López Austin, 1996; Rosaldo, 1989).

En cuanto a estructura, la narración que aquí analicé, se genera en conversación, es un evento informal en el que se da el cambio de turno con arrebato de palabras o traslapes como lo dice Duranti (2000). Aquí el narrador principal e interlocutores de manera conjunta, construyen los acontecimientos del evento narrativo. En este caso tanto al emisor como el receptor se les visualiza como agentes dinámicos, quienes con la lengua de manera creativa participan creando un ambiente de interés común en lo que conversan. Es por eso que en la narración *ofrenda a los muertos* encontramos interjecciones como *aha*, *ah* y *eeh*. También encontramos repeticiones del demostrativo *nii* que funciona como continuador discursivo, donde el narrador hace una pausa para recordar y continuar con lo que quiere comunicar.

Para introducir a los personajes, los narradores e interlocutores hacen referencia a dos tipos de personajes: los *wehkapameh* ‘los de antes’ y conocidos. Los primeros no son conocidos de manera directa, ni por el narrador, ni por los interlocutores. Los segundos refieren a personajes a quienes conocieron de manera directa tanto los interlocutores como el narrador. La introducción con personajes *wehkapameh* se hace de manera frecuente con el demostrativo distal proximal *nopa* acompañada o precedida de elementos como *de* o *tlen* (*de nopa* o *tlen nopa*). En algunos casos *tlen* es el que introduce a los personajes *wehkapameh* y *nopa* acompaña o antecede al elemento que introduce (*nopa tlen* ‘ese que’, *nopa ipa* ‘ese siempre’), por otro lado la tía Ana inicia su narración en español e introduce a los personajes *wehkapameh* con la preposición *que* y el indefinido *un* del español y cuando le pedí que me contara en náhuatl, lo hice con el indefinido *se* en náhuatl. El uso del español en las narraciones

dependió de la relación que hay entre el narrador y la detonadora. Por otra parte, el indefinido se realiza con personajes *wehkapameh*, porque los narradores e interlocutores no conocen de manera directa a los personajes. Los narradores recurren a este tipo de personajes porque se trata de una narración contada de generación en generación para dejar un conocimiento ancestral ligado a la práctica de la ofrenda. Cuando los narradores hacen referencia a personajes conocidos, los introducen con elementos adverbiales como *no* ‘también’, *ipa* ‘siempre’ y *aman* ‘ahora’, que funcionan como elementos de comparación en relación a los personajes ficticios como le llama Labov (Pinilla Vázquez, 2003:12). Con estos mismos personajes una de las narradoras introdujo con el demostrativo *proximal nii*, ‘este’ quien hace referencia a un personaje conocido directamente por ella, quien además es padrino de ella.

En la introducción tanto con personajes *wehkapameh* y no conocidos, los narradores hacen uso del habla reportada directa o indirecta, como *kiihtowayaya* ‘decía’, *kiihtowah* ‘dicen’ en tiempo incompletivo, en singular y plural. Éste elemento forma parte de la introducción de personajes en el que los narradores no asumen la responsabilidad de lo que cuentan, lo que manifiestan es el legado que se les ha heredado por años y sienten la tarea de transmitirlo, para esto le dan la autoría a otro para dar credibilidad y legitimidad a la narración (Bajtin, 1999).

Por otra parte en la introducción de personajes, algunos narradores evalúan insertando un comentario en el que enfocan lo interesante de su narración, tal como *komo ken anii noPablo axke yahtok tekiti nee axkwali wan tlamanah* ‘como ahora éste mi sobrino Pablo verdad fue a trabajar ese no es bueno’. Esta evaluación se asemeja a la evaluación externa, donde el narrador interrumpe la narración e introduce un comentario para explicar a los interlocutores en donde radica el interés (Lavob en Pinilla Vázquez, 2003).

En cuanto a las distintas formas de formular el contenido moral, me centré en la evaluación con el habla reportada directa e indirecta y en la coda o moraleja, esta decisión fue porque son elementos discursivos que se realizan de manera frecuente en dicha narración. La evaluación con el HRD se presenta en dos contextos: el primero donde el propio narrador atestigua el evento de manera directa, es decir que cuenta su propia experiencia, un ejemplo de ello es cuando CL narra su propia anécdota personal. El segundo contexto el más común en las versiones narrativas, se hace cuando el narrador cita a un tercero, lo cita tal cual cómo si él hubiera estado en el evento de los acontecimientos, en este caso se presenta con el elemento *ketl* o *kel* que introduce el discurso de la voz de un tercero.

El HRI también se manifiesta en dos contextos: el primero el más frecuente en las distintas versiones narrativas, donde el narrador cita aproximándose de lo que le fue contado por un tercero con quien en algún momento interactuó y sin que haya sido testigo del origen del evento o que sea una fuente directa, la cita de igual manera se introduce con el elemento *ketl*, *kel*, *kitl* o *kil*. En este primer contexto del HRI el verbo de decir *kiitowa* o *kiihtowayaya* no es común. En el segundo contexto del HRI donde no hay una voz que testifique el origen del evento, sino que se ejecuta a manera de *rumor* como lo llama López Jiménez (2010), en este caso los narradores hacen uso del verbo de decir *kiihtowah* ‘dicen’ en plural. Como podemos ver con el HRD y el HRI los narradores la usan para dar credibilidad y autenticidad a lo que narran, es por eso que se considera evaluativa, además de que se presenta como si el narrador estuviera en el evento que origina el discurso (Bajtin, 1999; Bajtin en Pinilla Vázquez, 2003; López Jiménez, 2010).

Con respecto a la coda o moraleja, Johnstone Barbara (2001) menciona que no todas las narraciones presentan la coda o el resumen, puede haber narraciones en donde no todas las preguntas queden respondidas y no se considere la coda, sin embargo en este trabajo toma mayor relevancia. Con los datos que mostré la coda se forma de dos maneras: La primera que denominé coda de advertencia y consecuencia se advierte que hay consecuencias negativas para quien infrinja las reglas en los días dedicados a los muertos. En ésta, la moraleja se hace en tercera persona, en singular; también se presentan elementos adverbiales como *kwali* ‘bien’, *keena* ‘si’ y *komo* ‘como’ los cuales preceden a los verbos como *kiitahka* ‘lo vio’, *mihktok* ‘muerto’ para acrecentar el enunciado de lo que le sucede al personaje que infringe las reglas. Por otro lado de las 12 versiones narrativas sólo dos presentan este tipo de moraleja con personajes *wehkapameh*.

La segunda moraleja se presenta a manera de reflexión y consejo, el cual se genera en la mayoría de las versiones narrativas de la narración *ofrenda a los muertos*, principalmente en todas las narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda de muertos; dicha reflexión se realiza una vez presentada la narración principal. Generalmente este tipo de moraleja se realiza en tercera persona del plural, y la reflexión y el consejo se dirigen al narrador e interlocutores, tal como *pa kehpa eltok para tiitlamanaseh* ‘ese así está para que ofrendemos’. En una versión narrativa, la moraleja se hizo en segunda persona del plural, *más axonka kipia timotehtemos* ‘aunque no haya tienes que buscarle’, en esta, la reflexión y el consejo se dirige al interlocutor. Igualmente una de las versiones se efectuó en

primera persona del singular, *yaka na nikihtowa ilwitl nikahlapohtok* ‘por eso yo digo que es fiesta, tengo la casa abierta’.

Por otra parte en esta coda se presentan elementos adverbiales como: *kehpa* o *kehne* ‘así’, *ipa* ‘siempre’, *keena* ‘si’, *wahka* ‘entonces’ *no* ‘también’ y *kwan* ‘pues’ que preceden al verbo e intensifican al enunciado. En una de las versiones narrativas se presenta *para* que enlazar a dos oraciones en el que la primera subordina a la segunda. Este elemento aporta explicaciones de la narración como bien lo dice Labov (Pinilla Vázquez, 2003).

El exhortativo *ma* es otro de los elementos que está presente en la coda a manera de reflexión y consejo, el cual se inserta antes de los verbos modales, tal como *matitlamanakah* ‘debemos ofrendar’, *matihpyalikah* ‘debemos respetar’. El verbo acompañado del exhortativo se encuentra en tiempo presente, irrealis y estativo e implica un deber y una obligación. De igual manera, la coda se manifiesta mayoritariamente en fragmentos largos, donde intervienen dos o más participantes en el que se generan traslapes o arrebatamiento de la palabra como bien lo dice Duranti (2000), además, se presentan interjecciones como: *aha*, *eeh*, y *ah*, que indican el comienzo de un nuevo turno e indican que el interlocutor está siguiendo el evento de habla. Como se mostró en dos de las versiones narrativas la interjección *aha* también indica el cierre de la narración sin moraleja.

Por lo general, la coda o moraleja se efectúa en fragmentos largos, donde intervienen, dos o más participantes (narrador e interlocutores) y se generan cambios de turnos con traslapes o arrebatamiento de la palabra como bien lo dice Duranti (2000), cuando la moraleja se realiza en fragmentos cortos no encontramos traslapes, ni arrebatamientos de palabra. En todas las versiones narrativas se producen otras narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda a los muertos, donde los interlocutores y el narrador participan de manera conjunta en la construcción de la moraleja a manera de reflexión y consejo; dicha participación enriquece y legitima aún más a la narración sobre la ofrenda a los muertos.

La coda de advertencia y consecuencia, y la coda con reflexión y consejo son eminentemente evaluativas, y se aproximan a la evaluación encadenada propuesta por Labov (Pinilla Vázquez, 2003) donde el narrador hace un comentario o fragmento de la narración con moraleja y la continua con otra narración relacionada a la *ofrenda a los muertos*.



En cuanto a la variación, las distintas versiones narrativas se realizan en función a las estrategias y estilos discursivos de cada narrador, en este caso es él quien decide cómo y qué presentar. En esta decisión están implícitos los valores culturales y sociales en que se mueve o está inserto el narrador Bajtin (1999). La variación que tiene que ver con el bilingüismo, como lo llama Labov (Nava Nava, 2003), es una variable que hace distinta las versiones narrativas aquí presentadas. La trayectoria de vida es otro elemento que hace distinta las versiones narrativas, porque depende de lo que escuchó o vivió se verá expresada en su discurso narrativo. Con los datos mostrados tenemos a TM y CL, quienes tienen dos versiones de la misma narración principal que lleva como título *ofrenda a los muertos*; ellas hacen referencia a personajes *wehkapameh* y personajes conocidos, además cuentan otras narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda. TM y CL han salido a otras ciudades, Tía margarita (TM) fue comerciante por más de 30 años y conoció de manera directa, al ser su pariente cercano, a uno de los personajes a quien hace referencia en la segunda versión narrativa. Por su parte, CL vivió 21 años en Durango y, cuando vivió en Siete Palmas le pasó algo parecido a lo que le sucede a unos de los personajes de la narración, sus vivencias hacen que tenga más elementos para narrar. En cambio TA, TZ Y TJ, que también han salido fuera de la comunidad y son comerciantes actualmente, presentan una sola versión narrativa con personajes *wehkapameh* y ejecutan otras narraciones secundarias relacionadas a la ofrenda; de esta narración aprovechan lo que escuchan de lo que difunde la radio Huayacocotlan para dar mayor credibilidad de lo que narran; mientras que TZ y TJ construyen de manera conjunta la narración principal y secundarias, donde participan TZ, TJ y D. Por su parte TB, no ha salido a otras ciudades, ella se ha mantenido en la comunidad, la narración principal la hace con personajes *wehkapameh* y lo que narra es más descriptivo, ella aprovecha la ofrenda que se encontraba expuesta en el momento de la grabación para mostrar elementos a los cuales hacía referencia. TB al igual que los demás narradores, realiza otra narración secundaria relacionada a la narración principal. TJ, quien en ocasiones ha salido fuera de la comunidad, en su narración hace alusión a personajes *wehkapameh*, ella presenta otra narración secundaria que trata sobre un señor conocido de ella, quien fue asustado por un *meco*, parecido a lo que le pasa al personaje *wehkapatl* que no ofrendó. En el caso de TP, quien fue comerciante por más de 30 años y ha salido a otras ciudades, su narración la presenta con un personaje conocido con quien además convivió en algún momento al ser su padrino, la narración principal la cuenta a través de la experiencia de su padrino, quien fue asustado por las ánimas; además presenta una narración secundaria relacionada a la ofrenda en el que intervienen tres participantes aparte de ella. Finalmente CC, quien también ha salido a otras ciudades y es ama de casa,

presenta la narración con personajes conocidos. La comadre Cipriana (CC) presenta la narración principal con el habla reportada, es decir, narra la experiencia de un tercero sobre lo que le contaron a su esposo. Después realiza otra narración secundaria en la que describe algunos elementos de la ofrenda. Como vemos, cada narrador tiene su estilo discursivo y estrategias discursivas para presentar la narración sobre la *ofrenda a los muertos* y todas cumplen la función principal: la de continuar con una práctica que se ha heredado por varias generaciones. Por otra parte la narración da cuenta de un conocimiento ancestral. Sherzer (2000 [1987]) menciona que algunas lenguas le dan importancia a ciertos elementos que tiene que ver con la realidad de la cultura y sociedad y esta, a su vez, se refleja en la narrativa.

Siete palmas es una comunidad eminentemente bilingüe donde se habla el náhuatl y español. Al inicio de este trabajo tenía la idea de que en cada versión narrativa tendría un cambio a nivel lingüístico debido al bilingüismo y al contacto entre lenguas. Lo que hasta ahora he encontrado es que efectivamente el bilingüismo forma parte de la estructura narrativa que da cuenta de la variación en las distintas versiones narrativas. Las muletillas se perciben parecidas al español en todas las versiones narrativas; en este trabajo la muletilla lo manejo como continuador discursivo, lo cual se efectúa con el demostrativo *nii* con el que el narrador hace una pausa para recordar lo que quiere informar, en otros casos funciona para ceder la palabra a los interlocutores. Las interjecciones *aha*, *eeh*, *ah* se parecen al español en el cual se señala el comienzo de un nuevo turno, indica que el interlocutor está siguiendo el evento de habla y por último indica la finalización de una narración. Por tal razón en la lengua náhuatl de Siete Palmas y en este discurso ritual en específico, el español está modificando de alguna manera.

Como vemos la narración sobre la *ofrenda a los muertos* se realiza en función con la realidad de los propios nahuas de Siete Palmas, es decir que en la narración están implícitos los valores morales, las reglas sociales y formas de organizarse (Montemayor, 1996; Bajtin, 1999). Con la narración se moldea al hombre de acuerdo a la cultura, a las creencias, a las reglas sociales entre otras, Rosaldo (1989). Así mismo en la narración, se ve reflejado un cúmulo de significados asociados a la propia cultura nahua que a la vez, es resignificada por los propios sujetos sin importar el lugar en donde se encuentren, como lo hace comadre Lola, quien a pesar de que vivió 21 años fuera de la comunidad y a su regreso, continua con los cuatro momentos dedicados a la ofrenda. Martínez Casas (2007).

Esta investigación es un primer acercamiento a cómo se estructura la narración sobre la *ofrenda a los muertos* en las distintas versiones, narradas por los habitantes de la comunidad de Siete Palmas,

aún falta mucho por indagar. Como hablante y como profesionalista tanto en educación indígena como en lingüística indoamericana, mi compromiso es la de continuar profundizando en el uso de la lengua náhuatl, principalmente en este evento de habla en el que la narración se realiza como una forma de enseñanza. Por otra parte en investigaciones futuras, me doy a la tarea de analizar otras narraciones que no sean sobre la ofrenda de muertos para ver si cumplen la misma función que es la de transmitir un legado que ha sido heredada en varias generaciones.

## Bibliografía

- Bajtín M. M. (1999). *Estética de la creación verbal*. Trad. Bubnova Tatiana. Décima edición. México. Siglo XXI.
- Barriga Villanueva Rebeca (2002). El lenguaje en los años escolares. En. *Estudios sobre habla infantil en los años escolares. Un solecito calentote*. México. Colegio de México.
- Bauman Richard (1986). *Story, Performance, and event*. New York. Cambridge university Prees.
- Carl Wolgemuth (2002). *Gramática náhuatl de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*. Instituto lingüístico de verano.
- Carochi Horacio (1645). *Arte de la lengua mexicana*. México. Ican Ryyz.
- De la Cruz Cruz Victoriano (2010). *Las cláusulas relativas en el náhuatl de Teposteco, Chicontepec, Veracruz*. México. Tesis de maestría en lingüística indoamericana. México: CIESAS.
- De león Pasquel Lourdes (2010). Socialización por y con el lenguaje. En: Socialización, lenguajes y culturas infantiles: Estudios interdisciplinarios. México, CIESAS.
- Duranti Alessandro (2000). *Antropología lingüística*. Cambridge University. Madrid.
- Ferrer Vicente Ángel (2010). *Nikan wan nepa. La deixis espacial en conversaciones en mexicano*. México. Tesis de maestría en lingüística indoamericana. México: CIESAS.
- Flores Nájera Lucero (2009). *Análisis interactivo de los directivos en la organización social del grupo de pares de niños bilingües (náhuatl-español)*. México. Tesis de maestría en lingüística indoamericana. México: CIESAS.
- Guerrero Silvana (2011). *Diferencias de género en evaluaciones de narraciones de experiencias personales en el habla juvenil de Santiago de Chile. Una aproximación sociolingüística*. Chile, Revista Signos, ISSN 0718-0934.
- Gutiérrez Morales Salomé (2011). *Dinámicas lingüísticas entre los popolucas y nahuas del sur de Veracruz*. México. Biblioteca de especialista.
- Hess Zimmermann Karina (2011). “¿Por qué es o no narración?”. En Rebeca Barriga Villa Nueva. *Mitos y realidades del desarrollo lingüístico en la escuela*. México. Colegio de México (COLMEX).

- Hess Zimmermann Karina (2010). "El lenguaje en los años escolares". *Saber lengua, lenguaje y metalenguaje en los años escolares*. México. Colegio de México (COLMEX).
- Hill y Hill (1986). *El cambio de código hacia el español*. Trad. Francisco Rivera. The Hague: Mouton.
- Hill, Jane H. and Hill. Kenneth C. (1999). Un acercamiento translingüístico al cambio de código. En *Hablando Mexicano: La Dinámica de una lengua Sincrética en el Centro de México*. Trad. José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz. México, INI/CIESAS.
- Jurado Barraco, Ma. Eugenia (2001). *La raíz bifurcada del xantolo*. México: CONACULTA.
- Launey Michel (1992). *Introducción a la lengua y literatura náhuatl*. México, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- López Austin Alfredo (1994). *El conejo en la cara de la luna*. México, Instituto Nacional Indigenista (INI).
- López Austin Alfredo (1996). *Los mitos del Tlacuache*. 3ra. Edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).
- López Jiménez José Alfredo (2010). *Estructura, actuación y multimodalidad en la narrativa personal oral (lo'il a'yej) de la comunidad tsotsil de romerillo, Chamula, Chiapas*. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Luna Traill Elizabeth et. al (2007). *Diccionario Básico de Lingüística*. México, UNAM.
- Martínez Casas Regina (2007). *Vivir invisibles. La resignificación cultural entre los otomíes urbanos de Guadalajara*. México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Montemayor Carlos. (1996). *El cuento indígena de tradición oral*. México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Nava Nava Refugio (2003). *Tres niveles de habla en el mexicano de San Miguel Xaltipan, Tlaxcala*. México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Peregrina Llanes Manuel (2005). *Caracterización de la transitividad en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana desde una propuesta tipológica*. México. Universidad de Sonora.

- Poplack Shanna. (2000). *Sometimes I'll start a sentence in spanish y término en español: Hacia una tipología de la alternancia de códigos*.
- Richard and Patricia Beller (1979). Huasteca náhuatl. En Ronald W. Langacker. *Estudies in uto-aztecan grammar*. University of California, San Diego. Dallas Center Book Store.
- Rosaldo Renato. (1989). *Cultura y verdad*. Trad. Gómez. México, D.F. Grijalbo.
- Sánchez Ortiz Lizbeth Georgina. (2008). *La variación lingüística en la región de Cuetzalan. Una perspectiva microdialectal*. México. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).
- Sullivan. D. Thellman (1983). *Compendio de la gramática náhuatl*. México. Universidad Autónoma de México (UNAM).
- Van't Hooft Anuschka y Cerda Cepeda Jorge (2003). *Lo que relatan de antes: kuentos tének y nahuas de la huasteca*. México. Programa de desarrollo cultural de la Huasteca.
- Villar Hernández Florencia. Día de muertos en el Valle del Mesquital, grupo hñahñu. En Rendón García Jesús Leobardo (coord. 2001). *La muerte nuestra un dulce sueño*. México. Universidad Pedagógica Nacional (UPN).
- Woolard Kathryn. (2008). *Why dat now?: Linguistic- anthropological contributions to the explanation of sociolinguistic icons and change*. California, San Diego. *Journal of Sociolinguistics*.
- Zambrano María (2004). *El tiempo y los sueños*. Madrid, Siruela.
- Rojas Santos Herminia (2011). *El valor del bilingüismo: ideologías y prácticas lingüísticas en una comunidad ñuu savi de Oaxaca*. México. Tesis de maestría en lingüística indoamericana. México: CIESAS.

#### **Citas electrónicas**

- Broda de Casas Johanna (2003). *La ritualidad mesoamericana y los procesos de sincretismo y reelaboración simbólica después de la conquista*. Graffylia: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, N°. 2. Tomado de <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2150708>>, fecha de consulta. 12 de marzo del 2014.
- Diccionario Educei. *Huasteco (Tének)-Español*. Tomado de <<http://educeinculturas.blogspot.mx/2012/08/palabras-del-espanol-al-huasteco.html>> Fecha de Consulta 01 de septiembre del 2014.

- Instituto lingüístico de verano (2013). *Cuentos en Náhuatl de la Huasteca Central: Escritos por autores nativos de la Huasteca de habla náhuatl*. Tomado de <[http://www-01.sil.org/acpub/repository/nch-18109-Cuentos\\_en\\_nahuatl\\_de\\_la\\_huasteca\\_central.pdf](http://www-01.sil.org/acpub/repository/nch-18109-Cuentos_en_nahuatl_de_la_huasteca_central.pdf)> Fecha de consulta. 03 de mayo del 2014.
- Peralta Ramírez Valentín (1994). *Los diferentes registros y subregistros de habla en el náhuatl de Amanalco, Tezcoco*. Estado de México. Tomado de <<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn28/556.pdf>> Fecha de consulta. 13 de enero del 2012.
- Tuggy T. David. (2004). *Lecciones para un Curso del náhuatl moderno*. Tomado de <[http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Intro/Lecc\\_00b\\_pref\\_NLV.htm](http://www-01.sil.org/~tuggyd/NahuatlLecciones/Intro/Lecc_00b_pref_NLV.htm)> Fecha de consulta. 25 de julio del 2013.
- Pinilla Vázquez Raquel. (2003). *La evaluación en los relatos: Aspectos de la interacción y la intersubjetividad*. París. Centro de Investigaciones y Desarrollo Científico de la Universidad Distrital. Tomado de: <[revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enunc/article/viewFile/.../3450](http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/enunc/article/viewFile/.../3450)> Fecha de consulta. 20 de noviembre del 2014.

## Abreviaturas

1PL	Primera persona del plural
2PL	Segunda persona del plural
3PL	Tercera persona del plural
1OB.S	Primera objeto en singular
2OB.S	segunda objeto en singular
3OB.S	Tercera objeto en singular
1OB.PL	Primera objeto del plural
2OB.PL	segunda objeto del plural
3OB.PL	Tercera objeto del plural
1PRO.S	Primera pronombre en singular
2PRO.S	segunda pronombre en singular
3PRO.S	Tercera pronombre en singular
1PRO.PL	Primera pronombre del plural
2PRO.PL	segunda pronombre del plural
3PRO.PL	Tercera pronombre del plural
1PO.S	Primera posesivo en singular
2PO.S	segunda posesivo en singular
3PO.S	Tercera posesivo en singular
1PO.PL	Primera posesivo del plural
2PO.PL	segunda posesivo del plural
3PO.PL	Tercera posesivo del plural
OB.IND	Objeto indefinido
COM	Completivo
INC	Incompletivo
ABS	Absolutivo



IRR	Irrealis
EST	Estativo
DUR	Durativo
APL	Aplicativo
IMP	Imperativo
EXH	Exhortativo
REF	Reflexivo
INTER	Interrogativo
INTERJ	Interjección
COMPL	Complementizador
CONJ	Conjunción
VERB	Verbalizador
ENF	Enfatico
HON	Honorifico
AFECT	Afectivo
DIM	Diminutivo
AFIR	Afirmación
DEM	Demostrativo
ADV	Adverbio
SUB	Subordinador
DIR	Direccional
EP	Epentesis
ENCL	Enclítico
CAUS	Causativo
PL	Pluralizador
NEG	Negativo

ID	Introduccion discursivo
CD	Continuador discursivo
1S	Primera persona del singular
2S	Segunda persona del singular
3S	Tercera persona del singular

## Lista de tablas

<b>TABLA 1. NARRADORES</b> .....	25
<b>TABLA 2. NARRACIÓN DE LA TÍA MARGARITA</b> .....	27
<b>TABLA 3. NARRACIÓN DE LA TÍA PAULA</b> .....	32
<b>TABLA 4. NARRACIÓN DE LA TÍA ANASTASIA Y EL TÍO ABRAM</b> .....	37
<b>TABLA 5. NARRACIÓN DE LA COMADRE LOLA</b> .....	43
<b>TABLA 6. NARRACIÓN DE LA COMADRE CIPRIANA</b> .....	47
<b>TABLA 7. NARRACIÓN DE LA TÍA JULIA</b> .....	52
<b>TABLA 8. NARRACIÓN DE LA TÍA ZENAIDA Y EL TÍO JUAN</b> .....	53
<b>TABLA 9. NARRACIÓN DE LA TÍA BELECIANA</b> .....	59
<b>TABLA 10. CUADRO FONOLÓGICO DEL NÁHUATL DE SIETE PALMAS</b> .....	62
<b>TABLA 11. CUADRO VOCÁLICO DEL NÁHUATL DE SIETE PALMAS</b> .....	63
<b>TABLA 12. MARCAS DE PRONOMBRES, DE SUJETO, OBJETO Y POSESIVOS EN EL NÁHUATL DE SIETE PALMAS</b> .....	66
<b>TABLA 13. HABITANTES DE LOS POBLADOS O BARRIOS DE SIETE PALMAS, IXCATEPEC, VERACRUZ</b> .....	88
<b>TABLA 14. NARRADORAS QUE TIENEN DOS VERSIONES NARRATIVAS</b> .....	178
<b>TABLA 15. VERSIÓN NARRATIVA CON PERSONAJES <i>WEHKAPAMEH</i></b> .....	178
<b>TABLA 16. VERSION NARRATIVA CON PERSONAJES CONOCIDOS</b> .....	179

## Tabla de ilustraciones

ILUSTRACIÓN 1. UBICACIÓN DE SIETE PALMAS, IXCATEPEC, VERACRUZ .....	87
ILUSTRACIÓN 2. JÓVENES CONVERSANDO EN NÁHUATL Y ESPAÑOL.....	90
ILUSTRACIÓN 3. CONVERSACIÓN ENTRE TÍA PAULA, TÍA ANASTASIA Y TÍO ABRAM.....	101
ILUSTRACIÓN 4. TÍA ANASTASIA Y TÍO ABRAM .....	102
ILUSTRACIÓN 5. LA OFRENDA DE FRUTAS, PAN, FLORES, VELADORAS Y OTROS MATERIALES .....	110
ILUSTRACIÓN 6. PLATILLOS COMUNES EN EL <i>TLAMANALISTLI</i> ‘OFRENDA A LOS MUERTOS’ .....	111
ILUSTRACIÓN 7. PANTEONES ADORNADOS .....	112

# ANEXO

## Trayectorias de los narradores

### Tía Beleciana

**Origen:** Siete Palmas, Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 78 años.

**Escolaridad:** Sin escolaridad.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y entiende un poco el español.

**Hijos:** Tres.

**Estado civil:** Casada

**Ocupación:** Ama de casa

**Religión:** Católica creyente

**Tiempo de grabación:** 37 minutos con 71 segundos.

La grabación se llevó a cabo en dos ocasiones: la primera fue el día 27 de julio del 2012, y la segunda, el 02 de noviembre del mismo año. En la primera visita se encontraban sus dos nietos, un niño de aproximadamente 10 años y una niña de aproximadamente 5 años; todos entienden el náhuatl; la abuela menciona que los pequeños sí hablan náhuatl pero durante la observación, los niños se dirigían a su abuela en español y ella les contestaba en náhuatl. En la segunda grabación, en la ofrenda de día de muertos, contamos con la presencia del hijo de la tía Beleciana, que se comunicaba en español.

La tía Beleciana menciona que no ha salido a otras ciudades, dice que desde que nació ha permanecido en Siete Palmas, sólo ha visitado otros pueblos cercanos a la comunidad, como Tepetzintlan, un lugar donde hombres y mujeres de diferentes comunidades pequeñas bajan a vender sus productos que pueden ser desde cultivos, artesanales, comida, entre otros. Ella me platicó que hace

mucho tiempo vendió petates, que ella misma elaboraba, en Tepetzintlan<sup>23</sup>, la venta la hacía en colaboración con una conocida, que podía entablar una conversación en náhuatl y español.

La tía vive con su esposo, de 76 años de edad, hablante del náhuatl y español; tuvieron tres hijos, dos viven en Siete Palmas y uno, en Tampico, Tamaulipas; los tres son bilingües náhuatl-español; también tiene nietos, que radican en Reynosa. Actualmente, la tía es ama de casa, está enferma y depende económicamente del programa “70 y más”; me platicó que no fue a la escuela porque en ese tiempo sus padres le dijeron que la escuela no era importante para las mujeres, ya que sólo cambiarían los pañales; ella me hizo la observación de que la narración sobre *la ofrenda de muertos* se cuenta en la fiesta de *xantolo* ‘día de muertos’. La tía Beleciana se comunica en náhuatl con todos los que la rodean, aunque le contesten en español.

### **Tía Margarita**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 70 años.

**Escolaridad:** Primaria no concluída.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y español.

**Hijos:** 6 (cinco hombres y una mujer).

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Comerciante por más de 30 años y actualmente es ama de casa.

**Religión:** Católica creyente.

La tía Margarita es originaria de Siete Palmas, fue comerciante por más de 30 años, en el comercio se comunicaba en las dos leguas (náhuatl y español), los lugares donde comerciaba fueron: Tlacolulan, Tepetzintla, Ixcatepec, Pastoría, Tantoyuca y Potrero. Actualmente es ama de casa, vive con su nuera de aproximadamente 36 años y sus nietos (uno de 17 años aproximadamente, otro de 13 años y el más chico de 8 años aproximadamente), hablantes del español y náhuatl, aunque ellos no usan el náhuatl

---

<sup>23</sup> En este tiempo aún no había transporte para trasladarse al pueblo de Tepetzintlan, tenían que caminar.

como lengua para comunicarse. La tía mayoritariamente se comunica en náhuatl y a veces lo hace en español, se dirige en náhuatl a su nuera y a sus nietos, con los que vive, y ellos le responden en español; con sus hijos se comunica en náhuatl y ellos también conversan con ella en esta lengua.

Actualmente, los hijos de la tía radican en tres ciudades: cuatro radican en la ciudad de México, uno en Monterrey y su hija radica en Reynosa, Tamaulipas; todos son hablantes de náhuatl y español. También tiene dos nietas que radican en la ciudad de México y que igualmente son hablantes de náhuatl y español. Ella visita frecuentemente a sus hijos a las ciudades donde radican. La tía Margarita cursó sólo hasta el segundo año de primaria.

### **Comadre Cipriana**

**Origen:** Poblado Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 69 años.

**Escolaridad:** Sin escolaridad.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y entiende el español.

**Hijos:** 12 (7 muertos y 5 vivos; 3 mujeres y 2 hombres), todos casados.

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Ama de casa.

**Tiempo de grabación:** 38 minutos con 43 segundos.

**Religión:** Católica creyente.

Las grabaciones fueron realizadas en dos ocasiones: el día 27 de julio del 2012 y el 2 de noviembre del mismo año; ambas se hicieron en la casa de la comadre Cipriana, que es originaria de Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz. Su interacción es mayoritariamente en náhuatl, porque entiende el español pero le cuesta entablar una conversación en esa lengua. Usa el náhuatl con sus hijos, con algunos nietos y con la gente de la comunidad. Ella vive con el hijo más chico -de aproximadamente 27 años- con su nieto de tres años, aproximadamente, y con su nuera de 23 años, aproximadamente, que es originaria de otro

pueblo donde se habla totonaco. El hijo de la comadre Cipriana habla náhuatl y español, la nuera habla español y su nieto se comunica en español con sus padres y con ella. Lo que observé es que en ocasiones la abuela se dirigía hacia el niño en náhuatl y en español, pero el niño siempre respondía en español.

La narradora cuenta que no ha salido a otra ciudad, sólo a pueblos cercanos, como Tantoyuca, Veracruz, donde ha acudido por situaciones de salud, y a Tepetzintlan cuando acudí a la boda de sus hijos.

De los cinco hijos que viven, una radica en Tancoban, comunidad vecina de Siete Palmas, otra vive en el Ejido Siete palmas, también comunidad vecina, dos viven en la comunidad de Siete Palmas y uno radica en la ciudad de Reynosa, Tamaulipas. El hijo con el que vive también radicó en Reynosa un tiempo, actualmente lleva dos años de que regresó a Siete Palmas. Una de sus hijas también estuvo en Reynosa, Tamaulipas por un tiempo. Todos los hijos de la comadre Ciprina son hablantes de náhuatl y español. Me contó que hace dos, años cuando recién llegó su nuera, le hablaba con señas cuando no le entendía lo que decía, porque a la comadre le costaba aún más entablar una conversación en español; actualmente, la comadre ya habla un poco en español y su nuera también ha adquirido un poco el náhuatl, aunque no lo produzca.

La comadre Cipriana es ama de casa y en años anteriores también colaboró con el trabajo de campo; no fue a la escuela.

### **Tía Julia**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 68 años.

**Escolaridad:** Sin escolaridad.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y entiende un poco el español.

**Hijos:** 9 (3muertos y 6 vivos)

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Realiza artesanías de barro y es ama de casa.



**Religión:** Católica creyente.

&

**Tío Felipe**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 69 años.

**Escolaridad:** Sin escolaridad.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y entiende un poco español.

**Estado civil:** Casado.

**Ocupación:** Campesino.

**Religión:** Católico creyente.

A la tía Julia y al tío Felipe los grabé el día 30 de noviembre del 2012, en la ofrenda del *tamakawalistli* ‘despedida de las animas’, el último día de la ofrenda. Ambos son originarios de Siete Palmas y son una pareja, tuvieron ocho hijos de los cuales viven seis, todos se socializaron en náhuatl y el español lo adquirieron en la escuela. La tía se dedica a realizar ollas, comales y figuras de barro; también se dedica a los quehaceres del hogar. El tío Felipe se dedica al trabajo de campo, cuenta que quedó huérfano desde los diez años, motivo por el cual no acudió a la escuela porque tenía que trabajar desde pequeño; la tía me platicó que tampoco fue a la escuela porque su papá le decía que ella no sería maestra como para que se formara escolarmente, desde pequeña la llevaban a la milpa. Debido a esto, ambos no saben leer ni escribir, lo único que saben es firmar y conocen el valor del dinero; sus hijos les enseñaron, ya que ellos sí acudieron a la escuela, aunque algunos no concluyeron la primaria.

La interacción de los dos es en náhuatl, ya que les es difícil entablar una conversación en español; ellos se comunican en náhuatl con todos (hijos, nietos, personas de la comunidad, yernos, nueras y otros), a pesar de que algunos les hablen o le respondan en español. En cuanto a la experiencia de salir a otras ciudades, sí han salido de visita a Reynosa, Tamaulipas, lugar donde radican algunos de

sus hijos y nietos, también han visitado algunos otros pueblos cercanos a Siete Palmas, la religión que practican es la católica.

### **Tía Zenaida**

**Origen:** Xochitepec Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 66 años.

**Escolaridad:** Primaria no concluida (segundo grado).

**Lenguas que habla:** Náhuatl y entiende español.

**Hijos:** 10 (seis vivos y cuatro muertos).

**Estado civil:** Casada.

**Tiempo de grabación:** 97 minutos con 45 segundos.

**Religión:** Católica creyente.

&

### **Tío Juan**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 65 años.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y español.

**Escolaridad:** Primaria no concluida.

**Estado civil:** Casado.

**Religión:** Católico creyente.

La grabación se realizó en la casa de la tía Zenaida y el tío Juan, que son pareja; se hizo en dos ocasiones: la primera fue el día 27 de julio del 2012, y la segunda, el 02 de noviembre del mismo año.

La grabación se llevó a cabo en náhuatl, en ningún momento se realizó en español. Días antes de la grabación, visité a la tía Zenaida para preguntarle si era posible que me contara la narración sobre *la ofrenda a los muertos*, en este primer acercamiento la tía se encontraba sola en casa donde la grabé. En la segunda etapa grabé a la tía Zenaida en compañía de su esposo, en ese momento también contamos con la presencia de Vicky, de 36 años, bilingüe, y de Paula, de 63 años, también bilingüe.

La tía Zenaida es originaria de Xochitepec ‘Cerro-flor’, comunidad vecina de Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz; a los 18 años de edad contrajo matrimonio con el tío Juan, que en ese momento tenía 17 años, originario de Siete Palmas; tuvieron 10 hijos (seis vivos y cuatro muertos), los dos primeros nacieron en Xochitepec, los demás nacieron y crecieron en Siete Palmas. Actualmente todos son casados y casadas, dos hijas viven en El Gavilán, comunidad vecina de Siete Palmas y los demás viven en tres ciudades diferentes: una radica en la ciudad de Monterrey, dos radican en la ciudad de México y una en Tampico, Tamaulipas. Todos sus hijos son bilingües (náhuatl-español).

La tía se comunica en náhuatl con sus hijos, con algunos nietos y con todas las personas de la comunidad. Menciona que sólo en los casos en los que la persona a quien se dirige es monolingüe en español es cuando trata de entablar una conversación en esa lengua, porque le cuesta y le da pena entablar una conversación en español.

El tío Juan usa la lengua náhuatl con sus hijos, algunos nietos, y con algunas personas de la comunidad (compadres, amigos, parientes y jóvenes de la misma localidad), el español lo usa con personas que prefieren hablar español, aunque estos no necesariamente sean monolingües. Él es competente en las dos lenguas. Los tíos tienen una pequeña tienda de abarrotes en su casa y la atiende la tía Zenaida, quien aparte de esto se encarga de los quehaceres de la casa y el tío Juan se dedica al trabajo de campo; actualmente viven solos.

### **Tía Paula**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 63 años.

**Escolaridad:** Primaria no concluida.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y español.

**Hijos:** 12 (2 muertos y 10 vivos).

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Comerciante por más de 40 años y actualmente es ama de casa

A la tía Paula la grabé el día 2 de noviembre del 2012 en la casa de su comadre Zenaida, a la hora de la comida. Ella es originaria de Siete Palmas Ixcatepec, tiene 63 años, estudió hasta segundo año de primaria, sabe leer, sumar y escribir, fue comerciante de chiles secos, principalmente, también vendía otros productos como piloncillo, frijol, copal...; por más de 40 años, aproximadamente; los lugares principales de comercio donde acudía fueron: Tantoyuca, Tlacololan, Tepetzintlan, Ixcatepec o Santa María, Chapopote, Pastoría, los Ajos, Álamo, Potrero, San Nicolás y Chicotepec; en estos lugares había presencia de hablantes del náhuatl, huasteco, totonaco y español.

Ella tuvo doce hijos de los cuales viven diez, su interacción con los hijos es en náhuatl y hay ocasiones en las que se dirige a ellos en español; esto lo hace principalmente con sus hijos más chicos, y con sus nietos en ocasiones se dirige en náhuatl y la mayoría de las veces lo hace en español; con los clientes interactuaba en náhuatl y español y con la gente de Siete Palmas también se comunica en ambas lenguas; con su esposo siempre se comunica en náhuatl.

Paula ha tenido la oportunidad de salir a otras ciudades como Durango, Reynosa, Tampico y el Distrito Federal, donde radican sus hijos: cuatro en Reynosa, dos en Monterrey y dos en el Distrito Federal. La mayor de sus hijas radicó 21 años en la ciudad de Durango y regresó a vivir a Siete Palmas hace cuatro años, aproximadamente; otra vive en una comunidad vecina que se llama El Gavilán.

**Tía Anastasia**

**Origen:** Tancoban Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 60 años.

**Escolaridad:** Primaria no concluida (primer año), no sabe leer, ni escribir.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y un poco de español.

**Hijos:** 6

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Realiza artesanías de barro y es ama de casa

&

**Tío Abram**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 60 años.

**Escolaridad:** Primaria no concluida (segundo año primaria), sabe leer y escribir un poco.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y español.

**Estado civil:** Casado.

**Ocupación:** Carpintero y campesino.

La grabación de la tía Anastasia y el tío Abram la realicé del día 30 de noviembre del 2012 en la ofrenda del *tamacawilistli* ‘en la despedida’ o *Sanandres* al término de la comida. Ellos son una pareja, tienen 6 hijos y son hablantes del náhuatl y español; entre ellos se comunican en español y a veces en náhuatl, con sus hijos y nietos se dirigen en español, también lo hacen con los más jóvenes y con los niños, el náhuatl lo usan con algunos de las personas mayores y con algunos jóvenes con quienes están acostumbrados hablar en náhuatl.

La tía Anastasia se dedica a las artesanías de barro (ollas, comales, figuras para colocar las velas y los copaleros para el incienso) y es ama de casa. El tío Abram es carpintero (realiza bases de cama, puertas y otro tipo de muebles) y trabaja en el campo. Ambos tienen la experiencia de salir a otras ciudades como Reynosa y Monterrey, lugar donde actualmente viven sus hijos y nietos; también tienen hermanos y otros parientes en la ciudad de México. Además, conocen otros pueblos vecinos de Siete Palmas, como Tantoyuca, Ixcatepec, Tepetzintlan y otros. La religión que practican es la católica. Actualmente viven solos, sus hijos y nietos solo vienen de visita en temporadas vacacionales.

**Comadre Lola**

**Origen:** Siete Palmas Ixcatepec, Veracruz.

**Edad:** 44 años.

**Escolaridad:** Primaria concluida.

**Lenguas que habla:** Náhuatl y español.

**Hijos:** Cuatro hijas.

**Estado civil:** Casada.

**Ocupación:** Ama de casa.

La comadre Lola tiene 44 años, es originaria de Siete Palmas, su lengua materna es el náhuatl y su segunda lengua el español, es ama de casa y está casada con un nahua hablante de El Gavilán, comunidad vecina de Siete Palmas. Ella tiene cuatro hijas, que nacieron en Durango, lugar en el que vivió 21 años, aproximadamente; vive en Siete Palmas desde hace cuatro años.

Lola se comunica en español con su esposo, hijas, sobrinos, hermanos, primos y primas; con los jóvenes, con los niños de la comunidad y con personas que sólo se comunican en español. El náhuatl lo usa con sus padres, hermanos, primos, primas, tíos y tías y con las personas mayores que siempre se han comunicado en esa lengua. Las hijas mayores de Lola viven en la ciudad de Reynosa, las dos hijas menores viven con ella en Siete Palmas y son monolingües en español. Ella, a pesar de que concluyó la primaria, menciona que le cuesta trabajo leer y escribir porque los maestros sólo la pasaban de año aunque ella *no supiera*. La religión que practica es la católica. Actualmente se dedica a vender comida a los maestros de la comunidad, sin dejar de lado el quehacer de la casa y el cuidado de sus hijas.